



*J. Miller inv. & fecit*



# F A B L E S

A M U S A N T E S :

A V E C

Une TABLE Générale & Particulière  
DES MOTS,

& de leur Signification en ANGLOIS,  
Selon l'Ordre des FABLES,

Pour en rendre la TRADUCTION plus facile  
à l'ÉCOLIER.

---

Par JEAN PERRIN. *K*

---

TROISIÈME ÉDITION.

---

---

A L O N D R E S :

Chez { B. LAW, dans Ave-Mary-Lane ;  
T. CADELL, dans le Strand ;  
P. ELMSLY, dans le Strand.

---

M.DCC.LXXXI.





TO  
HIS ROYAL HIGHNESS  
G E O R G E  
PRINCE OF WALES.

S I R,

**I**T is a Custom among Dedicators to compare their Royal Patrons to *Augustus* and *Titus*; but there is no Need of having Recourse to remote Ages and dead Princes, when living Ones are equal to both.

A 2

I dare

## DEDICATION.

I dare present the following Fables to Your ROYAL HIGHNESS, without either offending your Modesty, or gratifying the Inclinations of my Heart, by tiresome but deserved Praises: I shall better please Your ROYAL HIGHNESS by my Wishes,

May Your ROYAL HIGHNESS live to imitate the Character of Your ROYAL FATHER, in all those Virtues that shine so conspicuous in Him!

I am, with Sentiments of the profoundest Respect,

S I R,

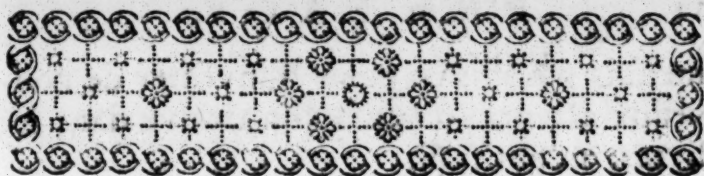
YOUR ROYAL HIGHNESS's

Most obedient

and most devoted humble Servant,

JOHN PERRIN.





## P R É F A C E.

LES FABLES ont plu de tout  
L temps, ce qui paroît par l'estime  
qu'en ont fait les Sages & les Phi-  
losophes anciens & modernes. So-  
crate employa les derniers momens de sa  
vie à mettre celles d'ESOPE en vers, & Pla-  
ton, quoiqu'il exclue Homère de sa répu-  
blique, y accorde une place très-honorable  
au FABULISTE PHRYGIEN. Locke, le cé-  
lèbre philosophe Anglois, dit dans son traité  
*de l'Education*, Que les FABLES d'ESOPE  
sont le livre le plus propre à divertir & à  
occuper l'esprit des enfans, & qu'elles peu-  
vent même fournir de bonnes réflexions  
aux personnes parvenues à la maturité de  
l'âge.

Il est superflu d'insister sur l'utilité des  
FABLES : elle est généralement reconnue ;  
j'ajouterai seulement que les suivantes ne  
sont pas toutes originales : j'ai tâché de les  
rendre nouvelles, par les changemens que  
j'y ai introduits, & de les embellir par le  
tour que j'ai donné à la narration. Je ne

me suis pas mis en peine d'inventer de nouveaux acteurs ; ceux qu'on trouve dans les livres, m'ont suffi.

Au lieu d'entrer dans des discussions critiques sur le mérite des auteurs modernes, qui m'ont précédé dans ce genre d'écrire, je me contenterai de faire quelques remarques sur les principales beautés de l'Apologue. Ce qui y plaît aux personnes de bon goût, & ce qui a toujours de nouveaux agrémens pour elles, c'est une certaine gaieté, un charme particulier, un je ne sais quel enjouement qui est plus facile à concevoir qu'à expliquer, & dont LA FONTAINE est le meilleur modèle. Je ne prétends pas que mon ouvrage puisse être comparé au sien ; ma plus grande ambition étoit d'imiter ce célèbre écrivain, & d'égayer les récits, où il m'a semblé que l'action en étoit susceptible, par des peintures naïves, gracieuses & naturelles, & par des images riantes, vives & enjouées.

Une source de gaieté dans l'Apologue, c'est de transporter aux animaux des dénominations humaines ; comme, *messire Tau-  
reau, monsieur Renard, dame Fourmi, &c.*  
& de leur donner des noms propres ; ainsi j'appelle un chat *Grippeminaud, Romina-  
grobis, &c.* un singe *Fagotin, &c.* un rat  
*Ronge-maille, &c.* un âne *maître Aliboron,  
&c.* Ce badinage, dirigé par de fines con-  
venances, comme dit M. DE LA MOTHE,  
répand

répand une agréable diversité dans les FABLES, & empêche la langueur qui naît de la fréquente répétition de chat, de singe, de rat, &c.

Les réflexions, dit le même auteur, sont encore un des ornements de la FABLE; mais elles doivent être courtes, & aussi naturelles dans leurs expressions qu'amenées naturellement par le sujet. . . . . *Dame fourmi n'est pas paresseuse, elle a raison. . . . .* Un loup rempli de douceur, *s'il en est de tels dans le monde. . . .* Un lièvre extrêmement triste & timide, *il le sont tous. . . . .* La guerre étant déclarée entre les animaux & les oiseaux, *malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes. . . . .* Ronge-maille eut beaucoup d'amis, *je n'en doute pas, amis de table, je veux dire; il y en a beaucoup parmi les hommes, &c.*

Une autre source d'ornement, de plaisir & d'instruction, ce sont les descriptions qui expriment les propriétés des animaux & leurs divers caractères. . . . . Un héron, *oiseau qui a le bec fort long & les jambes fort hautes. . . . .* Deux lézards, *animaux ovipares, à quatre pieds & à longue queue. . . . .* Vous m'entendez, dit maître Aliboron: Je vous entends fort bien, répondit maître Grison, *dressant les oreilles. . . . .* La guenon, *glignottant des yeux & fronçant les sourcils. . . . .* Grippeminaud, *le corps applati, la queue allongée & les yeux enflammés*

*flamrés avance à petits pas, &c.* ce qui montre l'attitude d'un chat prêt à s'élancer sur une souris. Ces descriptions ajoutent des grâces inexprimables à la FABLE, quand elles sont renfermées dans l'action: les exemples se présentent souvent; mais ils sont trop longs pour être inférés ici.

On évite avec soin la fréquente répétition des mots dit-il . . . . répondit-il . . . . répliqua-t-il . . . . qui rendent les FABLES plates & languissantes; & qui sont opposés à cette gaieté, cet enjouement, ce style agréable, naïf & riant qui doit caractériser ces sortes d'ouvrages.

Dans la Table particulière, après un certain nombre de FABLES, on omet les mots dont la signification est facile à savoir, & quelques autres qui s'écrivent de même en Anglois, &c. La nouvelle méthode d'arranger la Table selon l'ordre des FABLES épargnera indubitablement à l'écolier beaucoup de temps & de peine à trouver la vraie signification d'un mot qui en a quelquefois plusieurs. On n'a pas fait de changements dans cette édition: les deux premières ont reçu l'approbation du public, & c'est à son jugement qu'on défère.





# TABLE Alphabétique

D E S

## F A B L E S.

---

### A.

|                                            |       |        |
|--------------------------------------------|-------|--------|
| <b>L</b> <sup>A</sup> BEILLE & l'Araignée. | -     | p. 106 |
| L'Abeille & la Mouche.                     | - - - | 95     |
| L'Aigle & ses Aiglons.                     | - - - | 1      |
| L'Aigle & le Hibou.                        | - - - | 59     |
| L'Aigle, la Corneille, & le Berger.        | -     | 15     |
| L'Ane blessé, le Corbeau, & le Loup.       | -     | 45     |
| L'Ane & le Sanglier.                       | - - - | 2      |
| L'Ane & le Chien.                          | - - - | 25     |
| L'Ane & le Lion.                           | - - - | 60     |
| L'Ane & son Maître.                        | -     | 8      |
| L'Ane sauvage & l'Ane domestique.          | -     | 41     |
| L'Ane                                      |       |        |

x Table Alphabétique.

|                                  |   |   |   |     |
|----------------------------------|---|---|---|-----|
| L'Ane & le Loup.                 | - | - | - | 9   |
| L'Ane mécontent                  | - | - | - | 50  |
| L'Ane & ses Maîtres.             | - | - | - | 56  |
| Les deux Anes.                   | - | - | - | 64  |
| Les Animaux malades de la Peste. | - | - | - | 110 |
| L'Araignée & le Ver à soie.      | - | - | - | 48  |
| L'Avare & la Pie.                | - | - | - | 19  |

B.

|                           |   |   |   |    |
|---------------------------|---|---|---|----|
| Le Barbet & la Brebis.    | - | - | - | 40 |
| Le Berger & son Troupeau. | - | : | - | 15 |
| Le Bouc & le Renard.      | - | - | - | 74 |
| Le Bouc sans Barbe.       | - | - | - | 90 |
| La Brebis & le Buiffon.   | - | - | - | 4  |

C.

|                                  |   |   |   |    |
|----------------------------------|---|---|---|----|
| Le Cerf & le Faon.               | - | - | - | 62 |
| Le Champignon & le Gland.        | - | - | - | 52 |
| Le Charpentier & le Singe.       | - | - | - | 17 |
| Le Chasseur & son Chien.         | - | - | - | 10 |
| Le vieux Chat & la jeune Souris  | - | - | - | 12 |
| Le Chat & la Souris.             | - | - | - | 43 |
| Le Chat, la Belette, & le Lapin. | - | - | - | 22 |
| Le Chat sauvage & le Renard.     | - | - | - | 72 |
|                                  |   |   |   | Le |

## des Fables.

xi

|    |                                      |   |   |    |
|----|--------------------------------------|---|---|----|
| 9  | Le Chat & les deux Moineaux          | - | - | 52 |
| 0  | Le Chat, les Souris, & le vieux Rat. | - | - | 65 |
| 6  | Le Chat & la Chauve-fouris.          | - | - | 5  |
| 4  | Le Chat & les Lapins.                | - | - | 99 |
| 0  | Les deux Chats.                      | - | - | 93 |
| 8  | Le Chêne & le Sycomore.              | - | - | 10 |
| 9  | La Chenille & la Fourmi.             | - | - | 83 |
|    | Le Cheval, le Loup, & le Renard.     | - | - | 89 |
|    | Le Cheval & le Lion.                 | - | - | 80 |
| 40 | Les deux Chevaux.                    | - | - | 33 |
| 15 | Les deux Chèvres.                    | - | - | 16 |
| 74 | Le Chien du Berger & le Loup.        | - | - | 88 |
| 90 | Le Chien & le Crocodile.             | - | - | 18 |
| 4  | Le Chien & son Ombre.                | - | - | 2  |
|    | Le Chien & le Chat.                  | - | - | 81 |
|    | Les deux Coqs.                       | - | - | 6  |
|    | Le Corbeau & le Faucon.              | - | - | 44 |
| 62 | La Corneille & le Corbeau.           | - | - | 21 |
| 52 | La Couleuvre & le Garçon.            | - | - | 6  |

## D.

|    |                        |   |   |    |
|----|------------------------|---|---|----|
| 43 | La Dinde & la Fourmi.  | - | - | 21 |
| 22 | Le Dogue & l'Epagneul. | - | - | 36 |
| 72 | Le Dogue & le Loup.    | - | - | 63 |

L'Echo

## E.

|                         |   |   |    |
|-------------------------|---|---|----|
| L'Echo & le Hibou.      | - | - | 61 |
| L'Ecrévisse & sa Fille. | - | - | 2  |

## F.

|                                     |   |   |    |
|-------------------------------------|---|---|----|
| Le Faucon & la Poule.               | - | - | 70 |
| Le Fermier, le Chasseur, & le Cerf. | - | - | 78 |
| Le Feu d'artifice & le Brochet.     | - | - | 42 |
| La Forêt & le Bucheron.             | - | - | 47 |

## G.

|                                           |   |   |    |
|-------------------------------------------|---|---|----|
| Le Garçon & le Papillon.                  | - | - | 28 |
| La Grenouille, l'Ecrévisse, & le Serpent. | - | - | 77 |
| La Grenouille & le Renard.                | - | - | 45 |
| La Grenouille & la Souris.                | - | - | 33 |
| Les deux Grenouilles.                     | - | - | 5  |
| La Guenon & sa Guenuche.                  | - | - | 48 |

## H.

|                        |   |   |   |    |
|------------------------|---|---|---|----|
| Le Héron.              | - | - | - | 29 |
| Le Hibou présomptueux. | - | - | - | 94 |
| L'Homme & la Belette.  | - | - | - | 16 |
|                        |   |   |   | Le |



## J.

Le Jugement, la Mémoire, &amp; l'Imagination. 98

## L.

|                                   |   |   |   |    |
|-----------------------------------|---|---|---|----|
| La Laitière & le Pot au Lait.     | - | - | - | 29 |
| Les deux Lézards.                 | - | - | - | 30 |
| Le Lièvre & la Tortue.            | - | - | - | 75 |
| Le Lièvre & les Grenouilles.      | - | - | - | 36 |
| La Ligue des Chiens.              | - | - | - | 82 |
| La Ligue des Rats.                | - | - | - | 91 |
| Le Lion, l'Ane, & le Renard.      | - | - | - | 42 |
| Le Lion & le Lionceau.            | - | - | - | 27 |
| Le Lion se préparant à la guerre. | - | - | - | 49 |
| Le Lion, le Loup, & le Renard.    | - | - | - | 76 |
| Le Lion, le Tigre, & le Renard.   | - | - | - | 11 |
| Les deux Livres.                  | - | - | - | 84 |
| Le Loup & le Chièn.               | - | - | - | 13 |
| Le Loup & l'Agneau.               | - | - | - | 56 |
| Le Loup & le Chien maigre.        | - | - | - | 37 |
| Le Loup déguisé.                  | - | - | - | 12 |
| Le Loup & les Bergers.            | - | - | - | 20 |
| Le Loup & le Chien du Berger.     | - | - | - | 59 |
| Le Loup & le Cabri.               | - | - | - | 55 |
| Le Loup & le Renard.              | - | - | - | 53 |
|                                   |   |   |   | Le |

|                         |   |   |    |
|-------------------------|---|---|----|
| Le Loup & le Porc-épic. | - | - | 7  |
| Le Loup & l'Ane malade. | - | - | 20 |
| Le Loup & la Cigogne.   | - | - | 26 |
| Le Lynx & la Taupe.     | - | - | 32 |

## M.

|                                   |   |   |     |
|-----------------------------------|---|---|-----|
| Le Merle & le Lièvre.             | - | - | 13  |
| Le Meunier, son Fils, & leur Ane. | - | - | 112 |
| Le Milan & le Rossignol.          | - | - | 35  |
| La Mouche & la Fourmi.            | - | - | 66  |
| La Mouche & le Taureau.           | - | - | 24  |

## N.

|                            |   |   |     |
|----------------------------|---|---|-----|
| Le Négociant & son Voisin. | - | - | 104 |
|----------------------------|---|---|-----|

## O.

|                                |   |   |    |
|--------------------------------|---|---|----|
| L'Oiseau moqueur & la Mésange. | - | - | 19 |
| L'Oifeleur & la Colombe.       | - | - | 17 |
| L'Oifeleur & le Merle.         | - | - | 57 |
| Les Oreilles du Lièvre.        | - | - | 9  |
| L'Orme & le Noyer.             | - | - | 86 |
| L'Ours & le Taureau.           | - | - | 66 |
| L'Ours & le Charlatan.         | - | - | 39 |
|                                |   |   | Le |

## P.

|                                |   |   |     |
|--------------------------------|---|---|-----|
| Le Paon, l'Oie, & le Dindon.   | - | - | 54  |
| Le Papillon & l'Abeille.       | - | - | 73  |
| Le Payfan & la Couleuvre.      | - | - | 107 |
| Le Pêcheur & le petit Poisson. | - | - | 8   |
| Les Poissons & le Cormoran.    | - | - | 97  |
| Le Portrait parlant.           | - | - | 85  |
| Les deux Pots.                 | - | - | 3   |

## R.

|                                            |   |   |     |
|--------------------------------------------|---|---|-----|
| Le Rat & ses Amis.                         | - | - | 79  |
| Le Rat & l'Huitre.                         | - | - | 38  |
| Le Rat & le Chameau.                       | - | - | 26  |
| Le Rat de ville & le Rat de campagne.      | - | - | 109 |
| Le Renard & la Cigogne.                    | - | - | 51  |
| Le Renard dupé.                            | - | - | 68  |
| Le Renard & le Coq.                        | - | - | 46  |
| Le Renard & les Raisins.                   | - | - | 3   |
| Le Renard & le Chat.                       | - | - | 23  |
| Le Renard, les Moucherons, & l'Hirondelle. |   |   | 39  |
| La Rose & le Papillon.                     | - | - | 65  |
| Le                                         |   |   |     |

S.

|                               |   |   |     |
|-------------------------------|---|---|-----|
| Le Seigneur & le Paysan.      | - | - | 102 |
| Le Serpent & les Grenouilles. | - | - | 103 |
| Le Singe.                     | - | - | 3   |
| Le Singe & le Léopard.        | - | - | 69  |
| Le Singe & le Mulet.          | - | - | 23  |
| Le Singe & le Chat.           | - | - | 31  |
| Les Singes.                   | - | - | 87  |
| Le Soleil & la Vapeur.        | - | - | 7   |
| Le Souriceau & sa Mère.       | - | - | 96  |

T.

|                                           |   |   |    |
|-------------------------------------------|---|---|----|
| La jeune Taupe & sa Mère.                 | - | - | 11 |
| Les deux Taureaux & les deux Grenouilles. | - | - | 14 |
| La Tortue & les deux Canards.             | - | - | 71 |
| Les deux Truites & le Goujon.             | - | - | 34 |
| La Tulippe & la Rose.                     | - | - | 58 |

V.

|                               |   |   |     |
|-------------------------------|---|---|-----|
| Le Villageois & la Couleuvre. | - | - | 4   |
| Les Voyageurs & le Caméléon.  | - | - | 100 |

16 JY 66

FABLE





## F A B L E I.

### L'Aigle & ses Aiglons.

**U**N Aigle s'élevait avec ses Aiglons jusqu'aux nues. Comme vous regardez fixement le soleil, dirent les petits ! il ne vous éblouit pas. Mes fils, répliqua le Roi des oiseaux, mon Père, mon Aïeul, mon Bisaïeul, & mes Ancêtres l'ont regardé de même : suivez leur exemple & le mien, il ne pourra jamais vous faire baisser les paupières.

Il arrive ordinairement que les vertus & les bonnes qualités du père sont transmises à ses enfants : les leçons & le bon exemple achèvent ce que la nature a commencé.

B

F A B L E

## F A B L E II.

## Le Chien &amp; son Ombre.

UN Chien, tenant un morceau de viande dans la gueule traversoit une rivière : il vit son image dans l'eau, & crut d'abord que c'étoit un autre chien qui portoit une autre proie : il approche, l'image s'éloigne. Je ne te poursuivrai pas, dit-il, ni ne quitterai ce que je tiens : mon instinct me dit que tu n'es que mon ombre.

Imitez la prudence du chien, & ne quittez jamais la substance pour l'ombre.

## F A B L E III.

## L'Ane &amp; le Sanglier.

UN baudet eut l'impertinence de suivre un sanglier & de braire après lui pour l'insulter. L'animal courageux en fut d'abord irrité ; mais tournant la tête, il vit d'où venoit l'insulte : il continua tranquillement son chemin sans honorer le faquin d'une seule parole.

Le silence & le mépris sont la seule vengeance, qu'un galant homme devroit prendre d'un sot.

## F A B L E IV.

## L'Ecrévisse &amp; sa Fille.

COMME tu marches, disoit un jour une mère écrivisse à sa fille ! Ne saurois-tu aller en avant ? Comme vous marchez vous-même, répondit la fille : cela m'est naturel. Puis-je aller autrement que vous ne faites ? Je vous vois toujours aller à reculons, vous, mon père, mes frères, mes sœurs, & toute la famille.

Les leçons ne corrigent pas les défauts naturels.

F A B L E

## F A B L E V.

## Le Singe.

**Q**UELLE vie basse & ennuyeuse que celle que je mène dans les forêts avec des animaux stupides, moi qui suis l'image de l'homme, s'écrioit un singe, dégoûté de demeurer dans les bois ! Il faut que j'aie à vivre dans les villes, avec des gens qui me ressemblent, & qui sont civilisés : il y alla ; mais il s'en repentit bientôt : il fut pris, enchainé, moqué, & insulté.

Fréquentez vos semblables, & ne sortez pas de votre sphère.

## F A B L E VI.

## Le Renard &amp; les Raisins.

**C**ERTAIN renard de Gascogne, quelques-uns disent de Normandie, mourant presque de faim, vit des raisins au haut d'une treille : il en eût fait volontiers un repas ; mais comme il n'y pouvoit atteindre malgré tous ses efforts, Ils sont trop verts, dit il en s'en allant : ils ne sont bons que pour des goujats.

Nous méprisons souvent une chose, parce qu'il n'est pas en notre pouvoir de l'obtenir.

## F A B L E VII.

## Les deux Pots.

**U**N pot de terre & un pot d'airain furent un jour enlevés par une grande inondation. Frère, dit le dernier, n'ayez pas peur ; je ne vous ferai aucun mal. Oh ! éloignez-vous de moi, je

vous prie, répliqua le premier ; car s'il arrive que le courant vous jette contre moi, ou qu'il me jette contre vous, nos constitutions sont si différentes, que vous me briserez en mille morceaux.

La vraie amitié ne sauroit subsister qu'entre des égaux.

## F A B L E VIII.

## La Brebis &amp; le Buïsson.

UNE brebis, séparée du troupeau, fut surprise par un orage : pour se mettre à l'abri de la pluie, elle se fourra dans un buïsson épineux : elle y resta jusqu' à ce que la pluie eut cessé : elle eut bien de la peine à se débarrasser des épines ; elle y réussit cependant après bien des efforts, & sortit du buïsson sans être mouillée ; mais la pauvre bête perdit presque toute sa laine.

On entreprend un procès pour des bagatelles, & après bien du temps, de l'inquiétude, & du soin, on gagne la cause, & quelquefois en la gagnant on se ruine.

## F A B L E IX.

## Le Villageois &amp; la Couleuvre.

ESOPE raconte qu'un villageois trouva sous une haie une couleuvre presque morte de froid : touché de compassion, il la prend, l'emporte chez lui, & l'étend le long du feu. A peine l'animal engourdi sent-il la chaleur, qu'il lève la tête, se replie, & s'élance sur son bienfaiteur. Oh, oh ! est-ce là ma récompense, dit le manant ? Ingrate ! tu mourras. A ces mots, il prend une bêche, & assomme la bête.



Il y a des ingrats ; mais il ne faut pas pour cela  
cesser d'être charitable.

---

## F A B L E X.

## Le Chat &amp; la Chauve-souris.

UN chat ayant été une fois pris dans un filet,  
promit à un rat qui l'en avoit délivré, de ne ja-  
mais manger des souris : il arriva un jour, qu'il at-  
trapa une chauve-souris dans une grange. Maître  
Grippeminaud fut embarrassé ; mais il ne le fut  
pas long-temps. Je n'ose te manger comme sou-  
ris, dit-il, mais je te croquerai comme oiseau : avec  
cette distinction consciencieuse il en fit un repas.

Les gens de mauvaise foi ne manquent pas de  
prétextes ni de raisons pour justifier leur injustice.

---

## F A B L E XI.

## Les deux Grenouilles.

DEUX grenouilles ne pouvant plus rester dans  
leurs marais, séchés par la chaleur de l'été ;  
convinrent d'aller ensemble chercher de l'eau ail-  
leurs : après avoir beaucoup voyagé, elles ar-  
rivèrent auprès d'un puits. Venez, commère, dit  
l'une à l'autre, descendons sans chercher plus loin.  
Vous parlez fort à votre aise, dit sa compagne, si  
l'eau venoit à nous manquer ici, comment sortirir-  
ions-nous ?

Il ne faut jamais entreprendre une action d'im-  
portance, sans en considérer les conséquences.

## F A B L E XII.

## Les deux Coqs.

**D**EUX coqs se disputoient la souveraineté d'un fumier. Le combat fut cruel & sanglant, & se maintint long-temps avec un avantage égal de part & d'autre : enfin l'un se retire & va se cacher dans un trou : le conquérant grimpe sur le sommet d'une maison, se bat les côtés avec ses ailes, & chante hautement sa victoire. Un vautour qui planoit dans l'air, l'entend & le voit, fond soudainement sur lui, & l'emporte dans ses serres.

Cachez vos avantages, & ne vous élevez pas dans la prospérité.

## F A B L E XIII.

## La Couleuvre &amp; le Garçon.

**U**N garçon, cherchant des anguilles, mit par mégarde la main sur une couleuvre : voyant que cette méprise étoit un effet de la simplicité, & non pas de la malice du garçon, Prenez garde une autre fois, lui dit-elle : car si vous vous mêlez de manier des coulevres au lieu d'anguilles, vous vous repentirez de vos méprises : vous ne trouverez pas souvent une couleuvre assez juste & modérée pour vous les pardonner.

C'est sagesse aussi bien que justice de ne pas punir une méprise, comme une faute faite avec malice & délibération.

F A B L E

## F A B L E XIV.

## Le Loup &amp; le Porc-épic.

UN loup rencontra par hasard un porc-épic :  
Frère, dit-il, vous me surprenez d'être armé  
comme vous êtes : nous ne sommes pas en guerre ;  
c'est un temps de paix. Croyez-moi, mettez vos  
soies à côté ; vous les reprendrez, quand vous  
jugerez à propos. Ami, répliqua le porc-épic, je  
ne quitterai pas mes armes. Nous sommes dans  
un temps de paix, dites-vous : cela peut être ;  
mais ce n'est pas mon cas. Ne suis-je pas dans  
la compagnie d'un loup ?

Il y a bien des ennemis déguisés dans le monde :  
l'homme prudent est toujours sur ses gardes.

---

## F A B L E XV.

## Le Soleil &amp; la Vapeur.

VERS le soir d'un jour d'été, le soleil vit une  
vapeur épaisse & malsaine qui se répandoit sur  
les plus belles fleurs des jardins & des prés. Tu  
as fort bien choisi le temps de mon départ, dit le  
soleil, pour répandre ton influence pestiférée, &  
pour ternir les beautés de la nature : jouis pour  
quelques heures du triomphe de ta malignité ; je  
reviendrai demain matin réparer les maux que tu  
auras faits, & mettre fin à ton existence.

Le soleil est l'emblème de la vérité, qui dissipe tôt  
ou tard les vapeurs de la médifance.

## F A B L E XVI.

## L'Ane &amp; son Maître.

UN âne trouva par hafard une peau de lion, il s'en revêtit : ainfi déguifé, ils s'en alla dans les forêts, & répandit par tout la terreur & la confternation : tous les animaux fuioient devant lui. Enfin il rencontra fon maître, il voulut l'épouvanter auffi : mais le bon homme, appercevant quelque chofe de long aux deux côtés de la tête de l'animal, lui dit : Maître baudet, quoique vous foyez vêtu comme un lion, vos oreilles vous trahiffent, & montrent que vous n'êtes réellement qu'un âne.

Un sot a toujours un endroit qui le découvre & le rend ridicule. L'affectation eft un juftte fujet de fatire & de mépris.

## F A B L E XVII.

## Le Pêcheur &amp; le petit Poiffon.

UN pêcheur tira d'une rivière un fort petit poiffon. Fort bien, dit le bon homme, voilà un heureux commencement. Miféricorde, s'écria le fretin, en s'agitant au bout de la ligne, que voulez-vous faire de moi ! Je ne fuis pas plus gros qu'une chevrette : il vous en faudroit plus de cent de ma taille pour faire un plat ; & quel plat ? Il ne fuffiroit pas pour votre déjeuner. Croyez-moi, rejetez-moi dans l'eau : il y a un grand nombre de gros poiffons qui feront mieux votre affaire. Petit ami, répliqua le pêcheur, vous avez beau jafé ; vous ferez frit dès ce foir.



Ce que l'on a, vaut mieux que ce que l'on espère.

---

## F A B L E XVIII.

## Les Oreilles du Lièvre.

UN lion fut blessé par hasard par les cornes d'un taureau : dans sa colère, il bannit de son royaume toutes les bêtes à cornes : chèvres, beliers, daims, & cerfs décampèrent aussitôt. Un lièvre, voyant l'ombre de ses oreilles, fut alarmé & se prépara à décampier aussi. Adieu, cousin, dit-il à un autre, il faut que je parte d'ici : je crains qu'on ne prenne mes oreilles pour des cornes. Me prenez-vous pour un imbécille, dit le cousin, ce sont des oreilles, sur mon honneur. On les fera passer pour cornes, répliqua l'animal craintif ; j'aurai beau dire & protester, on n'écouterà ni mes paroles ni mes protestations.

L'innocence n'est pas à l'abri de l'oppression.

---

## F A B L E XIX.

## L'Ane &amp; le Loup.

UN loup, passant près d'une cabane, fut aperçu par un âne au travers d'un trou qui étoit dans la porte d'une étable ; il se mit à braire de toutes ses forces & à insulter le loup ; Ecoute mangeur de brebis & d'agneaux, fléau des troupeaux, animal cruel & sanguinaire, viens ici : je me moque de ta force & de ta cruauté. Faquin, dit le loup, si tu étois hors de ton étable, je te ferois tenir un langage plus poli ; mais tu n'es qu'un âne & un poltron.

C'est le caractère d'un poltron d'être courageux, quand il est hors de danger, & d'insulter les autres, quand il est à l'abri de leurs ressentimens.

## F A B L E XX.

## Le Chasseur &amp; son Chien.

UN chasseur accompagné d'un épagneul vit une bécassine, & dans le même instant une paire de perdrix : surpris de cet accident, il mira la bécassine & les perdrix, voulant les tirer toutes ; mais il manqua l'une & les autres. Ah ! mon bon maître, dit l'épagneul, vous ne devriez jamais viser à deux buts. Si vous n'aviez pas été ébloui & séduit par l'espérance trompeuse des perdrix, vous n'auriez peut être pas manqué la bécassine.

On ne réussit pas souvent dans ses projets, quand on se propose deux fins ; parce que les moyens qu'on prend, divisent trop l'attention.

## F A B L E XXI.

## Le Chêne &amp; le Sycomore.

UN chêne étoit planté près d'un sycomore : le dernier poussa des feuilles dès le commencement du printemps, & méprisa l'insensibilité du premier. Voisin, dit le chêne, ne compte pas trop sur les caresses de chaque zéphyr inconstant. Le froid peut revenir. Pour moi, je ne suis pas pressé de pousser des feuilles : j'attends que la chaleur soit constante. — Il avoit raison. Une gelée détruisit les beautés naissantes du sycomore. Eh bien ! dit l'autre, n'avois-je pas raison de ne me pas presser si fort.

Ne

Ne comptez pas sur les caresses ni sur les protestations excessives : elles sont ordinairement de courte durée.

---

## F A B L E XXII.

## La jeune Taupe &amp; sa Mère.

**M**A mère, dit une jeune taupe en élargissant les narines, voici une étrange odeur, ce me semble.—N'entendez-vous pas le bruit des canons? — Regardez, regardez ; ne voyez-vous pas une meute de chiens qui viennent à nous ? Ma fille, répondit la mère, taisez-vous. Je ne sens, je n'entends, ni ne vois rien. Je croyois qu'il ne vous manquoit qu'un sens, & je trouve qu'il vous en manque trois ; car vous ne pouvez ni sentir, ni voir, ni entendre.

C'est le défaut des petits-mâtres de faire parade des connoissances, qu'ils n'ont pas : ils montrent par leur caquet ridicule & importun ; qu'ils ne sont que des fots, & ne savent rien du tout.

---

## F A B L E XXIII.

## Le Lion, le Tigre, &amp; le Renard.

**U**N tigre & un lion tout épuisés à force de se battre au sujet d'un jeune faon qu'ils avoient tué, furent obligés de se jeter à terre, ne pouvant continuer leur combat. Pendant qu'ils étoient dans cette situation, un renard vint & enleva leur proie, sans qu'aucun des deux combattans pût s'y opposer. Frère, dit le lion au tigre, voilà le

fruit de notre sottise dispute : elle nous a mis hors d'état d'empêcher ce coquin de renard d'enlever notre proie : il nous a dupés l'un & l'autre.

Quand deux fots se disputent, ils sont ordinairement les dupes de leurs sottises querelles : un troisième en fait son profit.

## F A B L E XXIV.

## Le vieux Chat &amp; la jeune Souris.

UNE jeune souris sans expérience se hasarda de sortir de son trou : elle fut prise par un vieux chat : Laissez-moi vivre, dit-elle, une souris de ma taille n'est pas à charge dans cette maison : un seul grain suffit pour ma nourriture : une noix me rend toute dodue ; à présent je suis maigre : attendez & laissez ce repas à vos enfans. Vous vous trompez, ma petite mignonne, répliqua le chat ; vous parlez à un sourd ; vous mourrez : mes enfans ne manqueront pas d'autres souris.

L'innocence & les raisonnemens ne mettent pas le foible à l'abri de l'oppression du plus fort.

## F A B L E XXV.

## Le Loup déguisé

UN loup, la terreur d'un troupeau, ne savoit comment faire pour attraper des moutons : le berger étoit continuellement sur ses gardes. L'animal vorace s'avisa de se déguiser, & de se revêtir de la peau d'une brebis qu'il avoit enlevée quelques jours auparavant. Le stratagème lui réussit pen-



dant quelque temps ; mais enfin le berger découvrit l'artifice, agaça les chiens contre lui, qui lui arrachèrent la toison des épaules, & le déchirèrent en pièces.

Ne vous fiez pas à l'extérieur. Un homme de jugement & de pénétration ne juge pas selon les apparences : il fait qu'il y a bien des loups déguisés dans le monde.

---

## F A B L E XXVI.

## Le Loup &amp; le Chien.

UN loup, grand amateur de brebis, ils le font tous, lorgnoit un agneau. Quel morceau délicat pour le fire ! mais un chien vigilant empêchoit l'animal carnassier de saisir la proie. — Maudit chien, si tu étois seul, tunc japperois pas tant ; j'en répons. Un jour, passant près de la porte d'une grande cour, il aperçut l'animal fidèle. Oh ! oh ! dit-il, voici une belle occasion de me venger. A l'instant il entre dans la cour, il n'y vit personne. Le chien jappe en se retirant, & des domestiques viennent fermer la porte : voilà messire loup bien capot. Le maître arrive bientôt avec un fusil, & le tue.

On est souvent la victime de ses projets de vengeance.

---

## F A B L E XXVII.

## Le Merle &amp; le Lièvre.

UN merle perché sur un arbre, railloit un lièvre, de ce qu'il étoit sous les ferres d'un milan, & qu'il faisoit de grandes lamentations. Où  
est

est maintenant, lui disoit-il, ta vitesse ? D'où vient que tes pieds sont devenus si pesans ? . . . .  
 Lorsqu'il parloit encore, un épervier fond rapidement sur lui, l'emporte & le tue au milieu de ses cris. Le lièvre à demi-mort ne put s'empêcher de lui dire, Toi qui te croyois, il n'y a qu'un moment, en grande sureté, & qui te moquois de mon infortune, tu déplores a présent ton sort de même que moi.

Il ne faut pas se moquer des autres ni leur donner des avis, lorsqu'on ne prend pas soin de soi-même.

## F A B L E    XXVIII.

Les deux Taureaux & les deux Grenouilles.

**D**EUX taureaux se battoient dans une prairie : une grenouille les aperçut, & se fourra dans l'eau tout effrayée. Qu'avez-vous, lui demanda une autre grenouille ? Ah ! répondit la première, nous sommes perdues. J'ai vu deux taureaux se battre. Eh bien ! dit sa compagne, laissez-les se battre. Qu'est-ce que cela nous fait ?—Quoi ! vous n'appréhendez pas le malheur qui nous menace ?—Quel malheur donc ? Je n'en vois aucun pour nous, quand ils se mettroient en pièces : leur espèce est si différente de la nôtre. Cela est vrai, répliqua la sage grenouille ; mais vous ne considérez pas, que le vainqueur ne souffrira pas, que le vaincu reste dans les prairies ; par conséquent il viendra se réfugier dans nos marais, & nous foulera aux pieds.

Les petits souffrent toujours des querelles des grands.

F A B L E

## F A B L E XXIX.

L'Aigle, la Corneille, &amp; le Berger.

UN aigle planoit dans l'air : il vit un agneau, fondit sur lui, & l'enleva dans ses serres : une corneille plus foible, mais non pas moins gloutonne, vit cet exploit & entreprit de l'imiter ; elle fondit sur un belier plein de laine & voulut s'en saisir : ses griffes furent tellement embarrassées dans la toison, qu'elle ne put prendre la fuite. Ah ! Ah ! dit le berger, je vous tiens : vous avez beau tâcher de vous débarrasser ; vos efforts sont inutiles : vous servirez de jouet à mes enfans. — Vraiment ils en seront bien aises. Cela apprendra à toute votre race à ne pas imiter un aigle, ni à entreprendre quelque chose au-dessus de votre capacité.

Dans tout ce que vous entreprenez, mesurez vos forces.

---

## F A B L E XXX.

Le Berger &amp; son Troupeau.

UN berger haranguoit son troupeau. Que vous êtes laches & imbécilles, dit-il aux beliers ! vous ne voyez pas plutôt un loup, que vous prenez la fuite : tenez ferme & ne bougez pas : cela seul suffira pour écarter vos ennemis. Les beliers, les moutons, les brebis, & même les agneaux promirent tous, foi de peuple d'honneur de serrer les rangs & de ne bouger non plus qu'un mur. Dans le temps qu'ils promettoient ces belles choses, voilà

voilà un loup qui paroît : . . . je me trompe ; ce n'étoit pas un loup ; ce n'en étoit que l'ombre : à la vue de cette ombre, adieu promesses & courage : tout le troupeau s'enfuit.

Les paroles ne fauroient rendre un homme brave & courageux, s'il est naturellement timide & poltron.

## F A B L E XXXI.

### Les deux Chèvres.

**D**EUX chèvres, après avoir brouté, quittèrent les prés pour aller chercher fortune sur quelque montagne. Après bien des tours, elles se trouvèrent vis-à-vis l'une de l'autre ; un ruisseau étoit entre elles, sur lequel il y avoit une planche fort étroite que deux belettes auroient à peine pu passer de front. Malgré ce danger, les deux chèvres voulurent la passer ensemble, aucune ne voulut reculer. L'une pose le pied sur la planche, l'autre en fait autant : elles avancent, & se rencontrent au milieu du pont ; & faute de reculer, elles tombèrent l'une & l'autre dans l'eau & se noyèrent.

L'accident des deux chèvres n'est pas nouveau dans le chemin de la fortune & de la gloire.

## F A B L E XXXII.

### X L'Homme & la Belette.

**M**ISERICORDE ! s'écria une belette, se voyant prise par un homme, je vous conjure de me donner la vie ; puisque c'est moi qui délivre votre maison



maison des souris & des rats. Impertinente, répliqua l'homme, comment oses-tu te vanter de ce bienfait imaginaire ? Ce n'est pas pour moi que tu viens ici à la chasse ; ce n'est que pour manger le grain que tu trouves au défaut des souris : tu mourras. Il n'eut pas plutôt achevé ce discours, qu'il la tua.

Ceux qui sous prétexte de chercher l'avantage des autres, leur nuisent, & ne recherchent que leur propre intérêt, peuvent se reconnoître dans cette fable.

---

## F A B L E XXXIII.

## L'Oiseleur &amp; la Colombe.

UNE colombe fut prise dans les filets d'un oiseleur : il alloit la tuer, quand la misérable captive déplora ainsi sa destinée. Ah ! malheur à moi, s'écria-t-elle ! Quel crime ai-je commis ? Faut-il donc que je meure pour un seul grain de froment, que j'ai mangé pour satisfaire ma faim ? Frippone, dit l'oiseleur, je te rends la pareille : tu n'as mangé qu'un grain pour satisfaire ta faim ; & moi, je te mangerai pour satisfaire la mienne.

C'est la pratique des hommes de se tromper les uns les autres pour leur propre intérêt. La passion & la partialité gouvernent le monde.

---

## F A B L E XXXIV.

## X Le Charpentier &amp; le Singe.

UN singe regardoit avec attention un charpentier qui fendoit un morceau de bois, avec deux coins qu'il mit dans la fente l'un après l'autre.  
Le

Le charpentier, laissant son ouvrage à moitié fait, alla diner. Le singe voulut devenir fendeur de bûche, & venant au morceau de bois, en tira un coin, sans y remettre l'autre ; de manière que le bois, n'ayant rien pour le tenir séparé, se referma sur le champ, & attrapant le sot singe par les deux pieds de devant, l'y tint jusqu'à ce que le charpentier revint, qui sans cérémonie l'assomma pour s'être mêlé de son ouvrage.

Ne vous mêlez jamais des affaires d'autrui, sans beaucoup de précaution.

## F A B L E XXXV.

### Le Chien & le Crocodile.

**U**N chien fort altéré se trouva au bord du Nil : pour ne pas être pris par les monstres de cette rivière, il ne voulut pas s'arrêter ; mais il lapa en courant. Un crocodile éleva la tête au-dessus de l'eau, Ami, lui demanda-t-il, pourquoi êtes-vous si pressé ? J'ai souvent souhaité de faire connoissance avec vous, & je serois charmé, si vous vouliez profiter de cette occasion, qui est la plus favorable que vous puissiez jamais trouver. Vous me faites beaucoup d'honneur, répondit le chien ; mais c'est pour éviter de tels amis que vous, que je suis si pressé.

On ne sauroit être trop en garde contre de faux amis, & des personnes d'une mauvaise réputation : il faut les fuir comme des crocodiles.

## F A B L E XXXVI.

## L'Oiseau moqueur &amp; la Mésange.

**I**L y a, dit-on, un certain oiseau dans les Indes Occidentales, qui a la faculté de contrefaire le ramage de tout autre oiseau, sans pouvoir lui-même ajouter aucun son mélodieux au concert. Comme un de ces oiseaux moqueurs, perché sur les branches d'un arbre, étaloit son talent de ridiculiser, C'est fort bien, dit une mésange parlant au nom de tous les autres oiseaux, nous vous accordons que notre musique n'est pas sans défaut ; mais de grâce, donnez-nous un air de la vôtre.

Les gens qui n'ont aucun autre talent que celui de trouver des fautes cachées, se rendent très ridicules, quand ils veulent ridiculiser ceux qui tâchent de se rendre utiles au public.

---

## F A B L E XXXVII.

## L'Avare &amp; la Pie.

**U**N avare comptoit son argent tous les jours.

Une pie s'échapa de sa cage, & vint subtilement enlever une guinée : elle courut la cacher dans une crévasse du plancher. L'avare apperçut la pie : Ah ! ah ! s'écria-t-il, c'est donc toi qui me dérobes mon trésor ! tu ne saurois le nier ; je t'attrape sur le fait ; coquine tu mourras. Doucement, doucement, mon cher maître, n'allez pas si vite : je me sers de votre argent, comme vous vous en servez vous-même : s'il faut que je perde la vie pour avoir caché une seule guinée, que méritez-vous, dites-moi, vous qui en cachez tant de mille ?

Il arrive souvent que les hommes se condamnent eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.

---

### F A B L E XXXVIII.

#### Le Loup & l'Ane malade.

UN âne étoit attaqué d'une fièvre violente, un loup de bon appétit, apprenant cette nouvelle, alla rendre visite au malade ; mais il trouva l'étable fermée ; il frappa pourtant à la porte : un jeune âne, fils du malade, y alla pour voir qui c'étoit. Mon ami, dit le loup, de grâce, ouvrez-moi la porte. Comment se porte votre père ? Je suis venu exprès pour le voir : c'est mon ami, & je m'intéresse beaucoup à sa santé. Oh ! mon père se porte beaucoup mieux que vous ne désirez, répondit l'ânon ; il m'a commandé de ne laisser entrer personne.

Il y a beaucoup de gens dont les visites aux malades sont aussi intéressées, que celle du loup à l'âne.

---

### F A B L E XXXIX.

#### Le Loup & les Bergers.

UN loup, plein de douceur, s'il en est de tels dans le monde, se rappela toutes les cruautés qu'il avoit commises : il résolut de ne jamais dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal. Je paîtrai dans les prés, dit-il ; je brouterai plutôt que de m'attirer la haine universelle : disant ces mots, il vit par le trou d'une haie une compagnie



pagnie de bergers qui se régaloient avec un gigot. Oh ! oh ! s'écria-t-il, voilà les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne se font pas scrupule de se repaître de mouton. Quel bruit ces hommes n'auroient-ils pas fait, s'ils m'avoient attrapé à un tel banquet !

Les hommes condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent eux-mêmes sans scrupule.

---

## F A B L E XL.

## La Corneille &amp; le Corbeau.

UNE corneille avoit trouvé une huitre : elle essaya de l'ouvrir avec son bec : toutes ses peines furent inutiles. Que faites-vous là, cousine, demanda un corbeau ? Je voudrois ouvrir une huitre, répondit la corneille : je ne saurois en venir à bout.—Vous voilà embarrassée pour peu de chose, vraiment : je fais un bon moyen pour l'ouvrir.—De grâce, dites-le-moi.—De tout mon cœur : prenez votre proie, élevez-vous en l'air, & laissez la tomber sur ce roc que vous voyez ici près. La sotte corneille suivit l'avis du corbeau qui se faisoit de l'huitre & la goba.

L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que l'on donne : il ne faudroit jamais demander ceux des gens artificieux & intéressés.

---

## F A B L E XLI.

## - La Dinde &amp; la Fourmi.

UNE dinde se promenoit avec ses petits dans un bois : ils ramassoient les petits grains qu'ils trouvoient dans leur chemin. Comme ils avançaient.

çoient, ils rencontrèrent une fourmillière. Approchez, mes enfans, dit la dinde, voici un trésor. Ne craignez pas, mangez ces petits insectes sans cérémonies : une fourmi est un morceau friand pour un dindonneau.—Que nous serions heureux, si nous pouvions échapper le couteau du cuisinier ! En vérité l'homme est bien cruel & injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise. Une fourmi qui grimpoit sur un arbre, entendit le discours de la dinde & lui dit : Avant que de remarquer les péchés d'un autre, examinez votre conscience : vous ne devriez pas pour un seul déjeuner, détruire toute une race de fourmis.

Nous voyons les fautes d'autrui, & nous sommes aveugles sur les nôtres.

## F A B L E XLII.

Le Chat, la Belette, & le Lapin.

UN jeune lapin sortit un jour de son trou ; une belette s'y fourra aussitôt. Le Lapin à son retour fut fort surpris de trouver un étranger dans sa maison, Holà, madame la belette, que faites-vous ici ? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou. De votre trou ! surement, mon petit mignon, vous n'y pensez pas : je suis chez moi. Eh bien, dit le lapin, sans beaucoup disputer rapportons-nous-en à Grippeminaud c'étoit un chat, arbitre de tous les différens qui arrivoient dans le voisinage. La belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils partent, & arrivent devant le juge. Approchez, mes enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent sans se méfier de rien. Grippeminaud, jetant les griffes en même temps des

des deux côtés, mit les plaideurs d'accord en les croquant l'un & l'autre.

On se ruine souvent par des procès ; il vaut mieux s'accorder.

---

## F A B L E XLIII.

## Le Renard &amp; le Chat.

UN renard & un chat, l'un & l'autre philosophes, voyageoient ensemble : ils firent en chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes les vertus morales, dit gravement maître Renard, la miséricorde est assurément la plus noble. Qu'en dites-vous, mon sage ami ? N'est il pas vrai ? Sans doute, répliqua Minette, en clignant les yeux : rien ne convient mieux à une créature, qui a de la sensibilité. Pendant que ces deux philosophes moralisoient ainsi, & se complimentoient mutuellement sur la sagesse & sur la solidité de leurs réflexions, ils arrivèrent à un village, où il y avoit un coq se carrant sur un fumier. Adieu la morale de maître Renard ; il court, saisit sa proie, & la mange. Dans le même moment une souris bien dodue déconcerta la philosophie de Minette.

Rien n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bonnes notions de la vertu, & de faire le contraire quand l'occasion se présente.

---

## F A B L E XLIV.

## Le Singe &amp; le Mulet.

UN mulet fier & orgueilleux se promenoit haut & bas dans les champs : il regardoit les autres

tres animaux avec mépris, parloit sans cesse de sa mère la jument, & vantoit par tout la noblesse de sa naissance & de ses ancêtres. Mon père disoit-il, étoit un noble courfier, & je puis sans vanité me glorifier d'être issu d'une des plus anciennes familles, féconde en guerriers, en philosophes, & en législateurs. Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que son père, âne infirme & suranné, qui étoit près de lui, commença à braire, ce qui lui fit rabaisser le caquet, en lui renouvelant le souvenir de son origine & de son extraction. Là-dessus un singe, animal rusé, & qui étoit là par hasard, lui dit en le sifflant, Imbécille que tu es, souviens-toi de ton père ; tu n'es que le fils d'un âne.

Parmi les personnes qui se vantent d'une noble extraction, dans les pays étrangers, il y en a dans le cas du mulet, & à qui on pourroit appliquer le sarcasme du singe.

## F A B L E XLV.

## La Mouche &amp; le Taureau.

UNE mouche s'étoit placée sur la corne d'un taureau : elle avoit peur de l'incommoder par son poids : Je vous demande pardon, dit-elle, de la liberté que j'ai prise ; mais si je presse trop fort sur votre tête, je m'envolerai ; vous n'avez qu'à commander. Qui me parle là, demanda messire taureau d'une voix brutale ? — C'est moi. — Qui ? — Me voici. — Oh ! madame mouche est-ce vous ? Ne vous mettez pas en peine, je vous supplie : vous n'êtes pas si pesante que vous vous imaginez. Je ne me suis pas aperçu, quand vous vous êtes posée



posée sur ma tête, & je ne m'appercevrai certainement pas, quand vous jugerez à propos de quitter votre place.

Il est fort commun de trouver des petits esprits, qui s'imaginent être des gens de conséquence : ils ont la sotte vanité de vouloir paroître plus qu'ils ne sont ; mais ils deviennent souvent la risée de ceux qui connoissent leur mérite & leur qualité.

## F A B L E XLVI.

## L'Ane &amp; le Chien.

UN âne, accompagné d'un chien, portoit du pain au marché dans un panier : le maître les suivait : passant dans un pré, le dernier s'endormit, & le baudet se mit à brouter. Ami, dit le chien, je n'ai pas dîné aujourd'hui, & l'herbe n'est pas ma nourriture : baïsse-toi un peu ; je prendrai un petit pain dans ton panier. L'âne ne fit pas de réponse ; j'en suis surpris, il est pourtant bonne créature. Miraut recommence : Grison, sans perdre un coup de dent, fait encore la sourde oreille : enfin pressé par les importunités du chien, il lui dit : Je te conseille d'attendre : notre maître ne tardera pas à s'éveiller, & il ne manquera pas de te donner ton dîner. Sur ces entrefaites, un loup affamé sort d'un bois voisin. Cher ami, défends-moi, dit Grison. Camarade, répliqua Miraut, je te conseille d'attendre, que notre maître soit réveillé ; il ne sauroit tarder : là-dessus le chien s'enfuit, & le loup étrangla le baudet.

Il faut s'aider les uns les autres. Celui qui refuse de rendre service quand il le peut, s'expose à être refusé, quand il se trouve lui-même dans le besoin.

## F A B L E XLVII.

## Le Loup &amp; la Cigogne.

UN loup fort affamé, & qui plus eft fort glouton, avoit avalé trop goulument un quartier d'agneau : un petit os pointu lui étoit refté dans la gorge : par malheur il ne pouvoit pas crier au fecours. Il s'agite, ouvre la gueule, baiffe la tête, effaye de tirer l'os avec fa patte : peine inutile ; il n'en put pas venir à bout. Une cigogne au long cou passa, par hafard, près de la place où maître Loup s'agitoit & se tourmentoit : Qu'avez-vous, lui demanda-t-elle ? Vous me paroiffez être embarrassé : puis-je vous être utile ? Le loup lui fit figne qu'il avoit quelque chose au gosier, qui le gênoit. Dame cigogne se met aufsitôt à l'ouvrage, & retire l'os avec son bec. Mon falaire, dit-elle. Votre falaire ! répliqua le loup ! vous badinez : n'est-ce pas beaucoup de vous avoir laiffée tirer votre tête de mon gosier ? Allez ; vous êtes une ingrate : je vous le pardonne pour cette fois-ci ; mais ne paroiffez jamais devant moi.

Voilà la reconnoiffance qu'un homme généreux peut attendre d'un ingrat : non feulement il oublie les bienfaits ; mais il insulte souvent son bienfaiteur.

## F A B L E XLVIII.

## Le Rat &amp; le Chameau.

UN des plus gros chameaux d'Arabie, marchant à pas lent, passa par un village. Un rat, fortant d'une grange, regarda avec surprise un grand

grand nombre de spectateurs qui admiroient le chameau. Ces gens-ci sont fous, dit Rongé-maille ; que peuvent-ils trouver d'extraordinaire en cet animal ? Il a le cou trop long, la tête trop petite, les oreilles trop courtes, & une espèce de bosse sur le dos : je rougis de la bêtise de ces nigauds. Sans vanité je puis me vanter d'avoir le corps mieux proportionné. N'ai-je pas la peau plus unie ? Mes yeux, mes oreilles & ma tête répondent exactement à la grosseur de mon corps ; en un mot, je suis une merveille de la nature : cependant malgré toutes mes perfections, les hommes (ils sont souvent injustes, j'en conviens) ne cherchent qu'à me détruire & tous ceux de mon espèce . . . Il en auroit dit davantage ; mais un chat lui fit voir, en moins d'une minute, qu'un rat n'est pas un chameau.

Chacun devoit se connoître ; cependant il y a dans le monde bien des fanfarons, qui se préfèrent aux personnes au-dessus d'eux par leur naissance, par leur rang, ou par leur esprit.

## F A B L E XLIX.

## Le Lion &amp; Lionceau.

UN lionceau, avide d'applaudissemens, évitoit la compagnie des lions, & recherchoit celle des bêtes vulgaires & ignobles : il passoit tout son temps avec des ânes : il présidoit à leurs assemblées : il copioit leurs airs & leurs manières, en un mot, il étoit âne en tout, hormis les oreilles. Enflé de vanité, il cherche la retraite de son père pour étaler ses rares qualités : il ne pouvoit pas manquer d'en avoir de ridicules. Il brait ; le

lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée. Les fats découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi êtes-vous si sévère, demanda le lionceau ? Notre sénat m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal fondé, répondit le père ! sache que les lions méprisent ce que les ânes admirent.

Un sot, dit Boileau, trouve toujours un autre sot qui l'admire : ce n'est pas le suffrage de telles gens qu'il faut briguer ; c'est celui des gens d'esprit, de mérite, & de goût.

## F A B L E L.

## Le Garçon &amp; le Papillon.

UN garçon, se promenant dans un jardin, aperçut un papillon : frappé de la beauté & de la variété de ses couleurs, il le poursuivit de fleur en fleur avec une peine infatigable : elle lui sembloit légère ; l'insecte volant étoit beau : il tâchoit quelquefois de le surprendre parmi les feuilles d'une rose ou sur un œillet, & de le couvrir avec son chapeau : un moment après il espéroit de l'attraper sur une branche de myrthe, ou de le saisir sur un lit de violettes ; mais tous ses efforts furent inutiles ; l'inconstant papillon, en voltigeant continuellement de fleur en fleur, éluda toutes ses poursuites : enfin l'observant à moitié enseveli dans le calice d'une tulippe, il s'élança sur la fleur, & l'arrachant avec violence, il écrasa le papillon. Adieu le plaisir dont il s'étoit flatté : il eut bien du regret d'avoir tué l'insecte.

Le plaisir n'est qu'un papillon peint : il peut amuser dans la poursuite ; mais si on l'embrasse avec trop d'ardeur, il périt dans la jouissance.

F A B L E



## F A B L E LI.

## Le Héron.

UN héron, oiseau qui a le bec fort long & les jambes fort hautes, cotoyoit une rivière, il y vit abondance de carpes & de brochets (le héron est un grand mangeur de poissons) il auroit aisément pu les attraper ; mais il n'avoit pas faim : la raison étoit fort bonne. Après quelques momens, l'appétit vint : il retourne au bord de l'eau, pour trouver de quoi manger : mais les carpes & les brochets n'y étoient plus, c'étoit une grande perte pour lui : il vit des tanches ; ce mets ne lui plaisoit pas, il lui falloit quelque chose de plus solide. Moi, manger des tanches, dit-il ! pour qui me prend-on ? Enfin il trouve des goujons. — Des goujons ! A-t-on jamais vu un héron manger du fretin ? Quoi ! ouvrirai-je le bec pour si peu de chose ? — Il l'ouvrit pour moins : la faim le surprit, & dans l'extrême besoin, ne trouvant rien autre chose, il fut très-aise de rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles, & ne dédaignons rien. Souvent en voulant trop gagner, on court risque de perdre tout.

## F A B L E LII.

## La Laitière &amp; le Pot au lait.

UNE laitière, ayant un pot au lait sur la tête, alloit gaiement au marché : elle comptoit en elle-même le prix de son lait. Huit pintes à trois

sous la pinte, font vingt-quatre sous : le compte est juste. Vint-quatre sous sont plus qu'il ne me faut pour acheter une poule. La poule fera des œufs : ces œufs deviendront poulets ; il me sera facile de les élever dans la petite cour de notre maison, & je défie le renard, tout rusé qu'il est, d'en approcher. En vendant mes poulets j'aurai assez pour acheter une robe neuve—rouge—que je considère—oui, le rouge me convient le mieux. Je ne manquerai pas d'amans ; mais je les refuserai peut-être tous, même avec dédain. Là-dessus la laitière fait de la tête ce qui se passe dans son imagination, voilà le pot au lait à terre. Adieu robe, amans, poule, œufs, & poulets.

Quel est l'homme qui ne fasse des châteaux en Espagne ? Le sage aussi bien que le fou : tous ces bâtimens aériens ne sont que l'emblème du pot au lait.

## F. A B L E LIII.

## Les deux Lézards.

**D**EUX lézards, animaux ovipares, à quatre pieds & à longue queue, se promenoient, à leur loisir sur un mur exposé au soleil : ils se retirent ordinairement dans les haies & dans les trous des murailles. Que notre condition est méprisable, dit l'un à son compagnon ! Nous existons, il est vrai ; mais c'est tout : le plus petit ciron a cela de commun avec nous. Nous ne tenons aucun rang dans la création. Nous rampons comme de vils insectes, & sommes souvent exposés à être foulés au pied par un enfant. Que ne suis-je né cerf, ou quelque autre animal, la gloire  
des

des forêts ! Au milieu de ces murmures injustes, un cerf qui étoit aux abois, fut tué à la vue de nos deux lézards. Camarade, dit l'autre à celui qui s'étoit plaint, ne pensez-vous pas qu'un cerf, dans une pareille situation ne changeât volontiers sa condition : ainsi, croyez-moi, apprenez à être content de la vôtre, & à ne pas envier celle des autres. Il vaut mieux être lézard vivant que cerf mort.

Une condition obscure & médiocre est souvent la plus sûre : elle met les gens à l'abri des dangers auxquels sont exposés ceux d'un rang plus élevé.

## F A B L E LIV.

## Le Singe &amp; le Chat.

**M**ITIS & Fagotin, celui-ci singe, & l'autre chat, vivoient ensemble en amis dans une maison de seigneur. Ils avoient été élevés ensemble dès leur plus tendre jeunesse ; mais le singe est toujours singe. Etant au coin du feu, ils virent rôtir des marrons. Fagotin en eût fait volontiers un repas ; mais il ne savoit comment s'y prendre : pendant que la servante étoit absente, il dit à Mitis, Frère, je n'ignore pas tes talens : tu fais une infinité de petits tours : il faut que tu fasses aujourd'hui un coup de maître. De tout mon cœur, dit le chat ; que faut-il faire ? Seulement tirer les marrons du feu, répondit le singe. Là-dessus Mitis écarte un peu les cendres avec sa patte, & puis la retire ; ensuite il recommence ; tire un marron du feu, puis deux, puis trois, & Fagotin les croque. Dans ces entre-faites, la servante entre dans la cuisine, attrape

Mitis sur le fait. Maudit matou, s'écrie-t-elle : c'est donc toi qui mange les marrons. En disant cela elle l'affonime avec le manche du balai.

Les petits fripons sont ordinairement les dupes des grands, qui se servent des premiers comme le singe se sert de la patte du chat.

## F A B L E LV.

## Le Lynx &amp; la Taupe.

UN lynx étoit couché au pied d'un aibre ; il aiguisoit ses dents & attendoit sa proie : dans cet état, il épia une taupe, à moitié ensévelie sous un petit monceau de terre, qu'elle avoit élevé. Hélas ! lui dit-il, que je vous plains, ma mie ! Pauvre créature ! que faites vous de la vie ? Vous ne voyez goutte. Surement Jupiter en a usé très-mal avec vous, de vous priver de la lumière : vous faites bien de vous enterrer ; car vous êtes plus d'à moitié morte. Je vous remercie de votre bonté, répliqua la taupe, je suis très-contente de ce que Jupiter m'a accordé. Je n'ai pas, il est vrai, vos yeux perçans ; mais j'ai l'ouïe extrêmement fine & délicate.—Ecoutez :—j'entends un bruit derrière moi, qui m'avertit de me tirer d'un danger qui vous menace : ayant dit cela, elle s'enfonça en terre. Dans le même instant le javelot d'un chasseur perça le cœur du Lynx.

On ne doit pas s'enorgueillir des facultés que l'on a, & mépriser celles des autres.



## F A B L E LVII.

## Les deux Chevaux.

**D**EUX chevaux se trouvèrent un jour par hasard près d'un bois : l'un étoit chargé d'un sac de farine, l'autre d'une grande somme d'argent : le dernier, fier de son fardeau, marchoit tête levée ; il remplissoit l'air de ses hennissemens. Misérable esclave d'un meunier, fors du chemin, dit-il à l'autre : ne vois-tu pas que je porte un trésor ? Trésor ! dit tranquillement le premier ! je vous en fais mon compliment. Je n'ai jamais eu cet honneur-là, je vous assure : la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment il sont attaqués par une bande de voleurs qui tombent sur le cheval chargé d'argent, lui enlèvent son trésor, & laissent passer l'autre & sa charge. Frère, dit le cheval du meunier, où est à présent votre trésor ? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les grands postes sont souvent dangereux à ceux qui les possèdent : si, comme moi, vous n'aviez porté que de la farine, vous auriez pu voyager en sûreté.

L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos malheurs.

## F A B L E LVIII.

## La Grenouille &amp; la Souris.

**I**L y eut un jour une grande dispute entre une grenouille & une souris : chacune prétendoit être maîtresse d'un marais. Commère, dit la

fouris à la grenouille, vous me céderez la place, s'il vous plaît, elle m'appartient de droit : je la possédois avant vous. Moi, vous céder la place ! sûrement vous n'y pensez pas : il y a plus de dix ans que j'y demeure. Apprenez à vous connoître, & soyez contente de vos trous. La fouris, offensée de la réplique de la grenouille, comme un animal d'honneur & de courage, lui donna un cartel ; il fut accepté. Les deux rivales, la colère & la vengeance dans le cœur, parurent sur le champ de bataille, armées de joncs au lieu de lances. Le combat alloit devenir cruel & sanglant ; mais un milan qui planoit dans l'air, vit les deux héroïnes, & finit la querelle, en enlevant l'une & l'autre dans ses serres.

Voilà le fruit des disputes parmi des gens foibles : ils sont ordinairement les dupes de leurs querelles.

## F A B L E LVIII.

### Les deux Truites & le Goujon.

UN pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'une mouche artificielle : une jeune truite de très-bon appétit, alloit avaler l'appas avec avidité ; mais elle fut arrêtée fort à propos par sa mère. Mon enfant, dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y avoir du danger. Que savez-vous, si cette belle apparence que vous voyez, est réellement une mouche ? C'est peut-être un piège. Croyez-moi, ma fille, je suis vieille : je connois les hommes, & fais de quoi ils sont capables : ils se tendent des pièges les uns aux autres : faut-il s'étonner, s'ils en tendent aux poissons. A  
peine

peine avoit-elle fini de parler, qu'un goujon saisit goulument la mouche prétendue, & vérifia par son exemple la prudence de l'avis de la mère truie.

Il ne faut pas aisément se laisser prendre aux apparences : les plus belles sont quelquefois trompeuses.

---

## F A B L E L I X.

## Le Milan &amp; le Rossignol.

UN milan pressé de la faim, & qui avoit passé le jour sans manger, entendit vers le soir un rossignol qui chantoit parmi les branches d'un arbre. Bon, dit l'oiseau de proie, voici une musique qui me réjouit les oreilles ; mais il faut quelque autre chose à mon estomac : ce petit musicien doit être un friand morceau. Dans l'instant il vient fondre sur le rossignol & l'enlève. Miséricorde ! s'écria le héraut du printemps ! vous ne serez certainement pas assez barbare de me tuer : je ne suis pas capable de vous faire un repas : d'ailleurs pourquoi me tueriez-vous ? je ne vous ai jamais fait de mal. Ecoutez une petite chanson. Une chanson ! vous badinez ; ce n'est pas un mets pour un milan. Je ne me soucie pas de votre musique : ventre affamé n'a point d'oreilles : ainsi, ma petite musicienne, vous mourrez.

Le nécessaire doit être préféré à ce qui n'est que pour la curiosité, l'ornement, ou le plaisir.

## F A B L E L X.

## Le Dogue &amp; l'Epagneul.

VOISIN, dit un dogue à un épagneul, une petite promenade ne nous fera point de mal : qu'en pensez-vous ? De tout mon cœur, répondit Brifaut : mais où irons-nous ? Dans le village voisin, réplique Aboyard ; ce n'est pas loin ; vous savez que nous y devons une visite à nos camarades. Les deux amis partent, & s'entretiennent en chemin de plusieurs choses indifférentes. A peine furent-ils arrivés dans le village, que le dogue commença à montrer sa mauvaise disposition en japant & mordant les autres chiens : il fit tant de bruit, que les payfans sortirent de leurs maisons, se jetèrent indifféremment sur les deux chiens étrangers & les chassèrent du village à grands coups de bâton.

Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une disposition turbulente & emportée : quelque tranquille & pacifique que l'on soit, on s'expose à être mal traité & battu.

## F A B L E L X I.

## Le Lièvre &amp; les Grenouilles.

UN lièvre extrêmement triste & timide (ils le sont tous) fesoit dans son gîte sous un arbre, mille réflexions sur le malheur de sa condition. La moindre chose m'effraie, dit-il : une ombre suffit pour me mettre en fuite. Je ne saurois manger le moindre morceau sans crainte, & cette  
maudite



maudite crainte m'empêche souvent de dormir ; il s'endormit cependant dans ces réflexions ; mais il fut bientôt réveillé par un petit bruit occasionné par l'agitation des feuilles. Malheur à moi, s'écria-t-il en sursaut, je suis perdu : voici une meute de chiens à mes trousses. Il se trompoit ; ce n'étoit que du vent. Il court au travers des champs, & arrive bientôt auprès d'un fossé. A son approche, des grenouilles qui étoient sur le bord pour prendre l'air, se jetèrent avec précipitation dans l'eau. Oh ! oh ! dit-il alors : je ne suis pas le seul animal qui craigne ; ma présence effraie aussi les gens ; elle répand l'allarme dans les marais. Mille grenouilles s'enfuient de peur, & se cachent à l'approche d'un seul lièvre.

On est souvent mécontent de sa condition ; parce que l'on ne connoît pas celle des autres.

---

## F A B L E LXII.

## Le Loup &amp; le Chien maigre.

UN loup, le plus sot de son espèce, trouva un chien hors du bois ; il alloit l'emporter : le chien lui représenta qu'il étoit trop maigre. Vous voyez, lui dit-il ; je n'ai que la peau & les os : attendez que je sois plus gras. La fille unique de mon maître doit se marier demain ; & comme je serai aux nêces qui dureront huit jours, vous pouvez aisément juger, que je ne manquerai pas de m'engraisier. Le loup le crut, & le laissa passer son chemin. Quelques jours après il vint voir si le chien étoit bon à prendre ; mais Laridon étoit chez son maître : il dit au loup par un treillis, Ami, attendez ; je vais sortir : le portier du  
logis

logis & moi, nous serons à vous dans un moment. Le loup se douta du stratagème; Oh! votre serviteur, dit-il, & se mit à fuir de toutes ses forces.

Le loup étoit un imbécille, & montre qu'il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

## F A B L E LXIII.

## Le Rat &amp; l'Huitre.

UN rat de peu de cervelle, il y en a de tels dans le monde, las de vivre dans la solitude, se mit en tête de voyager : à peine avoit-il fait quelques miles, Que le monde est grand & spacieux, s'écria-t-il ! Voilà les Alpes, & voici les Pyrénées. La moindre taupinière lui sembloit une montagne. Au bout de quelques jours, le voyageur arrive au bord de la mer, où il y avoit beaucoup d'huitres : il crut d'abord que c'étoient des vaisseaux. Parmi tant d'huitres toutes closes, une étoit ouverte : le rat l'apercevant, Que vois-je, dit-il ? Voici quelque mets pour moi, & si je ne me trompe, je ferai bonne chère aujourd'hui : là-dessus il approche de l'écaille, allonge un peu le cou, & fourre sa tête dans l'huitre qui se ferme tout d'un coup; & voilà messire Ratapon prié comme dans une ratière.

Ceux qui n'ont aucune expérience du monde sont frappés d'étonnement aux moindres objets, & deviennent souvent les dupes de leur ignorance.

## F A B L E L X I V .

Le Renard, les Moucherons, &amp; l'Hirondelle.

UN renard le plus rusé de son espèce, & qui s'étoit rendu fameux par le grand nombre de poules qu'il avoit mangées, fut poursuivi par des chasseurs ; n'ayant point d'autre moyen d'échapper à leurs poursuites, il passa une rivière à la nage : quand il fut arrivé à l'autre côté, il trouva le bord si escarpé qu'il ne put le franchir : il fut déconcerté à la vue de ce nouvel obstacle. A l'instant des moucherons vinrent en foule & se placèrent sur sa tête & sur ses yeux : ils le piquèrent & succèrent son sang. Une hirondelle, volant sur la surface de l'eau, vit l'embarras du renard : Ami, dit-elle, je vois que ces sangsues vous tourmentent, sans que vous puissiez vous aider : je vous en aurai bientôt débarrassé, si vous voulez : Non, non, dit le renard, ne le faites pas, je vous prie ; car si vous chassez ces moucherons qui sont déjà assez pleins, un autre essaim de ces insectes viendra prendre leurs places ; ils ne me laisseront pas une goutte de sang dans mes veines.

Il vaut mieux supporter avec patience un petit mal présent, que de s'exposer à un plus grand.

## F A B L E L X V .

L'Ours &amp; le Charlatan.

UN charlatan, aussi impudent qu'un charlatan puisse être, débitoit ses drogues & ses onguens près de la Tour : il se vantoit devant la populace d'un grand nombre de maux incurables qu'il avoit guéris,

guéris, & parloit d'Hippocrate & de Galien. Tout le monde l'écouloit avec admiration, lorsqu'un Savoyard passa : il menoit un ours par le museau : adieu charlatan, drogues, & onguens : toute la populace courut après l'ours & se moqua de lui. Frères, dit la bête, vous avez tort de vous moquer de moi : je ne suis qu'un ours, il est vrai ; mais vous qui êtes hommes & qui vous vantez de votre raison, vous vous laissez mener comme des sots, non seulement par le nez, mais encore par les oreilles, témoin le charlatan.

L'ours est l'emblème de bien des gens : la seule différence est, que le premier est mené par force, & les autres se laissent mener par intérêt, ou par stupidité.

## F A B L E LXVI.

## Le Barbet &amp; la Brebis.

UN barbet, nouvellement tondu depuis la tête jusqu'à la queue, couroit dans les champs au milieu de l'hiver, tremblant de tous ses membres : il mouroit presque de froid, & fesoit des cris lamentables. Qu'est-ce qu'il y a, lui demanda une brebis ? Vous paroissez tout transi. Hélas ! répondit le barbet, il faut que je meure : il n'y a que vous qui puissiez me sauver.—Comment cela, je vous prie ?—La chose est facile : vous n'avez qu'à me prêter votre toison je vous la rendrai.—Et quand ?—Dès ce soir ; je vous le promets, foi de barbet. La brebis comme une sotte se dépouilla de sa toison, & en revêtit le chien : il ne fut pas plutôt couvert, qu'il tourna le derrière à sa bienfaitrice & s'enfuit. Le soir vient, point  
de



de barbet. Le lendemain arrive, point de toison. La pauvre brebis eut beau attendre, elle mourut de froid.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

---

## F A B L E L X V I I .

### L'Ane sauvage & l'Ane domestique.

UN âne païssoit dans une prairie auprès d'un bois (c'étoit en Arcadie) un âne sauvage l'approcha. Frère, dit-il, j'envie votre sort : votre maître, à ce qui me paroît, prend grand soin de vous, vous êtes gros & gras ; votre peau est unie & reluisante, & vous couchez toutes les nuits sur une bonne litière ; tandis que moi, je suis obligé de m'étendre sur la terre. Il ne fut pas longtemps sans changer de langage : le lendemain il vit du coin du bois le même âne dont il avoit tant envié le bonheur ; il étoit chargé de deux bâts qu'il pouvoit à peine porter : son maître le suivoit, & le fesoit avancer à coups de bâton. Oh ! oh ! dit l'âne sauvage, secouant les oreilles, ma foi, je suis fou de me plaindre ; ma condition est préférable à celle de mon frère.

Chaque condition a ses peines, & ses agrémens, l'homme sage ne se plaint pas de la sienne, ni envie celle des autres : parce que l'on est rarement aussi heureux, ou aussi malheureux que l'on pense.

## F A B L E LXVIII.

Le Lion, l'Ane, &amp; le Renard.

UN lion, oubliant une fois sa férocité, alla à la chasse avec un âne & un renard : il auroit pu les tuer certainement : mais il vouloit avoir un double plaisir. Nos chasseurs ne furent pas longtemps dans les bois, qu'ils prirent un chevreuil ; il fut aussitôt tué. Maître Baudet fera les partages, dit le lion : il obéit, & fit trois parts de la proie le plus consciencieusement qu'il lui fut possible. Voici la vôtre, dit-il au lion. Maraut, répliqua le roi des animaux, il t'appartient bien, vraiment, de me donner la plus petite part ; tu mourras : à l'instant il l'étend sur le carreau. Eh bien, maître Renard, partage ; tu as de la conscience. L'animal rusé mit les trois parts ensemble pour le lion ; il ne se réserva que très-peu. Qui est-ce qui t'a appris à partager si bien, demanda sa majesté ? Ma foi, Sire, répondit le renard, l'âne a été mon maître.

L'homme sage & prudent fait tirer avantage des fautes & des folies des autres.

## F A B L E LXIX.

Le Feu d'artifice &amp; le Brochet.

IL y eut à la fin d'un jour clair & serein un feu d'artifice sur une rivière : au bruit des pétards, & à la vue de mille serpenteaux, tous les poissons grands & petits furent terriblement effrayés. Ah ! s'écrièrent-ils, tremblant de peur, le monde va finir.

finir. Que chacun de nous songe à sa conscience. Nous le méritons bien, dit un brochet pénitent : nous nous mangeons les uns les autres sans miséricorde ; malheur au plus foible : je m'en repens de toute mon ame. O Jupiter ! prens pitié de notre race : fais cesser ce feu exterminateur : je t'en conjure, & te promets, au nom de tous les autres, de ne plus manger ceux de mon espèce. Pendant que le poisson pénitent imploroit la clémence de Jupiter, le feu cessa : la peur cessa aussi, & l'appétit revint : chacun alors ne songea qu'à déjeuner, & le brochet pénitent mangea un autre brochet.

On fait mille promesses quand on est dans un danger : en est-on sorti, on ne pense pas à les accomplir.

## F A B L E LXX.

## Le Chat &amp; la Souris

UNE souris rusée (elles le sont presque toutes) fut prise dans une souricière, un chat de bon appétit, excité par l'odeur du lard, vint flairer le trébuchet : il y vit la souris ; quel repas pour messire Grippeminaud ! Ma petite commère, demanda-t-il, lorgnant d'un air hypocrite la belle prisonnière, que faites-vous ici ? Je suis charmé de vous voir, & las de vous faire la guerre : nous avons trop long-temps vécu en inimitié : si vous pensez comme moi, nous vivrons désormais en amis. De tout mon cœur, répondit Finette. — Quoi ! tout de bon ! — Oui, sur mon honneur. — Ca voyons : pour rendre notre reconciliation durable, ouvrez-moi la porte : il faut que nous nous embrassions.

braffions. — Avec plaisir : vous n'avez qu'à élever une petite planche qui est de l'autre côté. Gripeminaud saisit avec ses pattes le morceau de bois où la planche pendoit ; il se baissa, elle lève ; alors Finette échape : le chat court ; mais en vain : la souris étoit dans son trou.

Il arrive quelquefois qu'on sert une personne en tâchant de lui nuire.

## F A B L E LXXI.

### Le Corbeau & le Faucon.

UN jeune corbeau, dans la vigueur de son âge, voloit par dessus les montagnes, pour aller chercher de quoi se nourrir : il rencontra un jour, dans un trou, un vieux corbeau tout pelé & tout goutteux, (fruit de son grand âge) & un faucon charitable qui lui apportoit quelque chose à manger : (c'est un fait véritable : Pilpai le rapporte) Je suis bien fou, dit notre jeune étourdi de corbeau, de me donner tant de peine, & de m'exposer à tant de dangers pour subsister ; cependant à peine ai-je de quoi manger ; tandis que mon bisaïeul fait bonne chère sans sortir de son trou. Ne bougeons pas d'ici. Il le fit & resta tranquille dans un coin ; il attendoit sa subsistence du faucon : il fut trompé. L'appétit vint ; le pourvoyeur ne parut pas : enfin se sentant foible, après avoir jeûné long-temps, il voulut sortir ; sa foiblesse l'empêcha, & il mourut de faim.

Fiez-vous à la providence ; mais ne la tentez pas.



## F A B L E LXXII.

## La Grenouille &amp; le Renard.

UNE grenouille extrêmement maigre, n'ayant que la peau & les os, se mit en tête de passer pour médecin, & sortant de son marais, elle publia qu'elle savoit guérir toutes sortes de maux : les animaux s'assemblèrent autour d'elle. Amis, dit-elle, ne craignez plus les maladies ; j'ai un remède infailible pour guérir radicalement les plus invétérées : c'est un spécifique universel que j'ai trouvé après plus de cinquante ans de pratique & d'expérience : je veux le rendre public pour le bien de la race animale. Un renard, examinant de près la figure de la grenouille, lui dit avec un air de mépris : Commère, apprenez au moins à parler : votre jargon est inintelligible. Mais de grâce, dites-moi, comment osez-vous prétendre guérir les autres ? puisque vous ne sauriez vous guérir vous-même de votre voix rauque, de vos joues maigres, & de votre corps plein de pustules.

Médecin, guéris-toi toi-même, est un proverbe vérifié dans cette fable. On doit être exempt des défauts que l'on voudroit corriger dans les autres.

## F A B L E LXXIII.

## L'Ane blessé, le Corbeau, &amp; le Loup.

UN âne, ayant un abcès sur le dos, païssoit dans une prairie : un corbeau, fort carnassier & amateur des ulcères, fondit sur lui, & enfonça son bec dans la plaie. Le baudet, se sentant vivement

ment piqué, se mit à sauter, à faire des gambades, & à braire de toutes ses forces : Le corbeau ne bougeoit pas. A cette vue, un rustre qui se trouvoit aux environs, éclata de rire. Un loup entendant le bruit que fesoit l'âne, sortit du bois pour voir ce que c'étoit : il s'imagina que le corbeau dévorait maître Grison. Voilà, dit-il, l'injustice du monde. Un pauvre loup affamé, à la place de cet oiseau, auroit été siffé, hué, & assommé, au lieu qu'on ne fait que rire de la cruauté du corbeau.

Les mêmes choses ne paroissent pas toujours les mêmes à différentes personnes. L'ignorance & la partialité nous font quelquefois tomber dans des méprises, & l'on condamne souvent comme crime dans les uns, ce qui dans les autres n'est qu'un sujet de rire.

---

## F A B L E LXXIV.

### Le Renard & le Coq.

**F**RERE, dit un renard de bon appétit, à un vieux coq perché sur les branches d'un chêne, nous ne sommes plus ennemis : je viens vous annoncer une paix générale : descends vite que je t'embrasse. Ami, répliqua le coq, je ne pouvois jamais apprendre une nouvelle plus agréable ; mais attends un petit moment : je vois deux levriers qui viennent nous apporter la publication de la paix : ils vont vite, & seront ici dans un instant : j'attendrai leur arrivée, afin que nous puissions nous embrasser tous quatre & nous réjouir de la bonne nouvelle. Votre très-humble serviteur, dit le renard, adieu ; je ne saurois rester plus

plus long temps : une autre fois nous nous réjouirons du succès de cette affaire. L'hypocrite aussitôt s'enfuit très-mécontent de son stratagème, & notre vieux coq se mit à battre des ailes, & à chanter en dérision de l'imposteur.

Il est bon de savoir repousser la ruse par la ruse, & de se méfier des insinuations de ceux qui se sont déjà distingués par leur manque de bonne foi & d'honnêteté.

## F A B L E LXXV.

## La Forêt &amp; le Bucheron.

UN bucheron alla un jour au bois, & regarda de tous côtés avec un air embarrassé : sur quoi les arbres avec une curiosité naturelle à quelques autres créatures lui demandèrent avec empressement ce qu'il cherchoit : il répondit qu'il n'avoit besoin que d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée. Les arbres délibérèrent, & il fut résolu presque unanimement, que le bucheron auroit un bon morceau de frêne ; mais à peine l'eut-il reçu, & ajusté le manche à sa coignée, qu'il commença à couper à droite & à gauche, & à tailler sans distinction, desorte qu'avec le temps il abbatit les plus beaux & les plus grands arbres de la forêt. On dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre : Frère, voilà le fruit de notre sottise générosité.

Rien de plus commun que l'ingratitude ; mais c'est le comble de la méchancheté, quand un ingrat se sert des bienfaits qu'il a reçus, contre son bienfaiteur.

## F A B L E LXXVI.

## L'Araignée &amp; le Ver à soie.

UNE araignée, occupée à étendre sa toile d'un côté d'une chambre à l'autre, fut interrogée par un ver à soie, pourquoi elle employoit tant de temps & de travail à faire un grand nombre de lignes & de cercles. Tais-toi, insecte ignorant, répondit l'araignée en colère ; ne me trouble pas : je travaille pour transmettre mon nom à la postérité : la renommée est l'objet de mes poursuites. Tu n'es qu'un sot de rester enfermé dans ta coquille, & ensuite d'y mourir de faim : voilà la récompense & le fruit de ton ouvrage. Pendant que dame araignée parloit avec tant de bon sens, une servante, entrant dans la chambre pour donner à manger au ver à soie, vit la feseuse de lignes & de cercles, l'enleva d'un coup de son balai, & détruisit en même temps l'araignée, son ouvrage, & ses espérances de renom.

Il est très-commun de trouver des sots qui méprisent les ouvrages des autres, & se vantent de leurs productions superficielles qui n'ont souvent qu'un jour d'existence.

## F A B L E LXXVII.

## La Guenon &amp; sa Guenuche.

JUPITER un jour assembla tous les animaux devant son tribunal, pour examiner lequel d'entre eux avoit les plus beaux enfans. Toutes les bêtes parurent : la guenon s'y rendit la dernière. A la vue de la guenuche, l'assemblée fit de grands éclats



éclats de rire. Votre jugement, dit la guenon, glignotant des yeux, & fronçant les sourcils, ne décidera pas en cette matière; c'est à Jupiter qu'il appartient de donner le prix de la beauté, à qui le méritera le mieux. Je trouve dans ma guenuche tant d'agrémens qu'elle me semble digne d'être préférée aux vôtres. Examinez ces petits yeux pétillans, cet air vif & enjoué, ce visage presque semblable à celui de l'homme: ce n'est pas tout, quoiqu'elle n'ait que six semaines, elle fait déjà mille tours, que les vôtres ne sauront jamais, & qu'ils ne pourront jamais imiter. Tous les animaux firent de nouveaux éclats de rire: Jupiter même avec toute sa gravité ne put s'empêcher d'en faire de même, lorsqu'il eut entendu les discours de la guenon, qui paroissoit charmée de la beauté & des bonnes grâces de sa guenuche.

Les mères ont de la partialité pour leurs enfans: ils les croyent toujours plus spirituels & plus beaux que ceux des autres.

## F A B L E LXXVIII.

## Le Lion se préparant à la guerre.

LA guerre étant déclarée entre les animaux & les oiseaux (malgré leur instinct, ils sont aussi fous que les hommes) le lion en donna avis à ses sujets, & leur ordonna de se rendre à son camp. Parmi un grand nombre d'animaux qui obéirent aux ordres de leur roi, des ânes & des lievres se trouvèrent au rendez-vous. Chaque animal offrit ses services pour le succès de la guerre: l'éléphant devoit porter les bagages de l'armée, l'ours entreprit de mener les assauts, le renard se proposa de ménager les ruses & les stratagèmes, le singe

D

promit

promit d'amuser l'ennemi par ses tours. Renvoyez, dit le cheval, les ânes, ils font trop lourds ; & les lièvres, ils font fujets à des terreurs paniques. Point du tout, dit le roi des animaux, notre armée ne feroit pas complète fans eux : les ânes nous ferviront de trompettes, & les lièvres de courriers.

Il n'y a point de membre dans un corps politique, qui ne puiſſe être utile. Un homme de bon ſens fait tirer avantage de tout.

---

F A B L E LXXXIX.

## L'Âne mécontent.

UN pauvre âne, tranſi de froid au milieu de l'hiver ſoupiroit après le printemps ; il vint aſſez tôt, & maître baudet fut obligé de travailler depuis le matin juſqu'au ſoir : cela ne lui plaifoit pas ; il étoit naturellement pareſſeux ; tous les ânes le ſont. Il défire de voir l'été ; cette ſaiſon eſt bien plus agréable ; elle arrive. Ah ! qu'il fait chaud, ſ'écria maître Grifon ! je ſuis tout en eau : l'automne me conviendrait beaucoup mieux. Il ſe trompa encore ; car il fut obligé de porter au marché des paniers remplis de poires, de pommes, de choux, & de toutes ſortes de proviſions : il n'avoit pas de repos ; à peine avoit-il le temps de dormir. Sot que j'étois de me plaindre de l'hiver, dit-il ; j'avois froid, il eſt vrai ; mais du moins je n'avois rien à faire, qu'à boire & à manger ; & je pouvois me coucher tranquillement toute la journée, comme un animal d'importance, ſur ma litière.

Chaque ſaiſon de la vie a ſes avantages & ſes inconvéniens : l'homme prudent ne ſe plaint d'aucune.

F A B L E

## F A B L E LXXX.

## Le Renard &amp; la Cigogne.

UNE cigogne rencontra un renard au coin d'un bois : Bon jour, compère, lui dit elle ; il y a long-temps que je ne vous ai vu : si vous voulez, nous irons dîner ensemble chez moi. Volontiers, dit maître renard ; je ne fais point de cérémonies avec mes amis ; à l'instant ils partent. Le compère avoit bon appétit (les renards n'en manquent pas) il espéroit de faire un bon repas ; mais il comptoit sans son hôte. Dame cigogne lui présenta un hachis dans une bouteille si étroite, qu'il n'en put tâter. Comment trouvez-vous cette viande, lui demanda l'oiseau ? Fort bonne, répondit l'animal. — Mangez donc . . . vous ne mangez pas . . . je vous prie, faites comme moi. — J'ai assez mangé, commère ; 'il faut que vous veniez demain dîner chez moi. — De tout mon cœur : je n'y manquerai pas. La cigogne y alla : le renard l'attrapa à son tour, & lui offrit dans un plat de la bouillie fort claire, qu'elle ne put goûter. Courage, commère, dit-il en lapant ; faites comme si vous étiez chez vous. Vous me régâlâtes hier, il est juste que je vous régale aujourd'hui. Il ne parla pas long-temps ; il eut bientôt avalé toute la bouillie, & pour se venger de la cigogne qui s'étoit moquée de lui la première, il la prit par son long cou & l'étrangla.

Il est dangereux de jouer & de tromper ceux qui sont plus forts & plus rusés que nous.

## F A B L E LXXXI.

## Le Champignon &amp; le Gland.

UN gland, tombé d'un chêne, vit à ses côtés un champignon. Faquin, lui dit-il, quelle est ta hardiesse d'approcher si près de tes supérieurs ? Race de fumier ! comment oses-tu élever la tête dans une place ennoblie par mes ancêtres depuis tant de générations ? Ne fais-tu pas qui je suis ? Illustre seigneur, dit le champignon, je vous connois parfaitement bien, & vos ancêtres aussi : je ne prétends pas vous disputer l'honneur de votre naissance, ni y comparer la mienne ; au contraire j'avoue que je fais à peine, d'où je suis venu ; mais j'ai des qualités que vous n'avez pas ; je plais aux palais des hommes & donne un fumet délicieux aux viandes les plus exquises & les plus délicates : au lieu que vous, avec tout l'orgueil de vos ancêtres & de votre extraction, n'êtes propre qu'à engraisser des cochons.

L'homme qui fonde son mérite sur celui de ses ancêtres & de son extraction, se rend ridicule aux gens sensés. Une naissance illustre est peu de chose d'elle-même, si elle n'est soutenue par des qualités personnelles.

## F A B L E LXXXII.

## Le Chat &amp; les deux Moineaux.

UN jeune moineau avoit été élevé avec un fort jeune chat : ils étoient intimes amis, & ne pouvoient presque pas se quitter : leur amitié crut avec



avec l'âge. Raton badinoit avec Pierrot, & Pierrot badinoit avec Raton ; l'un avec son bec, l'autre avec ses pattes ; il avoit soin de ne pas étendre ses griffes. Un jour un moineau du voisinage vint rendre visite à son camarade. Bon jour, frère, dit-il. Bon jour, répondit l'autre. — Votre serviteur. — Je suis le vôtre. Ils ne furent pas long-temps ensemble, qu'il servit une querelle entre eux, & Raton prit le parti de Pierrot. Quoi, dit-il, cet étranger est assez hardi d'insulter notre ami ! Il n'en sera pas ainsi, j'en jure par tous les chats : là dessus il croque l'étranger sans cérémonies. Vraiment un moineau est un morceau friand : je ne savois pas que les oiseaux eussent un goût si exquis & si délicat. Venez, mon petit ami, dit-il à l'autre ; il faut que je vous croque aussi : vous tiendrez compagnie à votre camarade ; il a quelque chose à vous dire.

Ne vous fiez pas à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il vous fasse. La compagnie des méchans est toujours à craindre.

## F A B L E LXXXIII.

## Le Loup &amp; le Renard.

UN loup, ennemi irréconciliable des troupeaux avoit enlevé une brebis : en courant dans le bois, il rencontra un renard, grand destructeur de volaille, qui venoit d'enlever une poule, & couroit pour la manger dans son terrier. Frère, dit maître loup, où courez-vous si vite ? De grâce ne soyez pas si pressé : approchez-vous de moi, & joignez votre déjeuner au mien : il y a long-temps que nous ne nous sommes vus ? régalons-

nous ensemble aujourd'hui. J'y consens, dit maître renard : il manqua de prudence, en portant sa poule auprès du loup. Voyons, dit le destructeur de brebis ; par ma foi, voici une volaille qui me semble grasse & tendre ; ce morceau est trop friand pour un renard ; il conviendra mieux à mon estomac : c'est quelque chose de rare pour moi. Là-dessus il croqua la poule. Le pauvre renard se retira tout honteux, marchant en arrière, & baissant les oreilles, non sans peur de tenir compagnie à la poule, & jura de ne plus joindre son déjeuner à celui du loup.

Les ruses sans prudence sont quelquefois nuisibles, & rendent toujours méprisables ceux qui s'en servent.

## F A B L E LXXXIV.

Le Paon, l'Oie, & le Dindon.

UN paon étoit près d'une grange avec une oie & un dindon ; ils le regardoient d'un œil envieux & se moquoient de son faste ridicule. Le paon, sûr de son mérite supérieur, méprisa leur basse envie, & étala ses belles plumes qui les éblouirent. Voyez avec quelle insolence & quel orgueil se promène cette créature hautaine, s'écrie le dindon ! Fut-il jamais oiseau aussi vain ? Si on voyoit le mérite intérieur, les dindons ont la peau plus blanche que ce vilain paon. Quelles jambes hideuses, quelles laides griffes, dit l'oie ! Quels cris horribles, capables d'épouvanter les hiboux mêmes ! — Il est vrai, ce sont des défauts, répliqua le paon : vous pouvez mépriser mes jambes & mes cris ; mais de tels critiques que vous

vous raillent en vain : sachez que si mes jambes supportoient l'oie ou le dindon, on n'auroit jamais trouvé ces défauts en vous.

Les fautes deviennent visibles dans la beauté ; mais c'est le caractère de l'envie de n'avoir des yeux que pour découvrir & censurer de petits défauts, & d'être insensible à toutes les beautés réelles.

---

## F A B L E LXXXV.

## Le Loup &amp; le Cabri.

UN loup fort stupide (ils ne le sont pas tous) ayant bon appétit, trouva un cabri qui s'étoit égaré. Petit ami, dit l'animal carnassier, je vous rencontre fort à propos : vous me ferez un fort bon souper ; car je n'ai ni déjeuné ni dîné aujourd'hui, je vous assure. S'il faut que je meure, répliqua le pauvre petit cabri, de grâce donnez-moi une chanson auparavant : j'espère que vous ne me refuserez pas cette faveur : c'est la première que je vous ai jamais demandée : j'ai ouï dire que vous étiez parfait musicien. Le loup comme un sot commença à hurler, au lieu de chanter : à ce bruit le berger accourut avec ses chiens qui le mirent en fuite. Fort bien, dit-il en s'en allant, je n'ai que ce que je mérite : cela m'apprendra une autre fois à me tenir au métier de boucher, & non pas à faire le musicien.

Connoissez vos talents & votre capacité. Un imbécille ne devoit pas prétendre imiter un homme d'esprit & de génie.

## F A B L E LXXXVI.

## Le Loup &amp; l'Agneau.

UN agneau buvoit paisiblement à un ruisseau : un loup vint au même endroit, & but beaucoup plus haut : ayant envie de commencer une querelle avec l'agneau, il lui demanda d'un ton sévère pourquoi il troublait l'eau ? L'innocent agneau, surpris d'une accusation si mal fondée, lui répondit avec une humble soumission, qu'il ne pouvoit pas concevoir comment cela pouvoit être. Monsieur, lui dit-il, vous voyez bien que je bois plus bas, & que l'eau coule de vous à moi, & que par conséquent je ne saurois la troubler. Maraut, répliqua le loup, il y a environ six mois que tu parlas mal de moi en mon absence. — Je n'étois pas encore né. — C'est donc ton frère. Je n'en ai point, sur mon honneur. Le loup voyant qu'il étoit inutile de raisonner plus long-temps contre la vérité, Coquin, dit-il en colère, si ce n'est ni toi ni ton frère, c'est ton père, & c'est tout un. Là-dessus il saisit le pauvre innocent agneau, & le mit en pièces.

Quand la malice & la cruauté sont jointes avec le pouvoir, il leur est aisé de trouver des prétextes pour tyranniser l'innocence, & pour exercer toute sorte d'injustice.

## F A B L E LXXXVII.

## L'Ane &amp; ses Maîtres.

SOUS quelle étoile malheureuse suis-je né, disoit un âne se plaignant à Jupiter ! On me fait lever avant le jour. Je suis plus matineux que  
les



les coqs : & pourquoi ? Pour porter des choux au marché : belle nécessité d'interrompre mon sommeil ! Jupiter, touché de sa plainte, lui donna un autre maître, & l'animal aux longues oreilles passa des mains d'un jardinier à celles d'un corroyeur. Maître Aliboron fut bientôt las de la pesanteur & de la mauvaise odeur des peaux. Je me repens, dit-il, d'avoir quitté mon premier maître : j'attrapois quelquefois une petite feuille de chou qui ne me coûtoit rien ; mais à présent je n'ai que des coups. Il changea encore une fois de maître, & devint âne de charbonnier : autre plainte. Quoi donc, dit Jupiter en colère, cet animal-ci me donne plus de besogne que dix autres. Allez trouver votre premier maître, ou contentez-vous de celui que vous avez.

On n'est jamais content de sa condition ; la présente, selon nous, est toujours la pire : à force de changer, on se trouve souvent dans le cas de l'âne de cette fable.

## F A B L E LXXXVIII.

## L'Oiseleur &amp; le Merle.

UN oiseleur tendit un jour ses filets à côté d'une haie : un merle qui étoit perché sur un arbre, le vit & eut la curiosité de lui demander ce qu'il fesoit ? Je bâtis une ville pour les oiseaux, répondit-il : vous voyez que je la fournis de viande, & de tout ce qui est nécessaire à la vie ; ayant dit cela, il s'en va, & se cache derrière la haie. Le merle le croyant fort sincère, descendit de l'arbre, entra dans la ville & fut pris. L'homme sortit de sa cachette, & courut pour saisir sa proie.

Si c'est là, lui dit le prisonnier, votre bonne foi, votre honnêteté & la ville que vous bâtissez, vous n'aurez que fort peu d'habitans. Malheur à moi de vous avoir écouté : Je suis la dupe de votre fourberie.

Les hommes sont trompeurs : méfiez-vous de leurs belles paroles & de leurs cajoleries : ils se vantent souvent, que les projets qu'ils inventent, sont pour le bien public ; tandis qu'ils ne cherchent que leur intérêt particulier.

## F A B L E LXXXIX.

## La Tulippe &amp; la Rose.

UNE tulippe & une rose étoient voisines dans le même jardin : elles étoient l'une & l'autre extrêmement belles ; cependant le jardinier avoit plus de soin & d'attention pour la rose. L'envie & la jalousie des beautés rivales ne peuvent pas facilement se cacher. La tulippe, vaine de ses charmes extérieurs, & ne pouvant supporter la pensée d'être abandonnée pour une autre, reprocha au jardinier sa partialité. Pourquoi ma beauté est-elle ainsi négligée, lui demanda-t-elle ? Mes couleurs ne sont-elles pas plus vives, plus variées & plus engageantes que celles de la rose ? Pourquoi donc la préférez-vous à moi, & lui donnez toute votre affection ? Ne soyez pas mécontente, belle tulippe, répondit le jardinier : je connois vos beautés, & les admire, comme elles le méritent ; mais il y a dans ma rose favorite de telles odeurs, & de tels charmes intérieurs, que la beauté seule ne sauroit me procurer.

La beauté extérieure frappe d'abord ; mais il faut préférer le mérite intérieur.

F A B L E

## F A B L E X C.

## Le Loup &amp; le Chien du berger.

UN loup courant par une forêt, vint près d'un troupeau de moutons : il rencontra le chien du berger. Que faites-vous ici, lui demanda le dernier ? quelle est votre affaire ? Une petite promenade, répondit le loup ; je n'ai pas de mauvais dessein, je proteste sur mon honneur, — Votre honneur ! surement vous badinez : je ne voudrois pas recevoir votre honneur pour gage de votre honnêteté. — Point de tache à ma réputation, je vous prie : mon sentiment d'honneur est aussi délicat, que mes grands exploits sont renommés. Pendant que le loup fesoit le panégyrique de son honnêteté, un agneau s'écarta du troupeau : la tentation étoit trop grande ! il saisit sa proie & l'emporte avec précipitation dans le bois. Tandis que l'honnête animal couroit de toute sa force, le chien cria après lui assez haut pour être entendu : Holà ho, monsieur le loup ! Sont ce là vos grands exploits, & les sentimens d'honneur dont vous venez de parler ?

Ceux qui parlent le plus d'honneur & de sentiment, sont ordinairement ceux qui en ont le moins.

## F A B L E X C I.

## L'Aigle &amp; le Hibou.

L'AIGLE & le hibou, après avoir fait longtemps la guerre, convinrent d'une paix : les articles préliminaires avoient été préalablement  
D 6 signés

signés par des ambassadeurs : l'article le plus essentiel étoit, que le premier ne mangeroit pas les petits de l'autre. Les connoissez-vous, demanda le hibou ? Non, répondit l'aigle.—Tant pis.—Peignez-les-moi, ou me les montrez, foi d'honnête aigle, je n'y toucherai jamais—Mes petits sont mignons, beaux, & bien faits : ils me ressembtent tous, & ont la voix fort douce & mélodieuse : vous les reconnoîtrez facilement à ces marques. Fort bien, je ne l'oublierai pas. Il arriva un jour que l'aigle apperçut dans le coin d'un rocher de petits monstres fort laids, rechignés, avec un air triste & lugubre. Ces enfans, dit-il, n'appartiennent pas à notre ami ; croquons-les : aussitôt il se mit à en faire un bon repas. L'aigle n'avoit pas tort. Le hibou fit une fausse peinture de ses petits : ils n'en avoient pas le moindre trait.

Les parens devroient éviter avec soin cette foible partialité envers leurs enfans, qui les rend souvent aveugles sur leurs défauts : & qui est quelquefois fatale aux uns & aux autres.

## F A B L E XCII.

## L'Ane &amp; le Lion.

**L**E lion se mit un jour en tête d'aller à la chasse : pour y réussir, il se servit de l'âne : il le posta dans des brossailles, avec ordre dépouvanter les bêtes de la forêt par les cris de sa voix qui leur étoit inconnue, afin qu'il se jetât sur elles dans leur fuite. L'animal aux longues oreilles obéit & se mit à braire de toute sa force : par ce stratagème, il remplit de frayeur toutes les bêtes des environs :



environs : intimidées par ce nouveau prodige, elles cherchent les sentiers qui leur sont connus ; mais au lieu d'éviter le piège, elles tombent entre les griffes du lion. Lassé de carnage, le roi des animaux rappellé maître Grison & lui ordonne de se taire. Le baudet, devenu fier de sa prétendue bravoure, s'attribue tout l'honneur de la chasse. Que vous semble du service que vous a rendu ma voix ? — Elle a fait des merveilles, & j'aurois été effrayé moi-même, si je n'eusse su que tu n'es qu'un âne.

Celui qui vante ses prétendus exploits, sans avoir du courage, trompe ceux qui ne le connoissent pas, & se fait moquer de ceux qui le connoissent.

## F A B L E X C I I I.

## L'Echo &amp; le Hibou.

UN hibou, enflé d'orgueil & de vanité, répétoit ses cris lugubres à minuit, du creux d'un vieux chêne. D'où provient, dit-il, ce silence qui règne dans ce bois ? si ce n'est pour favoriser ma mélodie. Surement les bocages sont charmés de ma voix, & quand je chante, toute la nature écoute. Un écho répète dans le même instant, Toute la nature écoute. Le rossignol, continua le hibou, a usurpé mon droit : son ramage est musical, il est vrai ; mais le mien est beaucoup plus doux. L'écho répète encore, Est beaucoup plus doux. Excité par ce fantôme, le hibou, au lever du soleil, mêla ses cris lugubres à l'harmonie des autres oiseaux ; mais dégoûtés de son bruit, ils le chassèrent unanimement de leur société,

société, & continuent encore à le poursuivre partout où il paroît : desorte que pour se mettre à l'abri de leurs poursuites, il fuit la lumière, & se plaît dans les ténèbres.

Les hommes vains & orgueilleux s'imaginent que leurs perfections imaginaires sont le sujet de l'admiration des hommes, & que leurs propres flatteries sont la voix de la renommée.

## F A B L E XCIV.

## Le Cerf &amp; le Faon.

UN cerf, devenu vieux & hargneux, frappoit du pied selon sa coutume, & élevoit la tête : un jour il se mit à réer d'une manière si terrible, que les animaux de la forêt en furent effrayés. Dans cette consternation générale un faon l'approcha. Quelle est la raison, je vous prie, que vous qui êtes si fort & si formidable en d'autres temps, avez peur des chiens ? Vous êtes plus gros & mieux armé qu'eux, & cependant quand un seul de ces animaux jappe, la frayeur vous saisit, & vous prenez la fuite comme si tous les chiens étoient à vos trousses. — Tout ce que vous dites, est très vrai, & je me le suis dit à moi même plus de mille fois ; & néanmoins quelque résolution que je prenne, je n'entends pas plutôt la voix d'un chien, que je tremble de tous mes membres, & que je suis obligé, malgré ma force & mon courage, de prendre la fuite & de me cacher où je puis.

Les réflexions ne guérissent pas les infirmités naturelles. Il y a bien des poltrons qui prétendent être courageux & vaillans, quand ils sont hors

hors de danger ; mais quand ils y font, le courage leur manque : leur poltronnerie est d'autant plus ridicule, qu'elle veut se cacher sous une bravoure affectée.

---

## F A B L E X C V .

## Le Dogue &amp; le Loup.

UN loup maigre & à moitié mort de faim, rencontra près d'un bois, un dogue gros, gras, & bien nourri. Comment, dit le loup, vous avez très-bonne mine ! je n'ai jamais vu, je vous assure, créature aussi bien faite ; mais comment cela se fait-il, je vous prie, que vous viviez mieux que moi ? Je puis dire sans vanité, que je me hasarde cinquante fois plus que vous ; & cependant je meurs presque de faim. Il ne tient qu'à vous, répondit le chien, de vivre comme moi : faites ce que je fais. — Qu'est-ce que c'est ? — Seulement garder la maison de nuit. — De tout mon cœur ; je quitterai les bois où je mène une vie dure & misérable, toujours exposé aux injures du temps, & souvent je ne trouve rien à manger. — Eh bien ! suivez-moi. En chemin faisant, le loup apperçut que le cou du chien étoit pelé. Que vois-je ? qu'avez-vous au cou ? — Oh ! ce n'est rien. — Mais encore, de grâce. — Cela vient peut-être du collier dont je suis attaché . . . Allons . . . Avançons . . . Qu'avez-vous ? Non, répliqua le loup, gardez tout votre bonheur pour vous ; je préfère la liberté d'aller, & de me promener où & quand il me plaît, à la bonne chère que vous faites, & au collier dont vous êtes attaché.

Soyez content de votre sort ; & ne sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.

## F A B L E XCVI.

## Les deux Anes.

**D**EUX ânes, chargés chacun de deux paniers, alloient lentement au marché. Pour se déennuyer en chemin ils entrèrent en conversation comme des gens d'esprit & de bon sens. Maître Aliboron dit à son camarade Grison ; Frère, ne trouvez-vous pas que les hommes sont de grands fous & bien injustes ? Ils profanent notre respectable nom, & traitent d'âne, quiconque est ignorant, sot, ou stupide : ils sont bien plaisans, vraiment, de prétendre exceller au-dessus de nous. Race stupide ! leurs meilleurs orateurs ne sont que des brailleurs en comparaison de votre voix & de votre rhétorique. Vous m'entendez, dit maître Aliboron : Je vous entends fort bien, répondit maître Grison, dressant les oreilles : je puis vous rendre la même justice, & vous faire le même compliment : c'est vous qui avez la voix belle & mélodieuse : le ramage du rossignol n'est rien en comparaison du vôtre ; vous surpassez Gabrielli \*. Ainsi se louoient les deux baudets & se complimentoient sur l'excellence & sur la supériorité de leurs talens.

La même chose arrive parmi les hommes : & il est fort commun de voir deux fots se donner mutuellement des louanges qu'ils méritent autant que les deux ânes de cette fable.

\* Fameuse chanteuse Italienne à l'opéra de Londres.



## F A B L E XCVII.

Le Chat, les Souris, &amp; le vieux Rat.

UN chat, le fléau des rats, avoit dans sa vie croqué bien des souris : celles qui restoient, n'osoient sortir de leurs trous, de peur de devenir la proie du chat. Raton savoit que si les choses restoient dans cet état, il manqueroit de provisions : après une mûre délibération, il résolut d'avoir recours à un stratagème : pour cet effet il contrefit le mort, en se couchant tout de son long à terre, & étendant ses quatre pattes & sa queue. Les souris, surprises de voir leur ennemi dans cet état, mettent le nez hors de leurs trous, montrent un peu la tête, puis rentrent, puis ressortent & avancent quatre pas : quand Ronge-maille, vieux routier qui savoit plus d'un tour, & qui avoit même perdu une patte & sa queue en se sauvant d'une ratière, voyant le danger où étoient les souris par leur curiosité, s'écria, Mes enfans, je tremble pour votre sûreté : n'approchez pas de plus près. Ce chat que vous croyez mort, est aussi vivant que vous & moi : c'est un piège qu'il vous tend, sur mon honneur : au moins ne sauroit-il y avoir de mal à ne pas vous exposer ; rentrez donc vite, dans vos trous, & souvenez-vous de cette maxime, que la précaution est la mère de la sûreté.

---

## F A B L E XCVIII.

La Rose &amp; le Papillon.

UN beau papillon poudré fit l'amour à une belle rose qui répandoit ses charmes dans un parterre

terre : ils s'aimèrent bientôt l'un l'autre, & se jurèrent mutuellement une fidélité éternelle. Je suis tout à vous, dit l'un, & moi, je n'aimerai jamais que vous, dit l'autre. Le papillon, pleinement satisfait des promesses de sa maîtresse, prit congé d'elle, & ne revint que vers midi. Quoi ! dit la rose, quand elle le vit approcher, est ce là la passion ardente que vous m'avez vouée ? Est-elle sitôt éteinte ? Il y a un siècle que je vous ai vu ; (il n'y avoit que trois ou quatre heures) mais je ne m'en étonne pas ; car j'ai observé que vous fessiez la cour à chaque fleur du jardin. Petite coquette, répliqua le papillon, il vous convient bien, vraiment, de me reprocher mes galanteries : je ne fais que copier l'exemple que vous m'avez donné ; car pour ne pas parler de la satisfaction avec laquelle vous avez reçu les embrassades du vent, ne vous ai-je pas vu montrer vos charmes à l'abeille, à la mouche, à la guêpe, même à l'araignée, en un mot à chaque petit insecte qui se présentoit à votre vue. Ma chère petite amie, si vous voulez être coquette, ne soyez pas surprise de me trouver inconstant.

Nous ne devrions pas donner occasion aux autres de nous reprocher les mêmes défauts que nous trouvons en eux.

## F A B L E . XCIX.

### La Mouche & la Fourmi.

**U**NE mouche & une fourmi disputoient un jour sur l'excellence de leur condition. O Jupiter, dit la première, est il possible que l'amour propre aveugle tellement les gens, qu'un vil & rampant

rampant animal ose se comparer à la fille du soleil ! Mais, ma petite mignonne, dites-moi, je vous prie, vous placez-vous jamais sur la tête d'un roi ou d'un empereur ? Vous asseyez-vous à leurs tables ? Hantez-vous leurs palais ? Je fais tout cela, & mille autres choses que toute votre race ne sauroit faire. Vous avez raison, commère, répondit froidement la fourmi, je ne hante point les palais, je ne me place point sur la tête des empereurs ou des rois, je ne m'asseye pas à leurs tables, mais, de grâce, dites-moi à votre tour, ma princesse, que deviendrez-vous en hiver ? Vous mourrez de faim, de froid, de langueur, & de misère ; au lieu que moi, je me reposerai après mes travaux ; je vivrai dans l'abondance sans mélancolie. Adieu, fille du soleil ! allez à la cour, & laissez-moi faire mon ouvrage.

Quand la vanité est jointe à la sottise & à la pauvreté, elle rend l'homme ridicule & méprisable : c'est la condition de la mouche. Une honnête médiocrité avec contentement est l'état le plus heureux ; c'est celui de la fourmi.

## F A B L E C.

## L'Ours &amp; le Taureau.

UN ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie, eut envie de voir le monde ; il étoit curieux ; chose assez rare parmi les ours : dans ses voyages, il fit plusieurs réflexions curieuses & importantes sur le gouvernement de différens royaumes & de différentes républiques : le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers n'égalait le sien pour la perfection du gouvernement, & pour la sagesse  
des

des lois. Les forêts de la Sibérie lui sembloient plus beaux & plus charmans que les bois des plus belles provinces de l'Europe : il étoit imbécille sans doute, mais n'importe, tous les ours le sont. Un jour il vit dans une prairie un troupeau de vaches, Quels animaux, dit-il ! qu'ils sont maigres ! Les vaches de la Sibérie sont bien plus grosses & plus grasses. Tais-toi, animal ignorant & stupide, lui dit un taureau en colère, les veaux de ce pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y a qu'un ours qui puisse avoir tant de présomption, que de préférer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile & agréable que nous habitons.

C'est une sotte vanité, mais très-commune, de préférer sa patrie à toute autre. Un homme qui a dessein de voir le monde, & de tirer quelque avantage de ses voyages, doit être exempt de partialité & de préjugés contre les autres nations.

## F A B L E C I.

## Le Renard dupé.

UN renard affamé apperçut une poule qui ramassoit des vers au pied d'un arbre : il alloit se jeter sur elle, quand il entendit le bruit d'un tambour suspendu à l'arbre, & que les branches, agitées par la violence du vent fesoient mouvoir. Oh ! Oh ! dit maître renard, levant la tête ! Etes-vous là ? Je suis à vous tout à l'heure. Qui que vous soyez, par le bruit que vous faites, vous devez avoir plus de chair qu'une poule : c'est un repas fort ordinaire ; j'en ai tant mangé que j'en suis dégoûté depuis long-temps : vous me dédommagerez



dommageriez des mauvais repas que j'ai faits ; par ma foi, je vous trouve fort à propos. Ayant dit cela, il grimpe sur l'arbre & la poule s'enfuit, très-aïse d'avoir échappé d'un danger aussi éminent. Le renard affamé saisit sa proie, & travaille des griffes & des dents ; mais quelle fut sa surprise, quand il vit que le tambour étoit creux & qu'il n'y trouva qu'une cavité vide, de l'air au lieu de chair, poussant un profond soupir, Malheureux que je suis, s'écria-t-il, quel morceau délicat n'ai-je pas perdu pour de l'air, du vide & du bruit !

L'homme prudent ne doit pas quitter la réalité pour des apparences. Ce qui fait le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le plus avantageux.

---

## F A B L E CII.

### Le Singe & le Léopard.

**L**E singe & le léopard, comme deux charlatans, avoient chacun leur affiche au coin d'une grande rue. Le léopard disoit : Messieurs, je ne me vante pas d'être bouffon comme mon voisin ; mais ma gloire & mon mérite sont connus en tout lieu : la cour & la ville ont admiré la beauté de mon corps : examinez ma peau ; elle est très-bien marquée. Entrez, Messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle bigarrure. Les dames, après ma mort, se disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma peau. Le singe, placé vis-à-vis, répliquoit. N'écoutez pas mon voisin ; c'est un imposteur, un animal stupide & grossier, il n'a pas un grain d'esprit ou de jugement, en un mot, ce n'est qu'un léopard ; il est marqué, il est vrai :

vrai ; mais c'est tout son mérite. La diversité dont il se vante tant, moi, je l'ai dans l'esprit. Mon aïeul étoit singe du pape : je fais imiter toutes ses singeries : je fais danser, sauter, cabrioler. Entrez, Messieurs, vous verrez tout cela pour quatre sous : si vous n'êtes pas contents, on vous rendra votre argent à la porte. Fagotin eut beaucoup de monde : personne ne parut mécontent d'avoir vu la diversité de ses tours de souplesse.

Il y a bien des gens dans le monde, dont tout le mérite ne consiste que dans les apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la diversité doit plaire, c'est dans l'esprit.

## F A B L E CIII.

## Le Faucon &amp; le Poulet.

**D**E tous les animaux que j'ai jamais connus, dit un faucon à un poulet, vous êtes certainement le plus ingrat. Quelle ingratitude, demanda le dernier, avez-vous jamais observée en moi ? — Peut-il y en avoir une plus grande, que celle dont vous êtes coupable à l'égard des hommes ; Pendant le jour ils vous nourrissent de grains ; pendant la nuit ils vous donnent une place convenable où vous pouvez vous jucher, & où vous êtes à l'abri des injures du temps : malgré tous ces soins, quand ils veulent vous attraper, vous oubliez toutes leurs bontés à votre égard, & vous vous efforcez lâchement d'échapper aux mains de ceux qui vous nourrissent & vous logent ; c'est ce que je ne fais jamais, moi qui suis une créature sauvage, un oiseau

oiseau de proie, & qui ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses qu'ils me font, je m'apprivoise, me laisse prendre, & mange sur leurs mains. — Tout ce que vous dites, est très-vrai ; mais je vois que vous ne savez pas la raison qui me fait fuir. Vous n'avez jamais vu un faucon en broche ; mais moi, j'y ai vu mille poulets.

Les caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de l'amitié que l'on a pour quelqu'un. Presque tout le monde ne cherche que son propre intérêt. Le fourbe sous une apparence pleine d'amitié ou de générosité cache quelquefois l'ame la plus noire.

---

F A B L E   C I V.

## La Tortue &amp; les deux Canards.

UNE tortue, lassée d'être toujours enfermée dans une écaille, prit la résolution de voyager pour voir différens pays, & pour connoître les mœurs des habitans : elle communiqua son dessein à deux canards. Commère, lui-dirent ils, nous pouvons vous satisfaire : nous vous porterons par l'air en Amérique : vous verrez dans votre passage plusieurs royaumes & plusieurs républiques, & pourrez remarquer les mœurs des différens peuples qui les habitent. — Que faut-il que je fasse ? — Vous n'avez qu'à prendre le milieu de ce bâton à la bouche, & nous prendrons chacun un bout. — De tout mon cœur : cela me paroît très-aisé. — Gardez-vous bien de lâcher prise. — Ne craignez pas, j'y prendrai garde. — Tenez bien le bâton. — Je le tiens, partons. Ils partent, tortue, canards,

canards, & bâton. Ils n'eurent pas volé bien haut, qu'un corbeau, rencontrant les voyageurs, demanda aux canards ce qu'ils portoient. — La reine des tortues. — La reine des tortues ! — Vraiment oui, répliqua le sot animal, je la suis, & en répliquant, elle lâcha le bâton, & tombant sur un pierre pointue, elle fut mise en pièces.

On ne devoit jamais entreprendre des choses au-dessus de ses forces.

## F A B L E CV.

## Le Chat sauvage &amp; le Renard.

UN chat sauvage & un renard se rencontrèrent dans un bois : Compère, dit le dernier au premier, je suis charmé de vous rencontrer : il y a long-temps que je ne vous ai vu. Vous cherchez sans doute un déjeuner : si vous voulez, nous serons associés, & nous partagerons la proie. — De tout mon cœur : je fis hier un très-mauvais souper, & je vous assure que je pourrois manger un bon déjeuner : allons. Les deux associés partent, & en chemin faisant ils entrent en conversation. Maître renard, animal qui n'est pas le moins vain, commence à étaler ses belles qualités. Je suis le plus rusé de tous les animaux : quand j'ai envie d'une poule, il faut qu'elle soit bien fine pour m'échapper ; j'en ai mangé beaucoup dans ma vie & des coqs aussi. Je me ris des pièges ; j'ai plus de mille finesses pour les éviter. Mille, dit Rominagrobis ! je vous en félicite : je n'en ai pas tant, moi ; mais j'ai de bonnes griffes qui me suffisent pour me tirer de toutes



toutes sortes d'embarras. Le renard alloit répliquer ; mais il n'eut pas le temps : ils virent tout à coup plusieurs chiens qui venoient se jeter sur eux. Cousin, dit le matou, vous n'avez point de temps à perdre : tirez de votre cervelle vos mille finesses, pour moi, voici la mienne. Dans l'instant Rominagrobis grimpa sur un arbre où il demeura en sureté : l'autre fut pris & dévoré par les chiens malgré toutes ses finesses.

C'est la meilleure de toutes les finesses, que d'avoir assez d'habileté pour éviter les embuches de ses ennemis.

## F A B L E C V I.

## Le Papillon &amp; l'Abeille.

UN papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet, vantoit à une abeille la vaste étendue & la variété de ses voyages. J'ai passé les Alpes ; j'ai examiné avec soin tous les tableaux, & toutes les sculptures des grands maîtres ; j'ai vu le Vatican \*, le pape, & les cardinaux ; je me suis placé sur les colonnes d'Hercule . . . Ma petite mignonne, peux-tu te vanter d'un honneur semblable ? Ce n'est pas tout, j'ai visité avec une parfaite liberté tous les jardins qui se sont présentés à ma vue dans mes voyages ; j'ai caressé les fleurs les plus belles & les plus odoriférantes, les violettes, les roses, & les œillets. Convienst-il insecte, que je connois le monde. L'abeille, occupée sur un lit de marjolaine, lui répondit

\* The Court of Rome.

froidement, Vain fanfaron ! tu as vu le monde ; mais en quoi confifte la connoiffance que tu en as ? Tu as vu une variété de fleurs ; en as-tu tiré quelque chose d'utile ? Je fuis voyageufe auffi ; va & regarde dans ma ruche : mes trésors t'apprendront, que le but des voyages eft, ou de recueillir des matériaux pour l'ufage & le profit de la vie privée, ou pour l'avantage & utilité de la fociété.

Un fat peut fe vanter d'avoir voyagé ; mais il n'y a qu'un homme de goût & de difcernement, qui puiffe profiter de fes voyages.

## F A B L E CVII.

## Le Bouc &amp; le Renard.

UN vieux bouc, à longue barbe, & de grande expérience, avoit paffé la journée dans les champs à faire des réflexions philofophiques fur la nature & fur la condition des autres animaux : le réfultat fut qu'il étoit content de fon fort. Très-fatisfait de lui-même & de fes réflexions, il s'en retourna vers le foir dans fon étable. En paffant auprès d'un puits, il y vit un renard, (il fefoit clair de lune) Camarade, que faites-vous ici à cette heure, lui demanda-t-il ? Prenez-vous le bain ? Non, répondit le renard, je mange un fromage qui eft délicieux : voyez-vous la brèche que j'y ai faite ?—Où ?—Ici. Descendez vite fi vous en voulez ; c'eft du vrai fromage d'Angleterre : vous n'en avez jamais goûté de meilleur ; il en refte encore affez pour vous. Me prenez-vous pour une grue, répliqua l'animal à barbe ? N'avez-vous pas de confcience de mentir auffi impudemment, & de me faire accroire une telle  
abfur-

absurdité. Allez, allez, monsieur le renard, il y a long-temps que je vous connois; je n'ignore pas toutes vos finesse, & je suis trop vieux pour tomber dans vos pièges. Adieu, je vous souhaite une bonne nuit: une affaire pressante m'empêche de m'arrêter: demain à la même heure je viendrai vous revoir; en attendant mangez votre fromage; il est trop dur pour mon estomac.

L'homme sage & prudent n'écoute pas les caresses, ni les promesses d'un fourbe, qui ne cherche que son propre intérêt.

## F A B L E CVIII.

## Le Lièvre &amp; la Tortue.

UN lièvre, courant dans les bois, trouva dans son chemin une tortue qui sembloit à peine se remuer (les tortues sont naturellement lentes) elle portoit sa maison sur le dos. Quelle drôle de figure, dit Trottevite, en s'arrêtant! commère, vous n'avez pas dessein d'aller loin aujourd'hui: il vous faut une heure pour faire un pas. Pauvre créature! je vous plains d'être obligée de porter par tout un fardeau aussi pesant. Je vous remercie, dit la tortue; mais malgré ma lenteur & mon fardeau, je parie que j'arriverai plutôt que vous à quelque place que vous puissiez nommer. —Plutôt que moi! vous radotez. —Non, vous dis-je, je ne radote pas; parions. —J'y consens. . Les deux parieurs partent. Le lièvre est bientôt près de la place dont ils étoient convenus; mais il méprisa une victoire aussi aisée: il retourne, & voit la tortue qui avançoit lentement. Je suis bien fou, dit-il, de me servir de ma vitesse; mon

antagoniste n'a qu'à avancer, pendant que je m'amuserai à brouter : je la devancerai, quand il me plaira. Trottevite s'arrête, broute, & ensuite s'endort dans son gîte. Cependant dame tortue avança & arriva à la place, avant que le lièvre fut éveillé.

La nonchalance & la présomption gâtent souvent les bonnes affaires : ce n'est pas le temps de dormir, quand on a quelque chose de conséquence à terminer ; & il ne sert de rien d'avoir des talens, si l'on n'en fait pas un bon usage.

## F A B L E C I X.

Le Lion, le Loup, & le Renard.

UN lion étoit vieux, foible, & infirme : toutes les bêtes de la forêt se rendirent à sa tanière pour lui rendre leurs respects. Le renard seul n'y parut pas. Le Loup prit cette occasion pour faire sa cour au roi des animaux. Je puis assurer votre majesté, dit-il, que ce n'est que l'orgueil & l'insolence qui empêchent le renard de paroître à la cour. Il n'ignore pas votre maladie, & il n'attend que votre mort pour s'emparer du trône. Qu'on le fasse venir, dit le roi des animaux. Il vient, & soupçonnant le loup de lui avoir joué un mauvais tour, je crains, Sire, dit-il, qu'on ne m'ait noirci dans votre estime : mais permettez que je vous fasse un récit fidèle des raisons de mon absence. J'étois en pèlerinage, & m'acquittois d'un vœux que j'avois fait pour votre rétablissement. J'ai trouvé dans mon chemin des gens experts & savans à qui j'ai communiqué votre maladie : j'ai été assez heureux



heureux d'apprendre un remède infailible. Quel remède, demanda le lion avec empressement ? C'est, répondit maître Renard, la peau d'un loup écorché, entortillée toute chaude & toute fumante autour de votre corps. Le roi des animaux approuva le remède. A l'instant on prend le loup, on l'écorche, & le monarque s'enveloppe de la peau du défunt.

Ceux qui tâchent de nuire aux autres par de faux rapports, sont quelquefois les victimes de leur méchanceté.

## F A B L E CX.

La Grenouille, l'Ecrévisse, & le Serpent.

UNE grenouille demouroit dans le voisinage d'un serpent qui mangeoit ses petits : cela lui fit presque perdre l'esprit : elle alla un jour rendre visite à une écrevisse qui étoit une de ses commères, & la fit confidente de ses griefs : dans l'amertume de son cœur, elle proféra plusieurs imprécations contre le serpent. L'écrevisse l'encouragea, l'assurant qu'on pourroit trouver un moyen de la délivrer d'un voisin aussi dangereux. En vérité, commère, vous m'obligerez, dit madame grenouille, si vous m'enseignez cela. Ecoutez donc, répliqua madame écrevisse. Il y a dans une telle place une de mes camarades, qui est fort grosse, & qu'on regarde comme un monstre parmi nous ; prenez un nombre suffisant de petits vérons, & rangez les tous depuis le trou de l'écrevisse jusqu'à la place où est le serpent ; elle les happera certainement tous l'un après l'autre, jusqu'à ce qu'elle vienne où gît le serpent ; & alors ma

camarade le dévorera aussi. La grenouille suivit cet avis, & goûta le doux plaisir de la vengeance; mais deux jours après, l'écrévisse qui avoit mangé le serpent, pensant d'en trouver d'autres, alla à la chasse dans le même voisinage; & trouva bientôt la place où étoit la grenouille, & la mangea.

La vengeance a souvent des suites funestes, même quand elle réussit. On voit aussi par cette fable, que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.

## F A B L E CXI.

## Le Fermier, le Chasseur, &amp; le Cerf.

UN cerf vivement poursuivi par un chasseur, arriva presque hors d'haleine auprès d'une ferme: le fermier étoit devant la porte. L'animal saisi de peur, le pria les larmes aux yeux, d'avoir pitié de lui, & de lui permettre de se cacher dans un coin de la cour. Le fermier le lui permit, & s'engagea sur sa parole d'honneur à ne le point découvrir. Le chasseur parut quelques momens après, & demanda au métayer, s'il n'avoit pas vu un cerf? Non, répondit-il; il n'a pas passé par ici, je vous assure: en même temps il indiqua avec son doigt la place, où le timide animal étoit caché. Le chasseur, appliqué à sa chasse, ne prit pas garde au signe & s'en alla. Aussitôt qu'il fut parti, le cerf s'enfuit sans rien dire. Holà ho, cria le fermier, où courez-vous si vite? Est-ce là le remerciement pour le refuge que je vous ai accordé? Oui, dit le cerf, si votre main avoit été aussi honnête que votre langue, je n'aurois certainement pas manqué de vous remercier, mais  
tout

tout le remerciement que mérite un homme à deux visages, c'est l'indignation & le mépris.

La duplicité est fort commune, c'est le vice de la plupart des gens. L'homme prudent se méfie des protestations de service & d'amitié, qui ne sont pas fondées sur la sincérité.

## F A B L E CXII.

## Le Rat &amp; ses Amis.

UN rat vivoit dans l'abondance près d'un grenier où il y avoit une grande quantité de froment. Maître Ronge-maille avoit fait un trou, par où il alloit visiter son magasin, quand il lui plaisoit. Le prodigue ne se contentoit pas de se remplir le ventre lui-même, il assembloit tous les rats du voisinage : Venez mes amis, dit-il, venez ; vous vivrez ici dans l'abondance comme moi : c'est un trésor que j'ai découvert. Il eut beaucoup d'amis, je n'en doute pas, amis de table, je veux dire ; il y en a beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du grain, voyant qu'il diminuoit de jour en jour, quoiqu'il n'y touchât pas, résolut de l'ôter du grenier : il le fit dès le lendemain : voilà Ronge-maille à la besace. Heureusement, dit-il, j'ai de bons amis : ils ne me laisseront pas manquer : il me l'ont juré cent fois. Le rat comptoit sans son hôte : il va chez ses amis ; Je ne vous connois pas, dit l'un ; l'autre, Vous êtes un imbécille ; un troisième, Vous êtes un prodigue ; c'est votre faute, si vous êtes dans la misère : la plupart lui fermèrent la porte au nez.

La même chose arrive dans le monde. Etes-vous riche & puiffant, tout le monde vous flatte & vous careffe : vous ne manquez jamais de parasites qui fe difent vos amis. Si vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, & même vous insultent dans vos malheurs.

## F A B L E CXIII.

## Le Cheval &amp; le Lion.

UN cheval Laponois, philosophe s'il en fut jamais, & voyageur d'inclination, fortit de son pays pour voir le monde. Après avoir passé par la France, par l'Angleterre, & par l'Espagne, il arriva en Afrique : c'étoit là que régnoit le lion, roi des animaux. L'étranger favoit la politesse, il se fit présenter à sa majesté pour lui rendre hommage : il fut introduit à l'audience par le singe, introducteur des ambassadeurs. Soyez le bien venu, lui dit le monarque ; il me tarde de vous entendre raconter vos voyages : j'ai du loisir ; parlez, & ne craignez pas de m'ennuyer. Notre voyageur Européen ne se fait pas prier deux fois : c'étoit un grand parleur, presque tous les voyageurs le font. Sire, dit-il, en faisant la révérence, je viens du pays le plus beau & le plus fertile de l'univers ; mais je trouve ici une grande différence : premièrement, les hommes y sont blancs ; ils sont noirs ici. Secondement, les rivières y sont dures comme le marbre : on les traverse à pied : elles portent . . . . . Halte-là, dit le lion, en l'interrompant ; me prenez-vous pour un imbécille de me faire accroire des impossibilités ? Est-ce ainsi que vous osez m'en imposer en ma présence ?

Notre



Notre voyageur quadrupède veut s'excuser ; on ne l'écoute pas : on le chasse à coups de cornes, de griffes, & de dents.

C'est une imprudence de parler contre l'opinion des gens prévenus ; & c'est une vaine présomption de nier avec opiniâtreté une chose, parce qu'elle nous paroît difficile ou impossible.

---

## F A B L E CXIV.

## Le Chien &amp; le Chat.

**L**ARIDON, le meilleur chien de son espèce qu'on pût voir, vivoit paisiblement dans une maison : il étoit aimé & caressé du maître, de la maîtresse, des enfans, & des valets ; ils étoient tous ses amis : j'en excepte un chat dont il tira l'oreille un jour, en disputant un os : ce chat étoit jaloux des caresses que l'on fesoit au chien. Tu me le payeras, maudite bête, dit Raton avec des yeux enflammés : tu peux t'attendre à pis qu'à la pareille. Le chien ne répond mot, ronge son os, & va ensuite caresser sa maîtresse. Cependant le traître de chat médite jour & nuit, comment il pourra se venger du chien. Que fait-il ? Notez la ruse de Raton : la maîtresse avoit un serin de Canarie, qui la charmoit par son ramage ; elle en étoit folle : il épie le moment, qu'il n'y avoit personne, saute sur la cage, la fait tomber, & tue l'oiseau : ensuite il le porte tout rongé à la loge du chien. Je vous laisse à penser le bruit que fit la maîtresse, quand elle ne vit pas son serin. Dans le moment toute la maison est en allarme ; mari, femme, enfans, servantes, & valets : on court, on cherche, & enfin on trouve sa carcasse

auprès de Laridon. Ah ! le perfide, s'écrie la dame ! il faut qu'il meure : point de pardon pour cet ingrat. Quoi ! manger l'oiseau favori de ta maîtresse ! Le crime est énorme : vîte qu'on l'assomme. A l'instant le pauvre chien tombe sous les coups : chacun le pleure ; personne ne prend sa défense. C'est dommage, disent-ils ; mais qu'y faire ? Il est mort.

Un ennemi nuit quelquefois plus, que cent amis ne servent.

## F A B L E CXV.

## La Ligue des Chiens.

**U**N jour les chiens tinrent une diète. Nous sommes bien fous, dit Brisefer à Miraut de nous déchirer à belles dents, & pourquoi ? Souvent pour une bagatelle, pour un os décharné qui a resté huit jours sur le pavé : soyons amis ; cessons nos querelles & fessons une ligue : donnons-nous les pattes. Bien dit, s'écria un dogue, orateur de l'assemblée : point d'animal qui puisse nous résister, si nous demeurons tous unis : mais si nous sommes divisés, point de faquin qui ne puisse nous chasser à coups de pierres. Nos ligués font serment de demeurer toujours unis : dans l'instant ils partent : l'amour de la république les anime : ils vont à la chasse, & trouvent bientôt un marcaffin : ils l'attaquent, le terrassent, & le déchirent : il ne s'agit plus que de le partager ; c'est le point délicat : nos ligués querellent. Moi, dit Brisefer, comme le plus brave, j'en veux avoir la moitié : je l'ai attaqué le premier. Je l'ai étranglé, dit Miraut. Un troisième répliqua,  
voyez

voyez mes dents ; vous y verrez encore le sang de la bête. Les chiens sont furieux ; leur fureur s'accroît : bientôt ils commencent à se déchirer les uns les autres. Tandis que ces confédérés n'écoutent qu'une rage brutale, ils virent venir une troupe de loups : voilà nos chiens bien embarrassés : il faut prendre la fuite ; ils la prennent ; mais quelques-uns ne purent pas bouger de la place, & devinrent la proie des loups.

La dissention parmi les chefs est la ruine des sociétés, au lieu que la concorde les maintient & les fortifie.

---

## F A B L E CXVI.

## La Chenille &amp; la Fourmi.

UNE fourmi fort affairée trottoit çà & là avec beaucoup d'empressement pour trouver quelque petites provisions : dame fourmi n'est pas paresseuse ; elle a raison : elle rencontra dans ses excursions une chenille renfermée dans sa coque : elle n'avoit que peu de jours à y rester pour devenir papillon. Le ciel vous guide, dit le ver, en saluant la pourvoyeuse : celle-ci sans rendre le compliment, le reçoit d'un air dédaigneux. Pauvre animal, dit elle, que je te plains ! la nature a été bien dure envers toi : encore si tu pouvois marcher ; mais tu ne saurois te remuer dans ta prison. Le ciel soit loué : j'ai de bonnes jambes ; elles sont petites à la vérité ; mais elles sont bien dégagées. Examine bien mon corps, & dis-moi, si tu as jamais vu une petite créature aussi lesté & aussi bien proportionnée que moi ? Je vais dans les champs : je me promène où je juge à propos,

E 6 & même

& même, quand il me plaît, je monte au haut des arbres : je . . . . . mais c'est trop jaser : je perds mon temps. Adieu, insecte rampant. La chenille modeste ne répondit rien à l'outrage. Quelque temps après la fourmi repassa par le même endroit ; mais les choses étoient changées : le ver étoit devenu papillon : Holà-ho, s'écria-t-il, arrête un peu, petite présomptueuse : je te donnerai un bon avis. Ne méprise jamais personne. Adieu, fourmi vaine & orgueilleuse : me voilà dans l'air, & tu rampes encore.

L'orgueil & la vanité sont méprisables. Le vrai mérite est modeste, & il n'insulte à la condition de personne.

## F A B L E CXVII.

## Les deux Livres.

**I**L y avoit dans la boutique d'un libraire deux livres côte-à-côte sur une planche : l'un étoit neuf, relié en marroquin, & doré sur tranche ; l'autre étoit relié en vieux parchemin vermoulu. Qu'on m'ôte d'ici, s'écria le livre neuf. Ciel ! que ce bouquin sent le moisi ! Je ne saurois rester auprès de cette carcasse à moitié pourrie. Eh ! de grâce, dit le vieux livre, un peu moins de dédain : chacun a son mérite : vous venez de sortir de la presse ; vous ignorez votre sort. J'ai passé par plusieurs éditions : on ne m'a jamais vu dans la boutique d'un épicier, ni dans celle d'un bahutier : vous servirez peut-être bientôt à faire des cornets & du carton, ou à envelopper une livre de fromage. Impudent, répliqua le livre en marroquin, cesse ton langage impertinent, &

retire-



retire-toi d'ici.—Un moment de conversation.—Non, je ne veux pas vous écouter.—Souffrez du moins que je vous raconte.—Non, vous dis je, taisez-vous : vous me faites honte. Pendant que les deux voisins jasoient ainsi, un homme de lettres vint dans la boutique du libraire pour acheter des livres : il voit le bouquin, l'ouvre, en lit quelques pages, l'admire, & l'achète ; c'étoit un livre rare & curieux, Il ouvre l'autre ; c'étoit de la poésie, je veux dire de la prose rimée, en lit le titre & quelques pages : O le sot livre, s'écria l'homme de goût, en le remettant dans sa place, voilà bien du marroquin perdu !

Ce ne sont pas les habits qui constituent le vrai mérite ; mais ce sont les qualités du cœur & de l'esprit.

---

## F A B L E CXVIII.

## Le Portrait parlant.

UN homme s'étoit fait tirer (l'amour propre aime les portraits) il voulut avoir l'avis de ses amis sur le sien.—Vous vous trompez, ce n'est pas là votre portrait, dit l'un ; vous n'êtes qu'ébauché : le peintre est un ignorant ; il vous a tiré noir, & vous êtes blanc. Le portrait vous représente laid & vieux, dit un autre, & sans flatterie, vous êtes jeune & beau. Le peintre vous a fait les yeux & le nez trop petits, dit un troisième : il faut retoucher le portrait. Le peintre a beau soutenir, qu'il est très-bien tiré, il faut qu'il recommence. Il travaille, fait mieux, & réussit à son gré. Il se trompa encore : les amis condamnent tout l'ouvrage. Eh bien, leur dit le peintre, mes-

sieurs,

sieurs, vous ferez contens : je m'engage à vous satisfaire, ou je bruleraï mon pinceau : revenez demain, & vous verrez. Les connoisseurs étant partis, le peintre dit à l'homme, vos amis ne sont que des critiques ignorans : si vous voulez, vous en verrez la preuve : j'ôterai la tête d'un semblable portrait, vous y mettrez la vôtre à sa place.—J'y consens ; à demain donc ; adieu. Le lendemain la troupe des connoisseurs s'assembla : le peintre leur montra le portrait dans un endroit obscur, & à une certaine distance.—Messieurs, le portrait vous plaît-il à présent ? Dites, que vous en semble ? J'ai retouché la tête avec grand soin.—Ce n'étoit pas la peine de nous faire revenir pour ne nous montrer qu'une ébauche : ce n'est pas notre ami du tout. Vous vous trompez, messieurs, dit la tête derrière le tableau, c'est moi.

N'entreprenez pas de convaincre par des raisonnemens des critiques ignorans ou prévenus : ils ne veulent ni entendre ni voir la vérité.

## F A B L E CXIX.

### L'Orme & le Noyer.

UN orme étoit planté près d'un noyer : ils étoient bons voisins, anciens amis, & jasoient souvent ensemble pour se désennuyer. Le premier disoit à l'autre : Compère, en vérité j'ai bien sujet de me plaindre de mon sort. Il est vrai, je suis haut, vert, & majestueux ; mais je suis stérile : malgré tous mes efforts, je ne porte point de fruit : je fais une ombre, c'est tout. Voisin, lui dit le noyer, je vous plains. Vous ne portez

portez point de fruit, j'en conviens; je souhaiterois pouvoir partager les miens avec vous : vous savez que le ciel distribue ses faveurs comme il lui plaît. Vous êtes plus haut que moi, il est vrai; mais j'ai le meilleur lot. Un arbre qui ne porte pas de fruit, n'est qu'un arbre à demi. Ne soyez pas inquiet, mon ami, il ne vous en viendra pas à force de vous plaindre : il faut se soumettre à ce qu'ordonne la providence. Tandis que le noyer babillard moralisoit ainsi, une troupe d'enfans interrompt son discours à coups de pierres & de bâtons pour faire tomber les noix : il reçoit mille blessures : adieu sa verdure & ses fruits. Ce n'est pas tout, après avoir ainsi maltraité le pauvre noyer, les enfans montent sur cet arbre fruitier, & en cassent les branches pour le dépouiller des fruits que les pierres & les bâtons n'avoient pas fait tomber : chargés de noix ils descendent, & vont les manger sous l'orme.

Il est quelquefois dangereux d'être trop utile.

---

F A B L E CXX.

## Les Singes.

UN navire, chargé d'un grand nombre de singes & de guenons, venoit d'arriver dans un port : le débit de cette marchandise étoit sûr, car qui est-ce qui n'aime pas les singeries ! Les négocians allèrent à la ville pour annoncer leur cargaison, & les matelots firent de même pour aller boire & se réjouir ; personne ne resta dans le vaisseau que les singes : Dans ces circonstances un vieux magot se leva pour haranguer ses camarades ; Je médite un bon tour, dit-il gravement, voici une

une occasion favorable qui s'offre pour nous délivrer de l'esclavage ; ne la laissons pas échapper : si vous aimez votre liberté, hâtons notre retour. J'ai vécu parmi les hommes ; je fais comme ils nous traitent : ils nous lient comme des esclaves au milieu du corps, & nous font mille avanies. Je fais gouverner un vaisseau : si vous voulez, je serai le pilote, & vous servirez de matelots. Toute l'assemblée s'écria, Partons. Liberté ! liberté ! Les singes démarrent aussitôt, ils mettent à la voile, & le vent les favorise. A peine eurent-ils quitté le bord, que le pilote leur dit : Messieurs, un orage nous menace ; mais ne craignez pas ; travaillez & comptez sur mon adresse : il disoit vrai quant à l'orage. A l'instant les flots mugissent, & menacent d'engloutir le nouveau pilote & les matelots : tout l'équipage est consterné : qui ne le seroit en pareilles conjonctures ? Enfin le vaisseau est brisé contre un roc, & voilà le pilote, les matelots, les singes, & les guenons au fond de la mer.

Il est ridicule d'entreprendre d'imiter des choses au dessus de sa capacité.

## F A B L E CXXI.

## Le Chien du Berger &amp; le Loup.

UN loup, la terreur des bois, fesoit un grand carnage parmi les brebis. En vain le berger lui avoit-il tendu des pièges : en vain le chien avoit-il suivi long-temps ses traces, le loup en sureté dans un bois épais se régaloit le jour des vols qu'il avoit commis la nuit. Comme Brisaut traversoit une forêt, il trouva par hasard la retraite de



de son ennemi. Suspendons la guerre pour un moment, lui dit-il, & raisonnons en amis. Une trêve—Une trêve ? De tout mon cœur. Le chien commença ainsi : Comment un animal aussi fort & aussi noble que vous, peut-il attaquer un pauvre, foible agneau, sans défense ? Vous devriez dédaigner une nourriture aussi commune. N'y a-t-il pas d'autres bêtes dans les forêts, qui vous feroient un repas plus noble ? Les grandes ames sont généreuses ; les poltrons seuls sont vindicatifs & cruels. Croyez-moi ; soyez brave & épargnez les brebis.

Ami, pesez la chose mûrement : la nature nous a fait bêtes de proie ; comme telles, quand la faim l'ordonne, il est nécessaire que les loups mangent. Si vous avez tant de zèle pour la sûreté des brebis, allez parler à votre maître : répétez-lui votre discours pathétique. Un loup ne mange une brebis que rarement ; dix mille sont dévorées par les hommes : ils prétendent en être les protecteurs & les amis, & ils en sont les plus cruels destructeurs.

Un ami prétendu est pire qu'un ennemi déclaré.

---

F A B L E CXXII.

## Le Cheval, le Loup, &amp; le Renard.

UN jeune renard, quoique très-rusé, vit dans une prairie un cheval : il court avec empressement à un loup.——Cousin, venez voir le plus drôle animal que vous ayez jamais vu.——Est-il plus fort que nous ?——Je ne saurois vous en faire le portrait ; mais venez, vous verrez. Que fait-on ? C'est peut-être une proie

proie que la fortune nous procure.—Ils vont.— Monsieur, dit le renard, nous sommes vos très-humbles & très-obéissans serviteurs : de grâce, quel est votre nom ? Le cheval, qui n'étoit pas stupide, leur répondit ; Lisez mon nom, messieurs, vous le pouvez ; mon cordonnier l'a mis sous mon talon. Le renard s'excusa : Je ne saurois lire ; mes parens ne m'ont rien appris ; ils sont pauvres ; ceux du loup sont riches, & lui ont fait apprendre à lire & à écrire. Ce n'est pas tout : il est grammairien, poëte, philosophe, politique, & rhétoricien.

Le loup, flatté par ce discours, s'approcha pour lire le nom ; mais le cheval prit ses mesures, lui lâcha une ruade, & lui cassa les dents : ensuite hennissant & triomphant, il se mit à galoper, charmé d'avoir repoussé la ruse par la ruse. Là-dessus le renard courut au loup. Cousin, dit-il, je suis bien fâché de l'accident, je vous assure ; mais cela nous montre que nous ne devons pas nous fier aux talons d'un cheval.

Les avis d'un homme rusé sont ordinairement dangereux à suivre : ils s'applaudit souvent de ses ruses, & insulte même à ceux qu'il a trompés.

## F A B L E CXXIII.

### Le Bouc sans barbe.

UN bouc aussi vain qu'un bouc puisse être, affectoit de se distinguer des autres animaux de son espèce : il alloit souvent au bord d'une claire fontaine, & y admiroit son image. Je hais, dit-il, cette vilaine barbe : ma jeunesse est cachée sous ce déguisement. Il résolut de la faire cou-

per ;

per ; pour cet effet il s'adreffa à un barbier, c'étoit un finge : il reçoit le bouc avec politesse, l'affied dans une chaise de bois, lui met une serviette sous le menton & le rase. Ayant fait, Monsieur, dit maître Fagotin, je compte sur votre pratique : vous n'avez jamais été si bien rasé : votre visage est uni comme une glace.

Le bouc, fier des louanges de son barbier, quitte son siège, & court sur les montagnes voisines : toutes les chèvres s'assemblent autour de lui, & ouvrent de grands yeux.—Quoi ! sans barbe, s'écria une d'entre elles ? Qui est-ce qui vous a ainsi défiguré ? Que vous êtes sottes, répondit le bouc, & que vous connoissez peu le monde ! Voyez-vous aujourd'hui des nations civilisées porter la barbe ? Par tout où nous allons ne sommes nous pas moqués ? Les enfans mêmes nous insultent, & nous prennent par le menton. Allez, allez, croyez-moi, suivez mon exemple, & cessez d'être ridicules. Frère, répliqua un autre bouc, vous êtes un imbécille : si les enfans peuvent mortifier votre orgueil, comment soutiendrez-vous le ridicule de tout notre troupeau ?

C'est le caractère d'un fat de se distinguer par des manières affectées ; mais il devient souvent la risée de ceux qui le connoissent.

---

F A B L E CXXIV.

## La Ligue des Rats.

UNE jeune souris qui avoit la peau veloutée, & qui étoit la favourite d'un rat, maître d'un grenier, fut prise par un chat : Ronge-maille (c'étoit

(c'étoit le nom du rat) en étoit inconsolable. Maudit matou, dit-il, tu me le payeras. A l'instant il va consulter son voisin, c'étoit un vieux rat de beaucoup d'expérience & de valeur, & qui s'étoit cent fois vanté de ne craindre ni chat ni ratière : il fut d'avis d'assembler les députés de la république des rats : l'ordre en est donné, & ils paroissent au jour & à l'heure marquée. Messieurs, dit le président, un chat, le plus méchant des chats, a croqué la souris favorite de notre ami Ronge-maille : laisserons-nous cette cruauté impunie? Non, il n'en fera pas ainsi ; je suis donc d'avis que nous nous liguions contre ce maudit destructeur des souris nos alliés : qu'en pensez-vous? Aux armes, s'écrierent les députés d'une voix unanime ; il y va de notre propre fureté.

Bientôt ils paroissent armés de lances (c'étoient des fétus) ils avancent en ordre de bataille : la fureur & le carnage les animent : ils ne respirent que la vengeance, & chacun promet de faire des merveilles. Cependant Grippeminaud, le corps aplati, la queue allongée, & les yeux enflammés, avance à petits pas : bientôt il joint l'armée des rats. Ronge-maille, la vengeance dans le cœur, allonge un coup de lance à son ennemi ; Grippeminaud le pare, & avec ses griffes met les combattans en déroute : ils s'enfuient où ils peuvent. Le vainqueur, après avoir fait un grand carnage, poursuit les fuyards jusqu'à l'entrée de leurs trous.

Le plus foible doit céder au plus fort : il est ridicule de lutter contre la force, quand c'est elle qui décide la querelle.



## F A B L E CXXV.

## Les deux Chats.

**R**ODILARD & Mitis avoient trouvé un fromage : ils ne purent s'accorder. Pour terminer la dispute, ils consentirent à s'en rapporter à un singe. L'arbitre accepte l'office, il produit une balance, touffe, crache, & met un morceau du fromage en dispute dans chaque bassin. Voyons, dit-il gravement : ce morceau pèse plus que l'autre : il faut que j'en mange, pour réduire l'un & l'autre à un poids égal. Par ce tour de singe, le bassin opposé devint le plus pesant, ce qui fournit à notre juge consciencieux une nouvelle raison pour une seconde bouchée. Attendez, attendez, dirent les deux chats, donnez-nous à chacun notre part, & nous serons satisfaits. Si vous êtes satisfaits, dit le singe, la justice ne l'est pas. Un cas aussi embrouillé que celui-ci, ne sauroit être déterminé si tôt : sur quoi il rongea un morceau, ensuite l'autre.

Rodilard & Mitis, voyant que leur fromage diminuoit, prièrent l'arbitre de ne se plus donner de peine ; mais de leur remettre ce qui restoit. Pas si vite, je vous prie mes amis, répliqua maître Fagotin ; nous devons justice à nous-mêmes aussi bien qu'à vous : ce qui reste m'est dû en vertu de mon office : sur quoi il avala le tout, & renvoya avec beaucoup de gravité les plaideurs très-mécontents de leur arbitre & de leur sottise.

Il vaut mieux s'accorder & perdre quelque chose, que de s'exposer à se ruiner par des procès.

## F A B L E CXXVI.

## Le Hibou présumptueux.

UN jeune hibou, aussi vain qu'un petit-maître de Paris, s'étant vu par hasard dans une claire fontaine, conçut la plus haute opinion de sa beauté & de ses perfections. Je suis, dit-il, la gloire de la nuit, & l'ornement des bois. Ce seroit dommage si la race des oiseaux les plus accomplis étoit éteinte : telle est la race des hiboux. Plein de ces pensées orgueilleuses, il alla trouver l'aigle, pour lui demander sa fille en mariage. Sa demande fut reçue, comme vous pouvez aisément deviner, avec tout le dédain qu'elle méritoit. Ma fille ! dit le roi des oiseaux, tout surpris, surement vous badinez : ma fille ne sauroit être la compagne d'un chat-huant : vous n'aimez que les ténèbres, & elle n'aime que le jour ; cependant si vous voulez demain matin venir me trouver au lever du soleil au milieu du firmament, nous arrêterons les articles préliminaires. J'y consens, dit le galant : je n'y manquerai pas. Adieu, jusqu'au revoir. Le lendemain le hibou vola en l'air ; mais ébloui par le soleil, il n'en put supporter les rayons : il tomba sur un rocher, où il fut poursuivi par tous les oiseaux, témoins de sa sottise présumption, & d'où il s'échappa dans le creux d'un vieux chêne : il y vécut le reste de ses jours dans l'obscurité, pour laquelle la nature l'avoit désigné.

Les projets d'ambition se terminent presque toujours au désavantage de ceux qui les conçoivent, & qui n'ont ni les talens, ni les qualités nécessaires pour les faire réussir : ils se rendent la risée du public par leur vaine présomption.

F A B L E

## F A B L E CXXVII.

## L'Abeille &amp; la Mouche.

**R**ETIRE-TOI, vil insecte volant, disoit un jour une abeille irritée, à une mouche qui voltigeoit autour de sa ruche. Vraiment il vous appartient bien de vous fourrer dans la compagnie des reines de l'air ! - Vous vous trompez, dame abeille ; je ne recherche pas la compagnie d'une nation aussi querelleuse & vindicative que la vôtre. — Et pourquoi, petite impertinente créature ? — Nous avons les meilleures lois : notre gouvernement est le chef-d'œuvre de la nature : nous vivons des fleurs les plus odoriférantes ; nous en tirons le suc le plus délicieux pour en faire du miel, du miel qui est égal au nectar ; au lieu que toi, misérable insecte, tu ne vis que d'ordures & de putréfaction.

Nous vivons comme nous pouvons, répliqua tranquillement la mouche ; la pauvreté n'est pas blâmable ; mais la colère l'est, je suis sûre. Le miel que vous faites, est doux, je l'accorde : j'en ai quelquefois goûté ; mais votre cœur n'est qu'amertume ; car pour vous venger d'un ennemi, vous vous détruisez vous-mêmes, & dans votre rage inconsiderée, vous vous faites plus de mal qu'à votre adversaire. Croyez-moi, il vaut mieux avoir des talens moins considérables, & s'en servir avec plus de discrétion.

La vanité & la présomption sont les défauts des petits génies, qui se prévalent des qualités de leur esprit : celles du cœur sont toujours préférables.

F A B L E

## F A B L E CXXVIII.

## Le Souriceau &amp; sa Mère.

UN souriceau qui n'avoit jamais vu le monde, s'avisa de prendre l'air de la campagne ; mais à peine avoit-il fait un mille, qu'il retourna en grande hâte dans son trou. O, ma mère, s'écria-t-il ! j'ai vu la créature la plus extraordinaire qui fût jamais. Il a l'air turbulent & inquiet, le regard farouche & irrité, & la voix perçante : un morceau de chair, aussi rouge que du sang croît sur sa tête, & un autre sous sa gorge. Quand il me vit, il se mit à battre ses côtés avec ses bras, étendit la tête, ouvrit la bouche comme s'il vouloit m'avaler, & fit un tel bruit, que moi, qui, grâces aux dieux, me pique de courage, en ai pris la fuite de peur.

Maudit soit le monstre ! sans lui j'aurois fait connoissance avec un autre animal, la plus belle créature que vous ayez jamais vue : il a l'air doux, benin, & gracieux : il a la peau veloutée comme la nôtre : il a une humble contenance, un regard modeste, & de beaux yeux luisans : je crois qu'il est le grand ami des rats ; car il a des oreilles pareilles aux nôtres. Il alloit me parler, quand l'autre par le son de sa voix m'a fait prendre la fuite. Mon fils, dit la mère, vous l'avez échappé belle. Cet animal avec son air doucereux est un chat qui, sous un minois hypocrite, cache une haine implacable contre moi, contre vous, & contre toute notre race : il nous mange, quand il peut nous attraper. L'autre animal au contraire est un coq, & servira peut-être un jour à notre repas.

Il ne faut jamais juger des gens sur les apparences.

F A B L E



## F A B L E CXXIX.

## Les Poiffons &amp; le Cormoran.

UN vieux cormoran, ayant la vue courte, étoit hors d'état de voir fa proie au fond de l'eau. Que fit-il ? Il s'avifa d'un stratagème : il vit une carpe dans un étang. Commère, dit-il, n'ayez pas peur de moi ; je viens exprès ici pour vous donner un avis falutaire : fi vous avez quelque égard pour vous-même, pour vos frères & fœurs, & pour toute la race des poiffons, allez dès ce moment, & dites-leur de ma part, que le maître de cet étang eft déterminé à le pêcher dans huit jours. Dame carpe nage fur le champ pour faire fon rapport aux poiffons de cette terrible nouvelle. On court, on s'affemble, on députe à l'oiseau la même carpe pour le remercier de ce qu'il les avoit avertis de leur danger, & pour le prier de leur donner les moyens d'en échapper.

Seigneur cormoran, dit l'ambaffadrice, les habitants de cet étang vous rendent mille grâces, & vous prient de leur dire, ce qu'il faut qu'ils faffent ? — Avec plaifir : vous n'avez qu'à changer de place. — Comment ferons-nous ? — N'en foyez pas en peine : tous les poiffons grands & petits n'ont qu'à s'affembler fur la furface de l'eau : je les porterai l'un après l'autre à ma propre demeure ; perfonne n'en fait le chemin : ils y feront en fureté : il y a un vivier clair & frais, inconnu à tout le monde. Les poiffons crurent le traître, & après avoir été portés l'un après l'autre dans le vivier, ils devinrent la proie du cormoran qui les mangea chacun à fon tour.

Il est très-imprudent de se mettre au pouvoir d'un ennemi, & de lui demander avis dans une chose où il est intéressé.

## F A B L E CXXX.

## Le Jugement, la Mémoire, &amp; l'Imagination.

**M**ESSIRE jugement, dame mémoire, & demoiselle imagination, enfans d'un même père, vivoient en commun, & avoient la même habitation : il y avoit une grande union entre eux ; mais elle ne dura pas long-temps : l'humeur troubla bientôt la paix entre le frère & les deux sœurs, chose assez commune parmi les parens. L'imagination suivoit ses saillies, & railloit la mémoire, parce qu'elle ne cessoit pas de babiller. Le jugement, las du caquet de l'une, & des railleries impertinentes de l'autre, murmuroit avec raison : ils avoient sans cesse des querelles.—Vous êtes folle, ma sœur imagination.—Et vous, ma sœur mémoire, vous êtes une babillarde. Vous êtes un vrai pédant, mon frère, répliquèrent les deux sœurs : il faut nous séparer ; qu'en pensez-vous ? Nous ne pourrons jamais nous accorder.

On se sépare ; on se quitte . . . . Adieu . . . . Les voilà tous trois qui cherchent une habitation : ils en trouvèrent bientôt une. Celui chez qui alla la mémoire, devint savant : il apprit langues, histoire, politique, mathématiques, philosophie, théologie, en un mot il apprit tout. Il avoit vu les ruines de Palmyre ; parloit de Romulus, de Remus, & de la Louve ; savoit le jour, l'heure, & la minute qu' Antoine perdit la bataille

d'Actium

d'Actium . . . . Qui avoit vendu du vinaigre à Annibal à son passage des Alpes . . . . La hauteur des Colomnes d'Hercule & des Pyramides de l'Egypte à un pouce près . . . . La figure & la hauteur de la Tour de Babel, que ne savoit-il pas ! L'imagination fit de son homme un poëte hardi, frénétique, & extravagant. Messire jugement fit de son hôte un bonnête homme, ami du vrai, ne jugeant jamais par prévention, connoissant la vertu & la pratiquant, en un mot, il en fit un philosophe.

Ne vous enorgueillissez pas de vos talens ; ils sont partagés : personne ne les a tous ; mais les uns sont plus utiles au genre humain que les autres.

## F A B L E CXXXI.

## Le Chat &amp; les Lapins.

UN chat, avec un air affecté de modestie, étoit entré dans une garenne peuplée de lapins : aussitôt toute la république allarmée se sauva dans des trous. Mitis les y suivit, & se posta auprès d'un terrier, remuant sa queue, allongeant son corps, & serrant ses oreilles. Les lapins lui envoyèrent des députés : ils parurent dans l'endroit le plus étroit de l'entrée du terrier. Après avoir examiné ses griffes, Que cherchez-vous ici, lui demandèrent-ils ? — Rien : je viens seulement pour étudier les mœurs de votre nation. En qualité de philosophe, je parcours tous les pays pour m'informer des coutumes & des lois de chaque espèce d'animaux.

Les députés simples & crédules firent rapport à leurs camarades, que cet étranger si vénérable par son maintien modeste, & par sa fourrure majestueuse étoit un philosophe sobre, désintéressé, pacifique, qui vouloit seulement rechercher la sagesse de pays en pays; qu'il venoit de beaucoup d'autres lieux; que sa conversation étoit extrêmement amusante; que c'étoit un philosophe Bramin, & que par conséquent il n'avoit garde de croquer des lapins; puisque c'étoit un article de sa foi de ne point manger de chair. Ce beau discours toucha l'assemblée, & il fut résolu de sortir, & de faire connoissance avec le philosophe Bramin. Gardez-vous en bien, s'écria un vieux lapin rusé, qui avoit été long-temps leur orateur: ce philosophe prétendu m'est suspect; & si vous voulez me croire, vous ne sortirez pas de vos trous. Malgré lui on va saluer le Bramin qui étrangla du premier salut deux ou trois lapins: les autres se sauvèrent dans leurs trous, bien effrayés & bien honteux de leur crédulité.

Méfiez-vous d'un hypocrite: ses complaisances & ses empressemens partent souvent d'un cœur perfide.

---

## F A B L E CXXXII.

### Les Voyageurs & le Caméléon.

**D**EUX de ces gens qu'on pourroit fort proprement appeler coureurs, qui n'ont que deux yeux, & qui cependant voudroient tout voir & tout connoître; qui, pour pouvoir dire, J'ai vu telle chose, je la dois bien savoir, iroient aux Antipodes, deux voyageurs, en un mot, voyageant  
en



en Arabie, raisonnoient sur le caméléon. L'animal singulier, disoit l'un, de ma vie je n'ai vu son semblable. Il a la tête d'un poisson, le corps aussi petit que celui d'un lézard, avec sa longue queue : son pas est tardif, & sa couleur bleue . . . Alte-là, dit l'autre, elle est verte : je l'ai vu de mes deux yeux, vu, vous dis-je, à mon aise. Je parie qu'elle est bleue, répliqua l'autre : je l'ai vu mieux que vous. — Je soutiens qu'elle est verte. — Et moi, qu'elle est bleue.

Nos voyageurs se donnent le démenti ; bientôt ils en viennent aux injures : ils en alloient venir aux mains ; heureusement un troisième arriva. — Eh ! Messieurs, quel vertige ! Holà donc ; calmez-vous un peu, je vous prie. Volontiers, dit l'un ; mais jugez notre querelle. — De quoi s'agit-il ? — Monsieur soutient que le caméléon est vert ; & moi, je dis qu'il est bleu. — Soyez d'accord, messieurs, il n'est ni l'un ni l'autre : il est noir. — Noir ! vous badinez. — Je ne badine pas, je vous assure : j'en ai un dans une boîte, & vous le verrez dans un instant. Alors, pour les confondre, le grave arbitre ouvre la boîte, & l'animal paroît blanc comme de la neige. Voilà nos voyageurs tout étonnés. Allez, enfans, allez, dit le sage reptile ; vous avez tous trois tort & raison : vous m'avez considéré sous différens rapports : apprenez à être modérés dans vos décisions, & que presque tout est caméléon pour vous.

Il ne faut jamais soutenir ses opinions avec opiniâtreté : chacun a la sienne : il est ridicule de tâcher d'y assujettir tout le monde. Il faut savoir douter des choses qui ne sont pas évidentes : c'est un moyen de parvenir à la vérité.

## F A B L E CXXXIII.

## Le Seigneur &amp; le Payſan.

UN payſan, amateur du jardinage, avoit un jardin propre & ſpacieux : il y croiſſoit de l'ozeille, de la laitue, des oignons, des choux, & toutes ſortes de proviſions, même des fleurs. Cette ſélicité fut troublée par un lièvre : notre manant ſ'en plaignit à un ſeigneur du voifinage. Ce maudit animal, dit il, vient ſoir & matin prendre ſon repas dans mon jardin, & ſe rit des pièges : les pierres & les bâtons ne peuvent le chaffer : il eſt ſorcier, je crois. Sorcier ! vous badinez, dit le ſeigneur : fût-il diable, Mirault l'attrapera ; je vous en répons, bon-homme : vous en ſerez défait ſur mon honneur.—Et quand, Monſieur ?——Dès demain : je vous le promets : comptez là-deſſus.—Vraiment je vous en ſerai obligé.

Le lendemain le ſeigneur vint avec ſes gens. Ça, déjeûnons, dit-il : Vos poulets ſont-ils tendres ? Vos jambons ont fort bonne mine.—Monſieur, ils ſont à votre ſervice.—Vraiment je les reçois de tout mon cœur. Il déjeûne très-bien avec toute ſa compagnie, chiens, chevaux & valets, gens de bon appétit. Il commande dans la maiſon du manant, mange ſon jambon & ſes poulets, boit ſon vin, & rit de ſa ſtupidité.

Le déjeûner étant fini chacun ſe prépare : les cors & les chiens font un tel tintamarre que le bon-homme en eſt étourdi. On commence la chafſe ; adieu ſalade, ozeille, oignons, fleurs : dans un inſtant le potager eſt dans une pauvre condition : cependant le lièvre gît ſous un gros chou :

chou : on le guette, on le lance, il se fauve par une grande ouverture que l'on avoit faite par ordre du seigneur pour y faire passer les chevaux : ainsi il fit avec ses gens plus de dégât dans le jardin du bon-homme, que tous les lièvres du pays n'auroient pu faire.

Il vaut mieux savoir perdre une bagatelle sans se plaindre, que de s'exposer à faire une perte considérable ; parce que les remèdes que l'on prend, sont quelquefois pires que le mal dont on se plaint.

---

## F A B L E CXXXIV.

### Le Serpent & les Grenouilles.

UN serpent, devenu vieux & infirme, ne pouvoit plus aller chercher sa nourriture : il étoit sur le point de mourir de faim. Dans cette malheureuse situation, il déplorait dans sa solitude les infirmités de l'âge, & souhaitoit en vain d'avoir la force qu'il avoit dans sa jeunesse. La faim pressante cependant lui enseigna, au lieu de ses lamentations, un stratagème pour trouver de quoi se nourrir : il se traina lentement au bord d'un fossé où il y avoit un grand nombre de grenouilles. Etant arrivé à ce lieu de délices & d'abondance, le serpent paroissoit fort triste & extrêmement malade ; sur quoi une grenouille élève la tête, & lui demande ce qu'il cherche ? — De la nourriture ; je suis prêt de mourir de faim : de grâce, aidez-moi dans mon extrême besoin : il y a deux jours que je n'ai rien mangé, je vous assure. — Ça, que vous faut-il ?

Hélas ! j'ai bien du regret de ce que j'ai fait dans ma jeunesse : autrefois je mangeois des créatures de votre espèce que je pouvois prendre ; mais à présent je suis si malheureux que je ne faurois rien attraper pour vivre. Je me repens très-sincèrement de ma cruauté, de ma gourmandise, & d'avoir mangé tant de grenouilles, que je ne faurois vous en dire le nombre : je viens ici pour vous demander pardon ; & pour vous montrer la sincérité de mon repentir, je m'offre à être votre esclave, à vous obéir, & à vous porter sur mon dos, par tout où il vous plaira.

Les grenouilles, charmées des protestations du serpent, acceptent ses offres gracieuses ; elles aiment à voyager : à l'instant elles montent sur le dos de leur ennemi : quel plaisir ! mais il fut de courte durée : tous les plaisirs le sont. Mesdames, dit le rampant hypocrite, si vous voulèz que je vous serve long-temps, vous devez me nourrir, ou je mourrai de faim : là-dessus il croque les sottes grenouilles qu'il avoit sur le dos.

Il ne faut jamais se fier à un ennemi, quelques protestations d'amitié qu'il fasse ; car malgré toutes ses belles parbles, il ne cherche qu'à tromper : ses caresses mêmes sont des trahisons cachées. Un corbeau sera toujours corbeau.

## F A B L E CXXXV.

## Le Négociant &amp; son Voisin.

CERTAIN négociant, dit Pilpay, de Perse ou de la Chine, n'importe, allant un jour faire un voyage, mit en dépôt chez son voisin un quintal de fer : n'ayant pas eu tout le succès qu'il

espéroit.



espéroit, il s'en retourna au logis. La première chose qu'il fit à son retour, fut d'aller chez son ami. Mon fer, dit-il.——Votre fer ! Je suis fâché de vous annoncer une mauvaise nouvelle. Un accident est arrivé que personne ne pouvoit prévoir, un rat, un maudit rat l'a tout mangé ; mais qu'y faire ? Un grenier a toujours quelque trou par où ces petits animaux entrent, & font mille dégats.

Le négociant admire un tel prodige, & feint de le croire : quelques heures après il trouve l'enfant de son voisin dans un endroit écarté, le mène chez lui, & l'enferme sous clé dans une chambre : le lendemain il invite le père à souper. —Dispensez-moi, je vous en supplie : tous les plaisirs sont perdus pour moi. On m'a dérobé mon fils : je n'ai que lui ; mais que dis-je ? Hélas ! je ne l'ai plus.——Je suis fâché d'entendre cette nouvelle. La perte d'un fils unique doit vous être très-sensible : mon cher voisin, je vous dirai que hier au soir, quand je partis d'ici, un chat-huant enleva votre fils.—Me prenez-vous pour un imbécille de me vouloir faire accroire un tel mensonge ? Quoi ! un hibou qui ne pèse tout au plus que deux ou trois livres, peut-il enlever un garçon qui en pèse au moins cinquante ? La chose me paroît absurde & impossible.—Je ne saurois vous dire comment cela se fit ; mais je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis-je. D'ailleurs pourquoi trouvez-vous étrange & impossible, que les chats-huans d'un pays où un seul rat mange un quintal de fer, enlèvent un garçon qui pèse un demi cent ? Le voisin sur cela trouva, qu'il n'avoit pas à faire à un sot, rendit le fer au négociant en échange de son fils.

Il est ridicule de vouloir faire accroire des impossibilités. Quand un conte est outré, on lui fait trop d'honneur de le combattre par des raisonnemens.

---

## F A B L E CXXXVI.

### L'Abeille & l'Araignée.

UNE abeille & une araignée disputèrent un jour avec beaucoup de chaleur, qui des deux excelloit dans les ouvrages d'art ou de génie. Pour moi, dit l'araignée, je puis me vanter d'être la meilleure mathématicienne de l'univers. Personne ne fait former avec tant d'art que moi des lignes, des angles, & des cercles presque imperceptibles à la vue : & tout cela sans compas & sans aucun instrument. Le miel que vous faites & dont vous vous vantez tant, vous le dérobez des herbes & des fleurs. Il est vrai, répliqua l'abeille, vous faites des lignes, des angles, & des cercles ; mais votre ouvrage est aussi superficiel, que vous-même : un balai détruit l'une & l'autre sans ressource.

Le larcin dont vous m'accusez, ne fait aucun tort aux herbes & aux fleurs : elles ne souffrent pas la moindre diminution de leur couleur ni de leur bonne odeur. Aucun jardinier ne me chasse de son jardin ; au contraire c'est là qu'on bâtit des châteaux pour moi & pour mes sœurs. Au lieu de détruire mon ouvrage, on en a le plus grand soin : on recueille le miel que je fais : il excelle par sa douceur tout ce que l'espèce entière des araignées peut faire de plus curieux. Je ne vous parle pas des différens usages de la cire : ils sont  
sans

fans nombre. Allez, fréquentez, si vous osez, les palais des rois, vous y verrez mille bougies. On trouve encore mon ouvrage dans les temples des dieux ; on brule ma cire sur leurs autels ; & vous êtes heureuse, si vous pouvez vous fourrer dans un petit vilain coin où personne ne peut vous voir. Adieu, petite créature ridicule & présomptueuse : vous êtes pleine de poison, & vos ouvrages vous ressemblent. Travaillez à vos lignes & à vos cercles : on les détruit souvent dans le même instant, que vous les faites : mon ouvrage est utile, & durera plus long-temps que vous.

On ne doit apprécier l'esprit, la science, & les arts, qu'à proportion qu'ils contribuent aux plaisirs permis, ou au bonheur de la vie.

---

## F A B L E CXXXVII.

## Le Payfan &amp; la Couleuvre.

UN payfan allant au bois avec un sac pour y mettre des noisettes (c'étoit la saison) trouva une couleuvre : Ah ! ah ! dit le manant, je te tiens à présent ; tu n'en échapperas pas : tu viendras dans ce sac & tu mourras. L'animal pervers (je veux dire la couleuvre, & non pas l'homme) lui dit : Qu'ai-je fait pour mériter un tel traitement ?—Ce que tu as fait ! Ciel ! comment oses-tu demander ce que tu as fait ? Tu es le symbole de l'ingratitude, le plus odieux de tous les vices. S'il faut que tous les ingrats meurent, répliqua hardiment le reptile, vous vous condamnez vous-même : de tous les animaux le plus ingrat, c'est l'homme. L'homme ! dit le payfan, surpris de la hardiesse de la couleuvre, je pourrois t'écraser dans

l'instant ; mais je veux m'en rapporter à quelque juge.—J'y consens.—Une vache étoit à quelque distance : on l'appelle ; elle vient : on lui propose le cas . . . C'étoit bien la peine de m'appeler, dit-elle ; la chose est claire ; la couleuvre a raison. Je nourris l'homme de mon lait ; il en fait du beurre & du fromage ; & pour ce bienfait, il mange mes enfans : à peine sont-ils nés, qu'ils sont égorgés & coupés en mille morceaux. Ce n'est pas tout, quand je suis vieille, & que je ne lui donne plus de lait, l'ingrat m'assomme sans pitié : ma peau même n'est pas à l'abri de son ingratitude ; il la tane & en fait des bottes & des souliers : de-là je conclus que l'homme est le vrai symbole de l'ingratitude. Adieu ; j'ai dit ce que je pense.

L'homme tout étonné dit au serpent, Je ne crois pas ce qu'a dit cette radoteuse ; elle a perdu l'esprit : rapportons-nous-en à la décision de cet arbre.—De tout mon cœur.—L'arbre étant pris pour juge, ce fut bien pire encore.—Je mets l'homme à l'abri des orages, de la chaleur, & de la pluie. En été il trouve sous mes branches une ombre agréable : je produis des fleurs & du fruit : cependant après mille services, un manant me fait tomber à terre avec une hache : il coupe toutes les branches, en fait du feu, & réserve mon corps pour être scié en planches. L'homme, se voyant ainsi convaincu, je suis bien sot, dit-il, d'écouter une radoteuse & un jaseur. Aussitôt il foula la couleuvre aux pieds, & l'écrasa.

Le plus fort a toujours raison, & opprime le plus foible ; parce que la force & la passion sont sourdes à la voix de la justice & de la vérité.



## F A B L E CXXXVIII.

## Le Rat de ville &amp; le Rat de campagne.

UN rat de ville, alla rendre visite à un rat de campagne, son ancien compère. Soyez le bien venu, dit le dernier : vous dînez aujourd'hui ici. Volontiers, dit le premier : je suis las de la bonne chère que je fais à la ville. Le rat de campagne court, & apporte quelques petits grignons, du fromage pourri, & un petit morceau de lard ; c'étoit tout ce qu'il avoit : il étoit pauvre. Le rat de ville ne fait que grignoter : il étoit accoutumé à faire meilleure chère : le repas étant fini, venez ce soir souper avec moi à la ville, dit-il à son camarade ; vous verrez la différence qu'il y a entre mes repas & les vôtres. En vérité, mon cher ami, je vous plains très-sincèrement ; je ne fais pas comment vous pouvez faire pour ne pas mourir de faim : si vous voulez, vous resterez toujours à la ville avec moi : mon trou est à votre service ; vous y vivrez splendidement : ma table fera la vôtre, & vous ferez toujours bonne chère. Vite, partons, dit le campagnard ; il me tarde d'être votre commensal.

Les deux amis partent, & arrivent vers minuit à une grande maison. Le rat de ville conduit son camarade dans un beau salon, étalé devant lui, sur le coin d'un tapis de Perse, les mets les plus friands ; rien n'y manquoit, poulet, chapon, dindon. — Frère, comment trouvez-vous ce rôti ? N'est-il pas bien tendre ? Que pensez-vous de ce pâté de pigeonceaux ? Avouez que vous ne faites jamais un si bon repas à la campagne. Pendant qu'il faisoit ainsi l'éloge de ses mets,

mets, sans donner le temps à son camarade d'avaler un morceau, un domestique ouvre la porte ; adieu nos rats : ils décampent aussi vite qu'ils peuvent. Le rat de campagne se tapit dans un coin ; il trembloit de tous ses membres, & maudissoit cent fois ami, rôti, pâté. Le rat de ville n'avoit pas si peur ; il étoit en sûreté dans son trou : il avoit oublié de le montrer à son ami, en cas de surprise. Cependant le domestique se retire : Le rat de ville reparoit aussitôt, & rappelle son camarade. — Venez, venez, le danger est passé pour le reste de la nuit : finissons notre repas, & puis nous mangerons pour notre dessert du fruit délicieux, des noisettes, & des marrons. J'ai assez mangé, dit le campagnard encore effrayé : adieu, il faut que je retourne au logis. Je n'envie pas l'abondance ni la délicatesse de vos repas : je préfère mes grignons à vos friandises. Fi du plaisir que la crainte peut corrompre.

Une fortune médiocre avec la paix & le contentement, est préférable à l'abondance qui est accompagnée de soins, de craintes, & d'inquiétudes.

## F A B L E CXXXIX.

### Les Animaux malades de la Peste.

**L**A peste étoit parmi les animaux, & en enlevait tous les jours un nombre prodigieux : après qu'elle eut continué quelque temps sans relâche, le lion tint conseil, & dit aux animaux. Mes chers amis, je crois que le ciel a permis cet infortune pour nos péchés : faisons une confession générale, & que le plus coupable de nous se sacrifie

sacrifié pour le salut des autres. Tous les animaux applaudirent à cet expédient, & le renard fut déclaré, du consentement unanime de l'assemblée, père confesseur dans cette occasion.

Le lion avec beaucoup de générosité commença le premier à faire sa confession.—J'ai été un grand pécheur ; j'ai dévoré beaucoup de moutons : que m'avoient-ils fait ? Hélas ! rien ; ils n'étoient pas coupables : même une fois, c'étoit un cas de nécessité, il est vrai, j'ai mangé le berger : je me sacrifierai donc s'il le faut ; mais il est juste que chacun s'accuse, & que le plus coupable périsse. Le renard avec beaucoup de gravité avoua, que ces meurtres dans tout autre que le roi des animaux, feroient certainement des crimes ; mais que sa majesté leur fesoit beaucoup d'honneur en les croquant : quant au berger, il n'y avoit pas le moindre mal de l'avoir mangé aussi : la nécessité justifie cette action ; selon tous les casuistes elle n'a point de loi. Ainsi jugea le renard, & son jugement fut applaudi de toutes les bêtes de l'assemblée.

Le tigre, le léopard, l'ours, & le loup firent confession de plusieurs énormités semblables à celles commises par le lion. Ce ne sont que des peccadilles, dit le confesseur : Moi-même, Jupiter me le pardonne ! j'ai une fois enlevé & mangé un coq : le fanfaron fesoit tant de bruit tous les matins, qu'il éveillait tout le voisinage : ce maudit animal ne me laissoit pas dormir . . . Mais avançons. Enfin un pauvre âne vint à son tour, & dit avec beaucoup de contrition : Je me souviens qu'un jour, portant des choux au marché, j'en ai mangé quelques feuilles : je mourois de faim : je suis très-fâché de ce larcin, & j'espère . . . Vous espérez, s'écria le renard, transporté de zèle & de colère !

colère ! eh ! que pouvez-vous espérer après avoir commis un crime auffi énorme ? C'est vous, vous feul qui êtes caufe de la peste & de tous les maux que nous fouffrons. Quoi ! manger les choux de votre maître ! Mon cher monsieur, répliqua le pauvre baudet, tremblant de tous fes membres, ce ne font pas les choux que j'ai mangés. . . . Coquin, tu as mangé les feuilles, & c'est tout un. Tu mourras. Là-deffus les animaux féroces fe jetèrent fur l'âne, le mirent en pièces, & le dévorèrent.

Il y a des gens qui font fouvent punis pour de petites fautes, tandis que d'autres échappent quelquefois les châtimens qu'ils méritent pour les crimes les plus énormes.

## F A B L E CXL.

Le Meunier, fon fils, & leur Ane.

**U**N meunier qui ne manquoit pas de pratiques, avoit élevé un âne : la mouture lui fournissoit le moyen de l'engraiffer : il en fut bientôt las, & réfolut de le vendre à la première foire. Le jour étant venu, il dit à fon fils, Vendons maître Grifon ; nous n'en avons pas befoin : nos chevaux fuffifent pour porter la farine & le grain. — Vous avez raifon, mon père, cet animal nous eft tout-à-fait inutile : il ne fait que braire, & troubler le repos de nos voifins : s'il vous plaît, je vous accompagnerai à la foire. Le père y confentit : ils fe mettent en marche, le père, fon fils, & leur âne.

Pour ne pas fatiguer le baudet, & pour le faire paroître frais, ils lui lient les pieds au travers d'une

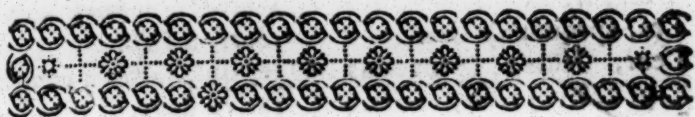


d'une perche, & chacun en porte un bout. La première personne qui les vit, éclata de rire. — Pauvres gens que vous êtes ! Quelle farce jouez-vous ? Le plus stupide des trois n'est pas celui que vous portez. Vous avez raison, dit le meunier, rougissant de sa simplicité, je reconnois mon erreur. A l'instant il délie la bête, & la conduit devant lui. La bourrique qui aimoit fort bien à être portée, se plaint en son patois de ce qu'on la fesoit marcher. Le meunier n'écoute pas ses plaintes, & son fils monte sur la bête.

Vous n'y pensez pas, jeune étourdi, dit un voyageur qui passoit par le même chemin ; n'êtes-vous pas honteux de laisser marcher après vous ce pauvre vieillard qui n'en peut plus ? Descendez : vous êtes grand & robuste : c'est à vous de suivre, & à la barbe grise de monter l'âne. Monsieur, dit le meunier, ayez un peu de patience ; vous serez satisfait. Le garçon met pied à terre, & son père monte le baudet. Quelle barbarie, dit une vieille femme un moment après, de laisser marcher ce jeune garçon, tandis que ce vieux penard est assis comme un évêque, & pense être bien sage ! Le père crut avoir tort, & prit son fils en croupe. Monsieur Grison se plaignit à son tour : Que vous êtes cruel de traiter ainsi une pauvre bête qui vous a servi si longtemps ! Vous m'écrasez, mon bon maître. — Avance Grison. — Grison obéit.

Un moment après, ils rencontrent d'autres voyageurs : chacun trouve à gloser ; l'un dit, Ces gens-ci sont fous : le baudet n'en peut plus : l'autre ajoute, Il mourra sous leur poids : sans doute, ils n'ont envie que de vendre sa peau à la foire. Parbleu, dit le meunier en colère, bien fou est celui qui prétend plaire à tout le monde ; cependant

dant voyons, si je ne puis en venir à bout. Ils descendent tous deux, père & fils. L'âne, déchargé de son pesant fardeau, marche devant eux dressant les oreilles, & charmé d'être à son aise. A peine avoient-ils fait un mille qu'un autre voyageur les rencontra : nouveau reproche. Depuis quand, demanda-t-il, est-ce la mode, qu'un âne voyage à son aise, & qu'un meunier aille à pied ? Vous avez raison, répondit le maître ; ceux que nous avons rencontrés avant vous, prétendoient la même chose ; mais blâmez-moi ou me louez, je veux faire désormais à ma tête. — Il le fit, & fit bien.



A

# GENERAL INDEX

## OF

The WORDS which oftener occur in  
the foregoing FABLES.

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| A, <i>has.</i>                     | De la, du de l', des <i>of or</i>  |
| À, <i>to, at, in.</i>              | <i>from the, some.</i>             |
| À la, au, aux, <i>to the.</i>      | Dit, dirent, <i>said.</i>          |
| Avec, <i>with.</i>                 | Elle, <i>she, it, her.</i>         |
| Ce, cet, cette, <i>this, that.</i> | Elles, <i>they, them.</i>          |
| Ces, <i>these, those.</i>          | En, (pron.) <i>of him, of her,</i> |
| Ceux, celles, <i>these, those.</i> | <i>of it, of them, any, some.</i>  |
| Celui qui, <i>he who: him</i>      | En, (preposition) <i>in.</i>       |
| <i>who. Celle qui, she who:</i>    | Est, <i>is.</i>                    |
| <i>her who.</i>                    | Etoit, <i>was.</i>                 |
| Ceux qui, celles qui, <i>they</i>  | Etoient, <i>were.</i>              |
| <i>who: those who.</i>             | Eux, <i>them.</i>                  |
| C'est, <i>it is.</i>               | Fut, <i>was.</i>                   |
| Ce n'est pas, <i>it is not.</i>    | Furent, <i>were.</i>               |
| Ce n'est que, <i>it is only or</i> | Je j', <i>I.</i>                   |
| <i>but.</i>                        | Il, <i>he, it.</i>                 |
| Ce que, <i>what.</i>               | Ils, <i>they.</i>                  |
| Dans, <i>in, into.</i>             | Le, la, l', les, (articles)        |
| Demanda, <i>asked.</i>             | <i>the, (sometimes not ex-</i>     |
| De, du, d', <i>of or from.</i>     | <i>pressed in English.)</i>        |
|                                    | Le                                 |

Le, la, l' (pronouns) *him, her, it.*

Les, (pronoun) *them.*

Leur, leurs, (pronouns possessive) *their, theirs.*

Leur, (pronoun personal) *them, to them.*

Lui, *him, her, to him, to her.*

Mais, *but.*

Me, m', moi, *me, to me.*

Mon, ma, mes, *my.*

Moi, *I, me.*

Ne pas, ne point, *not.* Ne rien, *nothing.* Ne jamais, *never.*

Notre, nos, *our.*

Nous, *we, us.*

Par, *by.*

Pour, (before a noun or pronoun) *for :* (before an infinitive mood) *to, in order to.*

Que, qu', (pronoun possessive) *whom, what, that, which.*

Que, qu', (after a comparative degree) *than, as.*

Qui, *who, whom, that, which.*

Répliqua, *replied.*

Répondit, *answered.*

Sans, *without.*

Son, sa ses, *his, her.*

Sous, *under.*

Sur, *on, upon.*

Te, *thee, to thee.*

Ton, ta, tes, *thy.*

Tout, tous, toute, toutes, *all, whole.*

Tu, *thou.*

Un, une, *a, an, one.*

Votre, vos, *your.*

Vous, *you.*

Y, *to it, there, thither.*





A

## PARTICULAR INDEX

O F

The WORDS and their Signification  
in ENGLISH, according to the  
Order of the FABLES.

---

FABLE I. Aigle, *Eagle*. Aiglons, *Eaglets*.

**S'LEVOIT, *rose. jusqu'aux, into. nues, skies.*  
comme, *bow. regardez fixement, stare at. soleil,*  
*sun. petits, little ones. éblouit pas, does not dazzle. fils,*  
*sous. roi, king. oiseaux, birds. père, father. aïeul, grand-*  
*father. bisaïeul, great-grand-father. ancêtres, ancestors.*  
*l'ont regardé, have stared at it. de même, in the same*  
*manner. suivez, follow. exemple, example. ne pourra,*  
*jamais, never will be able. vous faire baisser, to make*  
*you cast down. les paupières, your eyelids.***

Il arrive ordinairement, *it commonly happens. vertus,*  
*virtues. bonnes qualités, good qualities. sont transmises,*  
*are transmitted. enfans, children. leçons, lessons. achè-*  
*vent, finish. ce que, what. nature, nature. commencé,*  
*begun.*

FABLE

FABLE II. Chien, *Dog*. Ombre, *Shadow*.

Tenant, *holding*. morceau, *bit*. viande, *meat*. la gueule, *his mouth*. traversoit, *crossed*. rivière, *river*. vit, *saw*. image, *image*. eau, *water*. crut, *believed*. d'abord, *at first*. c'étoit, *it was*. autre, *other*. portoit, *carried*. proie, *prey*. approche, *approaches*. s'éloigne, *goes away*. ne te poursuivrai pas, *shan't pursue thee*. ni ne quitterai, *nor shall I quit*. ce que, *what*. tiens, *bold*. instinct, *instinct*. dit, *tells*. n'es que, *art but*.

Imitez, *imitate*. prudence, *prudence*. ne quittez jamais, *never quit*. substance, *substance*.

FABLE III. Ane, *Afs*. Sanglier, *Wild-boar*.

Baudet, *afs*. eut, *had*. impertinence, *impertinence*. suivre, *follow*. braire, *bray*. après, *after*. insulter, *insult*. animal courageux, *courageous animal*. en, *at it*. d'abord, *at first*. irrité, *irritated*. tournant la tête, *turning his head*. vit, *saw*. d'où, *from whence*. venoit, *came*. insulte, *insult*. continua, *continued*. tranquillement, *quietly*. chemin, *way*. sans honorer, *without honoring*. faquin, *scoundrel*. d'une seule parole, *with one single word*.

Silence, *silence*. mépris, *contempt*. sont, *are*. seule, *only*. vengeance, *vengeance*. galant-homme, *gentleman*. devoit prendre, *should take*. sot, *fool*.

FABLE IV. Ecrévisse, *Crab*. Fille, *Daughter*.

Comme, *how*. marches, *walkest*. disoit, *said*. jour, *day*. mère, *mother*. ne saurois-tu, *canst thou not*. aller, *go*. en avant, *forwards*. comme, *as*. marchez, *walk*. vous-même, *yourself*. cela m'est naturel, *it is natural to me*. puis-je aller, *can I go*. autrement, *otherwise*. que, *than*. ne faites, *do*. vois, *see*. toujours, *always*. à recu-  
lons,

lons, *backwards*. père, *father*. frères, *brothers*. sœurs, *sisters*. famille, *family*.

Leçons, *lessons*. ne corrigent pas, *do not correct*. défauts naturels, *natural defects*.

FABLE V. Singe, *Ape*.

Quelle vie basse & ennuyeuse, *what a low and tiresome life*. celle, *that*. mène, *lead*. forêts, *forests*. animaux stupides, *stupid animals*. suis, *am*. image, *image*. homme, *man*. s'écrioit, *cried out*. dégoûté, *disgusted*. de demeurer, *with dwelling*. bois, *woods*. il faut que j'aille vivre, *I must go and live*. villes, *cities*. gens, *people*. ressemblent, *resemble*. font, *are*. civilisés, *civilized*. alla, *went*. s'en repentit, *repented*. bientôt, *soon*. pris, *taken*. enchainé, *chained*. moqué, *mocked*. insulté, *insulted*.

Fréquentez, *keep company with*. semblables, *like*. ne sortez pas, *don't go out*. sphère, *your sphere*.

FABLE VI. Renard, *Fox*. Raisins, *Grapes*.

Certain, *certain*. Gascogne, *Gascony*. quelques-uns disent, *some people say*. Normandie, *Normandy*. mourant presque de faim, *almost starving*. vit, *saw*. au haut, *at the top*. treille, *vine arbour*. en eût fait volontiers un repas, *would have willingly made a repast of them*. comme, *as*. n'y pouvoit atteindre, *could not reach them*. malgré, *in spite of*. efforts, *attempts*. font, *are*. trop, *too*. s'en allant, *going away*. ne font, *are only good*. goujats, *blackguards*.

Méprisons souvent, *often despise*. chose, *thing*. parce qu'il n'est pas, *because it is not*. pouvoir, *power*. l'obtenir, *obtain it*.

FABLE VII. Deux Pots, *two Pots*.

Pot de terre, *earthen pot*. un pot d'airain, *one of brass*. un jour, *one day*. enlevés, *carried away*. grande inondation,

tion, *great inundation*. frère, *brother*. dernier, *latter*. n'ayez pas peur, *do not be afraid*. ne ferai aucun mal, *will do no harm*. éloignez vous de moi, *keep from me*. prie, *pray*. premier, *former*. car, *for*. s'il arrive, *if it happens*. courant, *stream*. vous jette contre, *dashes you against*. ou, *or*. constitutions, *constitutions*. sont, *are*. si différentes, *so different*. briserez, *will break*. en mille morceaux, *in a thousand pieces*.

Vraie amitié, *true friendship*. ne sauroit, *cannot*. subsister, *subsist*. qu'entre des égaux, *but betwixt equals*.

### FABLE VIII. Brebis, *Sheep*. Buisson, *Bush*.

Séparée, *separated*. troupeau, *flock*. surprise, *overtaken*. orage, *storm*. se mettre à l'abri, *shelter herself*. pluie, *rain*. se fourra, *crept*. épineux, *thorny*. resta, *remained*. jusqu'à ce que, *till*. eut cessée, *was over*. eut bien de la peine à se débarrasser, *had much ado to get herself rid*. épines, *thorns*. y réussit cependant, *however brought it about*. après, *after*. bien des efforts, *many efforts*. sortit, *got out*. sans être, *without being*. mouillée, *wet*. pauvre bête, *poor beast*. perdit, *lost*. presque, *almost*. laine, *wool*.

On entreprend, *people undertake*. procès, *law-suit*. bagatelles, *trifles*. bien du temps, *much time*. inquiétude, *uneasiness*. soin, *care*. on gagne la cause, *they carry their cause*. quelquefois, *sometimes*. gagnant, *carrying*. se ruine, *ruin themselves*.

### FABLE IX. Villageois, *Countryman*. Couleuvre, *Adder*.

Rapporte, *relates*. trouva, *found*. haie, *hedge*. presque morte de froid, *almost dead with cold*. touché de compassion, *moved with compassion*. prend, *takes*. emporte chez lui, *carries to his house*. étend, *lays*. le long du feu, *along the fire*. à peine, *hardly*. animal engourdi, *benumbed animal*. sent, *feels*. chaleur, *heat*. lève la tête, *raises his head*. se replie, *wriggles*. s'élance, *rushes*. bien-



bienfaiteur, *benefactor*. est-ce-là, *is this*. récompense, *reward*. manant, *clown*. ingrate, *ungrateful wretch*. mourras, *thalt die*. à ces mots, *at these words*. bêche, *spade*. assomme, *kills*. bête, *beast*.

Il y a, *there are*. des ingrats, *ungrateful people*. il ne faut pas, *one must not*. pour cela, *on that account*. cesser, *cease*. d'être, *to be*.

### FABLE X. Chat, Cat. Chauve-souris, Bat.

Ayant été, *having been*. une fois, *once*. pris, *taken*. filet, *net*. promit, *promised*. rat, *rat*. l'en avoit délivré, *had released him*. jamais, *never*. manger, *to eat*. souris, *mice*. il arriva, *it happened*. jour, *day*. attrapa, *caught*. grange, *barn*. maître Grippeminaud, *master Grimalkin*. embarrassé, *puzzled*. long-temps, *a long while*. n'ose, *dare not*. comme, *as*. souris, *mouse*. croquerai, *claw off*. oiseau, *bird*. distinction consciencieuse, *conscientious distinction*. fit, *made*. repas, *repast*.

Les hommes de mauvaise foi, *knaves*. ne manquent, *want no pretences*. ni, *nor*. raisons, *reasons*. justifier, *justify*. injustice, *injustice*.

### FABLE XI. Deux Grenouilles, Two Frogs.

Ne pouvant, *not being able*. plus rester, *remain longer*. marais, *swamps*. séchés, *dried up*. chaleur, *heat*. été, *summer*. convinrent, *agreed*. aller ensemble, *go together*. chercher, *in search*. eau, *water*. ailleurs, *elsewhere*. après avoir, *after having*. beaucoup, *much*. voyagé, *travelled*. arrivèrent, *arrived*. auprès, *near*. puits, *well*. venez, *come*. commère, *gossip*. descendons, *let us go down*. chercher, *seeking*. plus loin, *farther*. parlez, *speak*. fort à votre aise, *much at your ease*. compagne, *companion*. Si l'eau venoit à nous manquer, *should the water fail us*. ici, *here*. comment, *how*. sortirions-nous, *could we get out*.

Il ne faut jamais entreprendre, *we never should undertake.* action, *action.* importance, *importance.* considérer, *considering.* conséquences, *consequences.*

### FABLE XII. Deux Coqs, *Two Cocks.*

Se dispuoient, *contended for.* souveraineté, *sovereignty.* fumier, *dunghill.* combat, *fight.* cruel, *cruel.* sanglant, *bloody.* se maintint, *was kept up.* long-temps, *a long time.* avantage égal, *equal advantage.* de part & d'autre *on both sides.* enfin, *at last.* un, *one.* se retire, *retires.* va & se cache, *goes and hides himself.* trou, *hole.* conquérant, *conqueror.* grimpe, *climbs.* sur, *up.* sommet, *top.* maison, *house.* se bat les côtés, *claps his sides.* ailes, *wings.* chante hautement, *loudly crows.* victoire, *victory.* vautour, *vulture.* planoit, *was hovering.* air, *air.* entend, *hears.* voit, *sees.* fond soudainement sur, *makes a sudden stop at.* emporte, *carries off.* serres, *talons.*

Cachez, *conceal.* avantages, *advantages.* ne vous élevez pas, *don't be elated.* prospérité, *prosperity.*

### FABLE XIII. Couleuvre, *Adder.* Garçon, *Boy.*

Cherchant, *seeking.* des anguilles, *eels.* mit, *put.* par mégarde, *inadvertently.* la main, *his hand.* voyant, *seeing.* méprise, *mistake.* effet, *effect.* simplicité, *simplicity.* non pas, *not.* malice, *malice.* prenez garde, *take care.* autre fois, *other time.* car, *for.* si, *if.* vous mêlez, *meddle.* manier, *handle.* au lieu d'anguilles, *instead of eels.* vous vous repentirez, *you'll repent.* trouverez, *will find.* souvent, *often.* assez, *enough.* juste & modéré, *just and moderate.* pardonner, *forgive.*

C'est sagesse, *it is wisdom.* aussi bien que, *as well as.* justice, *justice.* punir, *punish.* comme, *as.* faute, *fault.* faite, *done.* délibération, *deliberation.*

FABLE

FABLE XIV. Loup, *Wolf*. Porc-épic, *Porcupine*.

Rencontra, *met.* par hasard, *by chance*. frère, *brother*. surprenez, *surprise*. être, *to be*. armé, *armed*. comme, *as*. êtes, *are*. ne sommes pas, *are not*. guerre, *war*. temps, *time*. paix, *peace*. croyez, *believe*. mettez, *lay*. soies, *bristles*. à côté, *afide*. reprendrez, *take again*. quand, *when*. jugerez à propos, *think fit*. ami, *friend*. ne quitterai pas, *shall not quit*. armes, *arms*. sommes, *are*. cela peut être, *that may be*. cas, *case*. ne suis-je pas, *am I not*. compagnie, *company*.

Il y a, *there are*, bien, *many*. ennemis déguisés, *disguised enemies*. monde, *world*. l'homme prudent, *a prudent man*. toujours, *always*. gardes, *guard*.

FABLE XV. Soleil, *Sun*. Vapeur, *Vapour*.

Vers. *towards*. soir, *evening*. jour d'été, *summer's-day*. vit, *saw*. épaisse & malsaine, *thick and unwholesome*. qui se répandoit, *extending itself*. plus belles fleurs, *finest flowers*. jardins, *gardens*. prés, *meadows*. as, *hast*. bien choisi, *well chosen*. temps, *time*. départ, *departure*. répandre, *spread*. influence pestiférée, *pestilential influence*. ternir, *taint*. beautés, *beauties*. nature, *nature*. jouis, *enjoy*. quelques heures, *some hours*. triomphe, *triumph*. malignité, *malignity*. reviendrai, *shall return*. demain matin, *to-morrow morning*. réparer, *repair*. maux, *mischiefs*. auras faits, *shalt have done*. mettre fin, *put an end*. existence, *existence*.

Emblème, *emblem*. vérité, *truth*. dissipe, *dissipates*. tôt ou tard, *soon or late*. médisance, *slander*.

FABLE XVI. Ane, *Ass*. Maître, *Master*.

Trouva, *found*. par hasard, *by chance*. peau, *skin*. lion, *lion*. s'en revêtit, *put it on*. ainsi déguisé, *thus disguised*. alla, *went*. forêts, *forests*. répandit, *spread*.

par tout, *every where*. terreur, *terror*. consternation, *consternation*. animaux, *animals*. fuioient, *fled*. devant, *before*. enfin, *at last*. rencontra, *met*. vouloit épouvanter, *frighten*. aussi, *also*. bon homme, *good man*. appercevant, *perceiving*. quelque chose de long, *something long*. deux côtés, *two sides*. tête, *head*. maître baudet, *master grizzle*. quoique, *though*. soyez vêtu, *be dressed*. comme, *like*. oreilles, *ears*. trahissent, *betray*. montrent, *show*. n'êtes réellement qu', *really are but*.

Sot, *fool*. toujours, *always*. place, *mark*. découvre, *discovers*. rend ridicule, *renders ridiculous*. affectation, *affectation*. juste sujet, *just subject*. satire, *satire*. mépris, *contempt*.

FABLE XVII. Pêcheur, *Fisherman*. petit Poisson, *little Fish*.

Tira, *drew out*. rivière, *river*. fort, *very*. bien, *well*. bon homme, *good man*. voilà, *this is*. heureux commencement, *lucky beginning*. miséricorde, *bless me*. s'écria, *cried out*. fretin, *young fish*. en s'agitant, *agitating himself*. au bout, *at the end*. ligne, *line*. voulez, *will you do with*. ne suis pas plus gros, *am not bigger*. chevrette, *shrimp*. il vous en faudroit, *you want*. plus de cent, *more than a hundred*. taille, *size*. faire, *make*. plat, *dish*. quel, *what*. ne suffiroit pas, *would not suffice*. déjeuner, *breakfast*. croyez, *believe*. rejetez, *throw again*. eau, *water*. il y a, *there is*. grand nombre, *great number*. gros poissons, *large fishes*. feront mieux votre affaire, *will answer your purpose better*. ami, *friend*. vous avez beau jaser, *it is in vain you talk*. ferez frit, *shall be fried*. dès ce soir, *this evening*.

Ce que l'on a, *what one has*. vaut mieux, *is better*. espère, *hopes for*.

FABLE XVIII. Oreilles du Lièvre, *Hare's Ears*.

Lion, *lion*. blessé, *wounded*. par hasard, *by chance*. cornes, *horns*. taureau, *bull*. colère, *passion*. bannit, *banished*.



*banished out of. royaume, kingdom. bêtes à cornes, horned beasts. chèvres, goats. beliers, rams. daims, deers. certs, stags. décampèrent, scampered away. aufsitôt, immediately, voyant, seeing. ombre, shadow. oreilles, ears. alarmé, alarmed. se prépara, got ready. aussi, likewise. cousin, cousin. il faut que je parte, I must depart. crains, fear. qu'on ne prenne mes oreilles, lest my ears should be taken. me prenez-vous, do you take me. imbécille, idiot. ce sont, they are honneur, honour. on les fera passer, they will pass. l'animal craintif, fearful animal. j'aurai beau dire & protester, it will be in vain for me to speak and protest. on n'écouterà ni mes paroles ni mes protestations, neither my words nor my protestations will be listened to.*

*Innocence, innocence. n'est pas à l'abri, is not sheltered. oppression, oppression.*

### FABLE XIX. Ane, *Ass*. Loup, *Wolf*.

*Passant, passing. près, near. cabane, cottage. aperçut, perceived. au travers, through. trou, hole. porte, door. étable, stable. se mit à braire, began to Bray. de, with. insulter, insult. écoute, hear. mangeur de brebis & d'agneaux, sheep and lamb eater. fléau, scourge. troupeaux, flocks. animal cruel & sanguinaire, cruel and blood-thirsty animal. viens-ici, come here. me moque, scorn. cruauté, cruelty. faquin, scoundrel. étois, wast. hors, out. ferois tenir, would make hold. langage plus, poli, politer language. n'es qu', art only. poltron, coward. Caractère, character. d'être, to be. courageux, courageous. quand, when. danger, danger. insulter, to insult. à l'abri, sheltered. ressentimens, resentment.*

### FABLE XX. Chasseur, *Huntsman*. Chien, *Dog*.

*Accompagné, accompany'd. d', by. épagneul, spaniel. vit, saw. becassine, snipe. même instant, same instant. paire, brace. perdrix, partridges. surpris de, surprized*

at. accident, *accident*. mira, *took aim*. voulant, *willing*. tirer, *shoot*. manqua, *missed*. une, *one*. autres, *others*. bon maître, *good master*. devriez jamais viser a deux buts, *should never have two aims*. si vous n'aviez pas été ébloui, *had you not been dazzled*. séduit, *seduced*. espérance trompeuse, *deceitful hope*. n'auriez peut-être pas manqué, *would perhaps not have missed*.

On ne réussit pas souvent, *people do not often succeed*. projets, *projects*. on se propose deux fin, *they have two ends in view*. parce que, *because*. moyens, *means*. prend, *take*. divisent, *divide*. trop, *too much*. attention, *attention*.

### FABLE XXI. Chêne, *Oak*. Sycomore, *Sycamore*.

Etoit planté, *was planted*. près d', *near*. dernier, *latter*. poussa, *shooted forth*. feuilles, *leaves*. dès from. commencement, *beginning*. printemps, *spring*. méprisa, *despised*. insensibilité, *insensibility*. premier, *former*. voisin, *neighbour*. ne compte pas trop, *don't rely too much*. caresses, *caresses*. chaque inconstant zéphyr, *every fickle zephyr*. froid, *cold*. peut, *may*. revenir, *return*. pour moi, *as for myself*. ne suis pas pressé, *am not in a hurry*. pousser, *shoot forth*. attends, *wait*. que, *till*. chaleur, *heat*. soit, *be*. constante, *constant*. avoit raison, *was in the right*. gelée, *frost*. détruisit, *destroyed*. beautés naissantes, *rising beauties*. eh bien, *well*. n'avois-je-pas raison, *was I not in the right*. de ne me pas presser si fort. *not to be in too great a hurry*.

Ne comptez pas, *don't rely*. excessives, *excessive*. ni, *or*. sont, *are*. ordinairement, *commonly*. courte durée, *short continuance*.

### FABLE XXII. Jeune Taupe, *young Mole*. Mère, *Mother*.

Elargissant les narines, *widening her nostrils*. voici, *here is*. étrange odeur, *strange smell*. ce me semble, *methinks*.

*methinks*. n'entendez-vous pas, *don't you hear*. bruit, *noise*. canons, *cannons*. regardez, *look*. ne voyez-vous pas, *don't you see*. meute, *pack*. chiens, *bounds*. viennent, *come*. fille, *daughter*. taisez-vous, *hold your tongue*. ne sens, *neither smell*. n'entends, *nor hear*. ni ne vois rien, *nor see any thing*. croyois, *thought*. qu'il ne vous manquoit qu', *you wanted only*. sens, *sense*. trouve, *find*. qu'il vous en manque trois, *you want three*. car, *for*. pouvez ni sentir, *can neither smell*. ni voir, *nor see*. entendre, *hear*.

Défaut, *defect*. petits-mâîtres, *coxcombs*. faire parade, *make a show*. connoissances, *knowledge*. n'ont pas, *have not*. montrent, *show*. caquet ridicule & importun, *ridiculous and importunate prattling*. ne font que, *are only*. fots, *fools*. ne savent rien du tout, *know nothing at all*.

FABLE XXIII. Lion, *Lion*. Tigre, *Tyger*.  
Renard, *Fox*.

Tout épuisés, *quite exhausted*. à force de se battre, *by dint of fighting*. au sujet de, *concerning*. jeune faon, *young fawn*. avoient tué, *had killed*. obligés, *obliged*. se jeter à terre, *throw themselves upon the ground*, ne pouvant continuer, *not being able to continue*. combat, *combat*. pendant que, *whilst*. situation, *situation*. vint, *came*. enleva, *carried off*. proie, *prey*. sans qu'aucun, *without any of the two combatants*. pût s'y opposer, *being able to oppose him*. frère, *brother*. voilà, *behold*. fruit, *fruit*. sotte dispute, *foolish dispute*. elle, *it*. a mis hors d'état, *has rendered unable*. empêcher, *to hinder*. coquin de renard, *rascally fox*. enlever, *to run away with*. a dupé l'un & l'autre, *has bobbed both*.

Quand, *when*. deux fots, *two fools*. se disputent, *go together by the ears*. sont ordinairement, *commonly are*. dupes, *dupes*. sottes querelles, *foolish quarrels*. troisième, *third person*. en fait son profit, *makes his profit by them*.

FABLE XXIV. Vieux Chat, *old Cat*. Jeune.  
Souris, *young Mouse*.

Sans expérience, *without experience*. se hasarda, *ventured*. sortir, *to go out*. trou, *hole*. prise, *taken*. laissez-moi vivre, *let me live*. taille, *size*. n'est pas à charge, *is not chargeable*. maison, *house*. un seul grain, *one single grain*. suffit, *is sufficient*. nourriture, *sustenance*. noix, *nut*. rend, *renders*. toute dodue, *quite plump*. à présent, *now*. maigre, *lean*. attendez, *stay*. laissez, *leave*. repas, *repast*. enfans, *children*. vous trompez, *are mistaken*. petite mignonne, *little darling*. parlez, *speake*. sourd, *deaf person*. mourrez, *shall die*. ne manqueront pas, *will not be in want*. autres souris, *other mice*.

Innocence, *innocence*. raisonnemens, *reasonings*. ne mettent pas le foible à l'abri, *don't shelter the weak*. oppression, *oppression*. plus fort, *strongest*.

FABLE XXV. Loup déguisé, *Wolf in disguise*.

Terreur, *terror*. troupeau, *flock*. ne savoit comment faire, *did not know how to do*. attraper, *to catch*. mouton, *sheep*. berger, *shepherd*. continuellement, *continually*. gardes, *guard*. l'animal vorace, *voracious animal*. s'avisa, *took it into his head*. se déguiser, *disguise himself*. se revêtir, *clothe himself*. de la peau, *in the skin*. brebis, *sheep*. avoit enlevée, *had carried away*. quelques jours auparavant, *some days before*. stratagème, *stratagem*. réussit, *succeeded*. pendant, *for*. temps, *time*. enfin, *at last*. découvrit, *discovered*. artifice, *artifice*. agaçs, *provoked*. chiens, *dogs*. contre, *against*. lui arrachèrent la toison des épaules, *pulled off his fleece from his shoulders*. déchirèrent, *tore*. pièces, *pieces*.

Ne vous fiez pas, *don't trust*. extérieur, *outside*. homme, *man*. jugement, *judgment*. pénétration, *penetration*. ne juge pas, *does not judge*. selon, *according*. apparences, *appearances*. sait, *knows*. il y a bien, *there are many*. loups déguisés, *disguised wolves*. monde, *world*.



FABLE XXVI. Loup, *Wolf*. Chien, *Dog*.

Grand amateur, *great lover*. brebis, *sheep*. le sont tous, *all are so*. lorgnoit, *was ogling*. agneau, *lamb*. quel morceau délicat, *what a delicate morsel*. fire, *fire*. chien vigilant, *watchful Dog*. empêchoit, *hindered*. carnassier, *voracious*. de saisir, *from seizing*. proie, *prey*. maudit, *curfed*. seul, *alone*. ne japperois pas, *shouldst not bark*. tant, *so much*. en réponds, *warrant it*. jour, *day*. passant, *passing*. près, *near*. porte, *door*. grande cour, *great yard*. apperçut, *perceived*. fidèle, *faithful*. voici, *here-is*. belle occasion, *fine opportunity*. de me venger, *to be revenged*. à l'instant, *immediately*. entre, *goes*. n'y vit personne, *saw nobody there*. en se retirant, *retiring*. des domestiques, *servants*. viennent fermer, *come to shut*. voilà, *behold*. messire, *master*. bien capot, *sadly balked*. maître, *master*. arrive bientôt, *soon arrives*. fusil, *gun*. tue, *kills*.

On est, *people are*. souvent, *often*. victime, *victim*. projets, *projects*. vengeance, *revenge*.

FABLE XXVII. Merle, *Blackbird*. Lièvre, *Hare*.

Perché, *perched*. arbre, *tree*. railloit, *jeered*. de ce qu'il étoit, *at his being*. serres, *talons*. milan, *kite*. qu'il faisoit, *at his making*. grandes lamentations, *great lamentations*. où est maintenant, *where is now*. vitesse, *swiftness*. d'où vient que, *why*. piés sont devenus, *are feet become*. si pesans, *so heavy*. lorsque, *whilst*. parloit encore, *was still speaking*. épervier, *a hawk*. fond rapidement sur lui, *makes a sudden stoop at him*. emporte, *carries away*. tue, *kills*. au milieu, *in the middle*. cris, *cries*. à demi-mort, *half dead*. ne put s'empêcher, *could not forbear*. de lui dire, *telling him*. toi, *you*. te croyois, *thought yourself*. il n'y a qu'un moment, *it is but a moment*. grande sûreté, *great safety*. te moquois, *laughed at*. infortune, *misfortune*. tu, *you*. déplores à présent, *now bewail*. ton sort, *your lot*. de même que moi, *like me*.

Il ne faut pas, *we must not*. se moquer des autres, *laugh at others*. donner des avis, *give advice*. lorsqu'on, *when we*. ne prend pas soin, *take no care*. soi-même, *ourselves*.

FABLE XXVIII. Deux Taureaux, *Two Bulls*.  
Grenouilles, *Frogs*.

Se battoient, *fought*. prairie, *meadow*. aperçut, *perceived*. se fourra, *crept*, eau, *water*. tout effrayé, *quite frightened* qu'avez, *what ails*. demanda, *asked*. première, *first*. sommes perdues, *are undone*. ai vu, *have seen*. se battre, *fighting*. eh bien, *well*. compagne, *companion*. laissez, *let*. se battre, *fight*. qu'est ce que cela nous fait, *what's that to us*. quoi, *what*. n'appréhendez pas, *dread not*. malheur, *misfortune*. menace, *threatens*. donc, *then*. n'en vois aucun, *see none*. quand, *alibo'*. se mettroient en pièces, *should tear one another to pieces*. espèce, *species*. si différente, *so different*. cela, *that*. vrai, *true*. sage, *wise*. ne considérez pas, *do not consider*. vainqueur, *conqueror*. ne souffrira pas, *will not suffer*. vaincu, *conquered*. reste, *remains*. par conséquent, *consequently*. viendra se réfugier, *will come and take refuge*. marais, *fens*. nous foulera aux pieds, *tread upon us*.

Petits, *little*. souffrent, *suffer*. toujours, *always*. des querelles, *by the quarrels*. grands, *great ones*.

FABLE XXIX. Aigle, *Eagle*, Corneille, *Crow*.  
Berger, *Shepherd*.

Planoit, *was hovering*. vit, *saw*. agneau, *lamb*. fondit sur, *made a swoop at*. enleva, *carried away*. serres, *pounces*. plus foible, *weaker*. non pas, *not*. moins gloutonne, *less greedy*. exploite, *exploit*. entreprit de l'imiter, *undertook to imitate it*. belier, *ram*. plein, *full*. laine, *wool*. voulut, *was willing*. s'en saisir, *to seize it*. griffes, *claws*. tellement, *so*. embarrassées, *entangled*.  
6 toison,

toison, *fleece*. ne put, *could not*. prendre la fuite, *take flight*. tiens, *hold*. vous avez beau, *it is in vain for you*. tâcher, *to endeavour*. vous débarrasser, *extricate yourself*. efforts, *efforts*. sont, *are*. inutiles, *useless*. servirez de jouet, *will be a plaything*. enfans, *children*. vraiment, *truly*. en seront bien aises, *will be very glad of it*. cela, *that*. apprendra, *will teach*. race, *race*. à ne pas imiter, *not to imitate*. ni, *nor*. entreprendre, *to undertake*. quelque chose, *any thing*. au-dessus, *above*. capacité, *capacity*.

Tout, *in every thing*. ce que, *whichever*. entreprenez, *undertake*. mesurez, *measure*. forces, *strength*.

FABLE XXX. Berger, *Shepherd*. Troupeau, *Flock*.

Haranguoit, *harangued*. que, *how*. êtes *are*, lâches & imbécilles, *cowardly and silly*. beliers, *rams*. ne voyez pas plutôt, *see no sooner*. loup, *wolf*. que, *but*. prenez la fuite, *take flight*. tenez ferme, *stand*. ne bougez pas, *don't stir*. cela seul, *that alone*. suffira, *will be sufficient*. écarter, *disperse*. ennemis, *enemies*. moutons, *weathers*. brebis, *sheep*. même, *even* - gneaux, *lambs*. promirent, *promised*. foi, *upon the faith*. peuple d'honneur, *people of honour*. serrer, *join*. rangs, *ranks*. de ne bouger non plus qu'un mur, *to be as immovable as a wall*. temps, *time*. promettoient, *promised*. belles choses, *fine things*. voilà un loup qui paroît, *there appeared a wolf*. me trompe, *am mistaken*. ce n'étoit pas, *it was not*. ce n'en étoit que, *it was only*. ombre, *shadow*. à la vue, *at the sight*. adieu, *farewell*. promesses, *promises*. courage, *courage*. s'enfuit, *runs away*.

Paroles, *words*. ne sauroient, *cannot*. rendre, *render*. homme, *man*. brave, *brave*. courageux, *courageous*. si, *if*. naturellement, *naturally*. timide, *fearful*. poltron, *coward*.

FABLE XXXI. Deux Chèvres, *two Goats*.

Après avoir brouté, *after having broused*. quittèrent, *quitted*. près, *meadows*. aller chercher, *go in search of*. fortune, *fortune*. quelque montagne, *some mountain*. après, *after*. bien, *many*. tours, *turns*. se trouvèrent, *found themselves*. vis-à-vis, *opposite*. l'une de l'autre, *one another*. ruisseau, *brook*. entre, *betwixt*. lequel, *which*. il y avoit, *there was*. planche fort étroite, *very narrow plank*. belettes, *weasels*. auroient à peine pu, *could hardly have been able*. passer de front, *go over a-breast*. malgré, *notwithstanding*. danger, *danger*. vou-lurent, *would*. ensemble, *together*. aucune ne, *not one*. reculer, *draw back*. une, *one*, pose, *sets*. pied, *foot*. autre, *other*. en fait de même, *does the same*. avancent, *advance*. se rencontrent, *meet one another*. au milieu, *in the middle*. pont, *bridge*. faute de, *for want of*. re-culer, *drawing back*. tombèrent, *fell*. l'une & l'autre, *both*. eau, *water*. se noyèrent, *were drowned*.

Accident, *accident*. n'est pas, *is not*. nouveau, *new*. chemin, *road*. gloire, *glory*.

FABLE XXXII. Homme, *Man*. Belette, *Weasel*.

Miséricorde, *bless me*. s'écria, *cried out*. se voyant prise, *seeing herself taken*. conjure, *conjure*. me donner la vie, *give me my life*. puisque, *since*. délivre, *keep clear*. maison, *house*. souris, *mice*. rats, *rats*. impertinente, *impertinent creature*. comment oses tu te vanter, *how dare you boast*. bienfait imaginaire, *imaginary benefit*. moi, *my sake*. viens ici, *come here*. à la chasse, *a hunting*. ce n'est que, *it is only*. manger, *eat*. grain, *grain*. tu trouves, *you find*. au défaut, *for want*. mourras, *shalt die*. n'eut pas plutôt, *had no sooner*. achevé, *finished*. discours, *discourse*. tua, *killed*.

Sous prétexte, *under pretence*. de chercher, *of seeking*. avantage, *advantage*. autres, *others*. leur nuisent, *hurt them*. ne recherchent que, *only seek*. propre intérêt, *own interest*. peuvent, *may*. se reconnoître, *know themselves*.



FABLE XXXIII. Oïseleur, *Fowler*. Colombe, *Dove*.

Prise, *taken*. filets, *nets*. alloit, *was going*. tuer, *kill*. quand, *when*. déplora ainsi, *thus deplored*. destinée, *destiny*. malheur, *woe*. s'écria, *cried out*. quel crime, *what crime*. ai, *have*. commis, *committed*. faut-il donc que je meure, *must I then die*. seul grain, *single grain*. froment, *corn*. mangé, *eaten*. satisfaire, *satisfy*. faim, *hunger*. friponne, *rogue*. rends, *render*. la pareille, *like*. for like. tu n'as mangé que, *you have eaten but*. un grain, *one grain*. mangerai, *shall eat*. la mienne, *mine*.

Pratique, *practice*. hommes, *men*. se tromper, *cheat*. les uns les autres, *one another*. propre intérêt, *own interest*. passion, *passion*. partialité, *partiality*. gouvernent, *govern*. monde, *world*.

FABLE XXXIV. Charpentier, *Carpenter*. Singe, *Ape*.

Regardoit avec attention, *stared upon*. fendoit, *was cleaving*. morceau, *piece*. bois, *wood*. avec, *with*. deux, *two*. coins, *wedges*. mit, *put*. fente, *cleft*. l'un après l'autre, *one after another*. laissant, *leaving*. ouvrage, *work*. à moitié fait, *half done*. alla diner, *went to dinner*. voulut devenir, *would needs turn*. fendeur de bûche, *log cleaver*. venant, *coming*. en tira, *pulled out*. y remettre, *putting in*. de manière que, *so that*. n'ayant rien, *having nothing*. tenir séparé, *keep asunder*. se referma, *closed again*. sur le champ, *immediately*. attrapant, *catching*. sot, *silly*. pieds de devant, *forefeet*. tint, *held*. jusqu'à ce que, *'till*. revint, *returned*. cérémonie, *ceremony*. assomma, *knocked down*. pour, *for*. s'être mêlé, *having meddled*.

Ne nous mêlez jamais, *never meddle*. des affaires, *with business*. autrui, *other people*. beaucoup, *much*. précaution, *precaution*.

FABLE XXXV. Chien, *Dog*. Crocodile,  
*Crocodile*.

Fort altéré, *very thirsty*. se trouva, *found himself*. au bord, *at the bank*. Nil, *Nile*. pour ne pas être pris, *not to be taken*. monstres, *monsters*. rivière, *river*. ne voulut pas, *would not*. s'arrêter, *stop*. lapa, *lapped*. en courant, *as he ran*. éleva, *rose*. la tête, *his head*. au-dessus, *above*. eau, *water*. ami, *friend*, demanda, *asked*. pourquoi, *why*. êtes, *are*. si pressé, *in such a hurry*. ai souvent, *have often*. souhaité, *wished* faire connoissance, *to get acquainted*. serois charmé, *should be glad*. si, *if*. vouliez, *would*. profiter de, *improve* occasion, *occasion*. plus favorable, *most favorable*. puissiez jamais trouver, *can ever find*. faites, *do*. beaucoup d'honneur, *great honour*. éviter, *avoid*. de tels, *such*. que, *as*. que *that*.

On ne sauroit être, *we cannot be*. trop en garde, *too much upon our guard*. contre, *against* faux, *false*. personnes, *persons*. mauvaise reputation, *ill character*. il faut, *we must*. fuir, *shun*. comme, *like*.

FABLE XXXVI. Oiseau moqueur, *Mock-bird*.  
Mésange, *Tit-mouse*.

Il y a, *there is*. dit-on, *it is said*. certain oiseau, *certain bird*. Indes Occidentales, *West-Indies*. faculté, *faculty*. de contrefaire, *of mimicking*. ramage, *notes*. tout autre, *every other*. pouvoir, *being able*. lui-même, *himself*. ajouter, *to add*. aucun son mélodieux, *any melodious strain*. concert, *concert*. comme, *as*. perché, *perched*. branches, *branches*. arbre, *tree*. étaloit, *was displaying*. talent, *talent*. de ridiculiser, *of ridiculing*. fort bien, *very well*. parlant, *speaking*. au nom, *in the name*. vous accordons, *grant you*. sans défaut, *without faults*. de grace, *pray*. donnez, *give*. air, *strain*. la vôtre, *your own*.

Les

Les gens, *people*. n'ont aucun autre, *have no other*. que celui, *but that*. de trouver des fautes cachées, *of finding hidden faults*. se rendent, *render themselves*. très-ridicules, *very ridiculous*. quand, *when*. veulent, *want*. tâchent, *endeavour*. se rendre, *render themselves*. utiles, *useful*. public, *public*.

FABLE XXXVII. Avare, *Miser*. Pie, *Magpye*.

Comptoit, *counted*. argent, *money*. tous les jours, *every day*. s'échapa, *eloped*. cage, *cage*, vint subtilement enlever, *came subtilly to pick up*. courut, *ran*. cacher, *to hide*. crévasse, *crevice*, plancher, *floor*. apperçut, *perceived*. s'écria, *cried out*. donc, *then*. dérobes, *steals*. trésor, *treasure*. ne saurois, *canst not*. nier, *deny*. attrape, *catch*. fait, *fact*. coquinne, *rogue*. mourras, *shalt die*. doucement, *softly*. cher maître, *dear master*. n'allez pas si vite, *don't go so fast*. me fers de, *am using*. comme vous vous en servez vous-même, *as you do yourself*. s'il faut que je perde la vie, *if I must lose my life*. pour avoir caché, *for having hidden*. seule, *single*. que méritez vous, *what do you deserve*. dites, *tell*. cachez, *secrete*. tant de mille, *so many thousand*.

Il arrive souvent, *it often happens*. hommes, *men*. se condamnent eux mêmes, *condemn themselves*. vices, *vices*, autres, *others*.

FABLE XXXVIII. Loup, *Wolf*. Ane malade, *sick Ass*.

Etoit attaqué, *lay ill*. fièvre violente, *violent fever*. bon appétit, *good appetite*. apprenant, *hearing*, nouvelle, *news*. alla rendre visite, *went to make a visit*. malade, *patient*. trouva, *found*. étable, *stable*. fermée, *shut*. frappa, *rapped*. pourtant, *however*. à, *at*. porte, *door*. jeune, *young*. fils, *the son*. alla, *went*. voir, *see*. ami, *friend*. de grace, *pray*. ouvrez, *open*. comment, *how*. se porte votre père, *does your father do*. suis venu, *am*

*am come. exprés, on purpose. m'intéresse beaucoup, am much concerned. à, for. santé, health. se porte beaucoup mieux, is much better. ne désirez, desire. ânon, colt. m'a commandé, has ordered me. de ne laisser entrer personne, not to let any body come in.*

Il y a beaucoup de gens, *there are many people.* dont les visites, *whose visits.* malades, *sick persons.* sont, *are.* aussi intéressés, *as selfish.*

### FABLE XXXIX. Loup, *Wolf.* Bergers, *Shepherds.*

Plein, *full.* douceur, *mildness.* s'il en est de tels, *if there be such.* monde, *world.* se rappela, *called to his mind.* cruautés, *cruelties.* avoit commises, *had committed.* résolut, *resolved.* ne jamais dévorer, *never to devour.* ni agneaux, *either lambs.* ni brebis, *sheep.* ni aucun autre animal, *or any other animal.* paîtrai, *I'll graze.* prés, *meadows.* brouterai, *I'll brouse.* plutôt que, *rather than.* m'attirer, *draw upon myself.* haine, universelle, *universal hatred.* disant, *saying.* mots, *words.* vit, *saw.* par, *through.* trou, *gap.* haie, *hedge.* compagnie, *company.* se régaloient, *were regaling themselves.* gigot, *leg of mutton.* s'écria, *cried out.* voilà, *behold.* gardiens, *guardians.* troupeau, *flock.* eux-mêmes, *themselves.* ne se font pas scrupule, *don't scruple.* se repaître de, *feed upon.* bruit, *noise.* ces hommes, n'auroient ils pas fait, *would these men not have made.* si, *if.* m'avoient attrapé, *had caught me.* à un tel banquet, *at such a banquet.*

Hommes, *men.* condamnent, *condemn.* quelquefois, *sometimes.* pratiquent, *practice.* scrupule, *scruple.*

### FABLE XL. Corneille, *Crow.* Corbeau, *Raven.*

Avoit trouvé, *had found.* huitre, *oyster.* essaya, *tried.* ouvrir, *open.* bec, *beak.* peines, *pains.* inutiles, *useless.* faites, *are about.* cousine, *cousin,* voudrois ouvrir, *want to open.* ne saurois en venir à bout, *cannot bring it about.*



voilà embarrassée, *are puzzled*. peu de chose, *a trifle*. vraiment, *truly*. fais, *know*. bon moyen, *good means*. de grace, *pray*. dites, *tell* de, *with*. cœur, *heart*. prenez, *take*. proie, *prey*. élevez-vous, *rise*. air, *air*. laissez, *let*. tomber, *fall*. roc, *rock*. voyez, *see*. ici près, *yonder*. sottise, *silly*. suivit, *followed*. avis, *advice*. saisit de, *seized*. goba, *slapped up*.

Intérêt, *selfishness*. a souvent beaucoup de part, *is often much concerned*. l'on donne, *men give*. il ne faudroit jamais demander, *we never should ask*. gens artificieux & intéressés, *artful and selfish people*.

### FABLE XLI. Dinde, *Turkey*. Fourmi, *Ant*.

Se promenoit, *walked*. petits, *little ones*. bois, *wood*. ramassoient, *collected*. grains, *grains*. trouvoient, *found*. chemin, *way*. comme, *as*. avançoient, *advanced*. rencontrèrent, *met*. fourmilière, *ant-billock*. approchez, *draw near*. enfans, *children*. voici, *here is*. trésor, *treasure*. ne craignez pas, *fear not*. mangez, *eat*. insectes, *insects*. cérémonies, *ceremonies*. morceau friand, *dainty bit*. dindonneau, *young turkey*. que nous serions, *happy*. heureux, *how blessed were we*, si, *if*, pouvions, *could*. échaper, *escape*. couteau du cuisinier, *cook's knife*. en vérité, *indeed*. l'homme, *man*. bien cruel, *very cruel*. détruire, *destroy*. satisfaire, *satisfy*. friandise, *daintiness*. grimpoit, *climbed*. arbre, *tree*. entendit, *heard*. discours, *discourse*. avant que de remarquer, *before you remark*. péchés, *sins*. autre, *other*. examinez, *examine*. conscience, *conscience*. ne devriez pas, *should not*. seul déjeuner, *single breakfast*. détruire, *destroy*. toute une race, *a whole race*.

Voyons, *see*. fautes, *faults*. autrui, *others*. sommes, *are*. aveugles, *blind*. sur les nôtres, *to our own*.

FABLE XLII. Chat, *Cat.* Belette, *Weasel.* Lapin, *Rabbit.*

Jeune, *young.* sortit un jour, *went one day out.* trou, *hole.* s'y fourra aussitôt, *crept into it immediately.* a, at, retour, *return.* fort surpris, *much surprised.* trouver, *to find.* étranger, *stranger.* maison, *house.* hola, *ho!* que faites-vous ici, *what's your business here.* demeure, *abode.* sortez, *get out.* sûrement, *surely.* petit mignon, *little darling.* n'y pensez pas, *don't think of it.* suis chez moi, *am at home.* eh bien, *well.* beaucoup disputer, *much disputing.* rapportons-nous-en, *let us refer the matter.* Grippeminaud, *grimalkin.* c'étoit, *it was.* arbitre, *arbiter.* différens, *disputes.* arrivoient, *happened.* voisinage, *neighbourhood.* consentit, *consented.* accepter, *accept.* partent, *set out.* arrivent, *arrive.* devant, *before.* juge, *judge.* approchez, *draw near.* enfans, *children.* suis sourd, *am deaf.* se méfier de rien, *mistrusting any thing.* jetant, *casting.* les griffes, *his claws.* en même temps, *at the same time.* des deux côtés, *on both sides.* mit les plaideurs d'accord, *reconciled the pleaders.* croquant, *eating.*

On se ruine souvent, *people often ruin themselves.* procès, *law suits.* il vaut mieux, *it is better.* s'accorder, *to agree.*

FABLE XLIII. Renard, *Fox.* Chat, *Cat.*

L'un & l'autre philosophes, *both philosophers.* voyageoient, *travelled.* ensemble, *together.* firent, *made.* chemin, *way.* plusieurs, *several.* réflexions philosophiques, *philosophical reflections.* vertus morales, *moral virtues.* gravement, *gravely.* maître renard, *master reynard.* miséricorde, *mercy.* assurément, *sure.* plus noble, *noblest.* dites, *say.* sage ami, *sage friend,* n'est il pas vrai, *is it not true.* sans doute, *undoubtedly.* Minette, *Puss.* clignant les yeux, *twinkling with his eyes.* rien ne convient mieux, *nothing is more becoming.*

sensibi-

sensibilité, *sensibility*. pendant que, *whilst*. deux philosophes, *two philosophers*. moralisoient ainsi, *were thus moralising*. se complimentoient mutuellement, *mutually complimenting each other*. sagesse, *wisdom*. solidité, *solidity*. arrivèrent, *arrived*. à, *at*. village, *village*. où il y avoit, *where there was*. coq, *cock*. se carrant, *strutting*. fumier, *dunghill*. adieu, *adieu*. morale, *moral*. court, *runs*. saisit, *seizes*. proie, *prey*. mange, *eats*. dans, *at*. même moment, *same moment*. souris bien dodue, *very plump mouse*. déconcerta, *put to flight*.

Rien n'est plus commun, *nothing is more common*. aux hommes que d'avoir, *than for men to have*. de bonnes notions, *good notions*. vertu, *virtue*. faire, *do*. contraire, *contrary*. quand, *when*. l'occasion, *occasion*. se présente, *offers*.

#### FABLE XLIV. Singe, Ape. Mulet, Mule.

Fier & orgueilleux, *proud and baughty*. se promenoit, *walked*. haut & bas, *up and down*. champs, *fields*. regardoit, *looked upon*. autres animaux, *other animals*. mépris, *contempt*. parloit, *spoke*. cesse, *ceasing*. mère, *mother*. jument, *mare*. vantoit, *boasted*. par tout, *every where*. noblesse, *nobility*. naissance, *birth*. ancêtres, *ancestors*. père, *father*. noble courfier, *noble courser*. puis, *can*. vanité, *vanity*. me glorifier d'être issu, *be proud of being descended*. plus anciennes familles, *most antient families*. féconde, *fertile*. guerriers, *warriors*, philosophes, *philosophers*. législateurs, *legislators*. n'eut pas plutôt dit, *had no sooner spoken*. paroles, *words*. que, *but*. âne infirme & suranné, *infirm and antiquated ass*. près, *near*. commença, *began*. braire, *to bray*. ce qui lui rabaisa le caquet, *which gave a check to his pride*. lui renouvelant le souvenir, *minding him*. origine, *origin*. extraction, *extraction*. la-dessus, *whereupon*. rusé, *cunning*. là, *there*. hasard, *chance*. fissant, *hissing at*. imbécille que tu es, *you fool you*. souviens-toi de, *remember*. n'es que, *art but*. fils, *son*.  
Parmi,

Parmi, *among*. personnes, *persons*. se vantent, *brag*. pays étrangers, *foreign countries*. il y en a, *there are some*. cas, *case*. on pourroit, *one could*. appliquer, *apply*. sarcasme, *sarcastm*.

---

### FABLE XLV. Mouche, *Fly*. Taureau, *Bull*.

S'étoit placée, *had placed herself*. corne, *horn*. avoit peur, *was afraid*. incommoder, *to incommode*. poids, *weight*. vous demande pardon de, *ask your pardon for*. liberté, *liberty*. ai prise, *have taken*. si, *if*. presse trop, *press too hard*. tête, *head* je m'envolerai, *I'll fly away*. n'avez qu'à commander, *need but command*. parle là, *speaks there*. messire, *master*. de, *with*. voix brutale, *brutal voice*. me voici, *here I am*. madame, *mistress*. est-ce, *is it*. ne vous mettez pas en peine, *don't be uneasy*. supplie, *beseech*. n'êtes pas, *are not*, si pesante, *so heavy*. vous imaginez, *think*. ne me suis pas aperçu, *did not perceive*. quand, *when*. vous êtes posée, *sat down*. ne m'appercevrai certainement pas, *shall certainly not perceive*. jugerez à propos, *think fit*. quitter, *to quit*. place, *place*.

Fort commun, *very common*. trouver, *to find*. petits esprits, *little wits*. s'imaginent, *fancy themselves*. gens de conséquence, *people of importance*. ont, *have*. sotte vanité, *foolish vanity*. vouloir paroître, *to be willing to appear*. plus que, *more than*. sont, *are*. deviennent souvent, *often become*. risée, *laughing-stock*. connoissent, *know*. mérite, *merit*. qualité, *quality*.

---

### FABLE XLVI. Ane, *Ass*. Chien, *Dog*.

Accompagné, *accompanied*. de, *by*. portoit, *carried*. pain, *bread*. marché, *market*. panier, *basket*. maître, *master*. suivoit, *followed*. passant, *passing*. pré, *meadow*. dernier, *latter*. s'endormit, *fell asleep*. baudet, *ass*. se mit, *began*. brouter, *browse*. ami, *friend*. n'ai pas dîné, *have not dined*. aujourd'hui, *to-day*. herbe, *grass*. n'est pas,



pas, *is not*. nourriture, *food*. baisse-toi, *stoop*. un peu, *a little*. je prendrai, *I'll take*. petit pain, *small loaf*. ne fit pas de réponse, *made no answer*. en suis surpris, *am surprised at it*. pourtant, *however*. bonne créature, *good creature*. Miraut, *Fowler*. recommence, *begins again*. Grison, *Grizzle*. sans perdre, *without losing*. coup de dent, *bit*. fait encore la sourde oreille, *is again deaf of one ear*. enfin, *at last*. pressé, *pressed*. importunités, *importunities*. te conseille, *advise you*. attendre, *to wait*. notre maître ne tardera pas à s'éveiller, *it will not be long before our master awakes*. ne manquera pas, *will not fail*. te donner, *give you*. dîner, *dinner*. sur ces entrefaites, *during these transactions*. loup affamé, *famished Wolf*. sort, *comes out*. bois voisin, *neighbouring wood*. cher ami, *dear friend*. défend, *defend*. camarade, *comrade*. que, *till*. soit réveillé, *is awaked*. ne sauroit tarder, *cannot be long*. là dessus, *whereupon*. s'enfuit, *took to his heels*. étrangla, *strangled*.

Il faut s'aider les uns les autres, *we must help one another*. refuse, *refuses*. rendre service, *to do a favour*. quand, *when*. il le peut, *it is in his power*. s'expose, *exposes himself*. être, *to be*. se trouve lui-même, *finds himself*. besoin, *need*.

#### FABLE XLVII. Loup, *Wolf*. Cigogne, *Stork*.

Fort affamé, *very hungry*. qui plus est, *what is more*. glouton, *greedy*. avoit avalé, *had swallowed up*. trop goulument, *too greedily*. quartier, *quarter*. agneau, *lamb*. petit os pointu, *little sharp bone*. lui étoit resté, *stuck*. la gorge, *his throat*. par malheur, *unhappily*. ne pouvoit pas crier, *could not cry*. au secours, *for help*. s'agite, *agitates himself*. ouvre la gueule, *opens his mouth*. baisse la tête, *stoops his head down*. essaye, *tries*. tirer, *to draw out*. patte, *paw*. peine inutile, *useless trouble*. n'en put pas venir à bout, *could not bring it about*. au long cou, *with a long neck*. passa, *passed*. par hasard, *by chance*. près de, *near*. place, *place*. où, *where*. maître, *master*. se tourmentoit, *tormented himself*.

*self.* qu'avez-vous, *what ails you.* paroissez être embarrassé, *seem to be puzzled.* puis-je vous être utile, *can I be useful to you.* fit signe, *beckoned.* avoit, *had.* quelque chose, *something.* gênoit, *troubled.* se met aussitôt à l'ouvrage, *goes immediately to work.* retire, *draws out.* bec, *beak.* salaire, *reward.* badinez, *jest.* n'est ce pas, *is it not.* beaucoup, *much.* avoir laissé, *to have let.* allez, *go.* êtes, *are.* ingrate, *ungrateful creature.* pardonne, *forgive.* fois-ci, *time.* ne paroissez jamais, *never appear.* devant, *before.*

Voilà, *this is.* reconnoissance, *gratitude.* homme généreux, *generous man.* peut attendre, *can expect.* ingrat, *ungrateful one.* non seulement, *not only.* oublie, *forgets.* bienfaits, *benefits.* insulte souvent, *often insults.* bienfaiteur, *benefactor.*

#### FABLE XLVIII. Rat, Rat. Chameau, Camel.

Un des plus gros, *one of the biggest.* Arabie, *Arabia,* marchant, *going.* à pas lent, *slowly.* passa, *passed.* par, *through.* village, *village.* sortant, *coming out.* grange, *barn.* regarda, *looked.* surprise, *surprise.* grand nombre, *great number.* spectateurs, *spectators.* admiroient, *admired.* gens-ci, *people.* sont fous, *are fools.* Ronge-maille, *Squire Nibble.* peuvent, *can.* trouver, *find.* d'extraordinaire, *extraordinary.* animal, *animal.* il a le cou trop long, *his neck is too long.* la tête trop petite, *his head too little.* les oreilles trop courtes, *his ears too short.* une espèce de bosse, *he has a kind of bunch.* le dos, *his back.* rougis, *blush.* de, *at.* bêtise, *stupidity.* nigauds, *simpletons.* vanité, *vanity.* puis me vanter, *can boast.* d'avoir, *of having.* le corps mieux proportionné, *a better proportioned body.* n'ai-je pas, *have I not.* le peau plus unie, *a smoother skin.* yeux, *eyes.* oreilles, *ears.* tête, *head.* répondent exactement à, *exactly agree with.* grosseur, *bigness.* corps, *body.* mot, *word.* suis, *am.* merveille, *marvel.* nature, *nature.* cependant, *however.* malgré, *notwithstanding.* perfections, *perfections.* hommes, *men.* sont, *are.* souvent, *often.* injustes, *unjust.*

*unjust.* en conviens, *agree to it.* ne cherchent qu'à détruire, *only seek to destroy* espèce, *species.* en auroit dit davantage, *would have said more.* chat, *cat.* fit voir, *showed.* moins de, *less than.* n'est pas, *is not.*

(chacun, *every one.* devrait se connoître, *should know himself.* il y a, *there are.* monde, *world.* bien des fanfarons, *many swaggers.* se préfèrent, *prefer themselves.* personnes, *persons.* au-dessus de, *above.* naissance, *birth.* rang, *rank.* ou, *or.* esprit, *wit.*

### FABLE XLIX. Lion, *Lion.* Lionceau, *Whelp.*

Avide, *fond.* applaudissemens, *applause.* évitoit, *shunned.* compagnie, *company.* recherchoit, *sought.* celle, *that.* bêtes vulgaires & ignobles, *vulgar and ignoble beasts.* passoit, *spent.* temps, *time.* ânes, *asses.* présidoit, *presided.* à, *in.* assemblées, *assemblies.* copioit, *copied.* airs, *airs.* manières, *manners.* hormis, *except.* oreilles, *ears.* enfié, *elate.* de vanité, *with vanity.* cherche, *seeks.* retraite, *retreat.* père, *fire.* pour étaler, *to display.* rares qualités, *rare qualities.* ne pouvoit pas manquer, *could not fail.* d'en avoir de ridicules, *to have ridiculous ones.* brait, *brays.* tressaillit, *start.* sot, *puppy.* bruit désagréable, *disagreeable noise.* montre, *shews.* quelle, *what.* as, *hast.* fréquentée, *kept.* fats, *coxcombs.* découvrent toujours, *always betray.* stupidité, *stupidity.* pourquoi, *why.* êtes, *are.* si sévère, *so severe.* sénat, *senate.* admiré, *admired.* que, *how.* orgueil, *pride.* est, *is.* mal fondé, *ill grounded.* sache, *know.* méprisent, *despise.* admirent, *admire.*

Sot, *fool.* trouve toujours, *always finds.* admire, *admires.* suffrage, *approbation.* telles gens, *such people.* il faut, *one should.* briguer, *court.* esprit, *wit.* mérite, *merit.* goût, *taste.*

## FABLE L. Garçon, Boy. Papillon, Butterfly.

Se promenant, *walking*. jardin, *garden*. aperçut, *perceived*. frappé de, *smitten with*. variété, *variety*. couleurs, *colours*. poursuivit, *pursued*. fleur, *flower*. en, *to*. une peine infatigable, *indefatigable pains*. paroïssoit, *légère, seemed light*. insecte volant, *flying insect*. beau, *pretty*. tâchoit quelque fois, *sometimes endeavoured*. surprendre, *surprise*. parmi, *among*. feuilles, *leaves*. rose, *rose*. œillet, *pink*. couvrir, *cover*. chapeau, *hat*. moment après, *moment after*. espéroit, *hoped*. attraper, *catch*. branche, *branch*. myrthe, *myrtle*. saisir, *seize*. lit, *bed*. violettes, *violets*. efforts, *efforts*. inutiles, *useless*. inconstant, *fickle*. voltigeant, *fluttering*. éluda, *eluded*. poursuites, *attempts*. enfin, *at length*. observant, *observing*. à moitié enseveli, *half buried*. calice, *cup*. tulippe, *tulip*. s'élança, *rushed*. arrachant, *snatching*. violence, *violence*. écrasa, *crushed to pieces*. adieu, *farewell*. plaisir, *pleasure*. dont, *with which*. s'étoit flatté, *had flattered himself*. eut bien du regret, *was much grieved*. d'avoir tué, *for having killed*.

N'est que, *is but*. papillon peint, *painted butterfly*. peut, *may*. amuser, *amuse*. poursuite, *pursuit*. si on l'embrasse, *if embraced* trop d'ardeur, *too much ardour*. perit, *perishes*. jouissance, *enjoyment*.

## FABLE LI. Héron, Hern.

Oiseau, *a bird*. le bec fort long, *a very long beak*. les jambes fort hautes, *very high legs*. cotoyoit, *was going along*. rivière, *river*. vit, *saw*. abondance, *abundance*. carpes, *carps*. brochets, *pikes*. grand mangeur, *great eater*. poissons, *fish*. auroit aisément pu, *could easily have*. attraper, *caught*. n'avoit pas faim, *was not hungry* la raison étoit fort bonne, *this was a very good reason*. après, *after*. quelques momens, *some moments*. appétit, *appetite*. vint, *came*. retourne, *returns*. bord de l'eau, *water side*. pour trouver, *to find*. de quoi,



quoi, *something*. manger, *to eat*. n'y étoient plus, *were no longer there*. c'étoit, *it was*. grande perte, *great loss*. tanches, *tencbes*. met, *mess*. ne plaisoit pas, *did not please*. il lui falloit, *he wanted*. quelque chose, *something*. de plus solide, *more solid*. manger, *eat*. pour qui me prend-on, *whom do they take me for*. trouve, *finds*. goujons, *gudgeons*. a-t-on jamais vu, *did ever any body see*. fretin, *small fishes*. quoi, *what*. ouvrirai-je, *shall I open*. bec, *beak*. si peu de chose, *such a trifle*. ouvrit, *opened*. moins, *less*. faim, *hunger*. surprit, *overtook*. extrême besoin, *extreme want*. ne trouvant rien autre chose, *not finding any thing else*. très-aise, *very glad*. rencontrer, *meet with*. limaçon, *snail*.

Ne soyons pas, *let us not be*. si difficiles, *so hard to please*. ne dédaignons rien, *let us not disdain any thing*. souvent, *often*. voulant, *being willing*. gagner trop, *gain too much*. on court risque, *we run the risk*. perdre, *lose*.

FABLE LII. Laitière, *Milk-woman*; Pot au Lait, *Milk-pot*.

Ayant, *having*. la tête, *her head*. alloit, *went*. gaie-ment, *merrily*. marché, *market*. comptoit, *reckoned*. en elle même, *within herself*. prix, *price*. huit pintes, *eight pints*. à trois sous la pinte, *threepence a pint*. font, *make*. vingt-quatre sous, *twenty-four pence*. compte, *account*. juste, *just*. sont plus qu'il ne me faut, *are more than I want*. acheter, *buy*. poule, *hen*. fera des œufs, *will lay eggs*. deviendront poulets, *will become chickens*. me sera facile, *will be easy for me*. élever, *bring up*. petite cour, *little yard*. maison, *house*. défie, *defy*. renard, *fox*. tout rusé qu'il est, *as cunning as he is*. en approcher, *approach it*. vendant, *selling*. aurai, *shall have*. assez, *enough*. robe neuve, *new gown*. rouge, *red*. que je considère, *let me consider*. oui, *yes*. me convient le mieux, *suits me the best*. ne manquerai pas, *shall not want*. amans, *suitors*. refuserai, *shall refuse*. peut-être, *perhaps*. même, *even*. dédain, *disdain*.

là-dessus, *thereupon*. fait, *acts*. de la tête, *with her head*. ce qui, *what*. se passe, *passes*. imagination, *imagination*. voilà, *behold*. à terre, *upon the ground*. adieu, *farewell*.

Quel est l'homme qui ne fasse, *what man does not build*. des châteaux en Espagne, *castles in the air*. sage, *wise man*. aussi bien que, *as well as*. fou, *fool*. bâtimens aériens, *airy buildings*. ne sont que, *are but*. emblème, *emblem*.

### FABLE LIII. Deux Lézards, *two Lizards*.

Animaux ovipares, *oviparous animals*. à quatre pieds, *with four feet*. longue queue, *long tail*. se promenoient, *walked*. à leur loisir, *at their leisure*. mur, *wall*. exposé, *exposed*. soleil, *sun*. se retirent ordinairement, *commonly retire*. haies, *hedges*. trous, *holes*. murailles, *walls*. que notre condition est méprisable, *how contemptible is our condition*. compagnon, *companion*. existons, *exist*. vrai, *true*. plus petit ciron, *smallest hand-worm*. cela, *that*. commun, *common*. tenons aucun rang, *hold no rank*. création, *creation*. rampons, *creep*. comme, *like*. vils insectes, *vile insects*. sommes souvent exposés, *are often exposed*. être, *to be*. foulés au pied, *trod under foot*. enfant, *child*. que ne suis-je né cerf, *why was not I born a stag*. ou, *or*. quelque autre animal, *some other animal*. gloire, *glory*. forêts, *forests*. au milieu, *in the midst*. murmures injustes, *unjust murmurs*. aux abois, *at bay*. tué, *killed*. à, *in*. vue, *sight*. camarade, *comrade*. celui, *him*. s'étoit plaint, *had complained*. ne pensez-vous pas, *don't you think*. pareille situation, *like situation*. ne changeât volontiers, *would willingly change*. condition, *condition*. ainsi, *so*. croyez, *believe*. apprenez, *learn*. content de, *contented with*. la vôtre, *yours*. à ne pas envier, *not to envy*. il vaut mieux, *it is better*. vivant, *living*. mort, *dead*.

Condition obscure & médiocre, *obscure and middling condition*. souvent, *often*. plus sûre, *safest*. met les gens à l'abri, *shelters people*. dangers, *dangers*. auxquels, *to which*. sont exposés, *are exposed*. plus élevé, *more elevated*.

FABLE

## FABLE LIV. Singe, Ape. Chat, Cat.

Mitis & Fagotin, *Puss and Pug*. celui-ci, *the latter*. l'autre, *the other*. vivoient ensemble, *lived together*. en amis, *like friends*. maison, *house*. seigneur, *lord*. avoient été, *had been*. élevés, *brought up*. dès, *from*. plus tendre jeunesse, *most tender youth*. toujours, *always*. étant, *being*. au coin, *at the corner*. feu, *fire*. virent rôtir des marrons, *saw chestnuts roasting*. eût fait volontiers, *would have willingly made*. repas, *repast*. ne savoit, *did not know*. comment s'y prendre, *how to go to work*. pendant que, *whilst*. servante, *maid*. absente, *absent*. frère, *brother*. n'ignore pas, *am not ignorant of*. talens, *talents*. fais, *knowest*. infinité, *infinite number*. petits tours, *little tricks*. il faut que tu fasses, *thou must do*. aujourd'hui, *to-day*. coup de maître, *master-stroke*. de, *with*. cœur, *heart*. que faut-il faire, *what must I do*. seulement, *only*. tirer, *take out of*. là-dessus, *thereupon*. écarte, *removes*. un peu, *a little*. cendres, *cinders*. patte, *paw*. puis, *then*. retire, *takes off*. ensuite, *afterwards*. recommence, *begins again*. deux, *two*. trois, *three*. croque, *claws off*. dans ces entrefaites, *in the mean while*. entre, *enters*. cuisine, *kitchen*. attrape, *catches*. fait, *fact*. maudit matou, *curSED cat*. donc toi, *then thou*. mange, *eatest*. disant cela, *saying this*. l'as-fomme, *knocks him down*. manche, *handle*. balai, *broom*.

Petits fripons, *little rogues*. sont, *are*. ordinairement, *commonly*. dupes, *dupes*. grands, *great ones*. se servent, *make use*. premiers, *former*. comme, *as*. se servit, *made use*.

## FABLE LV. Lynx, Lynx. Taupe, Mole.

Couché, *laying*. au pied, *at the foot*. arbre, *tree*. aiguisoit, *whetted*. dents, *teeth*. attendoit, *waited for*. proie, *prey*. état, *condition*. épia, *espied* à moitié ensevelie, *half buried*. petit monceau, *little heap*. terre, *ground*. avoit élevé, *had raised*. hélas, *alas*. que je

vous plains, *how much I pity you.* ma mie, *honey.* pauvre créature, *poor creature.* que faites-vous de la vie, *what's life to you.* ne voyez goutte, *don't see at all.* sûrement, *surely.* en a usé très-mal avec vous, *has been very unkind to you.* priver, *debar.* lumière, *light.* faites bien, *do well.* vous enterrer, *bury yourself.* car, *for.* êtes, *are.* plus d'à moitié morte, *more than half dead.* remercie, *thank.* de, *for.* bonté, *kindness.* suis, *am.* très-content, *much contented.* de ce que, *with what.* m'a accordé, *has allotted me.* n'ai pas, *have not.* vrai, *true.* yeux perçans, *piercing eyes.* ai l'ouïe extrêmement fine & délicate, *have an extremely fine and delicate hearing.* écoutez, *hark.* entends, *hear.* bruit, *noise.* derrière, *behind.* avertit, *warns.* me tirer, *get out.* danger, *danger.* menace, *threatens.* ayant dit cela, *having said this.* s'enfonça, *flunk.* terre, *earth.* même, *same.* javelot javelin. chasseur, *hunter.* perça, *pierced.* cœur, *heart.*

On ne doit pas, *we ought not.* s'enorgueillir, *to be proud.* facultés, *faculties.* l'on a, *we have.* mépriser, *disparage.* autres, *others.*

#### FABLE LVI. Deux Chevaux, *two Horses.*

Se trouvèrent, *found themselves.* jour, *day.* par hasard, *by chance.* près, *near.* bois, *wood.* chargé de, *loaded with.* sac, *sack.* farine, *flower.* grande somme, *great sum.* argent, *money.* dernier, *latter.* fier, *proud.* tardeau, *burthen.* marchoit, *walked.* tête levée, *with a high head.* remplissoit, *filled.* air, *air.* de, *with.* hennissements, *neighings.* misérable esclave, *miserable slave.* meunier, *millner.* fors, *get out.* chemin, *way.* ne vois-tu pas, *dost thou not see.* porte, *carry.* trésor, *treasure.* tranquillement, *quietly.* premier, *former.* vous en fais mon compliment, *wish you joy for it.* n'ai jamais eu, *never had.* cet honneur-là, *that honour.* assure, *assure.* charge ordinaire, *ordinary burthen.* sont attaqués, *are attacked.* bande, *gang.* voleurs, *robbers.* tombent, *fall.* lui enlèvent, *plunder him of.* laissent passer,



passer, *let pass*. frère, *brother*. où, *where*. à présent, *now*. êtes, *are*. plus pauvre, *poorer*. apprenez, *learn*. grands postes, *great posts*. sont, *are*. souvent, *often*. dangereux, *dangerous*. possèdent, *possess*. si, *if*. comme, *like*. n'aviez porté que, *had only carried*. auriez pu voyager, *might have travelled*. sûreté, *safety*.

Objet, *object*. orgueil, *pride*. souvent, *often*. cause, *cause*. malheurs, *misfortunes*.

FABLE LVII. Grenouille, *Frog*. Souris, *Mouse*.

Il y eut, *there was*. jour, *day*. grande, *great*. entre, *between*. chacune, *each*. prétendoit, *pretended*. être, *to be*. maîtresse, *mistress*. marais, *fen*. commère, *gossip*. céderez, *shall yield*. place, *place*. s'il, *if*. plaît, *please*. m'appartient, *belongs to me*. de droit, *by right*. la possédois, *was in possession of it*. avant, *before*. sûrement, *surely*. n'y peniez pas, *don't think of it*. il y a plus de dix ans que j'y demeure, *I have lived in it these ten years past*. apprenez, *learn*. vous connoître, *know yourself*. loyez contente, *be contented*. de, *with*. trous, *holes*. offensée de, *offended at*. réplique, *reply*. comme, *like*. donna un cartel, *challenged*. accepté, *accepted*. deux rivaux, *two rivals*. colère, *anger*. cœur, *heart*. parurent, *appeared*. champ, *field*. bataille, *battle*. armées, *armed*. de, *with*. joncs, *bulrushes*. au lieu, *instead*. alloit devenir, *was like to become*. sanglant, *bloody*. milan, *kite*. planoit, *was hovering*. vit, *saw*. deux, *two*. héroïnes, *heroines*. finit, *put an end to*. querelle, *quarrel*. enlevant l'une & l'autre, *carrying off both*. serres, *talons*.

Voilà, *this is*. parmi, *among*. gens foibles, *weak people*. ordinairement, *commonly*.

FABLE LVIII. Deux Truites, *two Trouts*.  
Goujon, *Gudgeon*.

Pêcheur, *fisherman*. jeta, *throw*. rivière *river*. ligne, *line*. armée de, *armed with*. mouche artificielle, *artificial fly*. jeune, *young*. très-bon, *very good*. alloit avaler,

*was going to swallow.* appas, bait. avidité, greediness. arrêtée, stopped. fort à propos, very seasonably. mère, mother. enfant, child. toute émue, quite moved. tremble, tremble. de grâce, pray. ne soyez jamais, be never. précipitée, precipitate. où, where. il peut y avoir, there may be. du, some. comment savez, how know. si, whether. belle, fine. voyez, see. est, be. réellement, really. peut-être, perhaps. piège, snare. croyez, believe. fille, daughter. vieille, old. connois, am acquainted with. hommes, men. fais, know. de quoi, what. sont capables, are capable of. se tendent des pièges, lay snares for. les uns aux autres, one another. faut-il s'étonner. is it to be wondered. poissons, fishes. à peine, hardly. fini de parler, done speaking. faist goulument, greedily seized upon. prétendue, pretended. vérifia, verified. avis, advice.

Il ne faut pas, *we must not.* aisément, easily. se laisser prendre, yield. plus belles, finest. quelquefois, sometimes. trompeuses, deceitful.

### FABLE LIX. Milan, Kite. Rossignol, Nightingale.

Pressé de la faim, hungry. avoit passé, had passed. jour, day. manger, eating. entendit, heard. vers le soir, towards evening. qui chantoit, singing. parmi, among. arbre, tree. bon, good. proie, prey. voici, here is. me réjouit les oreilles, rejoices my ears. il faut quelque autre chose à mon estomac, my stomach wants something else. petit musicien, little musician. doit être, must needs be. friand morceau, dainty bit. dans l'instant, immediately. vient fondre, comes powdering. l'enlève, carries him away. miséricorde, bless me. s'écria, cried out. héraut, herald. printemps, spring. ne serez certainement pas, will certainly not be. assez barbare, barbarous enough. tuer, kill. ne suis pas, am not. faire, make. repas, repast. d'ailleurs, besides. pourquoi, why. tueriez-vous, should you kill. n'ai jamais fait. never did. mal, harm. écoutez, hear. petite chanson, little song. badinez,

badinez, *jest. mets, meal. ne me soucie pas, don't care.*  
 de, *for. ventre affamé, hungry belly. n'a point, has no.*  
 oreilles, *ears. ainsi, fr. mourrez, shall die.*

Le nécessaire, *necessary things. doit être, ought to be.*  
 préféré, *preferred. ce qui n'est que, these that are only.*  
 ou, *or.*

# FABLE LX. Dogue, *Mastif. Epagneul, Spaniel.*

Voisin, *neighbour. petite promenade, little walk.*  
 ne fera point de mal, *will do no harm. qu'en pensez-*  
 vous, *what do you think of it. de, with. cœur, heart.*  
 Brisaut, *Tray. où irons-nous, where shall we go. voisin,*  
*neighbouring. Aboyard, Tyger. loin, far off. savez,*  
*know. devons, owe. visite, visit. deux amis, two*  
*friends. partent, set out. s'entretiennent, discourse to-*  
*gether. chemin, way. de plusieurs choses indifférentes,*  
*about several indifferent things. A peine furent-ils arrivés,*  
*they were hardly arrived. commença, began. montrer,*  
*display. mauvaise, malignant. jappant, barking. mordant,*  
*biting. autres chiens, other dogs. fit, made. tant de, so*  
*much. bruit, noise. paysans, peasants. sortirent, went*  
*out. maisons, houses. se jetèrent, fell. indifféremment,*  
*indifferently. étrangers, strange. chassèrent, drove out.*  
 à grands coups de bâton, *with great cudgels.*

Il ne faut pas, *we must not. s'associer, associate our-*  
*selves. gens, people. turbulente & emportée, turbulent*  
*and passionate. quelque tranquille & pacifique que l'on*  
*soit, however quiet and peaceable we may be. s'expose,*  
*expose ourselves. à être, to be. mal traité, ill used. battu,*  
*beaten.*

# FABLE LXI. Lièvre, *Hare. Grenouilles, Frogs.*

Extrêmement, *extremely. triste, sad. timide, fearful.*  
 le sont tous, *are all so, fesoit, made. gîte, form. arbre,*  
*tree. mille, a thousand. malheur, unhappiness. moindre*  
*chose, least thing. m'effraie, frightens me. ombre, sha-*

dow. *suffit, is sufficient.* mettre en fuite, *put to flight.* ne saurois manger, *cannot eat.* morceau, *bit.* crainte, *fear.* maudite, *curfed.* m'empêche, *binders me.* souvent, *often.* de dormir, *from sleeping.* s'endormit, *fell asleep.* cependant, *howeuer.* bientôt, *soon.* réveillé, *awake.* petit bruit, *little noise.* occasionné, *occasioned.* feuilles, *leaves.* malheur, *woe.* s'écria-t-il, *cried he out.* en sur-faut, *suddenly.* suis perdu, *am undone.* voici, *here is.* meute, *pack.* chiens, *hounds.* trousses, *beels.* se trompoit, *was mistaken.* ce n'étoit que, *it was but.* vent, *wind.* court, *runs.* au travers, *through.* champs, *fields.* arrive bientôt, *soon arrives.* auprès, *near.* fossé, *ditch.* approche, *approach.* bord, *shore.* prendre, *take.* se jetèrent, *threw themselves.* eau, *water.* alors, *then.* ne suis pas, *am not.* seul, *only.* craigne, *fears.* aussi, *like-wise.* gens, *people.* répand, *spreads.* marais, *fens.* s'enfuiant, *fly.* de peur, *for fear.* se cachent, *hide themselves.* seul, *single.*

On est, *people are.* souvent, *often.* mécontent, *discontented.* de sa, *with their.* parce que, *because.* l'on ne connoit pas, *they do not know.* celle, *that.* autres, *ethers.*

### FABLE LXII. Loup, *Wolf.* Chien maigre, *lean Dog.*

Plus sot, *most foolish.* espèce, *species.* trouva, *found.* hors, *out.* bois, *wood.* alloit, *was going.* emporter, *carry away.* représenta, *represented.* trop, *too.* voyez, *see.* n'ai que la peau & les os, *am notheng but skin and bones.* attendez, *stay.* que, *'till.* fois, *am.* plus gras, *fatter.* fille unique, *only daughter.* maître, *master.* doit se marier, *is to be married.* demain, *to-morrow.* serai, *shall be.* aux nôces, *at the wedding.* dureront, *will last.* huit jours, *a week.* pouvez, *may.* aisément, *easily.* juger, *judge.* ne manquerai pas, *shall not fail.* m'engraïsser, *grow fat.* crut, *believed.* laissa aller, *let go.* chemin, *way.* quelques jours après, *some days after.* vint voir, *came to see.* si, *whether.* bon, *good.* prendre, *take.*



*take. Laridon, Larder. chez son maître, at his master's. par, through. treillis, a grate. ami, friend. vais sortir, am going out. portier, door-keeper. logis, house. serons à, shall be with. se douta du, suspected the. se mit à fuir, began to fly. de, with. forces, force.*

*Imbécille, simpleton. montre, shews. il ne faut pas, we must not.*

### FABLE LXIII. Rat, Rat. Huitre, Oyster.

*De peu de cervelle, of little brains. il y en a de tels, there are such. monde, world. las, weary. vivre, living. se mit en tête, took it into his head. voyager, travel. à peine avoit-il fait, he had hardly made. quelques miles, some miles. que le monde est grand & spacieux, how great and spacious is the world. s'écria-t-il, cried he out. voilà, there are. Alpes, Alps. voici, here are. Pyrénées, Pyrenees. moindre taupinière, least mole hill. sembloit, seemed. montagne, mountain. au bout de quelques jours, some days after. voyageur, traveller. arrive, arrives. au bord de la mer, at the sea shore. où, where. il y avoit, there were. beaucoup d'huitres, a great many oysters. crut, believed. d'abord, at first. c'étoient, they were. vaisseaux, ships. parmi, among. tant de, so many. toutes closes, quite shut up. ouverte, open. appercevant, perceiving. que vois-je, what do I see. voici, here is. mets, meal. ne me trompe, am not mistaken. ferai, shall make. bonne chère, good cheer. aujourd'hui, to-day. la-dessus, whereupon. approche, approaches. écaille, shell. allonge un peu le cou, stretches a little his neck out. fourre, thrusts. tête, head. se referme, shuts herself up. tout d'un coup, all at once. voilà, behold. messire Ratapon, Squire Nibble. pris, taken. comme, as. ratière, mouse-trap.*

*N'ont aucune, have no. monde, world. sont frappés d'étonnement, are struck with astonishment. aux, at the. moindres objets, least objects. deviennent souvent, often become.*

## FABLE LXIV. Renard, Fox. Mouchérons, Gnats. Hirondelle, Swallow.

Plus rusé, *most cunning.* espèce, *species.* s'étoit rendu fameux, *had rendered himself famous.* grand, *great.* poules, *hens.* avoit mangées, *had eaten.* fut poursuivi, *was pursued.* chasseurs, *hunters.* n'ayant point d'autre moyen, *having no other means.* d'échaper, *of escaping.* poursuites, *pursuits.* passa une rivière à la nage, *swam over a river.* fut arrivé, *came.* côté, *side.* trouva, *found.* bord, *bank.* si escarpé, *so steep.* ne put, *could not.* le franchir, *get over it.* déconcerté, *disconcerted.* à la vue, *at the sight.* ce nouvel obstacle, *this new obstacle.* à l'instant, *immediately.* virent en foule, *thronged together.* se placèrent, *settled.* tête, *head.* yeux, *eyes.* piquèrent, *stung.* sucèrent, *sucked.* sang, *blood.* volant, *flying.* surface, *surface.* eau, *water.* vit, *saw.* embarras, *distress.* ami, *friend.* vois bien, *see well.* sangsues, *blood suckers.* tourmentent, *plague,* sans que vous puissiez, *without your being able.* aider, *help.* en aurai bientôt débarrassé, *shall soon have rid of them.* voulez, *chuse.* ne le faites pas, *don't do it.* prie, *pray.* chassez, *drive away.* sont déjà, *are already.* assez pleins, *sufficiently filled.* essaim, *swarm.* viendra prendre, *will come and take.* ne laisseront pas, *will not leave.* goutte, *drop.* sang, *blood.*

Il vaut mieux, *it is better.* supporter, *bear with.* petit mal présent, *little present evil.* s'exposer, *expose one's self.* plus grand, *greater.*

## FABLE LXV. Ours, Bear. Charlatan, Quack.

Aussi, *as.* que, *as.* puisse être, *can be.* débitoit, *was selling.* drogues, *drugs.* onguens, *unguents.* près, *near.* Tour, *Tower.* se vantoit, *boasted.* devant, *before.* grand, *great.* maux, *evils.* avoit guéris, *had cured.* parloit, *spoke.* Hippocrate, *Hippocrates.* Galien, *Galen.* tout le monde, *every body.* l'écouloit, *listened to him.* lorsque, *when.* Savoyard, *a native of Savoy.* passa, *passed by.* menoit, *was leading.* museau, *snout.* adieu, *farewell.*

farewell. courut, ran. après, after. se moqua de-  
laughed at. frères, brothers. bête, beast. avez tort, ar-  
in the wrong. ne suis que, am but. vrai, true. êtes, are.  
hommes, men. vous vantez, boast. raison, reason. vous  
laissez, suffer yourselves. mener, to be led. comme des  
sots, like fools. non seulement, not only. nez, nose. en-  
core, likewise. oreilles, ears. témoin, witness.

Bien des gens, many people. seule, only. premier,  
former. mène, led. se laissent mener, suffer themselves  
to be led.

FABLE LXVI. Barbet, Shagged Dog. Brebis,  
Sheep.

Nouvellement tondu, newly shorn. depuis la tête  
jusqu' à la queue, from head to tail. courait, was run-  
ning. champs, fields. au milieu, in the middle. hiver,  
winter. tremblant de tous ses membres, all his limbs  
shivering. mourait presque, was almost dying. de froid,  
with cold. fesoit, made. cris, cries. qu'est-ce qu'il y a,  
what's the matter. paroissez, look. tout transi, quite  
chilled. il faut que je meure, I must die. il n'y a que  
vous qui puissiez, there is nobody but you who can. sau-  
ver, save. comment cela, how so. prie, pray. chose,  
thing. facile, easy. n'avez qu'à, need only. prêter, lend.  
toison, fleece. rendrai, will return. quand, when. dès  
ce soir, this very evening. promets, promise. foi, faith.  
comme, like. sotte, fool. se dépouilla de, pulled off. en  
revêtit le chien, clothed the dog with it. ne fut pas  
plutôt, was no sooner. couvert, covered. que, but.  
tourna le derrière, turned his backside. bienfaitrice,  
benefactress. s'enfuit, ran away. soir vient, evening  
comes. point de, no. lendemain, next day. la pauvre  
brebis eut beau attendre, it was in vain for the poor  
sheep to wait. mourut de, died with.

Charité bien ordonnée commence par soi-même,  
charity begins at home.

FABLE LXVII. Ane sauvage, *wild Ass. domestique, tame.*

Paissoit, *was grazing.* prairie, *meadow.* auprès, *near.* bois, *wood.* c'étoit, *it was.* Arcadie, *Arcadia.* l'approcha, *approached him.* frère, *brother.* envie, *envy.* sort. lot. maître, *master.* à ce qui me paroît, *as it appears to me.* prend, *takes.* grand soin, *great care.* gros, *big.* gras, *fat.* peau, *skin.* unie, *smooth.* reluisante, *shining.* couchez, *lie.* toutes les nuits, *every night.* bonne litière, *good litter.* tandis que, *whilst.* suis obligé, *am obliged.* m'étendre, *lay myself down.* terre, *ground.* ne fut pas long-temps, *was not long.* sans changer, *without changing.* de langage, *his tune.* lendemain, *next day.* vit, *saw.* du coin, *from the corner.* même, *same.* dont il avoit tant envie le bonheur, *whose happiness he had so much envied.* chargé de, *loaded with.* deux bâts, *two pack-saddles.* pouvoit à peine, *could hardly.* porter, *carry.* suivoit, *followed.* fesoit avancer, *made go forward.* à coups de bâton, *with a cudgel.* secouant les oreilles, *shaking his ears.* ma foi, *faith.* fou, *a fool.* plaindre, *complain.*

Chaque, *every.* peines, *troubles.* agréments, *allurements.* homme sage, *wise man.* ne se plaint pas, *does not complain.* la sienne, *his.* ni envie, *nor envy.* autres, *others.* parce que, *because.* l'on, *people.* est, *are.* rarement, *seldom.* aussi heureux, *so happy.* ou, *or.* malheureux, *unhappy.* l'on, *they.* pense, *think.*

FABLE LXVIII. Lion, *Lion.* Ane, *Ass.* Renard, *Fox.*

Oubliant, *forgetting.* une fois, *once.* férocité, *fierceness.* alla à la chasse, *went a hunting.* auroit pu, *could have.* tuer, *killed.* certainement, *certainly.* vouloit avoir, *was willing to have.* chasseurs, *hunters.* ne furent pas long-temps, *were not long.* bois, *woods.* prirent, *took.* chevreuil, *roe-buck.* fut aussiôt, *was immediately.*



*ately. tué, killed. maître Baudet, master Jackass. fera, shall make. partages, shares, obéit, obeyed. fit, made. trois parts, three parts. proie, prey. plus consciencieusement, most conscientious manner. qu'il fut, it was. voici la vôtre, here is yours. maraut, rascal. roi, king. animaux, animals. il t'appartient bien, it becomes thee well. vraiment, truly. donner, give. plus petite, smallest. mourras, shalt die. à l'instant, immediately. l'étend sur le carreau, kills him upon the spot. eh bien, well. Renard, Reynard. partage, make the shares. as de la conscience, art conscientious. rusé, cunning. mit, put. ensemble, together. ne se réserva que très-peu, reserved only a little for himself. qui est-ce qui t'a appris, who has learned thee. partager, share. si bien, so well. ma foi, faith. fire, fir. été, been. maître, master.*

*L'homme sage, a wise man. sait tirer, knows how to reap.*

**FABLE LXIX. Feu d'artifice, Fire-work. Brochet, Pike.**

*Il y eut, there was. fin, end. jour clair & serein, clear and serene day. rivière, river. au bruit, at the noise. pétards, crackers. vue, sight. mille serpenteaux, thousand serpents. poissons, fishes. grands, large. petits, small. terriblement, terribly. effrayés, frightened. s'écrièrent ils, cried they out. tremblant, trembling. de peur, with fear. monde, world. va finir, is near its end. que chacun, let every one. songe à, mind. le méritons bien, deserve it indeed. nous mangeons les uns les autres, eat one another. miséricorde, mercy. malheur, woe. plus foible, weakest. m'en repens, repent it. de, with. ame, soul. prens pitié, take pity. fais cesser, put an end to. feu exterminateur, destroying fire. t'en conjure, conjure thee. promets, promise. au nom, in the name. de ne plus manger, no more to eat. espèce, species. pendant que, whilst. imploroit, implored. cessa, ceased. aussi, likewise. revint, returned. alors, then. ne songea qu'à, thought only. déjeuner, breakfast. mangea, eat.*

On

On fait, *people make*. mille promesses, *a thousand promises*. quand on est, *when they are*. en est-on sorti, *are they out of it*. ne songe pas, *think not*. les accomplir, *fulfill them*.

FABLE LXX. Chat, *Cat*. Souris, *Mouse*.

Rusée, *cunning*. le sont presque toutes, *are almost all so*. prise, *taken*. fouricière, *mouse-trap*. bon, *good*. excité, *incited*. odeur, *odour*. lard, *bacon*. vint flâner, *came to smell*. trébuchet, *trap*. vit, *saw*. quel repas, *what a repast*. messire Grippeminaud, *master Grimalkin*. petite commère, *little gossip*. lorgnant, *ogling*. d'un air hypocrite, *with an hypocritical air*. belle prisonnière, *fair prisoner*. que faites-vous ici, *what do you do here*. charmé, *very glad*. voir, *see*. las, *weary*. vous faire la guerre, *waging war with you*. avons trop long-temps, *have too long*. vécu, *lived*. inimitié, *enmity*. pensez, *think*. comme moi, *as I do*. vivrons, *shall live*. désormais, *henceforth*. en amis, *like friends*. de, *with*. cœur, *heart*. quoi, *what*. tout de bon, *seriously*. oui, *yes*. ça voyons, *well let us see*. pour rendre, *to render*. durable, *lasting*. ouvrez, *open*. porte, *door*. il faut que nous nous embrassions, *we must embrace one another*. plaisir, *pleasure*. n'avez qu' à lever, *need only lift up*. petite blanche, *little board*. de l'autre côté, *on the other side*. faisit, *lays bold*. pattes, *paws*. morceau, *piece*. bois, *wood*. pendoit, *was hanging*. se baisse, *stoops*. elle lève, *it raises*. alors, *then*. échappe, *escapes*. court, *runs*. en vain, *in vain*. trou, *hole*.

Il arrive, *it happens*. quelquefois, *sometimes*. qu'on sert, *that people serve*. personne, *person*. tâchant, *endeavouring*. nuire, *to hurt*.

FABLE LXXI. Corbeau, *Raven*. Faucon, *Hawk*.

Jeune, *young*. vigueur, *vigour*. âge, *age*. voloit, *flew*. par dessus, *over*. montagnes, *mountains*. pour aller

aller chercher, *to go in search*. de quoi se nourrir, *something to feed upon*. rencontra, *met*. jour, *day*. trou, *bole*. vieux, *old*. tout pelé, *quite bald*. goutteux, *goutty*. grand âge, *great age*. apportoit, *brought*. quelque chose, *something*. à manger, *to eat*. fait, *fact*. véritable, *true*. rapporte, *relates*. bien fou, *a fool*. indeed. étourdi de corbeau, *heedless raven*. me donner, *give myself*. tant de peine, *so much trouble*. m'exposer, *expose myself*. tant de, *so many*. subsister, *subsist*. cependant, *however*. à peine ai-je de quoi manger, *I have hardly any thing to eat*. tandis que, *whilst*. bisaïeul, *great grandfather*. fait bonne chère, *makes good cheer*. sans sortir, *without going out*. ne bougeons pas d'ici, *let us not stir from hence*. fit, *did*. resta tranquille, *remained quiet*. coin, *corner*. attendoit, *expected*. subsistance, *sustenance*. trompé, *mistaken*. vint, *came*. pourvoyeur, *purveyor*. ne parut pas, *did not appear*. enfin, *at last*. se sentant foible, *feeling himself weak*. après avoir jeûné, *after having fasted*. long-temps, *a long time*. voulut, *was willling*. sortir, *to go out*. foible, *weakness*. empêcha, *hindered*. mourut de faim, *died with hunger*.

Fiez-vous, *trust*. ne la tentez pas, *tempt her not*.

FABLE LXXII. Grenouille, *Frog*. Renard, *Fox*.

Extrêmement maigre, *extremely lean*. n'ayant que la peau & les os, *being nothing but skin and bones*. se mit en tête, *took it into his head*. passer, *to pass*. médecin, *physician*. sortant, *getting out*. marais, *fen*. publia, *made proclamation*. savoit guérir, *knew how to cure*. toutes sortes de maux, *all sorts of evils*. s'assemblèrent autour de, *gathered round*. amis, *friends*. ne craignez plus les maladies, *don't fear diseases any longer*. radicalement, *radically*. plus invétérées, *most inveterate*. trouvé, *found out*. après, *after*. plus de cinquante ans, *more than fifty years*. pratique, *practice*. veux, *am willing*. rendre, *render*. bien, *benefit*. examinant, *examining*.

*ing.* de près, *nearly*. mépris, *contempt*. commère, *gossip*. apprenez, *learn*. au moins, *at least*. parler, *to speak*. jargon, *gibberish*. de grâce, *pray*. dites, *tell*. comment osez-vous prétendre, *how dare you pretend*. puisque, *since*. ne sauriez, *cannot*. vous-même, *yourself*. voix rauque, *hoarse voice*. joues, *cheeks*. corps, *body*. plein, *full*. pustules, *blisters*.

Gueris-toi toi-même, *heal thyself*. vérifié, *verified*. on doit être exempt, *people ought to be free*. défauts, *defects*. l'on voudroit, *they would*. corriger, *correct*.

FABLE LXXIII. Ane blessé, *wounded Ass*.  
Corbeau, *Raven*. Loup, *Wolf*.

Ayant, *having*. abcès, *impostume*. le dos, *his back*. païssoit, *was grazing*. prairie, *meadow*. fort carnassier, *very voracious*. amateur, *lover*. ulcères, *ulcers*. fondit, *stooped down*. enfonça, *thrusted*. bec, *bill*. plaie, *wound*. baudet, *ass*. se sentant, *feeling himself*. vivement piqué, *stung to the quick*. se mit, *began*. à sauter, *to skip*. faire des gambades, *frisk*. braire, *bray*. de, *with*. ne bougeoit pas, *did not stir*. à, *at*. vue, *sight*. rustre, *clown*. se trouvoit, *was*. aux environs, *thereabouts*. éclata de rire, *broke out into laughter*. entendant, *hearing*. bruit, *noise*. fesoit, *made*. sortit, *came out*. bois, *wood*. pour voir, *to see*. c'étoit, *was the matter*. s'imagina, *imagined*. devoroit, *devouring*. maître Grison, *master Grizzle*. voilà, *behold*. monde, *world*. pauvre, *poor*. affamé, *famished*. à la place de cet oiseau, *in this bird's place*. auroit été, *would have been*. fiffé, *hissed*. hué, *booed at*. assommé, *knocked down*. au lieu que, *whereas*. on ne fait que rire de, *they only laugh at*. cruauté, *cruelty*.

Mêmes choses, *same things*. ne paroissent pas toujours, *appear not always*. font quelquefois tomber, *make sometimes fall*. méprises, *mistakes*. l'on condamne souvent, *we often condemn*. comme, *as a*. n'est qu'un sujet de rire, *is only a laughing matter*.



## FABLE LXXIV. Renard, Fox. Coq, Cock.

Frère, brother. bon, good. vieux, old. perché, perched. chêne, oak. ne sommes plus, are no longer. ennemis, foes. viens, come. annoncer, to acquaint of. paix, peace. descends, come down. vite, quickly. t'embrasse, may embrace thee. ami, friend. pouvois jamais, never could. apprendre, hear. nouvelle plus agréable, more agreeable news. attends, stay. petit, little. vois, see. deux levriers, two grey-hounds. viennent, come. apporter, bring. vont vite, go fast. seront ici, will be here. attendrai, will wait. arrivée, arrival. afin que, that. puissions, may. tous quatre, all four. nous embrasser, embrace together. nous réjouir, rejoice. de, at. ne saurois rester, cannot stay. plus long-temps, longer. autre-fois, another time. nous réjouirons, will rejoice. du succès, at the success. aussitôt, immediately. s'enfuit, ran away. très-mécontent de, much discontented with. se mit, began. à battre des ailes, to flutter. chanter, crow. imposteur, impostor.

Bon, a good thing. de savoir, to know how. repousser, repel. ruse, craft. ruse, cunning. se méfier, mistrust. se sont déjà distingués, have already distinguished themselves. manque, want. bonne foi, faith. honnêteté, honesty.

## FABLE LXXV. Forêt, Forest. Bucheron, Wood-cutter.

Alla, went. jour, day. au bois, into the wood. regarda, looked. de, on, côtés, sides. air embarrassé, perplexed air. sur quoi, upon which. arbres, trees. quelques, some. demandèrent, asked. empressement, eagerness. cherchoit, looked for. n'avoit besoin que, wanted only. morceau, piece. faire, to make. manche, handle. coignée, hatchet. délibérèrent, deliberated. résolu, resolved. presque unanimement, almost unanimously. auroit, should have. bon, good. frêne, ash. à peine l'eut-il reçu, he had no sooner received it. ajusté, fitted. commença, began. couper. to hack. à droite & à gauche, on his right and left. tailler, hew. de sorte que, so that.

avec

avec le temps, *in time*. abbatit, *fell*. plus beaux, *finest*. plus grands, *greatest*. on dit, *it is said*. alors, *then*. chêne, *oak*. parla ainsi, *spoke thus*. hêtre, *beech*. frère, *brother*. voilà, *behold*. sottise, *foolish*.

Rien de plus, *nothing more*. comble, *highest pitch*. méchanceté, *wickedness*. quand, *when*. ingrat, *ungrateful person*. le sert, *makes use*. bienfaits, *benefits*. reçus, *received*. contre, *against*. bienfaiteur, *benefactor*.

FABLE LXXVI. Araignée, *Spider*. Ver à soie, *Silkworm*.

Occupée à étendre, *busied in spreading*. toile, *web*. d'un côté, *from one side*. chambre, *room*. fut interrogée, *was asked*. pourquoi, *why*. employoit, *spent*. tant de temps, *so much time*. travail, *labour*. à faire, *in making*. grand, *great*. lignes, *lines*. tais-toi, *hold your tongue*. en colère, *in a passion*. ne me trouble pas, *don't disturb me*. travaille, *work*. transmettre, *transmit*. nom, *name*. renommée, *fame*. objet, *object*. poursuites, *pursuits*. n'es qu'un sot, *art but a fool*. rester enfermée, *remain shut up*. coquille, *shell*. ensuite, *afterwards*. y mourir de faim, *starve in it*. voilà, *that is*. récompense, *reward*. ouvrage, *work*. pendant que, *whilst*. parloit, *was speaking*. tant de, *so much*. bon sens, *good sense*. servante, *maid*. entrant, *coming*. donner à manger, *feed*. vit, *saw*. feseuse, *maker*. enleva, *swept away*. d'un coup, *with a stroke*. balai, *broom*. détruisit, *destroyed*. en même temps, *at the same time*. espérances, *hopes*. renom, *renown*.

Très-commun, *very common*. trouver, *to find*. sots, *fools*. méprisent, *despise*. ouvrages, *works*. se vantent, *boast*. n'ont souvent, *have often*. qu'un jour d'existence, *but one day's existence*.

FABLE LXXVII. Guenon, *Monkey*. Guenuche, *young one*.

Jour, *day*. assembla, *assembled*. animaux, *animals*. devant, *before*. examiner, *examine*. lequel d'entre eux, *which*

*which among them.* plus beaux enfans, *prettiest children.* bêtes, *beasts.* parurent, *appeared.* s'y rendit, *went thither.* dernière, *last.* à la vue, *at the sight.* guenuche, *young monkey.* fit de grands éclats de rire, *broke out into a loud laughter.* clignottant des yeux, *twinkling with her eyes.* fronçant les sourcils, *knitting her brows.* ne décidera pas, *will not decide.* matière, *matter.* il appartient, *it belongs.* donner, *give.* prix, *prize.* le méritera le mieux, *shall deserve it best.* trouve, *find.* tant d'agrémens, *so many allurements.* semble, *seems.* digne, *worthy.* d'être préférée, *to be preferred.* vôtres, *yours.* petits yeux pétillans, *little sparkling eyes.* air vif & enjoué, *lively and merry countenance.* visage, *face.* presque semblable, *almost like.* à celui de l'homme, *that of man.* quoiqu'elle n'ait que six semaines, *though she be but six weeks old.* sait déjà, *knows already.* mille tours, *a thousand tricks.* ne sauront jamais, *will never know.* ne pourront jamais, *never will be able.* imiter, *imitate.* de nouveaux, *again.* même, *himself.* ne put s'empêcher. *could not forbear.* d'en faire autant, *doing the same.* lorsqu'il eut entendu, *when he had heard.* discours, *discourse.* je. paroissoit charmée, *appeared charmed.* de, *with* bonnes grâces, *good graces.*

Mères, *mothers.* ont, *have.* croient toujours, *always.* think. plus spirituels, *more witty.* plus beaux, *prettier.*

FABLE LXXVIII. Lion, *Lion.* se préparant, *preparing himself.* à la guerre, *for war.*

Etant déclarée, *being declared.* entre, *between.* animaux, *animals.* oiseaux, *birds.* malgré, *notwithstanding.* aussi fous, *as fools.* hommes, *men.* en donna avis, *gave advice of it.* sujets, *subjects.* ordonna, *ordered.* de se rendre, *to repair.* camp, *camp.* parmi, *among.* grand, *great.* obéirent, *obeyed.* roi, *king.* ânes, *asses.* lièvres, *hares.* se trouvèrent, *appeared.* au rendez vous, *at the rendezvous.* chaque, *each.* offrit, *offered.* devoit porter, *was to carry.* armée, *army.* ours, *bear.* entreprit, *undertook.* mener, *to lead.* assauts, *assaults.* renard,

renard, *fox*. se propofa, *intended*. ménager, *manage*. rufes, *cunnings*. finge, *ape*. promet, *promised*. amufer, *amuse*. tours, *tricks*. renvoyez, *send back*. cheval, *horfe*. font troupe lourds, *are too heavy*. fujets, *subjects*. terreurs paniques, *panick fears*. point du tout, *not at all*. ne feroit pas, *would not be*. ferviront de, *will ferve for*. trompettes, *trumpeters*. courriers, *couriers*.

Il n'y a point de, *there is no*. corps, *body*. ne puiſſe être, *may not be*. utile, *of uſe*. homme, *man*. bon ſens, *good ſenſe*. ſait tirer, *knows how to take*. tout, *every thing*.

FABLE LXXIX. Ane mécontent, *discontented*  
*Aſs*.

Pauvre, *poor*. tranſi de froid, *benumbed with cold*. au milieu, *in the middle*. hiver, *winter*. ſoupiroit après, *longed for*. printemps, *ſpring*. vint, *came on*. aſſez tôt, *ſoon enough*. maître Baudet, *maſter Grizzle*. fut obligé, *was obliged*. travailler, *work*. depuis le matin juſqu'au ſoir, *from morning till night*. cela, *that*. ne plaifoit pas, *pleaſed not*. naturellement, *naturally*. pareſſeux, *lazy*. le font, *are ſo*. deſire, *deſires*. voir, *ſee*. été, *ſummer*. ſaiſon, *ſeaſon*. bien plus, *a great deal more*. arrive, *arrives*. qu'il fait chaud, *how hot it is*. ſ'écria, *exclaimed*. Grifon, *Grizzle*. ſuis tout en eau, *am all ſweaty*. automne, *autumn*. me conviendrait, *would ſuit with me*. beaucoup mieux, *a great deal better*. ſe trompa encore, *was again miſtaken*. car, *for*. porter au marché, *carry to market*. paniers, *hampers*. remplis, *full*. poires, *pears*. pommes, *apples*. choux, *cabbages*. ſortes, *ſorts*. n'avoit pas de repos, *had no reſt*. à peine avoit-il le temps, *he had hardly time*. dormir, *ſleep*. ſot que j'étois, *what a fool I was*. me plaindre, *complain*. j'avois froid, *I was cold*. vrai, *true*. du moins, *at leaſt*. n'avois rien à faire, *had nothing to do*. qu'à boire, *but to drink*. manger, *eat*. pouvois me coucher, *could lay myſelf down*. tranquillement, *quietly*. journée, *day long*. comme, *like*. litière, *litter*.

Chaque,



Chaque, *every*. vie, *life*. avantages, *advantages*.  
inconvéniens, *inconveniences*. l'homme prudent, *a prudent man*. ne se plaint d'aucune, *complains not of any*.

FABLE LXXX. Renard, *Fox*. Cigogne, *Stork*.

Rencontra, *met*. au coin, *at the corner*. bois, *wood*.  
bon jour, *good day* compère, *compeer*. il y a long-temps,  
que je ne vous ai vu, *I have not seen you this long while*.  
voulez, *will*. irons diner, *shall go and dine*. ensemble,  
*together*. chez moi, *at my house*. volontiers, *willingly*.  
ne fais point de, *make no*. amis, *friends*. à l'instant,  
*immediately*. partent, *set out* n'en manquent pas, *want*  
*none*. espéroit, *hoped*. faire, *make*. repas, *repast*.  
comptoit, *reckoned*. hôte, *host*. présenta, *presented*.  
hachis, *minced meat*. bouteille, *bottle*. si étroite, *so*  
*narrow*. n'en put tâter, *could not taste it*. comment  
trouvez-vous, *how do you like*. viande, *meat*. oiseau,  
*bird*. fort bonne, *very good*. mangez donc, *eat then*.  
faites comme moi, *do as I do*. assez mangé, *eaten enough*.  
commère, *gossip*. il faut que vous veniez, *you must come*.  
demain, *to-morrow*. de, *with*. cœur, *heart*. n'y  
manqueras pas, *will not fail*. y alla, *went thither*.  
attrapa, *cheated*. à, *in*. tour, *turn*. offrit, *offered*. plat,  
*dish*. bouillie fort claire, *very thin pap*. ne put goûter,  
*could not taste*. courage, *cheer up*. lapant, *lapping*. faites,  
*do*. comme si, *as if*. étiez, *were*. chez vous, *at your*  
*house*. régâlâtes, *treated*. hier, *yesterday*. juste, *just*.  
régale, *should treat*. aujourd'hui, *to-day*. ne parla pas  
long-temps, *did not speak long*. eut bientôt avalé, *had*  
*soon swallowed up*. pour se venger, *to be revenged*.  
s'étoit moqué de, *had bantered*. première, *first*. prit,  
*took*. long cou, *long neck*. étrangla, *strangled*.

Dangereux, *dangerous*. jouer, *ridicule*. tromper, *cheat*.  
sont, *are*. plus forts, *stronger*. plus rusés, *more cunning*.  
nous, *ourselves*.

FABLE LXXXI. Champignon, *Mushroom.*  
Gland, *Acorn.*

Tombé, *fallen.* vit, *saw.* à ses côtés, *by him.* faquin, *scoundrel.* quelle, *what.* hardieffe, *boldness.* d'approcher, *to approach.* si près, *so near.* supérieurs, *superiors.* comment, *how.* oses-tu, *darest thou.* lever la tête, *hold up thy head.* ennoblie, *ennobled.* ancêtres, *ancestors.* depuis, *for.* tant de, *so many.* ne fais-tu pas, *dost thou not know.* illustre seigneur, *illustrious lord.* connois, *know.* parfaitement bien, *perfectly well.* aussi, *too.* ne prétends pas, *mean not.* disputer, *dispute.* naissance, *birth.* ni, *nor.* d'y comparer la mienne, *to compare mine to it.* au contraire, *on the contrary.* avoue, *acknowledge.* fais à peine, *hardly know.* d'où, *from whence.* suis venu, *sprung.* qualités, *qualities.* n'avez pas, *have not.* plais, *please.* aux palais, *the palates.* hommes, *men.* donne, *give.* fumet délicieux, *delicious flower.* viandes les plus exquisés & les plus délicates, *the most exquisite and delicate meats.* au lieu que, *whereas.* orgueil, *pride.* n'êtes propre qu'à, *are fit only to.* engraisser, *fatten.* cochons, *hogs.*

Homme, *man.* fonde, *grounds.* se rend ridicule, *renders himself ridiculous.* gens sensés, *sensible people.* peu de chose, *small matter.* d'elle même, *by itself.* n'est pas soutenue, *is not supported,* qualités personnelles, *personal qualities.*

FABLE LXXXII. Chat, *Cat.* deux Moineaux,  
*two Sparrows.*

Jeune, *young.* été, *been.* élevé, *brought up.* fort, *very.* intimes amis, *intimate friends.* ne pouvoient presque pas, *could almost not.* se quitter, *quit one another.* amitié, *friendship.* crut, *increased.* Raton, *Puss.* badinoit, *played.* Pierrot, *Philip.* bec, *beak.* pattes, *paws.* avoit soin, *took care.* de ne pas étendre, *not to stretch out.* griffes, *claws.* jour, *day.* voisinage, *neighbourhood.* vint rendre visite, *came to pay a visit.* bon jour, *good day.*  
serviteur,

serviteur, *servant*. le vôtre, *yours*. ne furent pas longtemps, *were not long*. ensemble, *together*. qu'il survint, *but there arose*. querelle, *quarrel*. entre, *between*. prit le parti de Pierrot, *took Philip's part*. quoi, *what*. étranger, *stranger*. assez hardi, *bold enough*. insulter, *insult*. ami, *friend*. il n'en sera pas ainsi, *it shall not be so*. en jure, *swear*. là dessus, *thereupon*. croque, *eats*. vraiment, *truly*. morceau friand, *dainty bit*. ne savois pas, *did not know*. eussent, *had*. un goût si exquis & si délicat, *so exquisite and delicate a taste*. venez, *come*. petit, *little*. il faut que jë vous croque aussi, *I must eat you likewise*. vous tiendrez, *you'll keep*. quelque chose, *something*. à dire, *to tell*.

Ne vous fiez pas, *don't trust*. quelques, *whatever*. amitié, *friendship*. fasse, *may make*. méchans, *wicked*. toujours, *always*. à craindre, *to be feared*.

### FABLE LXXXIII. Loup, *Wolf*. Renard, *Fox*.

Ennemi irréconciliable, *irreconcilable enemy*. troupeaux, *flocks*. enlevé, *carried away*. brebis, *sheep*. courant, *running*. bois, *wood*. rencontra, *met*. grand destructeur, *great destroyer*. volaille, *poultry*. venoit, *had just*. poule, *hen*. couroit, *ran*. manger, *eat*. terrier, *burrow*. frère, *brother*. où courez-vous si vite, *where do you run so fast*. de grâce, *pray*. ne soyez pas si pressé, *don't be in such a hurry*. approchez-vous de, *come near*. joignez, *join*. déjeuner, *breakfast*. mien, *mine*. il y a longtemps que nous ne nous sommes vus, *we have not seen one another this long while*. régalaons-nous ensemble, *let us feast together*. aujourd'hui, *to-day*. y consens, *agree to it*. manqua de, *wanted*. portant, *carrying*. auprès, *near*. voyons, *let us see*. par ma foi, *faith*. voici, *here is*. volaille, *fowl*. semble, *seems*. grasse & tendre, *fat and tender*. morceau, *bit*. trop friand, *too dainty*. conviendra mieux, *will better suit*. à, *with*. estomac, *stomach*. c'est quelque chose de rare, *it is something rare*. là-dessus, *thereupon*. croqua, *eat*. se retira, *withdrew*. tout honteux, *quite ashamed*. marchant en arrière, *going backwards*.

*backwards.* baissant, *letting down.* les oreilles, *bis ears.* non, *not.* peur, *fear.* de tenir, *of keeping.* jura, *swore.* ne plus, *no more.*

Ruses, *cunnings.* sont, *are.* quelquefois, *sometimes.* nuisibles *hurtful.* rendent, *render.* toujours, *always.* méprisables, *contemptible.* s'en servent, *make use of them.*

FABLE LXXXIV. Paon, *Peacock.* Oie, *Goose,* Dindon, *Turkey.*

Près, *near.* grange, *barn.* regardoient, *viewed.* d'un œil envieux, *with an envious eye.* se moquoient de, *mocked.* faste ridicule, *gaudiness.* sûr, *sure.* méprisa, *despised.* basse, *base.* étala, *displayed.* belles plumes, *fine feathers.* éblouirent, *dazzled.* voyez, *see.* quelle, *what.* orgueil, *pride.* se promène, *walks.* hautaine, *haughty.* s'écrie, *exclaims.* fut-il jamais, *was there ever.* oiseau, *bird.* aussi vain, *so vain.* si on voyoit le mérite intérieur, *were intrinsic merit seen.* peau, *skin.* plus blanche, *whiter.* quelles, *what.* jambes hideuses, *hideous legs.* laides griffes, *ugly claws.* cris horribles, *horrid cries.* épouvanter, *frighten.* même, *even.* hiboux, *owls.* vrai, *true.* ce sont, *those are.* défauts, *defects.* pouvez, *may.* mépriser, *despise.* de tels, *such.* critiques, *criticks.* que, *as.* raillent, *rail.* sachez, *know.* si supportoient, *did support.* on n'auroit jamais trouvé ces défauts, *these defects had never been found.*

Devicenant, *grow.* visible, *conspicuous.* beauté, *beauty.* de n'avoir des yeux que, *to have eyes only.* découvrir, *discover.* censurer, *censure.* être, *to be.* réelles, *real.*

FABLE LXXXV. Loup, *Wolf.* Cabri, *Kid.*

Fort, *very.* ne le sont pas tous, *are not all so.* ayant, *having.* bon, *good.* trouva, *found.* s'étoit égaré, *went astray.* petit ami, *little friend.* carnassier, *voracious.* rencontre, *meet.* fort à propos *very opportunely.* me ferez, *shall make me.* fort bon souper, *very good supper.*

car,



car, *for*. n'ai déjeûné, *have neither breakfasted*. ni diné, *nor dined*. aujourd'hui, *to-day*. s'il faut que je meure, *if I must die*. de grâce, *pray*. donnez, *give*. chanson, *song*. auparavant, *before*. espère, *hope*. ne me refuserez pas, *will not refuse me*. première, *first*. ai jamais demandée, *have ever asked*. ai ouï dire, *heard*. étiez, *was*. comme, *like*. sot, *fool*. commença, *began*. hurler, *howl*. au lieu, *instead*. de chanter, *of singing*. bruit, *noise*. berger, *shepherd*. accourut, *hastened*. chiens, *dogs*. mirent en fuite, *put to flight*. fort bien, *very well*. s'en allant, *going away*. n'ai que ce que, *have only what*. mérite, *deserve*. cela m'apprendra, *that will teach me*. une autre fois, *another time*. à me tenir, *to stick*. métier, *trade*. boucher, *butcher*. non pas, *not*. faire, *play*.

Connoissez, *know*. talens, *talents*. imbécille, *simpleton*. ne devrait pas, *should not*. prétendre imiter, *pretend to imitate*. homme, *man*. esprit, *wit*. génie, *genius*.

# FABLE LXXXVI. Loup, *Wolf*. Agneau, *Lamb*.

Buvoit, *was drinking*. paisiblement, *peaceably*. ruisseau, *brook*. vint, *came*. même endroit, *same place*. but, *drank*. beaucoup plus haut, *much higher*. ayant envie, *having a mind*. de commencer, *to begin*. querelle, *quarrel*. d'un ton sévère, *in a severe tone*. pourquoi, *why*. troubloit, *troubled*. eau, *water*. surpris de, *surprised at*. si mal, *so ill*. fondée, *grounded*. soumission, *submission*. ne pouvoit pas, *could not*. concevoir, *conceive*. comment, *how*. cela pouvoit être, *that could be*. voyez bien, *see well*. bois, *drink*. plus bas, *lower*. coule, *runs down*. par conséquent, *of course*. ne saurois, *cannot*. maraut, *firrab*. il y a environ six mois que tu parlas mal de moi, *you spoke ill of me about half a year ago*. n'étoit pas encore, *was not then*. né, *born*. donc, *then*. frère, *brother*. n'en ai point, *have none*. voyant, *seeing*. inutile, *to no purpose*. de raisonner, *to argue*. plus long-temps, *any longer*. contre, *against*. vérité, *truth*. coquin, *rascal*. colère, *passion*. ce n'est,

*it be. ni toi, neither you. ni ton, nor your. là dessus, thereupon. saisi, seized. pauvre, poor. mit en pièces, tore to pieces.*

Quand, *when. cruauté, cruelty. sont jointes, are joined. pouvoir, power. leur est aisé, is easy for them. de trouver, to find. des prétextes, pretences. tyranniser, tyrannise over. exercer, exercise. sorte, manner.*

FABLE LXXXVII. Ane, *Afs.* Maîtres, *Masters.*

Quelle étoile malheureuse, *what unhappy star. suis je, am I. né, born. disoit, said. se plaignant, complaining. on me fait lever, they make me rise. avant, before. jour, day. suis plus matineux, rise earlier. coqs, cocks. pourquoi, why. porter, carry. choux, cabbages. marché, market. belle nécessité, what need. interrompre, interrupt. sommeil, sleep. touché de, moved by. plainte, complaint. donna, gave. aux longues oreilles, long-eared. passa, passed. mains, hands. jardinier, gardener. corroyeur, currier. maître Ali-boron, Jack Fribblish. bientôt las, soon tired. pesant, beaviness. mauvais odeur, bad smell. peaux, skins. repens, repent. avoir quitté, my having quitted. premier, first. attrapois, caught. quelquefois, sometimes. petite feuille de chou, little cabbage leaf. ne cotoit rien, cost nothing. à présent, now. n'ai que des coups, have only blows. changea encore une fois, changed once again. devint, became. charbonnier, coal-man. quoi donc, what then. colère, passion. donne, gives. plus de besogne, more work. dix, ten. aller trouver, go to. ou, or. contentez-vous de, be contented with. celui, him. avez, have.*

On n'est jamais content, *people are never contented. de sa, with their. selon, according to. toujours, always. pire, worst. à force, by dint. de changer, of changing. on se trouve souvent, they find themselves often. cas, case.*

## FABLE LXXXVIII. Oïseleur, Fowler. Merle, Blackbird.

Tendit, *was spreading*. jour, *day*. filets, *nets*. à côté, *by the side*. haie, *hedge*. perché, *perched*. arbre, *tree*. vit, *saw*. demander, *inquire*. fesoit, *was doing*. bâtis, *build*. ville, *city*. oïseaux, *birds*. voyez, *see*. la pourvois, *provide it*. de viande, *with meat*. nécessaire, *necessary*. vie, *life*. ayant dit cela, *having said this*. s'en va, *departs*. se cache, *hides himself*. derrière, *behind*. croyant, *believing*. fort, *very* descendit, *came down*. entra, *entered*. pris, *taken*. homme, *man*. sortit, *came out*. cachette, *hiding place*. courut, *ran*. saisir, *seize*. proie, *prey*. c'est là, *this be*. bonne foi, *good faith*. honnêteté, *honesty*. bâtissez, *build* n'aurez que fort peu de, *will have but few*. habitans, *inhabitants*. malheur, *woe*. de vous avoir écouté, *for having listened to you*. fourberie, *cheat*.

Hommes, *men*. sont, *are*. trompeurs, *deceitful*. méfiez vous de, *mistrust*. belles paroles, *fine words*. cajoleries, *cajolings*. se vantent souvent, *often boast*. inventent, *invent*. bien, *good*. tandis que, *whilst*. ne cherchent que, *only mind*. particulier, *private*.

## FABLE LXXXIX. Tulippe, Tulip. Rose, Rose.

Voisines, *neighbours*. même jardin, *same garden*. l'une & l'autre, *both*. extrêmement belles, *extremely beautiful*. cependant, *yet*. jardinier, *gardener*. plus de soin, *more care*. ne peuvent pas, *cannot*. facilement, *easily*. se cacher, *be concealed*. extérieurs, *external*. ne pouvant supporter, *unable to bear*. pensée, *thought*. d'être abandonnée, *of being forsaken*. une autre, *another*. reprocha au, *reproached with*. pourquoi est-elle, *why is*. ainsi négligée, *thus neglected*. ne sont elles pas, *are not*. plus vives, *brighter*. variées, *various*. engageantes, *inviting*. donc, *then*. la préférez vous, *do you prefer her*. donnez, *give*. ne soyez pas mécontente, *be not dissatisfied*. belle, *fair*. connois, *know*. comme,

*as. méritent, deserve. il y a, there are. favorite, favourite. de telles, such. odeurs, odours. intérieurs, internal. la seule, alone. ne sauroit, cannot. procurer, procure.*

*Frappe, strikes. d'abord, at first. il faut préférer, one must prefer.*

FABLE XC. Loup, *Wolf*. Chien du Berger, *Shepherd's Dog*.

*Courant, running. par, through. vint, came. près de, near. troupeau, flock. moutons, sheep. rencontra, met. que faites-vous, what do you do. ici, here. dernier, latter. quelle, what. affaire, business. petite promenade, little walk. n'ai pas de, have no. mauvais dessein, bad design. surement, surely. badinez, jest, ne voudrois pas, would not. recevoir, receive. pour gage, as a pledge. honnêteté, honesty. point de tache, no blur. à, on. prie, pray. sentiment, sense. aussi délicat, as nice. grands exploits, great exploits. sont renommés, are renowned. pendant que, whilst. fesoit, was making. panégyrique, panegyrick. agneau, lamb. s'écarta, went out. tentation, temptation. trop grande, too great. saisir, seized upon. proie, prey. l'emporte, carries it. bois, wood. tandis que, whilst. couroit, was running. de, with. cria, cried. après, after. assez haut, loud enough. être, to be. entendu, heard. holà ho, hoe there. font-ce là, are these. dont, of which. venez de parler, was just now speaking.*

*Parlent, speak. plus, most. ordinairement, commonly. moins, least.*

FABLE XCI. Aigle, *Eagle*. Hibou, *Owl*.

*Après avoir fait, after having made. long-temps la guerre, war a long time. convinrent de, agreed upon. paix, peace. préliminaires, preliminary. préalablement, previously. signés, signed. plus essentiel, most essential. premier,*



premier, *former*. ne mangeroit pas, *should not eat*.  
 petits, *little ones*. connoissez-vous, *do you know*. tant  
 pis, *so much the worse*. peignez-les, *describe them*.  
 ou montrez, *or shew*. foi d'honnête, *upon the faith of*  
*an honest*. n'y toucherez jamais, *shall never touch them*.  
 mignons, *pretty*. beaux, *handsome*. bien faits, *well sha-*  
*ped*. ressemblent, *are like*. la voix fort douce & mélo-  
 dieuse, *a very soft and melodious voice*. reconnoîtrez fa-  
 cilement, *will easily know*. à, *by*. marques, *marks*. ar-  
 riva, *happened*. apperçut, *perceived*. coin, *corner*. rocher,  
*rock*. petits montres fort laids, *rechignés*, *very ugly*,  
*grim-faced little monsters*. triste & lugubre, *sad and*  
*mournful*. enfans, *children*. n'appartiennent pas, *belong*  
*not*. ami, *friend*. croquons, *I must eat*. aussitôt, *imme-*  
*diately*. fit, *made*. bon, *good*. n'avoit pas tort, *was not*  
*in the wrong*. fit, *gave*. fausse peinture, *false descrip-*  
*tion*. n'avoient pas, *had not*. moindre trait, *least siature*.

Parents, *parents*. devroient éviter avec soin, *should*  
*carefully avoid*. foible, *weak*. envers, *towards*. rend,  
*renders*. souvent, *often*. aveugles, *blind*. sur, *to*.  
 défauts, *failings*. quelquefois, *sometimes*. aux uns &  
 aux autres, *to both*.

FABLE XCII. Ane, *Ass*. Lion, *Lion*.

Se mit en tête, *took it into his head*. d'aller à la  
 chasse, *to go a hunting*. réussir, *succeed*. se servit, *made*  
*use*. posséda, *possessed*. des broussailles, *a thicket*. d'épou-  
 vanter, *to frighten*. bêtes, *beasts*. cris, *cries*. voix,  
*voice*. inconnue, *unknown*. afin qu'il se jetât, *that he*  
*might throw himself*. fuite, *flight*. aux longues oreilles,  
*long-eared*. obéit, *obeyed*. se mit, *began* à braire, *to*  
*bray*. de, *with*. remplit de frayeur, *filled with fear*.  
 des environs, *of the neighbourhood* intimidées, *in-*  
*timidated*. nouveau prod ge, *new prodigy*. cherchent,  
*seek for*. sentiers, *paths*. connus, *known*. au lieu de,  
*instead of*. éviter, *escaping*. piège, *snare*. tombent,  
*fall*. entre, *into*. griffes, *claws*. lassé, *tired*. carnage,  
*slaughter*. roi, *king*. animaux, *animals*. rappelle, *calls*  
 I 3 *back.*

*back.* maître Grison, *master Grizzle.* ordonne, *bids.* de se taire, *to be silent.* baudet, *ass.* devenu fier, *grown proud.* prétendue bravoure, *pretended bravery.* s'attribue, *assumes.* chasse, *hunting.* que vous semble, *what do you think.* rendu, *rendered.* fait des merveilles, *done wonders.* aurois été, *should have been.* effrayé moi-même, *frighted myself.* si je n'eusse su, *had I not known.*

Vante, *cries up.* sans avoir, *without having.* trompe, *deceives.* ne connoissent pas, *do not know.* se fait moquer, *makes himself ridiculous.* le connoissent, *do.*

### FABLE XCIII. Echo, *Echo.* Hibou, *Owl.*

Enflé d'orgueil, *puffed up with pride.* répétoit, *was repeating.* cris lugubres, *mournful screams.* à minuit, *at midnight.* creux, *hollow.* vieux chêne, *old oak.* d'où provient, *whence proceeds.* règne, *reigns.* bois, *wood.* si ce n'est, *unless it be.* favoriser, *favours.* sûrement, *surely.* bocages, *groves.* sont charmés, *are charmed.* de, *with.* voix, *voice.* quand, *when.* chante, *sings.* écoute, *listens.* répète, *repeats.* dans le même instant, *immediately.* rossignol, *nightingale.* usurpé, *usurped.* droit, *right.* ramage, *note.* vrai, *true.* le mien, *mine.* beaucoup plus doux, *sweeter far.* encore, *again.* excité, *roused.* au lever, *at the rising.* soleil, *sun.* mêla, *mingled.* à, *with.* oiseaux, *birds.* dégoûtés, *disgusted.* de, *with.* bruit, *noise.* chassèrent, *drove.* unanimement, *unanimously.* continuent encore, *still continue.* poursuivre, *pursue.* par tout où, *wherever.* paroît, *appears.* de sorte que, *so that.* se mettre à l'abri, *shelter himself.* poursuites, *pursuits.* fuit, *avoids.* lumière, *light.* se plaît, *delights.* ténèbres, *darkness.*

Hommes vains & orgueilleux, *vain and proud men.* s'imaginent, *think.* sujet, *subject.* propres, *own.* voix, *voice.* renommée, *fame.*

## FABLE XCIV. Cerf, Stag. Faon, Fawn.

Devenu vieux & hargneux, *become old and peevish*. frappoit du pied, *was stamping with his feet*. selon, *according to*. coutume, *custom*. élevoit la tête, *raising up his head*. se mit à réer, *began to bellow*. d'une manière si terrible, *so terribly*. animaux, *animals*. effrayés, *frightened*. approcha, *approached*. quelle est, *what's*. si fort, *so strong*. en d'autres temps, *at other times*. avez peur, *are afraid*. chiens, *dogs*. plus gros, *bigger*. mieux armé, *better armed*. cependant, *yet*. quand, *when*. un seul, *only one*. jappe, *barks*. frayeur, *fright* saisit, *seizes*. prenez la fuite, *take flight*. comme si, *as if*. à vos trousses, *upon your heels*. dites, *say*. très-vrai, *very true*. me le suis dit, *have said so*. moi-même, *myself*. plus de mille fois, *more than a thousand times*. néanmoins, *yet*. quelque que je prenne, *whatever I may take*. n'entends pas plutôt, *no sooner hear*. voix, *voice*. chien, *hound*. tremble de tous mes membres, *all my limbs tremble*. suis obligé, *am obliged*. malgré, *in spite of*. force, *strength*. prendre la fuite, *take flight*. me cacher, *hide myself*. où, *where*. puis, *can*.

Ne guérissent pas, *do not cure*. il y a bien des poltrons, *there are many cowards*. prétendent être, *pretend to be*. quand, *when*. hors, *out*. manque, *fails*. poltronnerie, *cowardice*. d'autant plus, *so much the more*. veut se cacher, *wants to hide itself*. bravoure, *bravery*.

## FABLE XCV. Dogue, Mastif. Loup, Wolf.

Maigre & à moitié mort de faim, *lean and half starved*. rencontra, *met*. près de, *near*. bois, *wood*. dogue gros, gras, & bien nourri, *big, plump, well fed mastif*. comment, *how*. avez très-bonne mine, *look extremely well*. n'ai jamais vu, *never saw*. aussi bien faite, *so well shaped*. cela se fait-il, *comes it about*. viviez mieux, *should live better*. puis dire, *may say*.

me hasarde, *venture*. cinquante fois plus, *fifty times more*. cependant, *yet*. meurs presque de faim, *am almost perishing with hunger*. ne tient qu'à vous, *is in your power*. de vivre, *to live*. faites, *do*. qu'est-ce que c'est, *what is it*. seulement, *only*. garder, *to guard*. maison, *house*. de nuit, *a-nights*. de, *with*. cœur, *heart*. quitterai, *will quit*. où, *where*. mène, *lead*. vie dure, *hard life*. toujours exposé, *always exposed*. temps, *weather*. souvent, *often*. ne trouve rien, *find nothing*. à manger, *to eat*. eh bien, *well*. suivez, *follow*. chemin faisant, *the way*. apperçut, *perceived*. cou, *neck*. pelé, *bald*. vois-je, *do I see*. rien, *nothing*. encore, *yet*. de grâce, *I beg*. cela vient, *that comes*. peut-être, *perhaps*. collier, *collar*. dont, *with which*. suis attaché, *am tied*. allons, *come*. avançons, *go on*. qu'avez vous, *what's the matter with you*. gardez, *keep*. bonheur, *happiness*. préfère, *prefer*. d'aller, *to go*. me promener, *take a walk*. où & quand il me plait, *where and when I please*. bonne chère, *good cheer*. faites, *make*.

Soyez content, *be contented*. fort, *lot*. ne sacrifiez jamais, *never sacrifice*. plus grand bien, *greater good*. moindre, *lesser one*.

### FABLE XCVI. Deux Anes, *Two Asses*.

Chargés chacun, *each loaded*. de, *with*. paniers, *bampers*. alloit, *went*. lentement, *slowly*. marché, *market*. se désennuyer, *divert themselves*. chemin, *way*. entrèrent, *entered*. comme, *like*. gens, *people*. esprit, *wit*. bon sens, *good sense*. maître Aliboron, *Jack Fribblish*. camarade, *comrade*. Grison, *Grizzle*. frère, *brother*. ne trouvez-vous pas, *do not you find*. hommes, *men*. grands fous, *great fools*. bien injustes, *very unjust*. profanent, *profane*. nom, *name*. traitent de, *call*. quiconque, *whoever*. sot, *fool*. sont bien plaisans, *are very pleasant*. vraiment, *truly*. prétendre exceller au-dessus de, *pretend to excel*. meilleurs orateurs, *best orators*. ne sont que, *are but*. braailleurs, *bawlers*. comparaison, *comparison*. voix, *voice*. entendez, *understand*. fort bien, *very well*. dressant les oreilles, *pricking*



*pricking up his ears.* puis rendre, *can render.* même, *same.* faire, *make.* belle, *fine.* mélodieuse, *melodious.* ramage, *warbling.* rossignol, *nightingale.* n'est rien, *is nothing.* vôtre, *yours.* surpassez, *surpass.* ainsi, *thus.* se louoient, *praised themselves.* baudeis, *asses.* se complimentoient, *complimented one another.*

Chose, *thing.* arrive, *happens.* parmi, *among.* hommes, *men,* fort commun, *very common.* voir, *see.* se donner mutuellement, *give themselves mutually.* louanges, *praises.* méritent, *deserve.* autant, *as much.*

FABLE XCVII. Chat, *Cat.* Souris, *Mice.*  
Vieux Rat, *old Rat.*

Fléau, *scourge.* vie, *life.* croqué, *eaten.* bien, *many.* restoient, *remained.* n'osoient sortir, *durst not go out.* trous, *holes.* de peur, *for fear.* de devenir, *of becoming.* proie, *prey.* Raton, *Grimalkin.* savoit, *knew.* choses, *things.* état, *situation.* manqueroit, *should be in want.* mûre, *mature.* résolut, *resolved.* avoir recours, *have recourse.* effet, *purpose.* contrefit le mort, *pretended to be dead.* se couchant, *laying himself.* tout de son long, *all along.* à terre, *upon the ground.* étendant, *stretching.* quatre pattes, *four paws.* queue, *tail.* surprises, *surprised.* voir, *see.* mettent, *put.* nez, *nose.* hors, *out.* trous, *holes.* montrent, *show.* un peu, *a little.* tête, *head.* puis, *then.* rentrent, *enter again.* resortent, *go out again.* avancent, *advance.* quatre pas, *four steps.* quand, *when.* Ronge-maille, *Squire Nibble.* vieux routier, *of much experience.* savoit, *knew.* plus de, *more than.* tour, *trick.* même perdu, *even lost.* se sauvant, *getting out.* ratière, *trap.* voyant, *seeing.* où, *in which.* s'écria, *cried out.* enfans, *children.* sûreté, *safety.* n'approchez pas de plus près, *don't go nearer.* croyez mort, *think dead.* aussi vivant, *as living.* piège, *snare.* tend, *lays.* au moins, *at least.* ne sauroit-il y avoir de mal, *there can be no harm.* à ne pas exposer, *in not exposing.* rentrez, *enter again.* donc, *then.* vite, *quickly.* souvenez-vous de, *remember.* précaution, *caution.* mère, *parent.* sûreté, *safety.*

FABLE XCVIII. Rose, *Rose*. Papillon, *Butterfly*.

Beau, *fine*. poudré, *powdered*. fit l'amour, *made love*. répandoit, *expanded*. parterre, *parterre*. s'aimèrent bientôt l'un l'autre, *soon loved one another*. se jurèrent mutuellement, *mutually vowed*. tout à vous, *wholly yours*. n'aimerai jamais que, *shall never love but*. pleinement satisfait, *fully satisfied with*. promesses, *promises*. maîtresse, *mistress*. prit congé, *took leave*. ne revint, *did not return again*. que vers midi, *till about noon*. quoi, *what*. quand, *when*. vit, *saw*. approcher, *approaching*. est-ce là, *is that*. avez vouée, *have vowed*. fitôt éteinte, *so soon extinguished*. il y a un siècle, *it is an age*. que, *since*. vu, *seen*. il n'y avoit que, *it was only*. heures, *hours*. m'en étonne pas, *wonder not at it*. car, *for*. fefiez la cour à, *courted*. chaque fleur, *every flower*. jardin, *garden*. petite, *little*. convient bien, *well becomes*. vraiment, *truly*. reprocher, *reproach with*. ne fais que copier, *only copy*. m'avez donné, *have set me*. car, *for*. pour ne pas parler, *not to speak*. reçu, *received*. embrassades, *embraces*. vent, *wind*. ne vous ai-je pas vu, *did I not see you*. montrer, *showing*. abeille, *bee*. mouche, *fly*. guêpe, *wasp*. même, *nay*. araignée, *spider*. mot, *word*. chaque petit, *every little*. se présentoit, *presented itself*. vue, *sight*. chère, *dear*. amie, *friend*. voulez être, *will be*. ne foyez pas surprise, *be not surprised*. de me trouver, *at finding me*.

Ne devrions pas donner, *should not give*. autres, *others*. reprocher, *reproach with*. mêmes défauts, *same failings*. trouvons, *find*.

FABLE XCIX. Mouche, *Fly*. Fourmi, *Ant*.

Disputoient, *were disputing*. amour propre, *self-love*. aveugle tellement les gens, *blinds people in such a manner*. vil & rampant, *vile and creeping*. ose, *dares*. se comparer, *to compare himself*. fille, *daughter*. soleil, *sun*.

*fun.* petite mignonne, *little darling.* dites, *tell.* vous placez-vous jamais, *do you ever place yourself.* tête, *head.* roi, *king.* vous asseyez-vous, *do you sit.* hantez-vous, *do you haunt.* palais, *palaces.* fais, *do.* cela, *that.* mille, *a thousand.* choses, *things.* ne sauroit faire, *cannot do.* avez raison, *are in the right.* commère, *gossip.* froidement, *coldly.* de grâce, *pray.* dites, *tell.* à, *in.* tour, *turn.* princesse, *princess.* que deviendrez-vous, *what will become of you.* hiver, *winter.* mourrez, *shall die.* de faim, *with hunger.* froid, *cold.* langueur, *faintness.* au lieu que, *whereas.* me reposerai, *shall rest myself.* après, *after.* travaux, *labours.* vivrai, *shall live.* abondance, *plenty.* allez, *go.* cour, *court.* laissez, *let.* faire, *do.* ouvrage, *work.*

Quand, *when.* jointe, *joined.* sottise, *folly.* rend, *renders.* homme, *man.* méprisable, *contemprible.* état le plus heureux, *the happiest state.* celui, *that.*

### FABLE C. Ours, *Bear.* Taureau, *Bull.*

Elevé, *bred.* déserts sauvages, *savage desarts.* Sibérie, *Siberia.* eut envie, *had a mind.* voir, *see.* monde, *world.* chose, *thing.* assez rare, *rare enough.* parmi, *among.* voyages, *travels.* fit, *made.* plusieurs curieuses & importantes, *several curious and important.* royaumes, *kingdoms.* résultat, *result.* aucun pays, *no country.* univers, *universe.* n'égalait le sien, *was equal to his own.* sagesse, *wisdom.* lois, *laws.* sembloient, *seemed.* plus beaux, *finer.* plus charmans, *more charming.* bois, *woods.* plus belles, *finest.* imbécille, *filly.* doute, *doubt.* n'importe, *no matter.* vit, *saw.* prairie, *meadow.* troupeau, *herd.* vaches, *cows.* quels animaux, *what animals.* qu'ils sont maigres, *how lean they are.* sont, *are.* bien plus grosses, *a great deal bigger.* plus grasses, *fatter.* tais-toi, *hold your tongue.* colère, *passion.* veaux, *calves.* pays-ci, *country.* bœufs, *oxen.* tien, *yours.* il n'y a que, *there is but.* puisse avoir, *can have.* tant de, *so much.* préférer, *prefer.* habitons, *inhabit.*

Sotte, *foolish*. très-commune, *very common*. sa patrie, *one's country*. dessein, *design*. tirer, *reap*. quelque, *some*. doit-être, *ought to be*. exempt, *free*. préjugés, *prejudices*. contre, *against*.

FABLE CI. Renard, *Fox*. dupé, *duped*.

Affamé, *famished*. aperçut, *spied*. poule, *hen*. ramassoit, *was picking up*. vers, *worms*. au pied, *at the foot*. arbre, *tree*. alloit se jeter, *was just going to fling himself*. quand, *when*. entendit, *heard*. bruit, *noise*. suspendu, *hanging*. agitées, *agitated*. vent, *wind*. fesoient mouvoir, *moved*. levant la tête, *holding up his head*. là, *there*. suis, *will be*. à, *with*. tout à l'heure, *by and by*. qui que, *whoever*. soyez, *be*. faites, *make*. devez avoir, *must have*. plus de chair, *more flesh*. fort ordinaire, *very ordinary*. tant mangé, *eat so many*. dégoûté, *disgusted*. depuis long-temps, *a long time since*. vous dédommageriez, *you'll make amends*. des mauvais repas, *for the bad meals*. faits, *made*. par ma foi, *faith*. trouve, *find*. fort à propos, *very seasonably*. ayant, *having*. cela, *that*. grimpe, *climbs*. s'en fuit, *takes flight*. très-aise, *very glad*. d'avoir, *of having*. échappé, *escaped*. d'un danger aussi éminent, *so imminent a danger*. saisit, *seizes*. proie, *prey*. travaille, *falls to work*. des griffes, *with claws*. dents, *teeth*. quelle, *what*. quand, *when*. vit, *saw*. creux, *hollow*. n'y trouva que, *found nothing in it but*. cavité vide, *empty cavity*. de l'air, *air*. au lieu, *instead*. poussant, *fetching*. profond soupir, *deep sigh*. malheureux que je suis, *unhappy me*. s'écria, *exclaimed*. morceau, *morsel*. n'ai pas, *have not*. vide, *emptiness*.

L'homme, *a man*. ne doit pas quitter, *must not quit*. fait, *is*. plus de bruit, *most noisy*. n'est pas toujours, *is not always*. ni, *nor*.

FABLE CII. Singe, *Ape*, Léopard, *Leopard*.

Comme, *like*. deux charlatans, *two quacks*. chacun, *each*. affiche, *bill*. au coin, *at the corner*. grande rue,



*great street.* messieurs, gentlemen. ne me vante pas, *boast not.* d'être bouffon, *of being a buffoon.* voisin, *neighbour.* gloire, *glory.* connus, *known.* lieu, *place.* cour, *court.* ville, *city.* admiré, *admired.* corps, *body.* peau, *skin.* très-bien marquée, *very well spotted.* entrez, *walk in.* n'avez jamais vu, *never saw.* si belle bigarrure, *so fine a variety of colours.* dames, *ladies.* après, *after.* mort, *death.* se disputeront, *will contend for.* manchon, *muff.* placé vis-a-vis, *placed over-against.* n'écoutez pas, *don't listen to.* grossier, *clownish.* esprit, *wit.* vrai, *true.* dont, *of which.* se vante tant, *boasts so much.* esprit, *mind.* aïeul, *grandfather.* pape, *pope.* fais imiter, *can imitate.* fingeries, *apish tricks.* danfer, *dance.* sauter, *jump.* cabrioler, *cap.* verrez, *shall see.* cela, *that.* quatre sous, *a groat.* contens, *contented.* on rendra votre argent, *your money shall be returned.* porte, *door.* Fagotin, *Pug.* beaucoup de monde, *a great many people.* personne, *nobody.* ne parut mécontent, *seemed discontented.* d'avoir vu, *with having seen.* tours de souplesse, *feats of activity.*

Il y a bien des gens, *there are a great many people.* monde, *world.* dont, *whose.* ne consiste que, *consists only.* apparences, *appearances.* habillement, *dress.* doit plaire, *ought to please.* esprit, *mind.*

### FABLE CIII. Faucon, Falcon. Poulet, Chicken.

Animaux, *animals.* ai jamais connus, *ever knew.* certainement, *certainly.* plus ingrat, *most ungrateful.* avez, *have.* jamais observée, *ever observed.* peut-il y en avoir, *can there be.* plus grande, *greater.* premier, *former.* celle dont, *that of which.* coupable, *guilty.* à l'égard des hommes, *in regard to men.* pendant le jour, *by day.* nourrissent, *feed.* de, *with.* nuit, *night.* donnent, *give.* convenable, *convenient.* où, *where.* pouvez, *can.* vous jucher, *roast.* à l'abri, *sheltered.* injures, *injuries.* temps, *weather.* malgré, *notwithstanding.* soins, *cares.* quand, *when.* veulent, *want.*  
attraper,

attraper, *to catch*. oubliez, *forget*. bontés, *goodness*. à votre égard, *to you*. vous efforcez lâchement, *basely endeavour*. d'échapper aux mains, *not to fall into the hands*. logent, *lodge*. ne fais jamais, *never do*. sauvage, *wild*. oiseau, *bird*. proie, *prey*. ne leur ai aucune obligation, *am no way obliged to them*. aux moindres, *upon the least*. font, *make*. im'apprivoise, *grow tame*. me laisse prendre, *suffer myself to be taken*. mange, *eat*. mains, *hands*. dites, *say*. très-vrai, *very true*. vois, *see*. ne savez pas, *don't know*. fait, *make*. fuir, *fly*. n'avez jamais vu, *never saw*. en broche, *upon the spit*. vu, *seen*. mille, *a thousand*.

Extérieurs, *outward*. ne sont pas toujours, *are not always*. preuve, *proof*. amitié, *friendship*. l'on a, *people have*. quelqu'un *somebody*. presque tout le monde, *almost every body*. ne recherche que, *only minds*. propre, *own*. fourbe, *cheat*. apparence, *appearance*. pleine, *full*. cache quelquefois, *sometimes conceals*. ame la plus noire, *blackest soul*.

FABLE CIV. Tortue, *Tortoise*. deux Canards, *two Ducks*.

Lasse, *weary*. d'être, *of being*. toujours, *always*. enfermée, *shut up*. écaille, *shell*. prit, *took*. voyager, *travel*. voir, *see*. pays, *countries*. connoître, *know*. mœurs, *manners*. habitans, *inhabitants*. communiqua, *communicated*. dessein, *design*. commère, *gossip*. pouvons, *can*. satisfaire, *satisfy*. nous porterons, *we'll carry*. vous verrez, *you'll see*. plusieurs royaumes, *several kingdoms*. pourrez, *will be able*. remarquer, *to remark*. peuples, *people*. habitent, *inhabit*. faut-il que je-fasse, *must I do*. n'avez qu'à prendre, *need only take*. milieu, *middle*. bâton, *pole*. à la bouche, *in your mouth*. nous prendrons, *we'll take*. chacun, *each*. bout, *end* de, *with*. cœur, *heart*. cela, *that*. paroît, *seems*. très-aisé, *very easy*. gardez-vous bien, *be sure*. de lâcher prise, *not to let go your hold*. ne craignez pas, *fear not*. j'y prendrai garde, *I'll be sure*. tenez bien, *hold*

*bold well.* partons, *let us set out.* n'eurent pas volé, *had not fled.* bien haut, *very high.* que, *when.* corbeau, *raven.* rencontrant, *meeting.* voyageurs, *travellers.* portoient, *carried.* reine, *queen.* vraiment oui, *truly yes.* sot, *filly.* suis, *am.* repliquant, *replying.* lâcha, *let go.* tombant, *falling.* pierre pointue, *sharp stone.* mise en pièces, *dashed to pieces.*

On ne devoit jamais entreprendre, *one never should undertake.* choses, *things.* au-dessus de, *above.* ses forces, *one's strength.*

FABLE CV. Chat sauvage, *wild Cat.* Renard, *Fox.*

Se rencontrèrent, *met one another.* bois, *wood.* compère, *compeer.* dernier, *latter.* premier, *former.* suis charmé, *am overjoyed.* rencontrer, *meet.* il y a longtemps que je ne vous ai vu, *I have not seen you this long while.* cherchez, *look for.* doute, *doubt.* déjeuner, *breakfast.* voulez, *are willing.* serons associés, *shall be partners.* partagerons *shall share.* proie, *prey.* de, *with.* cœur, *heart.* fis hier, *made yesterday.* très-mauvais souper, *very bad supper.* pourrais manger, *could eat.* bon déjeuner, *good breakfast.* allons, *let us go.* partent, *set out.* en chemin faisant, *as they went along.* entrent, *enter.* maître Renard, *master Reynard.* n'est pas, *is not.* moins vain, *least vain.* commence, *begins.* étaler, *display.* belles, *fine.* plus rusé, *most cunning.* quand, *when.* ai envie de, *long after.* poule, *hen.* il faut qu'elle soit bien fine, *she must needs be very sly.* échapper, *escape.* mangé, *eat.* beaucoup, *many.* vie, *life.* coqs aussi, *cocks too.* me ris des pièges, *laugh at snares.* plus de mille finesses, *more than a thousand tricks.* éviter, *avoid.* Rominagrobis, *Grimalkin.* vous en félicite, *wish you joy.* n'en ai pas tant, *have not so many.* bonnes griffes, *good claws.* suffisent, *suffice.* me tirer, *get out.* embarras, *troubles.* alloit, *was going.* répliquer, *to reply.* n'eut pas, *had not.* temps, *time.* virent, *saw.* tout à coup, *on a sudden.* chiens, *dogs.* venoient se jeter, *came rushing.*  
cousin,

cousin, *cousin*. matou, *cat*. n'avez point de temps à perdre, *have no time to lose*. tirez, *draw out*. cervelle, *brains*. voici, *here is*. la mienne, *mine*. dans l'instant, *immediately*. grimpa, *climb* arbre, *tree*. où, *where*. demeura, *remained*. sûreté, *safety*. pris, *taken*. dévoré, *devoured* malgré, *in spite of*.

Meilleure, *best*. assez d'habileté, *ability enough*. éviter, *to avoid*. embuches, *snarcs*. ses ennemis, *one's enemies*.

### FABLE CVI. Papillon, *Butterfly*. Abeille, *Bee*.

Perché, *perched*. feuilles, *leaves*. bel œillet, *fine pink*. vantait, *was extolling*. vaste étendue, *vast extent*. voyages, *travels*. passé, *passed*. examiné, *examined*. avec soin, *carefully*. tableaux, *pictures*. sculptures, *carvings*. grands maîtres, *great masters*. vu, *seen*. pape, *pope*. cardinaux, *cardinals*. me suis placé, *have placed myself*. colonnes, *columns*. Hercule, *Hercules*. petite mignonne, *little darling*. peux, *canst*. te vanter, *boast*. un honneur semblable, *such an honour*. visité, *visited*. parfaite liberté, *perfect freedom*. jardins, *gardens*. se sont présentés, *have presented themselves*. vue, *sight*. caressé, *caressed*. fleurs les plus belles & les plus odoriférantes, *finest and most odoriferous flowers*. violettes, *violets*. œillets, *pinks*. conviens, *grant*. connois, *know*. monde, *world*. occupée, *busy*. lit, *bed*. marjolaine, *marjoram*. froidement, *coldly*. fanfaron, *boaster*. as vu, *hast seen*. quoi, *what*. consiste, *consists*. connoissance, *knowledge*. tiré, *drawn*. quelque chose d'utile, *something useful*. voyageuse aussi, *a traveller too*. va & regarde, *go and look into* ruche, *bive*. trésors, *treasures*. apprendront, *will teach*. but, *end*. des voyages, *of travelling*. ou, *either*. recueillir, *collect*. matériaux, *materials*. usage, *use*. vie privée, *private life*. ou, *or*. utilité, *usefulness*.

Fat, *coxcomb*. peut se vanter, *may boast*. d'avoir voyagé, *of having travelled*. il n'y a que, *there is but*. homme, *man*. goût, *taste*. puisse profiter de, *can profit by*.



## FABLE CVII. Bouc, Goat. Renard, Fox.

Vieux, *old*. à longue barbe, *with a long beard*. grande, *great*. passé, *passed*. journée, *day*. champs, *fields*. faire, *make*. philosophiques, *philosophical*. autres animaux, *other animals*. résultat, *result*. content de, *contented with*. sort, *lot*. très-satisfait de, *much pleased with*. s'en retourna, *returned*. vers, *towards*. soir, *evening*. étable, *stable*. passant, *passing*. auprès, *near*. puits, *well*. vit, *saw*. seioit clair de lune, *was moon-shine*. faites-vous, *do you do*. ici, *here*. à, *at*. heure, *hour*. prenez vous le bain, *do you bathe yourself*. mange, *eat*. fromage, *cheese*. délicieux, *delicious*. voyez-vous, *do you see*. brèche, *gap*. faite, *made*. où, *where*. ici, *here*. descendez vite, *come quickly down*. en voulèz, *chuse some*. vrai fromage d'Angleterre, *genuine English cheese*. n'avez jamais goûté, *have never tasted*. meilleur, *better*. il en reste encore assez, *there remains still enough*. me prenez-vous pour une grue, *do you take me for a simpleton*. à barbe, *bearded*. pas de, *no*. mentir, *lie*. aussi impudemment, *so impudently*. me faire accroire, *make me believe*. telle, *such an*. allez, *come, come*. il y a long-temps que, *it is a long time since*. connois, *know*. n'ignore pas, *am not ignorant of*. finesse, *cunnings*. trop vieux, *too old*. tomber, *fall*. pièges, *snare*. souhaite, *wish*. bonne nuit, *good night*. pressante, *pressing*. empêche, *hinders*. de m'arrêter, *from stopping*. demain, *to-morrow*. même heure, *same hour*. je viendrai, *I'll come*. revoir, *see again*. en attendant, *in the mean while*. trop dur, *too hard*. estomac, *stomach*.

L'homme sage, *a wise man*. n'écoute pas, *does not listen to*. promesses, *promises*. fourbe, *cheat*. ne cherche que, *only minds*. propre, *own*.

## FABLE CVIII. Lièvre, Hare. Tortue, Tortoise.

Courant, *running*. bois, *woods*. trouva, *found*. chemin, *way*. sembloit, *seemed*. à peine, *hardly*. se remuer, *to stir*. sont, *are*. naturellement, *naturally*. lentes, *slow*.

*slow.* portoit, *carried.* maison, *house.* le dos, *her back.* quelle drôle de figure, *what a comical figure.* Trotte vite, *squire lightfoot.* s'arrêtant, *stopping.* commère, *gossip.* n'avez pas dessein, *have not a mind.* d'aller loin, *to go far.* aujourd'hui, *to-day.* il vous faut, *you want.* heure, *hour.* faire, *make.* pas, *step.* pauvre, *poor.* plains, *pity.* d'être obligée, *to be obliged.* porter, *car y.* par tout, *every where.* un fardeau aussi pesant, *so heavy a load.* remercie, *thank.* malgré, *notwithstanding.* lenteur, *slowness.* parie, *lay.* arriverai, *shall arrive.* plutôt, *sooner.* quelque, *whatever.* puissiez nommer, *may name.* radotez, *dote.* parions, *let us lay.* y consens, *agree to it.* parieurs, *betters.* partent, *set out.* bientôt, *soon.* près de, *near.* dont, *upon which.* étoient convenus, *had agreed.* méprisa, *scorned.* aussi aisée, *so easy.* retourne, *goes back.* voit, *sees.* avançoit, *advanced.* lentement, *slowly.* bien fou, *a fool indeed.* me servir, *make use.* vitesse, *swiftness.* n'a qu'à avancer, *needs but advance.* pendant que, *whilst.* m'amuserai, *amuse myself.* brouter, *browse.* la devancerai, *I'll get the start of her.* quand, *when.* il me plaira, *I please.* s'arrête, *stops.* broute, *brouses.* ensuite, *afterwards.* s'endort, *falls asleep.* gîte, *form.* cependant, *meanwhile.* avança, *advanced.* arriva, *arrived.* avant que, *before.* éveillé, *awake.*

Nonchalance, *carelessness.* gâtent souvent, *often spoil.* bonnes, *good.* temps, *time.* dormir, *sleep.* on, *one.* quelque chose, *something.* terminer, *determine.* ne sert de rien, *avails nothing.* l'on, *one.* n'en fait pas un bon usage, *makes no good use of them.*

FABLE CIX. Lion, *Lion.* Loup, *Wolf.* Renard, *Fox.*

Vieux, *old.* foible, *weak.* bêtes, *beasts.* se rendirent, *repaiied.* tanière, *den.* rendre, *pay.* seul, *alone.* ne parut pas, *did not appear.* prit, *took.* faire, *make.* cour, *court.* roi, *king.* animaux, *animals.* puis assurer, *can assure.*

*assure* que, *but*. orgueil, *pride*. empêchent, *keep* de paroître, *from appearing*. n'ignore pas, *is not ignorant of* maladie, *sickness* n'attend que, *only waits for*. mort, *death*. s'emparer, *possess*. du, *the*. qu'on le fasse venir, *bid him come*. vient, *comes*. soupçonnant, *suspecting*. de lui avoir joué un mauvais tour, *of having put a bad trick upon him*. crains, *fear*. qu'on ne m'ait noirci, *that I have been disgraced*. permettez que je vous fasse, *permit me to give you*. récit fidèle, *faithful account*. pèlerinage, *pilgrimage*. m'acquittois, *fulfilled*. d'un vœu, *a vow*. fait, *made*. rétablissement, *recovery*. trouvé, *found*. chemin, *way*. gens experts & savans, *skilful and learned people*. communiqué, *communicated*. maladie, *disease*. assez heureux, *happy enough*. d'apprendre, *to be informed of*. quel, *what*. avec empressement, *eagerly*. peau, *skin*. écorché, *flayed*. entortillée, *wrapped*. toute chaude & toute fumante, *quite reeking warm*. autour, *round*. corps, *body*. approuva, *approved of*. à l'instant, *immediately*. on prend, *they seize*. écorche, *flea*. s'enveloppe, *wraps himself up*. de, *with*. défunt, *deceased*.

Tâchent, *endeavour*. nuire, *to hurt*. aux autres, *others*. faux rapports, *false reports*. quelquefois, *sometimes*. méchanceté, *wickedness*.

FABLE CX. Grenouille, *Frog*. Ecrévisse, *Cray-fish*. Serpent, *Serpent*.

Demeuroit, *dwelled*. voisinage, *neighbourhood*. mangeoit, *eat*. petits, *young ones*. cela, *that*. lui fit presque perdre l'esprit, *put her almost beside her wits*. alla, *went*. rendre visite, *to pay a visit*. commères, *gossips*. fit, *made* grâces, *grievances*. amertume, *bitterness*. cœur, *heart*. proféra, *uttered*. plusieurs, *many*. encouragea, *encouraged*. assurant, *assuring*. on pourroit trouver un moyen, *a way might be found out*. délivrer, *rid*. un voisin aussi dangereux, *such a dangerous neighbour*. en vérité, *indeed*. obligerez, *will oblige*. enseignez, *teach*. écoutez donc, *hark then*. il y a, *there is*. une telle, *such a*. fort grosse, *very large*. on regarde, *is looked*

*looked upon.* comme, *as.* parmi, *among.* prenez, *take.* suffisant, *sufficient.* petits verons, *little minnows.* rangez, *lay.* depuis, *from.* trou, *hole.* jusqu'à, *to.* où, *where.* happera certainement, *will certainly snap up.* l'un après l'autre, *one after another.* jusqu'à ce que, *till.* vienne, *comes.* gît, *lies.* alors, *then.* dévorera aussi, *will devour too.* suivit, *followed.* avis, *advice.* goûta, *tasted.* doux plaisir, *sweet pleasure.* vengeance, *revenge.* deux jours après, *two days after.* mangé, *eaten.* pensant, *thinking.* trouver, *find.* alla à la chasse, *went a hunting.* trouva bientôt, *soon found out.* où, *where.* mangea, *eat up.*

Souvent, *often.* suites funestes, *fatal consequences.* même quand, *even when.* réussit, *succeeds.* on voit aussi, *we likewise see.* trompeurs, *deceivers.* trompés, *deceived.*

F A B L E CXI. Fermier, *Farmer.* Chasseur, *Hunter.* Cerf, *Stag.*

Vivement poursuivi, *briskly pursued.* presque, *almost.* hors d'haleine, *out of breath.* auprès de, *near.* ferme, *farm.* fermier, *farmer.* devant, *before.* porte, *door.* faisi de peur, *struck with fear.* pria, *begged.* les larmes aux yeux, *with tears in his eyes.* d'avoir pitié de, *to take pity on.* permettre, *permit.* se cacher, *hide himself.* coin, *corner.* cour, *yard.* permit, *permitted.* s'engagea, *engaged.* parole, *word.* à ne point découvrir, *not to discover.* parut, *appeared.* quelques, *some.* après, *after.* métayer, *farmer.* n'avoit pas vu, *had not seen.* n'a pas passé, *has not passed.* par ici, *this way.* en même temps, *at the same time.* indiqua, *pointed.* doigt, *finger.* timide, *fearful.* cache, *concealed.* appliqué à, *intent on.* chasse, *game.* ne prit pas garde au, *did not mind.* signe, *sign.* s'en alla, *went away.* aussitôt que, *as soon as.* parti, *gone.* s'enfuit, *took to his heels.* rien dire, *saying any thing.* holà ho, *ho there.* cria, *cried.* où, *where.* courez, *do run.* si vite, *so fast.* est-ce là, *is that.* remerciement, *acknowledgment.* accordé, *granted.* si votre main avoit été, *had your hand been.* aussi, *as.* langue, *tongue.*  
n'aurois



n'aurois certainement pas manqué, *should certainly not have failed*. remercier, *to thank*. mérite, *deserves*. homme à deux visages, *double dealer*. mépris, *contempt*.

Fort commune, *very common*. la plupart, *greatest part*. gens, *people*. l'homme, *a man*. se méfie, *mistrusts*. amitié, *friendship*. ne sont pas fondées, *are not grounded*.

FABLE CXII. Rat, Rat. Amis, Friends.

Vivoit, *lived*. abondance, *plenty*. près de, *near*. grenier, *corn loft*. où, *where*. il y avoit, *there was*. grande, *great*. froment, *wheat*. maître Ronge-maille, *Squire Nibble*. fait, *made*. trou, *hole*. par où, *through which*. alloit visiter, *went a visiting*. magasin, *storehouse*. quand, *when*. il lui plaisoit, *he pleased*. prodigue, *spendthrift*. ne se contentoit pas, *was not contented*. de se remplir le ventre lui-même, *with filling his own belly*. assembloit, *assembled rats, rats*. voisinage, *neighbourhood*. venez, *come*. amis, *friends*. vivrez ici, *shall live here*. comme, *like*. trésor, *treasure*. découvert, *discovered*. eut beaucoup d'amis, *got many friends*. n'en doute pas, *doubt not of it*. amis de table, *table-friends*. veux dire, *mean*. il y en a beaucoup, *there are many*. parmi, *among*. hommes, *men*. cependant, *however*. maître, *master*. grain, *corn*. voyant, *seeing*. diminueoit, *diminished*. de jour en jour, *from day to day*. quoique, *though*. n'y touchât pas, *did not touch*. résolu, *resolved*. ôter, *remove*. fit, *did*. lendemain, *following day*. à la besace, *reduced to beggary*. heureusement, *happily*. de bons amis, *good friends*. ne me laisseront pas manquer, *will not let me want*. juré, *sworn*. cent fois, *a hundred times*. comptoit, *reckoned*. hôte, *host*. va, *goes*. chez, *to*. ne connois pas, *don't know*. imbécille, *simpleton*. faute, *fault*. dans la misère, *miserable*. plupart, *most part*. lui fermèrent la porte au nez, *thrust him out*.

Même chose, *same thing*. arrive, *happens*. monde, *world*. puissant, *powerful*. tout le monde, *every body*. flatte, *flatters*. ne manquez jamais, *never want*. se disent,

disent, *call themselves* devenez, *become*. abandonnent, *for sake*. même, *even*. insultent, *insult*. malheurs, *misfortunes*.

### FABLE CXIII. Cheval, *Horse*. Lion, *Lion*.

Laponois, *Lapland*. philosophe, *philosopher*. s'il en fut jamais, *if there ever was any*. voyageur, *traveller*. d'inclination, *by inclination*. sortit, *went out*. pays, *country*. voir, *see*. monde, *world*. après avoir passé, *after having passed* par, *through* arriva, *arrived* là, *there*. régnoit, *reigned*. roi, *king*. animaux, *animals*. étranger, *stranger*. savoit, *knew*. politesse, *good manners*. se fit présenter, *caused himself to be presented*. introduit, *introduced*. singe, *ape*. soyez le bien venu, *be welcome* il me tarde, *I long* de vous entendre raconter, *to hear you relate*. voyages, *travels*. ai du loisir, *am at leisure*. parlez, *speak* ne craignez pas, *fear not*. de m'ennuyer, *to tire me*. ne se fait pas prier deux fois, *readily agrees*. grand parleur, *great talker*. presque, *almost*. sire, *sir*. faisant la révérence, *bowing*. viens, *come*. pays, *country*. plus beau, *finest*. plus fertile, *fruitfullest*. de l'univers, *in the universe*. trouve ici, *find here*. grande, *great*. premièrement, *first*. blancs, *white*. noirs, *black*. secondement, *secondly*. rivières, *rivers*. dures comme, *as hard as*. marbre, *marble*. on traverse, *people cross*. à pied, *on foot*. portent, *carry*. halte-là, *hold there*. interrompant, *interrupting*. me prenez-vous, *do you take me*. imbécille, *simpleton*. faire accroire, *make believe*. est-ce ainsi, *is it thus*. osez, *dare*. m'en imposer, *impose upon me*. quadrupède, *four-footed*. veut, *attempts*. s'excuser, *to excuse himself*. on, *they*. ne l'écoute pas, *don't listen to him*. chasse, *drive away*. à coups de cornes, *with their horns*. griffes, *claws*. dents, *teeth*.

Parler, *speak*. contre, *against*. gens prévenus, *prepossessed people*. nier, *deny*. opiniâtreté, *obstinacy*. chose, *thing*. parce que, *because*. paroît, *seems*. difficile, *difficult*.

FABLE

FABLE CXIV. Chien, *Dog*. Chat, *Cat*.

Laridon, *Larder*. meilleur, *best* espèce, *kind*. on pût voir, *could be seen*. vivoit paisiblement, *lived peaceably*. maison, *house*. aimé, *loved* du maître, *by the master* maîtresse, *mistress*. enfans, *children*. valets, *servants*. amis, *friends*. excepté, *except*. dont il tira l'oreille, *whom he pulled by the ear*. disputant, *contending for*. os, *bone*. jaloux, *jealous* on fesoit, *they made*. tu me le payeras, *I'll pay thee off for it*. maudite bête, *curst beast*. katon, *Puss*. yeux enflammés, *fiery eyes*. peux t'attendre, *mayest expect*. à pis qu'à la pareille, *worse than the like*. ne répond mot, *answers nothing*. ronge, *gnaws* va ensuite, *goes afterwards*: cependant, *mean while*. traître de, *treacherous*. médite, *meditates*. jour & nuit, *day and night*. comment, *how*. pourra se venger, *shall be revenged*. fait-il, *does he do*. notez, *note*. ruse, *cunning*. serin de Canarie, *Canary bird*. charmoit, *charmed*. ramage, *warbling*. folle, *fond*. épie, *atches*. il n'y avoit personne, *there was nobody there*. saute, *leaps*. fait tomber, *makes fall*. tue, *kills*. oiseau, *bird*. ensuite, *afterwards*. porte, *carries*. tout rongé, *quite gnawed*. loge, *lodge*. je vous laisse à penser, *you may imagine*. bruit, *noise*. fit, *made*. quand, *when*. ne vit pas, *miffed* dans le moment, *immediately*. en allarme, *in an uproar*. mari, *husband*. femme, *wife*. enfans, *children*. servantes, *maids*. valets, *men servants*. on court, *they run*. cherche, *seek*. enfin, *at last*. trouve, *find*. auprès de, *near*. perfide, *perfidious wretch*. s'écrie, *cries out*. dame, *lady*. il faut qu'il meure, *he must die*. point de pardon, *no pardon*. ingrat, *ungrateful dog*. quoi, *what*. manger, *to eat* oiseau favori, *favourite bird*. énorme, *enormous*. vite qu'on l'assomme, *haste let him be knocked down*. à l'instant, *immediately*. tombe, *falls*. coups, *blows*. chacun, *every one*. le pleure, *laments for him*. personne ne prend, *nobody takes*. domage, *pity*. qu'y faire, *who can help it*. mort, *dead*.

Nuit, *hurts*. quelquefois, *sometimes*. plus, *more*. cent amis, *a hundred friends*. ne servent, *serve*.

## FABLE CXV. Ligue, League. Chiens, Dogs.

Tinrent, *held*. diète, *diet*. sommes bien fous, *are fools indeed*. Brisefer, *Rockwood*. Miraut, *Fowler*. de nous déchirer à belles dents, *to tear one another to pieces*. pourquoi, *what for*. souvent, *often*. bagatelle, *trifle*. os décharné, *picket bone*. resté, *lain*. huit jours, *a week*. pavé, *pavement*. soyons amis, *let us be friends*. cessons, *let us forbear*. querelles, *quarrels*. fessons, *let us enter into*. donnons-nous les pattes, *let us shake paws*. bien dit, *well said*. s'écria, *cried out*. dogue, *mastiff*. orateur, *speaker*. point, *no*. qui puisse résister, *will be able to resist*. demeurons, *remain*. unis, *united*. divisés, *divided*. point de faquin, *no scoundrel*. qui ne puisse chasser, *but will be able to drive away*. à coups de pierres, *with stones*. ligués, *confederates*. font serment, *take an oath*. demeurant, *to remain*. toujours, *always*. dans l'instant, *immediately*. partent, *sent out*. amour, *love*. anime, *animates*. vont à la chasse, *go a hunting*. trouvent bientôt, *soon find*. marcassin, *a young wild boar*. attaquent, *attack*. terrassent, *throw down*. déchirent, *tear to pieces*. il ne s'agit plus que, *the only business now is*. partager, *to share*. querellent, *quarrel*. comme, *as*. plus brave, *bravest*. en veux avoir, *insist upon having*. moitié, *half*. premier, *first*. étranglé, *strangled*. troisième, *third*. voyez, *see*. dents, *teeth*. verrez, *will see*. sang, *blood*. bête, *beast*. fureur, *fury*. s'accroît, *increases*. bientôt, *soon*. commencent, *begin*. se déchirer les uns les autres, *to tear one another*. tandis que, *whilst*. confédérés, *confederates*. n'écoutent que, *only listen to*. virent, *saw*. venir une troupe de loups, *a herd of wolves coming*. voilà, *behold*. bien embarrassés, *very much puzzled*. il faut prendre la fuite, *they must take flight*. la prennent, *do*. quelques-uns, *some*. ne purent pas bouger de la place, *were unable to stir*. devinrent, *became*. proie, *prey*.

Parmi, *among*. chefs, *chiefs*. au lieu que, *whereas*. maintient, *maintains*. fortifie, *strengthens*.



FABLE CXVI. Chenille, Caterpillar. Fourmi,  
Ant.

Fort affairée, *very busy*, trottoit, *was trotting*. ça & là, *up and down*. beaucoup d'empressement, *much eagerness*. trouver, *find*. quelques petites, *some little*. paresseuse, *idle*. a raison, *is in the right*. rencontra, *met*. renfermée, *shut up*. coque, *cod*. n'avoit que, *had but*. peu de jours, *a few days*. rester, *remain*. devenir, *become*. papillon, *butterfly*. le ciel, *my heaven*. guider, *guide*. ver, *worm*. pourvoyeuse, *purveyor*. celle-ci, *the latter*. rendre, *returning*. reçoit, *receives*. de, *with*. dédaigneux, *disdainful*. que, *how much*. plains, *pity*. bien dure, *very hard*. envers, *to*. encore, *however*. si tu pouvois marcher, *were thou able to walk*. ne saurois, *art not able*. te remuer, *to stir*. le ciel soit loué, *heaven be praised*. de bonnes jambes, *good legs*. petites, *small*. à la vérité, *indeed*. bien dégagées, *free and easy*. bien, *well*. corps, *body*. dis, *tell*. a jamais vu, *has ever seen*. petite, *little*. aussi lesté, *so spruce*. aussi bien proportionnée, *so well proportioned*. vais, *go*. champs, *fields*. me promène, *walk*. où, *where*. juge à propos, *think fit*. même, *even*. quand il me plaît, *when I please*. monte, *get*. au haut, *on the top*. arbres, *trees*. trop jaser, *too much talking*. perds, *lose*. temps, *time*. rampant, *creeeping*. ne répondit rien, *answered nothing*. quelque temps après, *some time after*. repassa, *repassed*. même endroit, *same place*. choses, *things*. changées, *changed*. ver, *worm*. devenu, *become*. papillon, *butterfly*. holà ho, *ho there*. s'écria, *cried out*. arrête un peu, *stop a little*. petite présomptueuse, *small presumptuous creature*. donnerai, *will give*. bon avis, *good advice*. ne méprise jamais personne, *never despise any body*. vaine & orgueilleuse, *vain and proud*. me voilà, *behold me*. rampes encore, *creepest still*.

Orgueil, *pride*. méprisables, *contemptible*. vrai, *true*. n'insulte à, *insults*. personne, *nobody*.

FABLE CXVII. Deux Livres, *Two Books.*

Il y avoit, *there were*. boutique, *shop*. libraire, *bookseller*. côte-à-côte, *a breast*. planche, *shelf*. neuf, *new*. relié, *bound*. marroquin, *morocco*. doré, *gilt*. tranches, *edges*. vieux parchemin, *old parchment*. vermoulu, *worm-eaten*. qu'on m'ôte d'ici, *remove me from hence*. s'écria, *cried out*. ciel, *heaven*. que ce bouquin sent le moisi, *how mouldy this old book smells*. ne saurois rester, *cannot remain*. auprès, *near*. à moitié pourrie, *half rotten*. de grâce, *pray*. un peu, *a little*. moins de dédain, *less disdain*. chacun, *every one*. venez de sortir, *are just come*. ignorez, *are ignorant of*. sort, *lot*. passé, *passed*. par, *through*. plusieurs, *several*. on ne m'a jamais vu, *I never have been seen*. épicier, *grocer*. ni, *nor*. bachelier, *trunk-maker*. servirez peut-être bientôt, *will perhaps soon serve*. à faire, *to make*. cornets, *cornets*. carton, *paste-board*. ou, *or*. envelopper, *wrap up*. livre, *pound*. fromage, *cheese*. cesse, *leave off*. retire-toi, *get you gone*. ne veux pas écouter, *will not listen to*. souffrez du moins que je, *suffer me at least*. raconte, *to relate*. taisez-vous, *hold your tongue*. me faites honte, *make me ashamed*. pendant que, *whilst*. voisins, *neighbours*. j'étoient ainsi, *were thus chattering*. homme, *man*. vint, *came*. acheter, *buy*. voit, *sees*. ouvre, *opens*. lit quelques, *reads some*. rare, *scarce*. veux dire, *mean*. rimée, *in rhyme*. titre, *title*. sot, *dull*. goût, *taste*. remettant, *putting again*. voilà, *there is*. bien du, *much*. perdu, *lost*.

Ce ne sont pas, *it is not*. habits, *clothes*. constituant, *constitute*. vrai, *true*. cœur, *heart*. esprit, *mind*.

FABLE CXVIII. Portrait Parlant, *Speaking Po trait.*

Homme, *man*. s'étoit fait tirer, *got his picture drawn*. amour propre, *self love*. aime, *loves*. voulait avoir, *wanted to have*. avis, *advice*. amis, *friends*. le sien, *his own*. vous trompez, *are mistaken*. n'êtes qu'ébauché,

qu'ébauché, *are but sketched*. peintre, *painter*. ignorant, *ignorant fellow*. tiré, *drawn*. noir, *black*. blanc, *white*. représente, *represents*. laid, *ugly*. vieux, *old*. jeune, *young*. beau, *handsome*. fait les yeux, *made your eyes*. nez, *nose*. trop petits, *too little*. il faut retoucher, *he must mend*. le peintre a beau soutenir, *it is in vain for the painter to maintain*. très-bien tiré, *very well drawn*. il faut qu'il recommence, *he must begin again*. travaille, *works*. fait mieux, *does better*. réussit, *succeeds*. à son gré, *to his liking*. se trompa encore, *was again mistaken*. condamnent, *condemn*. ouvrage, *work*. eh bien, *well*. serez contents, *shall be contented*. m'engage, *engage*. satisfaire, *satisfy*. ou, *or*. bruleraï, *will burn*. pinceau, *pencil*. revenez demain, *come back again to-morrow*. verrez, *shall see*. connoisseurs, *connoisseurs*. étant partis, *being gone*. ne sont que, *are only*. voulez, *will*. verrez, *shall see*. preuve, *proof*. j'ôterai, *I'll take away*. tête, *head*. semblable, *like*. vous mettrez, *you'll put*. la vôtre, *yours*. à sa place, *in it's stead*. y consens, *consent to it*. à demain donc, *to-morrow then*. lendemain, *next day*. troupe, *company*. s'assembla, *assembled*. montra, *shewed*. endroit obscure, *dark place*. vous plaît il, *does please you*. à présent, *now*. dites, *say*. que vous en semble, *what do you think of it*. retouché, *mended*. grand soin, *great care*. la peine, *worth the while*. faire revenir, *make come back*. ne montrer que, *shew but*. ébauche, *sketch*. du tout, *at all*. vous trompez, *are mistaken*. derrière, *behind*. tableau, *picture*.

N'entreprenez pas, *don't undertake*. convaincre, *convince*. raisonnemens, *reasonings*. prévenus, *prepossessed*. ne veulent ni entendre, *will neither hear*. voir, *see*. vérité, *truth*.

---

FABLE CXIX. Orme, *Elm*. Noyer, *Walnut-tree*.

Planté, *planted*. près, *near*. bons voisins, *good neighbours*. anciens amis, *old friends*. jasoient, *prated*. tou-

vent, *often*. ensemble, *together*. se désennuyer, *divert themselves*. premier, *former*. compère, *compeer*. en vérité, *indeed*. sujet de me plaindre, *occasion to complain*. sort, *lot*. vrai, *true*. haut, *high*. vert, *green*. stérile, *barren*. malgré, *in spite of*. ne porte point de fruit, *bear no fruit*. fais, *make*. ombre, *shade*. plains, *pity*. en conviens, *agree to it*. souhaiterois pouvoir partager, *wish I could share*. les miens, *mine*. savez, *know*. ciel, *heaven*. distribue, *dispenses*. comme il lui plaît, *as he pleases*. plus haut, *higher*. meilleur lot, *best lot*. arbre à demi, *half-tree*. ne soyez pas inquiet, *don't be uneasy*. il n'en viendra pas, *none will come*. à force, *by dint*. de vous plaindre, *of complaining*. il faut se soumettre, *you must submit*. ordonne, *orders*. tandis que, *whilst*. babillard, *prattling*. moralisoit ainsi, *was thus moralising*. troupe, *troop*. enfans, *children*. interrompt, *interrupts*. à coups de pierres, *with stones*. bâtons, *sticks*. faire tomber les noix, *make the nuts fall*. reçoit, *receives*. mille blessures, *a thousand wounds*. adieu, *farewell*. verdure, *verdure*. fruits, *fruit*. après avoir, *after having*. ainsi maltraité, *thus ill used*. montent, *get*. arbre fruitier, *fruit-tree*. en cassent les branches, *break its branches*. dépouiller, *strip*. n'avoient pas, *had not*. fait tomber, *made fall*. chargés de, *loaded with*. descendant, *come down*. vont, *go*. manger, *to eat*.

Quelquefois, *sometimes*. trop utile, *too useful*.

### F A B L E C X X. Singes, Apes.

Navire, *ship*. chargé de, *loaden with*. grand, *great*. guenons, *monkeys*. venoit d'arriver, *was just arrived*. port, *harbour*. débit, *sale*. marchandise, *commodity*. sûr, *sure*. car, *for*. qui est-ce qui n'aime pas, *who does not like*. singeries, *apish tricks*. négocians, *merchants*. allèrent, *went*. ville, *city*. annoncer, *bring news of*. cargaison, *cargo*. matelots, *sailors*. firent *did*. de même, *the same*. aller boire, *go and drink*. se réjouir, *rejoice*. personne ne resta, *nobody remained*. vieux magot, *old baboon*. se leva, *got up*. haranguer, *harangue*.



*barangue. médite, project. bon tour, good trick.*  
*gravement, gravely. voici, this is. s'offre, presents*  
*itself. délivrer, deliver. esclavage, slavery. ne la*  
*laissons pas échapper, we must not let it slip. aimez,*  
*love. hâtons, let us haste. retour, return. vécu, lived.*  
*parmi, among. hommes, men. fais, know. comme,*  
*how. traitent, treat. tient, tie. comme, like.*  
*esclaves, slaves. au milieu, in the middle. corps, body.*  
*font, offer. mille avanies, a thousand injuries. fais*  
*gouverner, know how to steer. voulez, will. ferai,*  
*shall be. pilote, pilot. vous servirez, you'll serve. de,*  
*as. s'écria, cried out. partons, let us go. démarrent, un-*  
*moor. mettent à la voile, set sail. vent, wind. favorise,*  
*favours. à peine eurent-ils quitté, they had hardly*  
*quitted. bord, shore. orage, storm. menace, threatens.*  
*ne craignez pas, fear not. travaillez, work. comptez,*  
*rely. adresse, skill. disoit vrai, said right. quant à, as*  
*to. à l'instant, immediately. flots, waves. mugissent,*  
*roar. menacent, threaten. engloutir, swallow up.*  
*équipage, crew. consterné, affrighted. ne le seroit,*  
*would not be so. pareilles, such. enfin, at last. brisé,*  
*dashed. contre, against. voilà, behold. fond, bottom.*  
*mer, sea.*

Entreprendre, undertake. imiter, imitate. choses,  
 things. au-dessus de, above. sa, one's.

FABLE CXXI. Chien du Berger, *Shepherd's*  
*Dog. Loup, Wolf.*

Terreur, terror. bois, woods. fesoit, made. grand  
 carnage, great slaughter. parmi, among. brebis, sheep.  
 tendu, laid. pièges, snares. suivi, followed. long-  
 temps, a long time. sûreté, safety. bois épais, thick  
 wood. se régaloit, feasted. le jour, in the day-time.  
 des, upon. vols, robberies. commis, committed. la  
 nuit, in the night time. comme, as. Brisaut, Ringwood.  
 traversoit, went through. trouva, found. par hasard,  
 by chance. retraite, retreat. suspendons, let us suspend.  
 guerre, war, raisonnons, reason. en amis, like friends.

trève, *truce*. de, *with*. cœur, *heart*. commença, *began*. ainsi, *thus*. comment, *how*. peut-il, *can*. aussi fort, *so strong*. attaquer, *attack*. pauvre foible, *poor weak*. agneau sans défense,  *defenceless lamb*. devriez dédaigner, *should disdain*. nourriture aussi commune, *such a common food*. n'y a-t-il pas d'autres bêtes, *are there no other beasts* feroient, *would make*. plus noble, *nobler*. les grandes ames, *great souls*. poltrons seuls, *cowards only*. vindicatifs, *vengeful*. soyez, *be* épargnez, *spare*.

Pesez, *weigh*. chose, *matter*. mûrement, *maturely*. fait, *made*. bêtes, *beasts*. proie, *prey*. comme telles, *as such*. quand, *when*. faim, *hunger*. ordonne, *orders*. mangent, *should eat*. tant, *so much*. zèle, *zeal*. sûreté, *safety*. allez parler, *go and speak*. maître, *master*. répétez, *repeat*. discours pathétique, *moving speech*. ne mange, *eats*. que rarement, *but seldom*. dix mille *ten thousand*. dévorées, *devoured*. hommes, *men*.

Ami prétendu, *pretended friend*. pire, *worse*. ennemi déclaré, *open foe*.

FABLE CXXII. Cheval, *Horse*. Loup, *Wolf*.  
Renard, *Fox*.

Jeune, *young*. quoique, *though*. très rusé, *very cunning*. vit, *saw*. prairie, *meadow*. courut, *ran*. empressement, *eagerness*. venez voir, *come and see*. plus drôle, *most comical*. ayez jamais vu, *ever saw*. plus fort, *stronger*. ne saurois, *cannot*. faire, *give*. portrait, *description*. verrez, *shall see*. fait-on, *do we know*. peut-être, *perhaps*. proie, *prey*. procure, *procures*. vont, *go*. de grâce, *pray*. quel, *what*. nom, *name*. n'étoit pas, *was not*. lisez, *read*. le pouvez, *may*. cordonnier, *shoemaker*. mis, *put*. talon, *heel*. s'excusa, *excused himself*. ne saurois lire, *cannot read*. parens, *parents*. ne m'ont rien appris, *have taught me nothing*. fait apprendre, *made learn*. lire, *read*. écrire, *write*.

Flatté,

Flatté, *flattered*. s'approcha, *drew near*. prit, *took*. lâcha, *gave*. ruade, *kick*. lui cassa les dents, *broke his teeth*. ensuite, *then*. hennissant, *neighing*. triomphant, *being pleased*. se mit à galoper, *fell a galoping*. charmé d'avoir repoussé, *charmed of having repulsed*. ruse, *craft*. ruse, *cunning*. là-dessus, *whereupon*. courut, *ran*. suis bien fâché, *am very sorry*. cela, *that*. montre, *shows*. ne devons pas nous fier, *ought not to trust*.

Avis, *advice*. homme rusé, *sly man*. ordinairement, *commonly*. suivre, *follow*. s'applaudit, *applauds himself*. ruses, *cunnings*. insulte même à, *even insults over*. trompés, *bubbled*.

FABLE CXXIII. Bouc, Goat. Barbe, Beard.

Aussi vain, *as vain*. puisse être, *can be*. affectoit, *affected*. se distinguer, *to distinguish himself*. espèce, *species*. alloit, *went*. souvent, *often*. bord, *bank*. claire, *clear*. admiroit, *admired*. hais, *hate*. villaine, *frouzy*. jeunesse, *youth*. cachée, *hidden*. déguisement, *disguise*. résolut, *resolved*. faire couper, *to get cut off*. s'adressa, *addressed himself*. barbier, *barber*. singe, *ape*. reçoit, *receives*. assied, *seats*. chaise de bois, *wooden chair*. met, *puts*. serviette, *towel*. menton, *chin*. rase, *shaves*. ayant fait, *having done*. maître Fagotin, *master Pug*. pratique, *custom*. n'avez jamais été, *never have been*. si bien, *so well*. rasé, *shaved*. visage, *face*. uni, *smooth*. comme, *as*. glace, *glass*.

Fier, *proud*. louanges, *praises*. quitte, *quits*. siège, *seat*. court, *runs*. montagnes voisines, *neighbouring hills*. chèvres, *she-goats*. s'assemblent autour de lui, *gather round him*. ouvrent de grands yeux, *stand staring*. quoi, *what*. entre elles s'écria, *exclaimed among them*. ainsi, *thus*. défiguré, *disfigured*. que, *how*. sottes, *foolish*. connoissez peu, *little know*. monde, *world*. voyez vous, *do you see*. aujourd'hui, *now a days*. civilisées, *civilised*. porter, *wear*. par tout où, *wherever*. allons, *go*. ne sommes pas, *are not*. moqués, *mocked*. enfans mêmes, *even children*. insultent, *insult*. prennent, *take*.

allez, *allez, come, come.* croyez, *believe.* suivez, *follow.* cessez, *cease.* frère, *brother.* imbécille, *fool.* peuvent, *can.* mortifier, *mortify.* orgueil, *pride.* comment, *how.* soutiendrez-vous, *will you stand.* troupeau, *stock.*

Fat, *carcass.* se distinguer, *distinguish himself.* manières affectées, *affected manners.* devient, *becomes.* souvent, *often.* risée, *laughter.* connoissent, *know.*

#### FABLE CXXIV. Ligue, *League.* Rats, *Rats.*

Jeune souris, *young mouse.* la peau veloutée, *a velvet skin.* maître, *master.* grenier, *garret.* prise, *taken.* Ronge-maille, *Squire Nibble.* maudit matou, *curfed cat.* tu me le payeras, *I shall pay you off for it.* à l'instant, *immediately.* va consulter, *goes to consult.* voisin, *neighbour.* vieux, *old.* beaucoup, *much.* s'étoit cent fois vanté, *had a hundred times boasted.* de ne craindre, *of fearing.* ni, *neither.* ni, *nor.* ratière, *trap.* il fut d'avis, *his advice was.* d'assembler, *to assemble.* députés, *deputies.* donné, *given.* paroissent, *appear.* au jour & à l'heure marquée, *at the appointed day and hour.* plus méchant, *most wicked.* croqué, *eaten up.* ami, *friend.* laisserons-nous, *shall we leave.* cruauté, *cruelty.* impunie, *unpunished.* n'en fera pas ainsi, *shall not be so.* je suis donc d'avis, *my advice is then.* nous liguions, *should join in a league.* destructeur, *destroyer.* qu'en pensez-vous, *what do you think of it.* aux armes, *to arms.* s'écrièrent, *cried out.* voix, *voice.* il y va de notre propre sûreté, *our own safety is at stake.*

Bientôt, *soon.* paroissent, *appear.* armés, *armed.* de lances, *with lances.* fétus, *straws.* avancement, *advance.* ordre de bataille, *battle-array.* fureur, *fury.* carnage, *slaughter.* animent, *animate.* respirent que, *breaths nothing but.* chacun, *every one.* promet, *promises.* faire des merveilles, *perform wonders.* cependant, *mean while.* Grippeminaud, *Grimalkin.* le corps aplati, *his body flattened.* la queue allongée, *his tail stretched out.* les yeux enflammés, *his eyes fiery.* avance, *advances.* à petits pas, *with slow steps.* bientôt, *soon.* joint,



joint, joins. armée, army. le cœur, his heart. allonge un coup, makes a pass. pare, parries. griffes, claws. met, puts. en déroute, to flight. s'enfuient, run away. où, where. peuvent can. vainqueur, conqueror. après avoir fait, after having made, grand, great. poursuit, pursues. fuyards, runaways. jusqu'à l'entrée, to the entrance. trous, holes.

Plus foible, weakest. doit céder, must yield. plus fort, strongest. lutter contre la force, struggle with strength. quand, when. décide, decides.

## FABLE CXXV. Deux Chats, Two Cats.

Rodilard, Puss. Mitis, Grimalkin. trouvé, found. fromage, cheese. ne purent s'accorder, could not agree. terminer, put an end to. consentirent, consented. à s'en rapporter, to refer the matter. singe, ape. arbitre, arbitrator. accepte, accepts. produit, produces. touffe, coughs. crache, spits. met, puts. morceau, bit. chaque bassin, each scale. voyons, let me see. gravement, gravely, pèse plus, weighs more. il faut que j'en mange, I must eat some. réduire, reduce. l'un & l'autre, both. poids égal, equal weight. par, by. tour de singe, apish trick. bassin opposé, opposite scale. devint, became. plus pesant, heaviest. ce qui, which. fournit, afforded. nouvelle, new. bouchée, mouthful. arrêtez, hold. donnez, give. chacun, each. part, share. serons, shall be. satisfaits, satisfied. ne l'est pas, is not. un cas aussi embrouillé, so intricate. ne sauroit être, cannot be. déterminé si tôt, so soon determined. sur quoi, upon which. ronge, nibbles. ensuite, then.

Voyant, seeing. diminuoit, diminished. prièrent, prayed. de ne se plus donner de peine, to give himself no further trouble. mais, but. de remettre, deliver. ce qui restoit, what remained. pas si vite, not so fast. amis, friends. maître Fagotin, master Pug. devons, owe. nous-mêmes, ourselves. aussi bien que, as well as. ce qui reste, what remains. m'est du, is due to me. en vertu, in right. charge, office. sur quoi, upon which. avala, swallowed up. renvoya, dismissed. beaucoup de,

de, *much.* plaideurs, *pleaders.* très-mécontents, *very discontented.* de, *with.* sottise, *folly.*

Il vaut mieux s'accorder, *it is better to agree.* perdre quelque chose, *lose something.* s'exposer, *expose one's self.* à se ruiner, *to be ruined.* procès, *law-suit.*

FABLE CXXVI. Hibou présomptueux, *presumptuous Owl.*

Jeune, *young.* aussi vain que, *as vain as.* petit-maître de Paris, *Parisian coxcomb.* s'étant vu par hasard, *having accidentally seen himself.* claire fontaine, *clear fountain.* conçut, *conceived.* plus haute, *highest.* nuit, *night.* bois, *wood.* ce seroit dommage, *it would be a pity,* si la race des oiseaux les plus accomplis étoit éteinte, *were the race of the most accomplished birds extinct.* telle, *such.* plein, *full.* pensées orgueilleuses, *proud thoughts.* alla trouver, *went to.* demander, *ask.* fille, *daughter.* demande, *demand.* reçue, *received.* comme, *as.* pouvez, *may.* aisément, *easily.* deviner, *guess.* dédain, *disdain.* méritoit, *deserved.* roi, *king.* tout surpris, *quite surprised.* furement, *surely.* badinez, *jest.* ne sauroit être, *cannot be.* compagne d'un chat-huant, *an owl's mate.* n'aimez que, *love but.* ténèbres, *darkness.* n'aimez que, *only loves.* jour, *day light.* cependant, *however.* voulez, *will.* demain matin, *tomorrow morning.* venir me trouver, *come and meet me.* au lever, *at the rising.* soleil, *sun.* milieu, *middle.* firmament, *sky.* nous arrêterons, *we'll settle.* y consens, *agree to it.* galant, *suitor.* n'y manquerai pas, *shall not fail.* jusqu'au revoir, *till our next meeting.*

Lendemain, *next day.* vola, *flew.* ébloui, *dazzled.* n'en put supporter les rayons, *could not bear its rays.* tomba, *fell.* rocher, *rock.* où, *where.* poursuivi, *pursued.* témoins, *witnesses.* sotte, *foolish.* d'où, *from whence.* s'échappa, *made his escape.* creux, *bollow.* vieux chêne, *old oak.* vécut, *lived in it.* reste, *remainder.* jours, *days.* désigné, *designed.*

Se terminent, *end.* presque toujours, *almost always.*  
conçoivent, *conceive.* n'ont ni, *neither have.* ni, *nor.*  
qualités, *qualifications* faire réussir, *make succeed.* se  
rendent, *render themselves.* risée, *laughter.*

FABLE CXXVII. Abeille, *Bee.* Mouche,  
*Fly.*

Retire-toi, *avaunt.* vil insecte volant, *vile flying in-  
sect.* irritée, *irritated.* voltigeoit autour de, *was  
frisking about.* ruche, *bive.* vraiment, *truly.* con-  
vient bien, *becomes well.* de vous fourrer, *to intrude  
yourself.* reines, *queens.* vous trompez, *are mistaken.*  
ne recherche pas, *don't court.* aussi querelleuse & vin-  
dicative, *so quarrelsome and vindictive.* la vôtre, *yours.*  
pourquoi, *why.* petite, *little.* meilleurs lois, *best  
laws.* chef-d'œuvre, *master-piece.* vivons, *feed upon.*  
fleurs les plus odoriférantes, *most fragrant flowers.*  
en tirons, *extract out of them.* suc le plus délicieux,  
*most delicious juice.* faire, *make.* miel, *honey.* est égal,  
*equals.* au lieu que, *whereas.* ne vis que de, *livest  
upon nothing but.* ordures, *filth.*

Vivons, *live.* comme, *as.* pouvons, *can.* tranqui-  
lement, *quietly.* colère, *passion.* sûr, *sure.* faites, *make.*  
doux, *sweet.* l'accorde, *grant it.* quelquefois, *somet-  
times.* goûté, *tasted.* cœur, *heart.* n'est qu'amertume,  
*is nothing but bitterness.* car, *for.* pour vous venger, *to  
be revenged.* d', *on.* vous détruisez vous-mêmes, *de-  
stroy yourselves.* inconsidérée, *inconsiderate.* vous faites,  
*do yourselves.* plus de mal, *more harm.* croyez, *believe.*  
il vaut mieux, *it is better.* moins, *less.* s'en servir,  
*use them.* plus de, *more.*

Défauts, *defects.* petits génies, *little geniuses.* se  
prévalent, *avail themselves.* esprit, *mind.* cœur, *heart.*  
toujours, *always.*

FABLE CXXVIII. Souriceau, young Mouse.  
Mère, Mother.

N'avoit jamais vu, *had never seen.* monde, *world.* s'avisa, *took into his head.* de prendre, *to take.* air de la campagne, *country-air.* à peine avoit-il fait, *he had hardly made.* mille, *mile.* retourna, *returned.* grande hâte, *great haste.* trou, *hole.* vu, *seen.* plus, *most.* jamais, *ever.* air turbulent & inquiet, *turbulent and restless countenance.* regard farouche & irrité, *fierce and angry look.* voix perçante, *shrill voice.* morceau, *piece.* chair, *flesh.* aussi rouge, *as red.* sang, *blood.* croît, *grows.* tête, *head.* gorge, *throat.* quand, *when.* vit, *saw.* se mit à battre, *fell a clapping.* côtés, *sides.* bras, *arms.* étendit, *stretched out.* la tête, *his head.* ouvrit la bouche, *opened his mouth.* comme, *as.* vouloit, *wanted.* m'avalier, *swallow me up.* fit, *made.* un tel bruit, *such a noise.* grâces, *thanks.* dieux, *gods.* me pique, *pretend.* de, *to.* en ai pris la fuite, *took flight.* de peur, *for fear.*

Maudit soit, *curst be.* sans, *had it not been for.* aurois fait connoissance, *should have got acquainted.* plus belle, *prettiest.* ayez jamais vue, *ever saw.* doux, *mild.* benin, *benign.* peau veloutée, *velvet skin.* comme la nôtre, *like ours.* regard, *look.* beaux yeux luisans, *fine sparkling eyes.* crois, *believe.* grand ami, *great friend.* oreilles, *ears.* pareilles aux nôtres, *like ours.* alloit, *was going.* parler, *speak.* quand, *when.* son, *tone.* voix, *voice.* m'a fait prendre la fuite, *frighted me away.* fils, *son.* l'avez échappé belle, *escaped it narrowly.* doucereux, *whining.* chat, *cat.* minois, *countenance.* cache, *conceals.* haine, *hatred.* contre, *against.* mange, *eats.* quand, *when.* peut, *can.* attraper, *catch.* au contraire, *on the contrary.* coq, *cock.* servira, *will serve.* peut-être, *perhaps.*

Il ne faut jamais juger, *we must never judge.* gens, *people.* sur, *by.*



FABLE CXXIX. Poissons, *Fishes*. Cormoran.  
*Cormorant*.

Vieux, *old*. ayant la vue courte, *being short sighted*. hors d'état, *unable*. voir, *see*. proie, *prey*. au fond, *at the bottom*. eau, *water*. fit-il, *did he do*. s'avisa, *be-thought himself*. vit, *saw*. carpe, *carp*. étang, *pond*. commère, *gossip*. n'ayez pas peur, *be not afraid*. viens exprès, *come purposely*. ici, *here*. donner, *give*. avis salutaire, *salutary advice*. quelque égard, *any concern*. frères, *brothers*. sœurs, *sisters*. allez dès ce, *go this very*. dites-leur de ma part, *acquaint them from me*. maître, *owner*. détermine, *determined*. pêcher, *fish*. dans huit jours, *a week hence*. nage sur le champ, *swims immediately*. faire, *make*. rapport, *report*. nouvelle, *news*. on court, *they run*. s'assemble, *assemble*. députe, *send*. oiseau, *bird*. même, *same*. remer-cier, *thank*. de ce qu'il les avoit avertis, *for his having warned them*. prier, *beg*. donner, *give*. moy-ens, *means*. d'en échapper, *of escaping it*.

Ambassadrice, *ambassadors*. habitants, *inhabitants*. rendent mille grâces, *give a thousand thanks*. prient, *beg*. dire, *tell*. ce qu'il faut qu'ils fassent, *what they must do*. plaisir, *pleasure*. n'avez qu'à changer de, *need but change your*. comment ferons-nous, *how shall we do*. n'en soyez pas en peine, *don't trouble your heads about it*. grands & petits, *large and small*. n'ont qu'à, *need but*. s'assembler, *assemble*. surface, *top*. eau, *water*. je porterai, *I'll carry*. l'un après l'autre, *one after another*. propre demeure, *own dwelling place*. personne, *no-body*. n'en sait le chemin, *knows the way to it*. seront, *will be*. sûreté, *safety*. il y a, *there is*. vivier clair & frais, *clear and fresh pond*. inconnu, *unknown*. tout le monde, *any body*. crurent, *believed*. traître, *traitor*. après avoir été portés, *after having been carried*. de-vinrent, *became*. proie, *prey*. mangea, *eat*. chacun, *each*. à son tour, *in his turn*.

Très, *very*. se mettre, *put one's self*. au pouvoir, *in the power*. lui demander avis, *ask his advice*. chose, *thing*. où, *in which*. intéressé, *concerned*.

FABLE

F A B L E CXXX. Jugement, *Judgment*. Mémoire, *Memory*. Imagination, *Imagination*.

Messire, *master*. dame, *lady* demoiselle, *miss*. enfans, *children*. même père, *same father*. vivoient, *lived*. commun, *common* habitation, *abode*. il y avoit, *there was*. entre, *betwixt*. ne dura pas long temps, *did not last long*. troubla, *troubled*. bientôt, *soon*. paix, *peace*. frère, *brother*. deux sœurs, *two sisters*. chose, *thing*. assez, *enough*. parmi, *among*. parens, *relations*. suivait, *followed*. saillies, *flights*. railloit, *jeered*. parce que, *because*. ne cessait pas de babiller, *did not cease prattling*. las du caquet, *tired with the talkativeness*. railleries, *jeers*. murmuroit, *grumbled*. sans cesse, *continually*. folle, *mad*. babillard, *prattler*. vrai pédant, *arrant pedant*. il faut nous séparer, *we must part with one another*. qu'en pensez-vous, *what do you think of it*. ne pourrons jamais nous accorder, *shall never be able to agree*.

On se sépare, *they part with one another*. quitte, *quit*. les voilà tous trois qui cherchent, *now all three are looking for*. en trouverent bientôt, *soon found*. celui chez qui, *he to whom*. alla, *went*. devint savant, *became a good scholar*. apprit, *learned*. langues, *languages*. histoire, *history*. politique, *politicks*. théologie, *divinity*. mot, *word*. tout, *every thing*. vu, *seen*. ruines, *ruins*. Palmyre, *Palmyra*. parloit, *spoke*. louve, *she wolf*. savoit, *knew*. jour, *day*. heure, *hour*. Antoine, *Anthony*. perdit, *lost*. bataille, *battle*. vendu, *sold*. vinaigre, *vinegar*. à, *at*. hauteur, *height*. à un pouce près, *to an inch*. Tour, *Tower*. ne savoit il pas, *did he not know*. fit, *made*. homme, *man*. hardi, *bold*. frénétique, *frantick*. hôte, *landlord*. ami du vrai, *friend to truth*. ne jugeant jamais, *never judging*. prévention, *prepossession*. connoissant, *knowing*. pratiquant, *practising*.

Ne vous enorgueillissez pas, *don't be proud*. partagés, *divided*. personne ne les a, *nobody has them*. plus utiles, *more useful*. genre humain, *mankind*.

FABLE CXXXI. Chat, Cat. Lapins,  
Rabbits.

Entré, *entered*. garenne, *warren*. aussitôt, *immediately*.  
 alarmée, *alarmed*. se sauva, *slunk*. trous, *holes*. Mitis,  
*Puss*. suivit, *followed*. se posta, *posted himself*. auprès,  
*near*. terrier, *burrow*. remuant, *shaking*. queue, *tail*.  
 allongeant, *lengthening*. corps, *body*. serrant, *joining*.  
 oreilles, *ears*. envoyèrent, *sent*. députés, *deputies*.  
 parurent, *appeared*. endroit le plus étroit, *narrowest*  
*place*. entrée, *entrance*. après avoir examiné, *after*  
*having examined*. griffes, *claws*. cherchez-vous, *look*  
*for*. ici, *here*. rien, *nothing*. viens seulement, *only*  
*come*. étudier, *study*. mœurs, *manners*. en qualité de  
 philosophe, *as being a philosopher*. parcours, *travel over*.  
 pays, *countries*. m'informer, *inquire about*. coutumes,  
*customs*. lois, *laws*. chaque espèce, *every species*.

Firent rapport, *related*. étranger, *stranger*. si, *so*.  
 maintien, *countenance*. fourure majestueuse, *majestic*  
*fur*. vouloit seulement, *only wanted*. rechercher,  
*seek after*. sagesse, *wisdom*. en, *to*. venoit, *came*.  
 beaucoup d'autres lieux, *many other places*. extrême-  
 ment, *extremely*. amusante, *amusing*. Bramin, *Bra-*  
*mine*. par conséquent, *consequently*. n'avoit garde de,  
*was far from*. croquer, *eating*. puisque, *since*. foi,  
*faith*. de ne point manger, *not to eat*. chair, *flesh*.  
 beau, *fine*. toucha, *moved*. résolu, *resolved*. sortir,  
*go out*. faire connoissance, *get acquainted*. gardez vous  
 en bien, *be sure not to do it*. s'écria, *cried out*. vieux,  
*old*. rusé, *shy*. long-temps, *a long time*. orateur, *speaker*.  
 ce prétendu philosophe m'est suspect, *I suspect this pre-*  
*tended philosopher*. voulez, *will*. croire, *believe*. ne  
 sortirez pas, *will not go out*. trous, *holes*. malgré,  
*in spite of*. on va, *they go*. saluer, *to salute*. étrangla,  
*strangled*. au premier salut. *at the first salutation*. se  
 sauvèrent, *fled*. trous, *holes*. bien effrayés, *much*  
*frightened*. honteux, *ashamed*.

Méfiez-vous de, *mistrust*. empressements, *eagerness*.  
 partent souvent, *often proceed*. cœur perfide, *perfidious*  
*heart*.

F A B L E CXXXII. Voyageurs, Travellers.  
Caméléon, Cameleon.

Gens, *people*. on pourroit fort proprement appeler, *could very properly be called*. coureurs, *ramblers*. n'ont que, *have but*. deux yeux, *two eyes*. cependant, *however*. voudroient tout voir & tout connoître, *would see and know every thing*. pour pouvoir dire, *that they might say*. vu, *seen*. telle chose, *such a thing*. doit bien savoir, *ought to know*. iroient, *would go*. mot, *word*. voyageant, *travelling*. Arabie, *Arabia*. raisonnoient, *reasoned*. de ma vie je n'ai vu, *I never saw*. semblable, *like*. tête, *head*. poisson, *fish*. corps, *body*. aussi petit, *as small*. celui, *that*. lézard, *lizard*. longue queue, *long tail*. pas, *pace*. tardif, *slow*. couleur bleue, *colour blue*. halte-là, *hold there*. verte, *green*. vu, *seen*. de, *with*. deux yeux, *two eyes*. dis, *tell*. parie, *lay*. mieux, *better*. soutiens, *maintain*.

Se donnèrent le démenti, *gave one another the lie*. bientôt, *soon*. en viennent, *come*. en alloient venir aux mains, *were going to fight*. heureusement, *happily*. troisième, *third person*. arriva, *arrived*. quel vertige, *what whim*. holà donc, *hold then*. calmez-vous, *be quiet*. un peu, *a little*. volontiers, *willingly*. jugez, *judge*. de quoi s'agit-il, *what's the matter*. soutient, *maintains*. soyez d'accord, *agree*. ni, *neither*. noir, *black*. badinez, *jest*. en ai un, *have got one*. boîte, *box*. verrez, *shall see*. alors, *then*. confondre, *confute*. grave arbitre, *grave arbitrator*. ouvre, *opens*. paroît, *appears*. blanc comme de la neige, *as white as snow*. voila, *behold*. tout étonnés, *quite astonished*. allez, enfans, *come, come, children*. sage, *wise*. avez tous trois tort & raison, *are all three in the wrong and in the right*. considéré, *considered*. rapports, *relations*. apprenez à être modérés, *learn to be moderate*. presque tout, *almost every thing*.

Il ne faut jamais soutenir, *we must never maintain*. ses, *our*. opiniâtreté, *obstinacy*. chacun, *every one*. la sienne, *his own*. tâcher, *endeavour*. y assujettir, *subject to it*. tout le monde, *every body*. il faut savoir douter, *we must know how to doubt*. choses, *things*. moyen, *means*. parvenir à, *arrive at*. vérité, *truth*.

F A B L E



F A B L E CXXXIII. Seigneur, Lord. Payſan.  
Countryman.

Amateur, *lover*. jardinage, *gardening*. jardin propre & ſpacieux, *neat and ſpacious garden*. il y croiſſoit, *there grew*. oseille, *ſorrel*. laitue, *lettice*. oignons, *onions*. choux, *cabbages*. fortes, *forts*. même, *even*. fleurs, *flowers*. troublée, *troubled*. lièvre, *hare*. manant, *clown*. ſ'en plaignit, *complained of it*. voiſinage, *neighbourhood*. maudit, *curſed*. vient, *comes*. ſoir, *in the evening*. matin, *morning*. prendre, *to take*. ſe rit, *laughs*. des pièges, *at ſnares*. pierres, *ſtones*. bâtons, *ſticks*. ne peuvent, *cannot*. chaffer, *drive away*. forcier, *ſorcerer*. crois, *believe*. badinez, *jeſt*. fût-il diable, *were he a devil*. Miraut, *ſowler*. attrapera, *will catch*. je vous en répons, *I'll anſwer for it*. bon-homme, *good man*. en ſerez défait, *ſhall get rid of him*. quand, *when*. dès demain, *even to-morrow*. promets, *promiſe*. comptez là-deſſus, *rely upon that*. vraiment, *truly*. en, *for it*. ſerai, *ſhall be*. obligé, *obliged*.

Lendemain, *next day*. vint, *came*. gens, *people*. ça, *well*. déjeûnons, *let us breakfast*. vos poulets ſont-ils tendres, *are your chickens tender*. jambons, *hams*. ont fort bonne mine, *look very well*. ils ſont à votre ſervice, *you are welcome to them*. vraiment, *truly*. reçois, *receive*. cœur, *heart*. déjeûne très-bien, *makes a very good breakfast*. chiens, *dogs*. chevaux, *horſes*. valets, *ſervants*. gens, *people*. commande, *commands*. maiſon, *houſe*. mange, *eats*. boit, *drinks*. vin, *wine*. rit, *laughs*. de, *at*.

Le déjeûner étant fini, *breakfaſt being over*. chacun, *every one*. ſe prépare, *gets ready*. cors, *horns*. font, *make*. un tel tintamarre, *ſuch a thundering noiſe*. étourdi, *ſtunned*. on commence, *they begin*. chaffe, *hunting*. adieu, *farewell*. potager, *kitchen-garden*. cependant, *in the mean while*. gît, *lies*. gros chou, *large cabbage*. on guette, *they watch*. lance, *diſlodge*. ſe ſauve, *makes his eſcape*. par, *through*. grande ouverture, *great gap*. l'on avoit faite, *had been made*. faire paſſer, *make paſs*.  
chevaux,

chevaux, *horses*. ainsi, *so*. fit, *made*. gens, *people*. plus de dégât, *more havoc*. pays, *country*. n'auroient pu faire, *could have done*.

Il vaut mieux savoir perdre, *it is better to know how to lose*. bagatelle, *trifle*. se plaindre, *complaining*. de s'exposer, *to expose one's self*. à faire, *to make*. perte, *loss*. parce que, *because*. l'on prend, *we take* quelque-fois pires, *sometimes worse*. mal, *evil*. dont on se plaint, *of which we complain*.

F A B L E CXXXIV. Serpent, *Serpent*. Grenouilles, *Frogs*.

Devenu, *become*. vieux, *old*. ne pouvoit plus aller, *could no longer go*. chercher, *in search of*. nourriture, *food*. sur le point de mourir, *a dying* de faim, *with hunger*. malheureuse, *unhappy*. déplorait, *bewailed*. souhaitoit, *wished*. force, *strength*. jeunesse, *youth*. faim pressante, *pressing hunger*. cependant, *however*. enseigna, *taught*. au lieu de, *instead of*. trouver, *find*. de quoi se nourrir, *something to eat*. se traina, *crept*. lentement, *slowly*. au bord, *along the brink*. fossé, *ditch*. où, *where*. il y avoit, *there was*. étant arrivé, *being arrived*. lieu, *place*. délices, *delight*. abondance, *plenty*. paroïssoit, *seemed*. fort triste, *very sad*. extrêmement malade, *extremely sick*. sur quoi, *whereupon*. lève, *raises*. la tête, *his head*. demande, *asks*. ce qu'il cherche, *what he wants*. nourriture, *food*. prêt de mourir de faim, *a dying with hunger*. de grâce, *pray*. aidez, *help*. besoin, *want*. il y a deux jours que je n'ai rien mangé, *I eat nothing these two days*. ça, *well*. que vous faut-il. *what do you want*.

Hélas, *alas*. j'ai bien du regret, *I very much repent*. fait, *done*. autrefois, *formerly*. mangeois, *used to eat*. espèce, *species*. pouvois, *was able*. prendre, *to take*. à présent, *now*. si malheureux, *so unfortunate*. ne saurois, *cannot*. rien attraper, *catch any thing*. vivre, *live upon*. me repens, *repent*. très sincèrement, *very sincerely*.  
cruauté,

cruauté, *cruelty*. gourmandise, *gluttony*. d'avoir mangé, *of having eaten*. tant de, *so many*. dire, *tell*. viens, *come*. ici, *here*. pour vous demander pardon, *to ask your pardon*. montrer, *shew*. repentir, *repentance*. m'offre, *offer myself*. esclave, *slave*. obéir, *obey*. porter, *carry*. dos, *back*. par tout où il vous plaira, *wherever you please*.

Charmées des, *charmed with*. acceptent, *accept*. aiment à voyager, *like travelling*. à l'instant, *immediately*. montent, *get*. quel plaisir, *what a pleasure*. courte durée, *short duration*. plaisirs, *pleasures*. le sont, *are so*. mesdames, *ladies*. rampant, *creeping*. voulez, *have a mind*. serve, *should serve*. long-temps, *long*. devez, *ought*. nourrir, *to nourish*. ou je mourrai de faim, *or I'll starve*. là-dessus, *whereupon*. croque, *eats*. fottes, *foolish*.

Il ne faut jamais se fier, *we must never trust*. quelques, *whatever*. d'amitié qu'il fasse, *of friendship he makes*. car, *for*. malgré, *in spite of*. belles paroles, *fine words*. ne cherche qu'à tromper, *only wants to cheat*. mêmes, *very*. trahisons cachées, *hidden treasons*. corbeau, *raven*. fera toujours, *will always be*.

F A B L E CXXXV. Négociant, *Merchant*.  
Voisin, *Neighbour*.

Certain, *a certain*. Perse, *Persia*. ou, *or*. Chine, *China*. n'importe, *it matters not*. allant, *going*. faire, *to make*. voyage, *journey*. mit en dépôt, *deposited*. chez, *at*. quintal, *hundred weight*. fer, *iron*. n'ayant pas eu, *not having had*. espéroit, *expected*. s'en retourna, *returned*. au logis, *home*. première chose, *first thing*. fit, *did*. à, *at*. retour, *return*. d'aller, *to go*. chez, *to*. ami, *friend*. fâché, *sorry*. annoncer, *tell*. mauvaise nouvelle, *bad news*. est arrivé, *has happened*. personne, *nobody*. ne pouvoit prévoir, *could foresee*. maudit, *curfed*. mangé, *eat*. qu'y faire, *who can help it*. grenier, *garret*. par où, *through which*. petits, *little*. entrent, *get in*. font, *make*. mille dégats, *a thousand havocks*.

Admire

Admire, *admires*. tel, *such*. feint, *feigns*. croire, *believe*. quelques heures après, *some hours after*. trouve, *meets with*. enfant, *child*. endroit écarté, *retired place*. mène, *carries*. chez lui, *to his house*. enferme sous clef, *locks up*. chambre, *room*. lendemain, *next day*. invita, *invited*. père, *father*. à souper, *to supper*. dispensez, *excuse*. supplie, *beseech*. plaisirs, *pleasures*. sont perdus pour moi, *are fled from me*. on m'a dérobé, *they have stolen*. fils, *son*. n'ai que, *have but*. dis-je, *do I say*. hélas, *alas*. ne l'ai plus, *have him no longer*. fâché, *sorry*. d'entendre, *to hear*. perte, *loss*. unique, *only*. doit être, *must be*. très-sensible, *very grievous*. je dirai, *I'll tell*. hier au soir, *yesterday evening*. quand, *when*. partis, *went*. d'ici, *from hence*. chat-huant, *owl*. enleva, *carried away*. me prenez-vous, *do you take me*. imbécille, *simpleton*. de me vouloir faire accroire, *to want to make me believe*. un tel mensonge, *such a lie*. quoi, *what*. hibou, *owl*. ne pèse tout au plus que, *weighs at most but*. deux ou trois livres, *two or three pounds*. peut-il enlever, *can he carry away*. garçon, *boy*. pèse, *weighs*. au moins, *at least*. cinquante, *fifty*. chose, *thing*. paroît, *seems*. ne saurois dire, *cannot tell*. comment, *how*. cela se fit, *it was done*. ai vu, *have seen*. de, *with*. yeux, *eyes*. dis-je, *I tell*. d'ailleurs, *besides*. pourquoi, *why*. trouvez-vous étrange, *do you find strange*. pays, *country*. où, *where*. seul, *single*. mange, *eats*. un demi cent, *half a hundred*. cela, *this*. trouva, *found*. n'avoit pas à faire à un sot, *had no fool to deal with*. rendit, *restored*. échange, *exchange*.

De vouloir faire accroire, *to attempt to make believe*. quand, *when*. conte, *story*. outré, *over-stretched*. on lui fait, *people do it*. trop, *too much*. combattre, *combat*. raisonnemens, *reasonings*.

FABLE CXXXVI. Abeille, *Bee*. Araignée, *Spider*.

Disputoient, *were disputing*. beaucoup de chaleur, *much heat*. laquelle des deux, *which of the two*. excelloit, *excelled*.



*excelled. ouvrages, works. Puis me vanter, can boast. d'être, of being. meilleure, best. personne, nobody. ne peut former, can form. tant de, so much. lignes, lines. presque, almost. vue, sight. tout cela, all that. aucun, any. miel, honey. faites, make. dont, of which. vous vantez tant, boast so much. dérobez, steal. fleurs, flowers. vrai, true. superficiel, flimsy. balai, broom. détruit, destroys. l'une & l'autre, both. fans ressource, to all intents and purposes.*

*Larcin, theft. dont, of which. accusez, accuse. ne fait aucun tort, does no harm. ne souffrent pas, suffer not. moindre, least. bonne odeur, fragrancy. aucun jardinier, no gardener. ne me chasse, drives me out. au contraire, on the contrary. c'est là qu'on bâtit, there they build. châteaux, castles. sœurs, sisters. au lieu de détruire, instead of destroying. on en a le plus grand soin, they take the greatest care of it. on recueille, they gather. fais, make. excelle, excels. douceur, sweetness. espèce entière, whole species. peut faire, can make. de plus curieux, most curious. ne parle pas, don't speak. usages, uses. cire, wax. sont sans nombre, are numberless, allez, go. fréquentez, frequent. osez, dare. palais, palaces. rois, kings. verrez, shall see. mille bougies, a thousand wax-candles. on trouve encore mon ouvrage, my work is moreover found. dieux, gods. on brûle ma cire, my wax is burnt. autels, altars. êtes heureuse, are happy. pouvez, can. vous fourrer, get. petit vilain coin, little dirty corner. où, where. personne, nobody ne peut voir, can see. pleine, full. ressemblent, are like. travaillez à, go about. on les détruit souvent, they are often destroyed. même, same. utile, useful. durera, will last. plus long-temps, longer.*

*On ne doit apprécier, one ought to value. esprit, wit. qu'à proportion que, but in proportion as. contribuent, contribute plaisirs permis, lawful pleasures. ou, or. bonheur, happiness. vie, life.*

F A B L E CXXXVII. Payfan, Countryman.  
Couleuvre, Adder.

Allant, *going*. bois, *wood*. sac, *bag*. mettre, *put*. noisettes, *hazel-nuts*. trouva, *found*. manant, *clown*. tiens, *hold*. à présent, *at present*. n'en échapperas pas, *shalt not escape*. viendras, *shalt come*. mourras, *shalt die*. veux dire, *mean*. non pas, *not*. homme, *man*. fait, *done*. mériter, *deserve*. un tel traitement, *such a treatment*. plus odieux, *most odious*. s'il faut que tous les ingrats meurent, *if all ungrateful people must die*. hardiment, *boldly*. vous condamnez vous-même, *condemn yourself*. surpris de, *surprised at*. hardiesse, *boldness*. pourrais écraser, *could squash*. dans l'instant, *immediately*. veux m'en rapporter, *will refer the matter*. quelque, *some*. y consens, *agree to it*. vache, *cow*. à, *at*. on appelle, *they call*. vient, *comes*. on propose, *they propose*. cas, *case*. c'étoit bien la peine de m'appeler, *there was no need of my being called*. chose, *thing*. claire, *clear*. à raison, *is in the right*. nourris, *feed*. de, *with*. lait, *milk*. fait, *makes*. beurre, *butter*. fromage, *cheese*. bienfait, *good turn*, mange, *eats*. enfans, *children*. à peine sont-ils nés, *they are hardly born*. égorgés, *killed*. coupés, *cut*. mille morceaux, *thousand pieces*. quand, *when*. vieille, *old*. ne donne plus, *give no longer*. ingrat, *ungrateful wretch*. affomme, *knocks down*. pitié, *pity*. ma peau même, *even my hide*. à l'abri, *secure*. tane, *tans*. fait, *makes*. bottes, *boots*. souliers, *shoes*. de-là, *from that*. conclus, *conclude*. pense, *think*.

Tout étonné, *quite surprised*. ne crois pas, *don't believe*. radoteuse, *doting creature*. a perdu l'esprit, *out of her senses*. rapportons nous en, *let us refer the matter*. arbre, *tree*. de, *with*. cœur, *heart*. étant pris, *being taken*. bien pire encore, *still worse*. mets l'homme à l'abri, *shelter man*. orages, *storms*. chaleur, *heat*. pluie, *rain*. été, *summer*. trouve, *find*. s. ombre, *shade*. produis, *produce*. fleurs, *flowers*. cependant, *nevertheless*. après mille, *after a thousand*. manant, *clown*. me fait tomber à terre, *sells me to the ground*. hache, *ax*. coupe, *cuts*. fait,

fait, *makes*. feu, *fire*. réserve, *reserves*. corps, *body*. pour être scié, *to be sawed*. planches, *planks*. se voyant, *seeing himself*. ainsi, *thus*. convaincu, *convicted*. suis bien sot, *am a fool indeed*. écouter, *listen to*. radoteuse, *doting beast*. jaseur, *prattler*. aussitôt, *immediately*. foula aux pieds, *trampled upon*. écrasa, *crushed in pieces*.

Plus fort, *strongest*. a toujours raison, *is always in the right*. opprime, *oppresses*. plus foible, *weakest*. parce que, *because*. force, *power*. sourdes, *deaf*. voix, *voice*. vérité, *truth*.

FABLE CXXXVIII. Rat de Ville, *City Rat*.  
Rat de Campagne, *Country Rat*.

Alla, *went*. rendre visite, *render a visit*. ancien compère, *old compeer*. soyez le bien venu, *be welcome*. dinerez, *shall dine*. aujourd'hui, *to-day*. ici, *here*. volontiers, *willingly*. suis las, *am tired*. bonne chère, *good cheer*. fais, *make*. à, *in*. court, *runs*. apporte, *brings*. quelques petits grignons, *some little pieces of crust*. fromage pourri, *rotten cheese*. morceau, *bit*. lard, *bacon*. ne fait que grignoter, *does nothing but nibble*. étoit accoutumé, *was used*. faire, *make*. meilleure chère, *better cheer*. étant fini, *being over*. venez ce soir souper, *come this evening and sup* vous verrez, *you'll see*. qu'il y a, *there is*. entre, *between*. repas, *meals*. les vôtres, *yours*. en vérité, *indeed*. cher ami, *dear friend*. plains, *pity*. très-sincèrement, *very sincerely*. ne fais pas, *don't know*. comment, *how*. pouvez faire, *can do*. pour ne pas mourir de faim, *not to starve*. voulez, *will*. resterez toujours, *shall always remain*. trou, *hole*. vivrez, *shall live*. splendidement, *splendidly*. sera la vôtre, *shall be yours*. ferez, *shall make*. vite, partons, *quick, let us set out*. il me tarde, *I long* commensal, *table-companion*.

Deux amis, *two friends*. partent, *set out*. arrivent, *arrive*. vers minuit, *about midnight*. grande maison, *great*

great house: conduit, conducts. beau salon, handsome parlour. étale, displays. devant, before. coin, corner. tapis de Perse, Persian carpet. mets les plus friands, most dainty meats. rien n'y manquoit, nothing was wanting. poulet, chicken. chapon, capon. dindon, turkey. frère, brother. comment trouvez vous, how do you like. rôti, roast meat. bien, very. pensez, do think. pâté de pigeonneaux, pidgeon pie. avouez, confess. ne faites jamais, never make. campagne, country. pendant que, whilst. faisoit ainsi l'éloge de, thus praised. mets, meats sans donner, without giving. temps, time. avaler, swallow. morceau, bit. domestique, servant. ouvre, opens. porte, door. décampent, scamper away. aussi vite, as fast. peuvent, can. se tapit, lied squat. coin, corner. trembloit, trembled. membres, limbs. maudissoit, cursed. cent fois, a hundred times. n'avoit pas si peur, was not so afraid. sûreté, safety. oublié, forgot. montrer, shew. cas, case. cependant, mean time. se retire, withdraws. reparoit, appears again. aussitôt, immediately. rappelle, recalls. venez, come. passé, over. reste, remainder. nuit, night. finissons, let us finish. puis, then. mangerons, shall eat. dessert, desert. noisettes, hazel-nuts. marrons, chesnuts. assez mangé, eat enough. campagnard. country rat. encore effrayé, still frightened. il faut que je retourne au logis, I must return home. n'envie pas, don't envy. abondance, plenty. ni, nor. délicatesse, delicacy. repas, meals. préfère, prefer. grignons, pieces of crust. friandises, dainties. si. sy upon. plaisir, pleasure. crainte, fear. peut, can. corrompre, corrupt.

Médiocre, middling. paix, peace. accompagnée, accompanied. soins, cares. craintes, fears. inquiétudes, uneasiness.

---

### FABLE CXXXIX. Animaux, Animals. Malades, Sick. Peste, Plague.

Parmi, among. enlevoit, swept away. tous les jours, every day. après que, after. continué, continued. quelque



quelque temps, *some time*. relâche, *abatement*. tint conseil, *held a council*. chers amis, *dear friends*. crois, *believe*. ciel, *heaven*. permis, *permitted*. infor une, *misfortuné*. péchés, *finis*. faisons, *let us make*. que, *let*. plus coupable, *most guilty*. se sacrifie, *sacrifice himself*. salut, *safety*. applaudirent, *applauded*. renard, *fox*. déclaré, *declared*. du consentement unanime, *by the unanimous consent*. père confesseur, *father confessor*. dans, *upon*.

Beaucoup de, *much*. commença, *began*. faire, *make*. grand pécheur, *great sinner*. dévor, *devoured*. beaucoup de moutons, *many sheep*. fait, *done*. rien, *nothing*. coupables, *guilty*. même une fois, *not once*. cas, *case*. vrai, *true*. mangé, *eat*. berger, *shepherd*. je me sacrifierai donc, *I'll lay then down my life*. s'il le faut, *if it must be*. chacun, *every one*. s'accuse, *should accuse himself*. plus coupable, *most guilty*. périsse, *should perish*. beaucoup de, *much*. avoua, *acknowledged*. meurtres, *murders*. tout autre, *any other*. que, *than*. roi, *king*. feroient certainement, *would certainly be*. sefoit, *did*. beaucoup, *much*. croquant, *eating*. quant, *as*. il n'y avoit pas, *there was not*. moindre mal, *least evil*. d'avoir mangé, *in having eaten*. aussi, *too*. justifie, *justifies*. selon, *according to*. casuistes, *casuists*. n'a point de loi, *has no law*. ainsi jugea, *thus judged*. applaudi, *applauded*. de, *by*. bêtes, *beasts*.

Tigre, *tiger*. léopard, *leopard*. ours, *bear*. loup, *wolf*. firent, *made*. plusieurs, *many*. semblables à celles, *like those*. commises, *committed*. ce ne sont que, *they are but*. peccadilles, *venial sins*. moi-même, *myself*. me le pardonne, *forgive it me*. enlevé, *carried away*. fanfaron, *swaggering fellow*. sefoit tant de bruit, *made so much noise*. tous les matins, *every morning*. éveillait, *awoke*. voisinage, *neighbourhood*. maudit, *curse*. ne laissoit pas dormir, *did not let sleep*. avançons, *let us go on*. enfin, *at last*. pauvre âne, *poor ass*. vint, *came*. a, *in*. tour, *turn*. beaucoup de, *much*. me souviens, *remember*. portant des choux, *carrying cabbages*. marché, *market*. quelques feuilles, *some leaves*. mourais de faim, *was starving*. très-fâché, *very sorry*.

L

larcin.

larcin, *theft.* espère, *hope.* transporté de, *transported with.* zèle, *zeal.* colère, *anger.* pouvez, *can.* après avoir commis, *after having committed.* aussi énorme, *so enormous.* seul, *alone.* maux, *evils.* souffrons, *suffer.* quoi, *what.* maître, *master.* baudet, *ass.* tremblant, *trembling.* membres, *limbs.* coquin, *rascal.* mourras, *shalt die.* là dessus, *whereupon.* féroces, *fierce.* se jetèrent, *throw themselves.* mirent en pièces, *tore in pieces.* dévorèrent, *devoured.*

Il y a des gens, *there are people.* souvent punis, *often punished.* petites fautes, *small faults.* tandis que d'autres, *whilst others.* échappent quelquefois, *sometimes escape.* méritent, *deserve.* plus, *most.*

FABLE CXL. Meunier, *Miller.* Fils, *Son.*  
Ane, *Ass.*

Ne manquoit pas de pratiques, *did not want customers.* élevé, *brought up.* la mouture, *his fee for grinding.* fournissoit, *gave.* moyens, *means.* engraisser, *fatten.* bientôt las, *soon tired.* résolut, *resolved.* vendre, *sell.* première foire, *first fair.* jour day, *étant venu, being come.* vendons, *let us sell.* maître Grison, *master Grizzle.* n'en avons pas besoin, *don't want him.* chevaux, *horses.* suffisent, *suffice.* porter, *carry.* farine, *flower.* grain, *corn.* avez raison, *are in the right.* tout-à-lait, *altogether.* inutile, *useless.* ne fait que braire, *does nothing but bray.* troubler, *trouble.* repos, *repose.* voisins, *neighbours.* plaît, *please.* accompagnerai, *I'll accompany.* consent, *consents.* se mettent en marche, *set out.*

Pour ne pas fatiguer, *not to tire.* baudet, *ass.* faire paroître frais, *make appear fresh.* lui lient les pieds, *tie his feet.* au travers d'une perche, *across a pole.* chacun, *each.* porte, *carries.* bout, *end.* personne, *person.* vit, *saw.* éclata de rire, *burst out into laughter.* pauvres gens que vous êtes, *you poor people you.* quelle farce jouez-vous, *what farce are you acting.* plus, *most.* portez, *carry.* rougissant de, *blushing at.* recon-  
nois,

nois, *acknowledge*. à l'instant, *immediately*. délie, *unties*. bête, *beast*. conduit, *conducts*. devant, *before*. bourrique, *ass*. aimoit, *loved*. fort bien, *very much*. portée, *carried*. se plaint, *complains*. patois, *gibberish*. de ce qu'on, *that they*. fesoit marcher, *made walk*. n'écoute pas, *does not listen to*. plaintes, *complains*. monte, *gets*.

N'y pensez pas, *don't think*. jeune étourdi, *young heedless man*. voyageur, *traveller*. passoit, *passed*. même chemin, *same way*. honteux, *ashamed*. laisser marcher, *let walk*. après, *after*. vieillard, *old man*. n'en peut plus, *is quite spent*. descendez, *get down*. grand, *tall*. robuste, *robust*. à vous, *your turn*. suivre, *follow*. à la barbe grise, *grey beard's*. monter, *get upon*. ayez un peu de, *have a little*. serez satisfait, *shall be satisfied*. garçon, *boy*. met pied à terre, *alights*. quelle barbarie, *what barbarity*. vieille femme, *old woman*. après, *after*. jeune, *young*. tandis que, *whilst*. vieux penard, *old dotard*. est assis, *sits*. comme, *like*. évêque, *bishop*. pense, *fancies*. bien sage, *very wise*. crut, *thought*. avoir tort, *to be in the wrong*. prit, *took*. en croupe, *behind him*. se plaignit, *complained*. à, *in*. tour, *turn*. traiter ainsi, *use thus*. servi, *served*. si long temps, *so long*. écrasez, *squash*. avance, *go on*. obéit, *obeys*.

Rencontrent, *meet*. chacun, *every one*. trouve à gloter, *finds a fault*. gens-ci, *people*. fous, *fools*. n'en peut plus, *is quite spent*. ajoute, *adds*. mourra, *will die*. poids, *weight*. doute, *doubt*. n'ont envie que de vendre, *have a mind to sell only*. peau, *skin*. parbleu, *zookers*. colère, *passion*. bien fou est celui, *he is a fool indeed*. prétend plaire, *pretends to please*. tout le monde, *every body*. cependant, *however*. voyons, *let us see*. ne puis, *cannot*. en venir à bout, *bring it about*. descendant tous deux, *both alight*. déchargé, *unloaded*. pesant fardeau, *heavy load*. marche, *walks*. dressant les oreilles, *pricking up his ears*. charmé d'être, *pleased at being*. aise, *ease*. à peine avoient-ils fait, *they had hardly made*. mille, *mile*. nouveau reproche,

*new reproach.* depuis quai d, *since what time.* mode, *fashion.* voyage, *should travel,* aillé à pied, *should go a-foot.* rencontrés, *mēt.* avant, *before.* prétendoient, *pretended.* même chose, *sams.* blâmez, *blame.* ou, *or.* louez, *praise.* veux faire désormais à ma tête, *will henceforward be my own adviser.* fit, *did.* bien, *well.*

F I N.

16 JY 66



BOOKS printed for and sold by B. LAW,  
at No. 13, in Ave-Mary-Lane, Lud-  
gate-Street, T. CADELL, and P. ELMSLY,  
in the Strand.

I. **A** GRAMMAR of the FRENCH TONGUE,  
grounded upon the Decisions of the French  
Academy: wherein all the necessary Rules, Observa-  
tions, and Examples, are exhibited in a Manner in-  
tirely new. Dedicated (by Permission) to the Right  
Honourable LORD LYTTLTON. The Third Edi-  
tion. Price 2s. bound.

The MONTHLY REVIEW, for January 1768, gives  
the following Character:

“ The Work before us, intended to explain the  
Grammar or Elements of the French Language, ap-  
pears to have been executed by the Hand of a Person  
who has thoroughly studied it; and who was at once  
both able and willing to communicate the Fruits of  
his Inquiries to the Public.

“ It is both Concise and Comprehensive, and will,  
we are persuaded, remove every Difficulty that can  
attend the Study of this fashionable Language. It is  
therefore with Pleasure we recommend it to those who  
are desirous of becoming Masters of the French  
Tongue.”

II. Entertaining and instructive EXERCISES, with  
the Rules of the French Syntax. The Third Edition.  
Price 2s. bound.

The MONTHLY REVIEW, for January 1769, gives  
the following Character:

“ In our Review of January 1768, we recommend-  
ed Mr. PERRIN's French Grammar; and we must  
now do the same Justice to his Book of Exercises,  
which, to say the least that is due to its Merit, is  
inferior to nothing of the Kind that we have seen;  
and is, indeed, not only an useful, but, as the Title  
justly professes, an entertaining Performance.”

III. Le Guide du Traducteur: or, The entertain-  
ing and instructive EXERCISES, rendered into French.  
Price 2s. bound.

IV. Neatly

BOOKS *printed for* B. Law and T. Cadell.

IV. Neatly engraved on a whole Sheet, the FRENCH VERBS, REGULAR and IRREGULAR, alphabetically conjugated with Figures and preliminary Observations, in an entire new, plain, and easy Manner. Principally designed for those who are taught privately, to avoid the tedious Learning of the Verbs. Price 1s. 6d.

V. Practice of the French Pronunciation alphabetically exhibited, with two Spelling Vocabularies, French and English, &c. The Third Edition. Price 1s. bound.

VI. Nouvelle Méthode pour l'Orthographe & la Prononciation Françoisse. Dédée, avec Permission, à la Princesse Royale. Price 1s. bound.

VII. The French Student's Vade-Mecum, or a View of the French Personal Pronouns, shewing at Sight, their different Order in a Sentence used affirmatively, both with and without an Interrogation. Price 6d.

VIII. The particular and common Terminations of all the Tenses of the French Verbs, neatly engraved. Price 6d.

IX. Elements of French Conversation. The Third Edition. Price 1s. 6d.

X. A Short Account of French Poetry, with Directions about the Manner of reading French Verses: To which are added, several Specimens of Odes, Eclogues, Elegies, Epigrams, Sonnets, Madrigals, Stanzas, &c. Price 6d.

XI. Lettres sur l'Origine & l'Antiquité des Langues. Price 2. 6d. sewed.

XII. Brevis ad Artem cogitandi introductio ad instituendum Judicium, ornandumque ingenium Studiosæ, Juventutis accommodata. Price 2s. 6d. sewed.

XIII. Elémens de la Langue Angloise, contenant ce qui est renfermé d'essentiel & de nécessaire dans des Ouvrages plus volumineux, & renfermant ce qui n'est pas contenu dans les derniers, les Prépositions inséparables, avec leur Signification, la Dérivation des Mots, les Proverbes François & Anglois, &c. 2s. 6d.

The above Thirteen by JOHN PERRIN.

XIV. A

BOOKS *printed for* B. Law and T. Cadell.

XIV. A Grammar of the French Tongue, with a Prefatory Discourse, containing an Essay on the proper Method for Teaching and Learning that Language. The Third Edition. Price 3s.

XV. The Treasure of the French and English Languages; Part I. Containing, 1st. A Vocabulary, French and English. 2d. Familiar Forms of Speech upon the most common and useful Subjects. Being equally necessary to the French, and other Foreigners understanding French, to learn English, and the best, if not the only Help extant for them to attain the Knowledge of it. The Third Edition. Price 2s.

XVI. *Thèmes François & Anglois*, or French and English Exercises. Price 3s.

XVII. Exercises to the Rules of Construction of French Speech, consisting of Passages extracted out of the best French Authors; with a Reference to the Grammar Rules to be turned back into French. Price 2s.

XVIII. The Rudiments of the French Tongue: or, an easy and rational Introduction to French Grammar. Wherein the Principles of that Language are methodically digested. Price 1s. 6d.

The above Five by LEWIS CHAMBAUD.

XIX. The French Verbs conjugated in five Leaves, which in many Grammars employ more than one Hundred Pages. The Method entirely new. By Luke Singleton, Esq. The eighth Edition revised and corrected. Price 1s.

XX. A short Introduction to English Grammar, with critical Notes, by the Bishop of London. New Edition, 3s. or 1s. 6d.

XXI. A Grammar of the Italian Language. In two Parts, by Evangelist Palermo, A. M. Price 5s.

XXII. An Introduction to the Art of Reading with Energy and Propriety. By John Rice. Price 4s. 6d.

XXIII. *Pièces Choies des Meilleurs Auteurs François*, 4 Toms, 1l. 4s.

